This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT 21836.858.447

Harvard College Library

FROM THE LIBRARY OF

GEORGE ALONZO BARTLETT

Associate Professor of German

RECEIVED MAY 3, 1909

04222

3 2044 102 878 162

Das

Bild des Kaisers.

Cambridge Local Examinations, 1889.

FRENCH SUBJECTS.

JUNIOR:

BONECHOSE

LAZARE HOCHE

(*Hachette's Modern Authors, Vol.* 12).

1 Vol., small 8vo., with Four Maps. Cloth, price 1s. 6d.

(*Sole Edition authorised by the family of the eminent Historian*).

Edited, with Grammatical, Explanatory, and Etymological Notes, an Index of Historical and Geographical Names, and a comprehensive French-English Vocabulary, by

HENRI BUÉ, B. ès L.,

OFFICIER D'ACADÉMIE,

French Master at Merchant Taylors' School, London;
Occasional Examiner H.M.C.S.C.

SENIOR:

THE SAME WORK, and

MOLIÈRE

LE BOURGEOIS GENTILHOMME,

An entirely new edition of the above, with Grammatical and Explanatory Notes, by

FRANCIS TARVER, M.A. Oxon,

French Master at Eton College.

1 vol., small 8vo., 160 pages, in Paper Wrapper, price 6d.
In Cloth, limp, 9d.

GERMAN SUBJECT.

HAUFF

Das Bild des Kaisers

(The Emperor's Portrait)

With Grammatical and Explanatory Notes, and a Comprehensive German-English Vocabulary, by

JOHN FRANCIS DAVIS, D.Lit., M.A. (Lond.).

1 vol., small, 8vo., 224 pages, Cloth, price 2s.

Das

Bild des Kaisers.

(THE EMPEROR'S PORTRAIT)

VON

WILHELM HAUFF

EDITED

With Grammatical and Explanatory Notes and a Comprehensive German-English Vocabulary

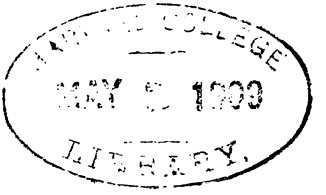
BY

JOHN FRANCIS DAVIS,
D.Lit., M.A. (Lond)

LIBRAIRIE HACHETTE & Cie
LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.
PARIS: 79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN.
BOSTON: CARL SCHOENHOF.
1889.

All Rights reserved

Educ T 21836.858.447



From the Library of
Prof. George A. Bartlett

London : J. S. LEVIN, Steam Printing Works, 75, Leadenhall Street, E.C.

BIOGRAPHICAL NOTICE.

WILHELM HAUFF was born on the 29th of November, 1802, at Stuttgart, where his father filled a high official post. He was intended for the Church, and pursued his theological studies at the University of Tübingen from 1820 to 1824. This design was soon abandoned, and he obtained a post as private tutor in the house of Baron von Hügel, which he held for two years. During the latter period he brought out his first work, the "Märchen Almanach" (1826), which is, perhaps, the most characteristic of all his writings. This was soon followed by "Mitteilungen aus den Memoiren des Satan," a humorous work which, in spite of its hasty and immature judgments on men and literature, brought him well deserved fame. "Der Mann im Monde" is a satire on the romances of the day, which he again attacked in a more earnest and resolute manner in "Controvers-Predigt" (1827), and in this work his excellent style and cutting sarcasms produced all the greater effect from the contrast with the former less vigorous production. His best known work, "Lichtenstein," was sketched and completed in an incredibly short time. This historical novel was full of great promise, and its young author might have become, but for his untimely death, the Walter Scott of Germany. Among his other novels "Die Bettlerin vom Pont des

Arts" and "Das Bild des Kaisers" have obtained the most favour. In the latter work there appear to be some traces of the social and political experience gained during a visit to Paris and the North of Germany, especially in the contrast he draws between the manners of the North and the South. He is, too, as he says of one of his characters, "a hearty partisan of Napoleon" (gut napoleoniſch geſinnt), and he is so enamoured of his hero that he makes even the dilettante Rantow pay his tribute of admiration to the French Emperor.

As a writer Hauff belonged to the school of Hoffmann, who excelled him in imagination, but was inferior to him in style. His chief excellence lies in the lightness, purity, simplicity, and humour of his stories. His plots are free from all intricacy, and he contents himself with giving a life-like description of his characters, without endowing them with extraordinary vices or virtues.

Hauff's last work, "Phantasien im Bremer Rathskeller," was produced a few weeks before his death, which took place on the 18th of November, 1827. Of his lyrical pieces "Soldaten Liebe" and "Reiters Morgengesang" are the most popular among his own countrymen. The latter commences as if with a dim presentiment of his own early death:

„Morgenrot,
Leuchteſt mir zum frühen Tod."

Das Bild des Kaisers.

1.

In dem Kabriolett des Eilwagens, der zweimal in der Woche von Frankfurt nach Stuttgart geht, reiſten vor einigen Jahren an einem der ſchönſten Tage des Septembers zwei junge Männer. Der eine von ihnen war erſt eine Station hinter Darmſtadt eingeſtiegen und hatte dem frühern Paſſagier ſchon beim erſten Anblick durch ſein ſchmuckes Äußere und den freundlichen Gruß, womit er ſich neben ihn ſetzte, die Furcht, der Zufall möchte ihm eine unangenehme Nachbarſchaft geben, völlig benommen. Der Fortgang der Reiſe bewies, daß er nicht unrichtig geurteilt hatte, wenn er ſeinen Reiſegefährten für einen wohlerzogenen, anſtändigen Mann hielt. Was er ſprach, war, wenn nicht gerade heiter, doch offen und verſtändig; nicht ſelten ſogar überraſchten den Reiſenden leicht hingeworfene Äußerungen, Gedanken ſeines Nachbars, die von feiner Bildung, geſellſchaftlicher Erfahrung und einer Beleſenheit zeugten, die er denn doch hinter dem etwas groben Jagdrock und der unſcheinbaren Ledermütze nicht geſucht hätte. Überhaupt deuchte es dieſem Reiſenden, er müſſe, je weiter er im Süden vordrang, deſto öfter und nicht ohne Beſchämung dem Lande und den Bewohnern Vorurteile abbitten, die man in der Ferne vom Hörenſagen, beſonders in einem Alter von vierundzwanzig Jahren, ſo leicht annimmt.

Wie anders war ihm dieses Land im Brandenburgischen geschildert worden! Manche Reisende hatten zwar diese Bergstraße, dieses Neckarthal gelobt, doch erschien dann ihre Beschreibung matt und klein gegen die Wunder der Schweiz, zu welcher sie auf dieser Straße geeilt waren. Über die Bewohner war aber in seiner Heimat nur eine Stimme. Hier, bald hinter Darmstadt, fangen die Schwaben an, erzählte man dem jungen Reisenden in Berlin, mit einem mitleidigen Blick auf die Karte, mit einem noch mitleidigeren auf ihn, der diese Länder besuchen wolle. Da geht alles gesellschaftliche Leben, alle Bildung aus; ein rohes, ungesittetes Volk, das nicht einmal gutes Deutsch sprechen kann. Und leider, nicht nur die untersten Klassen leiden an diesem Mangel, auch die besseren Stände haben einen Anstrich von eingeschränktem, ungalantem Wesen, und reden so elendes Deutsch, daß sie vor Fremden, um nicht erröten zu müssen, Französisch sprechen, — das war der Reisepfennig, den man ihm nach Schwaben mitgab, und in dem jungen und romantischen Kopf des jungen Brandenburgers hatten diese Sagen sich endlich während der schönen Muße, die ihm die Sandkunststraßen und die schnapsenden Postillons seines Vaterlandes gönnten, so sonderbar gestaltet, daß er sich selbst wie einer jener wohlerzogenen, jungen Herren in einem Scott'schen Roman erschien, die von den wehmütigen Erinnerungen an die feinsten Zirkel, an Theater und alle Genüsse der großen Welt erfüllt, von London aus reisen um das Hochland und seine barbarischen Bewohner zu besuchen.

Doch als die herrliche Welt jener Berge voll Obst und Wein und jene gesegneten Thäler sich vor seinen Blicken aufthaten, als die schönen Dörfer mit ihren roten Dächern, mit ihren reinlichen, fröhlichen Menschen seinem erstaunten Auge sich zeigten, als da und dort zwischen prachtvollen

Buchenwäldern eine alte Burg und ein Schloß mit schimmernden Fenstern auftauchte, da fiel er beinahe in das andere Extrem; er strömte über von Lob und Bewunderung und bemitleidete die arme, flache Mark, ihren kahlen Sandboden, ihre mageren Tannen und ihre bleichen Bewohner, von welchen vielleicht Tausende aus dem Leben gingen, ohne nur eine jener üppigen Trauben gesehen zu haben, die hier in unendlicher Fülle durch das grüne Laub schimmerten, und ein schwacher Trost für seinen Patriotismus war, daß die Natur seine Landsleute durch höhere Einsicht, eine wohllautendere Sprache und feinere Bildung in etwas wenigstens entschädigt habe.

Der junge Mann an seiner Seite schien übrigens, obgleich man seiner Sprache den südlichen Accent anfühlte, die Gesetze des Anstandes nicht minder gut zu verstehen als der Brandenburger; zum mindesten verriet keine seiner Fragen Neugierde, über dessen Stand, Vaterland und Reisezweck etwas zu erfahren, er benahm sich zuvorkommend, aber würdig, schien geneigter, zu antworten als zu fragen, und übernahm es, ohne sich dadurch belästigt zu fühlen, den Fremden über Namen und Geschichte der Burgen und Städte, die ihm auffielen, zu unterrichten.

So ruhig und kalt übrigens der junge Mann im Jagdkleid über diese Dinge Aufschluß gab, so waren es doch zwei Punkte, über welche er wärmer und länger sprach. Einmal, als sein Nebensitzer über die gute Gesellschaft in Schwaben einige seiner sonderbaren Begriffe preisgab, sah ihn der Grüne mit Verwunderung an, fragte ihn auch, ob er vielleicht auf einem andern Wege schon früher in Schwaben gewesen sei, und als jener es verneinte, erwiderte er:

„Ich weiß, man macht sich hin und wider, besonders in Norddeutschland, sonderbare Begriffe von uns. Ob mit

Recht, mögen Sie selbst entscheiden, wenn Sie einige Zeit in unserer Mitte verweilt haben. Doch möchte ich Ihnen raten, zuvor etwas unbefangener die mögliche Quelle solcher Urteile zu betrachten. Ich gebe zu, daß eine gewisse nachteilige Ansicht über mein Vaterland seit Jahrhunderten besteht; zum mindesten sind die Schwabenstreiche nicht erst in unseren Tagen bekannt geworden. Doch scheint ein großer Teil dieser aberwitzigen Dinge aus einer gewissen Eifersucht der Volksstämme hervorzugehen, und aus der Kleinstädterei, die von jeher in unserm lieben Deutschland herrschte. In Schwaben zum Beispiel erzählt man alle jene Sonderbarkeiten, die andere uns aufbürden, von den Östreichern; daß aber dieses Vorurteil selbst in neueren Zeiten, selbst durch die Fortschritte der Kultur und das regere gesellige Leben nicht geschwächt wurde, hat zwei wichtige Gründe, die größere Schuld aber liegt nicht auf der Seite von Süddeutschland."

„Bitte!" rief der brandenburgische Reisende etwas ungläubig, „ich sollte doch nicht denken —"

„Man beurteilt unsere Sitten nach meinen Landsleuten, die man in Norddeutschland sieht. Wenn nun diese auch die vernünftigsten Menschen wären, es würden ihnen doch zwei Mängel anhängen, die sie in Ihren Augen in Nachteil setzen. Einmal die Sprache —"

„Bitte!" erwiderte sein Gefährte verbindlich. „Nicht alle, Sie zum Beispiel drücken sich allerliebst aus."

„Ich drücke mich aus, wie ich denke, und so macht es ein guter Teil meiner Landsleute auch; weil wir aber die Diphthongen anders aussprechen als Ihr, die Endsilben entweder nach unserer altertümlichen Form ändern, oder im Sprechen übereilen, klingt Euch unsere Sprache auffallend, hart, beinahe gemein. Die meisten Schwaben, die Sie bei

sich sehen, sind junge Männer, die von der Universität kommen und die Anstalten in Norddeutschland besuchen, oder Kaufleute, die ihr Handelsweg dahin führt. Diesen Menschen legen nun Ihre Landsleute durchaus ihren eigenen Maßstab an und thun sehr Unrecht daran. In Ihrem Lande wird den äußeren Formen und dem Benehmen des Knaben und des Jünglings einige Aufmerksamkeit geschenkt, er wird sehr bald in die geselligen Kreise gezogen; bei uns findet dies vielleicht erst um acht oder zehn Jahre später statt."

„Nun das ist es ja gerade, was ich sagte," entgegnete jener; „diese Formen gewinnt keiner durch sich selbst, und dies ist also ein Fehler Ihrer Erziehung —"

„Vorausgesetzt, daß jene Formen wirklich so trefflich, daß sie das sind, was dem zukünftigen Bürger eines Staates vor Allem als nützlich und notwendig einzuimpfen ist."

„Das soll es ja nicht; aber so auf dem Wege mitnehmen kann er sie doch wohl," meinte der Fremde.

„Wenn er sie nur so mitnimmt, verliert er sie auch gelegentlich," erwiderte der Schwabe. „Doch das ist nicht der Punkt, wovon wir sprechen. Ich behaupte nur, man hat in Norddeutschland Unrecht, unsere Sitten und unsere Gesellschaft nach Leuten zu beurteilen, die der Gesellschaft eigentlich noch nicht angehört hatten, die vielleicht in die Welt geschickt wurden, um ihre Sitten abzuschleifen. Oder wollten Sie nach einigen jungen Gelehrten, die gerade aus der Studierstube zu Ihnen kamen und sich vielleicht ungeschickt in Sprache und Manieren zeigten, die Landsleute dieser Menschen beurteilen?"

„Gewiß nicht, aber gestehen Sie selbst, man hört doch selbst von der guten Gesellschaft in Schwaben so sonderbare Gerüchte, von ihren Sitten und Gebräuchen, von ihren Frauen und Mädchen."

„Vielleicht kaum so sonderbar," versetzte der Jäger lächelnd, „als man bei uns von den Sitten Ihrer Damen hört; denn unsere Mädchen stellen sich die norddeutschen Damen gewiß immer mit irgend einem gelehrten Buch in der Hand vor. Die zweite Quelle des Irrtums über mein Vaterland sind aber Ihre reisenden Landsleute und die eigentümlichen Verhältnisse unseres Familienlebens. In Norddeutschland fällt es nicht schwer, in Familienkreisen Zutritt zu bekommen, durch einen Bekannten zehn zu erwerben. In Schwaben ist es anders: man ist heiter, gesellig unter sich, der Fremde wird als etwas Fremdes angestaunt, aber eher vermieden als eingeladen, doch werden Sie für diese scheinbare Kälte immer eine Entschädigung finden. Ihre Landsleute öffnen die Thür, aber selten das Herz; meine Schwaben sind vorsichtiger, aber sie schließen sich an den, welchen sie liebgewonnen, mit einer Herzlichkeit an, die Sie bei künstlichen verfeinerten Sitten umsonst suchen."

„Und also liegt eine zweite Quelle unserer Vorurteile," fragte der Fremde, „darin, daß meine Landsleute eigentlich gar nicht in Ihren Kreisen einheimisch wurden?"

„Gewiß!" sagte der Nachbar. „Lernen Sie, wenn Ihnen das Glück wohl will, in die Kreise unserer besseren Stände zu kommen, lernen Sie uns näher kennen, lassen Sie sich nicht durch Ihre eigenen Ansichten über Leben und Sitte durchaus leiten, und Sie werden ein gutes herzliches Völkchen finden, gebildet genug, um, wenn man nur die rechte Saite anschlägt, sich mit dem Gebildetsten zu messen, vernünftig genug, um die Grenzen guter Sitten festzuhalten und das Lächerliche der Unsitte zu belächeln."

Der Fremde aus der Mark lächelte. „Er liebt sein Land," dachte er, „und verteidigt es mit Wärme, weil

er es nicht sinken lassen will, oder Besseres nie gesehen hat.“ Er entschuldigte bei sich die warme Verteidigung des Schwaben, aber dennoch konnte er es sich nicht versagen, einen kleinen Triumph über jenen zu feiern. Er machte ihn mit der Geläufigkeit der Zunge und jener Übung, über ein Nichts schnell und Vieles zu sprechen, — die man im Norden unseres Vaterlandes häufiger als im Süden treffen soll — auf andere große Vorzüge aufmerksam, welche die nördlichen Provinzen Deutschlands vor den südlichen voraus haben. Er zählte immer zwanzig Schriftsteller und Dichter seiner Heimat gegen einen im Süden, und der Schwabe konnte endlich dem Schwall seiner Beredsamkeit nur dadurch Einhalt thun, daß er, als sie um eine Ecke der Landstraße bogen, auf die erhabnen Ruinen von Heidelberg hinwies; der Fremde betrachtete sie staunend und mit Entzücken. Ihre rötlichen Steinmassen waren von der sinkenden Herbstsonne noch höher gerötet, und der Abend ließ die Bäume und Gesträuche, die in den verfallenen Mauern wachsen, im dunkelsten wundervollsten Grün erscheinen. Durch die hohen, offnen Fensterbogen blickte der schwärzliche Wald hervor, den Gipfel des Berges umzog jener duftige Schleier, welcher allen Gegenständen so eigenen geheimnißvollen Reiz verleiht, und von oben herab spiegelten sich die rötlichen Abendwölkchen und der dunkelblaue Himmel in den Fluten des Neckars.

„Und haben Sie solche Poesie in der Mark?“ fragte der Jäger mit gutmütigem Lächeln.

Der Fremde schien es nicht zu hören, unverwandt hingen seine Blicke an diesem reizenden Schauspiel; er mochte fühlen, daß es sich an solchen Stellen über Poesie nicht gut streiten lasse.

Nach diesem Vorfall kehrte übrigens auf dem Gesicht des

Jägers die vorige Ruhe und Unbefangenheit zurück; er stritt über keinen Gegenstand, schien sogar über manche Dinge sich behutsam auszudrücken.

Als aber das Gespräch unter den beiden Reisenden, da die hereinbrechende Nacht ihre Aufmerksamkeit auf die Gegend hemmte, auf einige neuere Ereignisse und auf Politik kam, schien es dem jungen Mann aus der Mark, obgleich er die Züge seines Nachbars nicht mehr gut unterscheiden konnte, sein Atem gehe schneller, seine Rede werde wärmer, kurz, man habe einen Punkt der Unterredung getroffen, welcher für den Schwaben von hohem Interesse sei. Man sprach von der Gestalt und der inneren Kraft Deutschlands. Mit einer gewissen Erbitterung zog jener eine Parallele zwischen Jetzt und Sonst, die nicht gerade zum Vorteil der neueren Zeit ausfiel. Der Fremde, dessen Grundsätze im Ganzen nicht mit diesen Ansichten übereinstimmen mochten, gab ihm dennoch, nicht ohne einiges Selbstgefühl, die letzten Sätze zu. Unglücklicher Weise fing er seinen Satz: „Ich bin ein Preuße" an, und reizte dadurch unwillkürlich den Unmut des jungen Mannes noch mehr auf. Denn dieser vergaß nun jede Rücksicht der Klugheit mit einer Beredtsamkeit, die an jedem andern Orte dienlich gewesen wäre, suchte er seine Meinung durchzuführen und nichts war ihm zu hoch, das er nicht mit seinem eigenen Maßstab gemessen hätte. Der Preuße, der solche Leute nur vom Hörensagen und unter dem gefährlichen Namen „Köpeniker" kannte, erschrak über diese Äußerungen. Konnte nicht der Postillon, konnte nicht ein Passagier im Bauche des Wagens diese Reden vernommen haben! Spandau, Köpenick, Jülich und alle möglichen festen Plätze schwebten vor seiner aufgeregten Phantasie, und das beste Mittel, seinen Nachbar zum Stillschweigen zu bringen, schien ihm, wenn er sich in die Ecke drückte und sich schlafend stellte.

2.

Als die beiden Reisenden am Morgen nach dieser gefährlichen Nacht erwachten, sahen sie in geringer Entfernung die Türme von Heilbronn aus dem Nebel tauchen. „Hier endet meine Fahrt," sagte der Herr im grünen Rock, indem er auf die Stadt deutete, „und Ihnen danke ich es," setzte er mit einem freundlichen Blick auf seinen Nachbar hinzu, „daß ich diesmal diesen Wagen ungern verlasse. Wie angenehm wäre mir noch ein Tag in Ihrer Gesellschaft vergangen!"

„Dies ist mein Los schon seit vierzehn Tagen gewesen," erwiderte der Brandenburger. „Der enge Raum macht nachbarlich; Menschen, welche vielleicht in einer größern Stadt, selbst wenn sie Zimmernachbarn gewesen wären, Jahre lang unter sich kein Wort gewechselt hätten, treten sich nahe durch den so natürlichen Drang nach Mitteilung. Der Platz an meiner Seite wechselte öfter, als in einer Schlacht, doch darf ich mir Glück wünschen, Sie wenigstens so lange zu meinem Nachbar gehabt zu haben, denn so bin ich auf die angenehmste Weise in Ihr Vaterland eingeführt worden."

„Werden sie länger in Würtemberg verweilen?"

„Ich besuche Verwandte meiner Mutter," erwiderte der Fremde; „je nachdem sie und die Residenz mir gefallen, werde ich länger oder kürzer verweilen."

„Wir werden uns schwerlich wiedersehen," sagte der Grüne, „ich wüßte wenigstens nicht, was mich nach Stuttgart treiben sollte. Vergessen Sie aber nie, was ich Ihnen über den Charakter meiner Landsleute sagte. Können Sie nach ihrer Denkungsart, nach ihren Sitten sich ein wenig richten, so werden Sie überall gesucht und willkommen sein. Unsern Damen sind Sie dann als Fremder nur um so

interessanter und unsern Männern — nun da kömmt es immer auf den Zirkel an, in welchem Sie leben; nur müssen Sie," setzte er mit einem Lächeln hinzu, das zwischen Ironie und gutmütiger Freundlichkeit schwebte, „nie zu deutlich und fühlbar machen — —"

„Nun?" rief der Fremde erwartungsvoll, als jener innehielt.

„Daß Sie kein Deutscher, sondern ein Preuße sind."

Das schmetternde Horn des Postillons und das Rasseln des schweren Wagens auf dem Steinweg übertönte die Antwort des Fremden. Den Passagieren ward in dieser Stadt eine kleine Rast vergönnt, und der Fremde wollte seinen Nachbar vom Eilwagen noch einmal zum Frühstück einladen. Doch schon unter der Thüre des Posthauses überreichte diesem ein alter Reitknecht mehrere Briefe; er riß den einen hastig, errötend auf, und sein Reisegefährte bemerkte im Vorübergehen, daß es die Handschrift einer Dame sei. Der Fremde trat etwas verstimmt in dem Wirtshaus ans Fenster; er sah den Jäger angelegentlich mit seinem Diener sprechen und bald darauf führte man zwei schöne Pferde vor. In demselben Augenblick trat der grüne Herr eilend in den Saal, seine Augen suchten und fanden den Reisegefährten, er trat zu ihm, doch nur um schnell, aber herzlich von ihm Abschied zu nehmen; und so konnte ihn der Brandenburger zu seinem großen Verdruß nicht einmal nach dem Haus und der Familie Käthchens von Heilbronn fragen, eine Frage, die er sich unter seinen Reisenotizen aufgezeichnet und doppelt unterstrichen hatte. Doch der Anblick des Jägers, wie er sich so leicht in den Sattel des schönen, stolzen Pferdes schwang, wie er so majestätisch über den Markt hinsprengte, söhnten ihn mit der beinahe unhöflichen Hast aus, womit jener von ihm Abschied genommen hatte.

Er gestand sich, selten eine so wohlgebaute Gestalt mit einem so schönen, ausdrucksvollem Gesicht vereint gesehen zu haben.

„Wer war dieser Herr im grünen Kleid?“ fragte er den Kellner, der am andern Fenster dem Reiter nachblickte.

„Mit dem Namen kann ich nicht dienen,“ antwortete jener; „ich weiß nur, daß man ihn Herr Baron nennt, daß sein Vater einige Stunden von hier am Neckar Güter hat, und daß sie sehr reich sein sollen; in die Stadt kommt er selten.“

Nicht ganz zufrieden mit dieser Erklärung, setzte sich der junge Mann wieder in den Wagen. Sein Vater, der früher einmal in diesem Lande gewesen war, hatte ihm so viel Sonderbares von schwäbischen Baronen erzählt, daß er in seinem liebenswürdigen und gewandten Reisegefährten keinen solchen vermutet hätte. Sein neuer Nachbar, der ihm gleich in der ersten Viertelstunde vertraute, daß er ein Hopfenhändler aus Baiern sei, machte ihm den Verlust, den er erlitten, nur um so fühlbarer, und da er am Hopfenbau wenig Unterhaltung fand, beschäftigte er sich damit, über den Charakter des jungen Mannes, der ihn verlassen hatte, nachzudenken, und dann noch einmal alle Erwartungen und Hoffnungen zu durchlaufen, die er sich von seinen Verwandten, zu welchen er reiste, gemacht hatte. Von dem Oheim versprach er sich für seine Unterhaltung wenig; er mußte nach seiner Berechnung ein vorgerückter Sechziger sein; mürrisch, ungesellig und eigensinnig hatte ihn sein Vater schon vor fünfundzwanzig Jahren gekannt, und solche Eigenschaften pflegten sich im Alter nicht zu verbessern. Desto mehr versprach sich der junge Mann von Fräulein Anna, seiner Cousine. Von einem seiner Freunde, der längere Zeit in Schwaben gelebt hatte, war sie ihm als eine

Zierde dieses Landes genannt worden. Ein angenehmes, trauliches Verhältnis, von fünf bis sechs Wochen schien ihm ganz wünschenswert, und so eifrig war seine Berechnung der Mittel, die ihm zu Gebot standen, sich liebenswürdig zu zeigen, so gewiß war er sich des Eindrucks bewußt, den seine Person, sein Wesen unfehlbar machen müsse, für so leicht zu erobern hielt er das Herz eines Fräuleins in Schwaben, daß ihm nicht einmal der Gedanke kam, die schöne Cousine Anna könne sich vielleicht schon versehen haben.

Er ließ sich, in der Residenz angekommen, sogleich nach dem Hause führen, wo sein Oheim sonst gewohnt hatte,

aber mit dem Donnerworte
ward ihm aufgethan:
die Du suchest —

wohnen schon seit langer Zeit auf einem Landgut, sie werden auch im nächsten Winter nicht zurückkehren, und selbst dieses Haus gehört ihnen nicht mehr eigen.

Der Reisende aus Brandenburg war schnell entschlossen. Er benützte diesen Tag, um sich die freundliche Stadt zu betrachten, und eilte dann denselben Weg, welchen er hergekommen war, zurück, nach dem unteren Neckarthal, wo der Landsitz seines Oheims lag.

Je näher er dieser reizenden Gegend kam, desto angenehmer war es ihm, daß er einige Wochen auf dem Lande zubringen sollte. Er wußte aus eigener Erfahrung, daß man auf dem Lande, abgeschnitten von den Zerstreuungen der Stadt und jener Formen enthoben, die man dort für schön und notwendig, hier für überflüssig und lästig hält, schnell bekannt und befreundet wird, daß man sich, auf eine kleine Gesellschaft beschränkt, schneller nahe rückt. — Etwa eine Stunde von dem Gut bog der Weg von der Hauptstraße ab. Der Kutscher, den er gemietet hatte, deutete

auf einen Fußpfad, der in den Wald lief; der Fahrweg wende sich um den ganzen Berg her, sagte er, doch auf diesem Pfad könne man zu Fuß in bei weitem kürzerer Zeit zum Schloß Thierberg hinaufgelangen. Der junge Mann stieg aus; er war bisher auf einem Bergrücken gefahren, sah nun eine mäßige, mit Wald bewachsene Anhöhe vor sich, und schloß, weil er gehört hatte, das Schloß seines Oheims liege im Neckarthal, man müsse von dieser Höhe eine weite Aussicht in das Thal genießen. Er ließ den Wagen weiter fahren und stieg den Seitenpfad hinan. Ein Wald von prachtvollen Buchen nahm ihn auf. Nie hatte er diesen Baum so kräftig, so majestätisch gesehen, zwischendurch erblickte er hie und da Eichen und schöne Eschen und zu seiner nicht geringen Verwunderung Waldkirschbäume von ungewöhnlicher Höhe. Nach und nach wurde ihm das Steigen schwerer; der Berg schien sich auf einmal steiler zu erheben und er war oft versucht, die unbequeme Eleganz zu verwünschen, in welche ihn sein Berliner Schneider gekleidet hatte. Endlich hatte er den Gipfel erreicht, aber noch öffnete sich keine Aussicht. Die Bäume schienen dichter zu werden, je mehr sich der Pfad wieder senkte, und als sich, um seine Ungeduld zu vermehren, der kleine Pfad in zwei noch kleinere teilte, die nach verschiedenen Richtungen liefen, schmälte er auf den Kutscher und auf seine eigene Thorheit, die ihn verleitet hatten, in einem fremden Wald sich zu verirren. Er schlug endlich den Weg rechts ein und sah, nachdem er einige hundert Schritte gegangen war, zu seiner großen Freude ein buntes Kleid durch das Laub schimmern.

Er verdoppelte seine Schritte und war nicht wenig betroffen, als er plötzlich vor einer jungen Dame stand, die im Schatten einer alten Eiche auf einer Bank saß. Sie hatte ein Buch in der Hand, von welchem sie, als sein

Schritt in den abgefallenen Blättern rauschte, langsam und ruhig ihre schönen Augen erhob; doch auch sie schien betroffen, als es ein junger, städtisch gekleideter Herr war, den sie in dieser Einsamkeit vor sich sah; sie errötete flüchtig, aber sie senkte ihren Blick nicht, der fragend an dem unerwarteten Besuch hing. Der junge Mann verbeugte sich einigemal, ehe er recht wußte, was er sagen sollte. „Ist wohl das schöne Mädchen Cousine Anna?“ war alles, was er in diesem Augenblick zu denken und sich zu fragen vermochte, und erst als er sich diese Frage schnell bejaht hatte, trat er näher zu der jungen Dame, die indessen ihr Buch schloß und von ihrem Bänkchen aufstand. „Bitte um Vergebung,“ sagte er, „wenn ich Sie gestört haben sollte; ich fürchte von dem Wege abgekommen zu sein. Kann ich hier nach dem Schloß des Herrn von Thierberg kommen?“

„Auf diesem Fußpfad nicht wohl, wenn Sie hier nicht bekannt sind,“ erwiderte sie mit einer klangvollen Stimme; „Sie haben oben einen Fußpfad links gelassen, der nach dem Schloß führt.“ Sie verbeugte sich nach diesen Worten, und der junge Mann ging seinen Weg zurück; doch kaum hatte er einige Schritte gemacht, so zog ihn ein unwiderstehliches Gefühl zurück. Das schöne Mädchen stand noch einmal von ihrem Sitz auf, als sie ihn zurückkehren sah, doch diesmal schien Bestürzung ihre Wangen zu färben, und eine gewisse Ängstlichkeit blickte aus ihren großen Augen. Auf die Gefahr hin für unbescheiden zu gelten, fragte der Reisende, ob er vielleicht die Ehre gehabt habe, mit Fräulein von Thierberg zu sprechen?

„Ich heiße so,“ antwortete sie etwas befangen.

„Eh bien, ma chère cousine!“ sagte er lächelnd, indem er sich artig verbeugte; so habe ich das Vergnügen, Ihnen Ihren Vetter Rantow vorzustellen.“

„Wie, Vetter Albert!“ rtef sie freudig. „So haben Sie endlich doch Wort gehalten? Wie wird sich der Vater freuen! Und was macht Onkel und die liebe Tante, und wie sind Sie gereist?“ So drängte sich eine Frage nach der andern über die schönen Lippen, und Vetter Rantow fand, verloren in sein Glück, eine schöne Muhme zu besitzen, keine Worte, alle nach der Reihe zu beantworten. Wie reizend, wie naiv klang ihm die Sprache! Er konnte nicht sagen, daß sie gegen irgend eine Regel des Stils gesündigt hätte, und doch deuchte es ihm, es seien ganz andere Worte, ganz andere Töne, als die er in seinem Vaterland gehört hatte. Er fühlte, er sei zu schnell gereist, als daß er allmählich auf diesen Kontrast vorbereitet worden wäre.

„Dies ist mein Lieblingsspaziergang,“ sagte sie, indem sie langsam neben ihm herging. „Zwar ist der Weg im Thal noch angenehmer, der Neckar macht schöne Windungen, alte Burgen schmücken die Höhen — und die unsrige spielt dabei nicht die schlechteste Rolle, wenigstens was das Altertum betrifft — Dörfer und sogar ein Städtchen sieht man thalauf und -ab; aber der Rückweg ins Schloß hinauf ist dann so steil und mühsam, und auf der Straße gehen mir zu viel Leute. Der Wald hier liegt nicht höher als das Schloß, in einem halben Stündchen geht man herüber und ist dann so köstlich einsam, als säße man in seinem Boudoir bei verschlossenen Thüren.“

„Bis dann der Zufall einen Vetter aus Preußen hereinwehen muß, der die köstliche Einsamkeit stört,“ unterbrach sie Rantow.

„Im Ganzen genommen,“ fuhr sie fort, „ist es im Schloß gerade auch nicht geräuschvoll. Es ist so einsam als irgend ein bezaubertes Schloß in Tausend und eine Nacht. Außer der Dienerschaft, und im hintern Flügel dem Amt-

mann, den man nie zu sehen bekommt, sind wir, der Vater und ich, die einzigen Bewohner; ja die Einsamkeit im Schloß ist oft so schrecklich und traurig, daß ich mich lieber in die Waldeinsamkeit flüchte, wo das Rauschen der Bäume und der Gesang der Vögel doch noch einiges Leben verkünden."

3.

Überrascht stand der junge Mann stille, als sie aus dem dichten Holz durch eine Wendung des Weges auf einmal dem Schloß gegenüberstanden. Die Bewohner des südlichen Deutschlands sind von Jugend auf an Anblicke dieser Art gewöhnt. Man trifft in Franken und Schwaben selten ein Thal von der Länge einiger Stunden, in welches nicht eine Burg oder zum mindesten ein gebrochener Turm und ein halbes Thor herabschauten. Die natürliche Beschaffenheit des Landes, die vielen Berge und kleinen Flüsse, überdies die eigentümliche Verfassung des zahlreichen Landadels begünstigten oder nötigten in früherer Zeit zu diesen befestigten Wohnungen. Aber der Norden unseres Vaterlandes trägt weniger Spuren dieser alten Zeit; die weiten Ebenen boten keine so natürliche Befestigung, wie die Felsen und Gebirgsausläufer des Süden, und hatte auch hier und dort eine solche Feste im platten Land gestanden, so war sie nur desto schneller dem Verfall und der Zerstörung preisgegeben. Die Nachbarn teilten sich brüderlich in die teuren Steine, und ihr Gedächtnis verwehte der Wind, der über die Ebene hinstrich. Darum war es dem jungen Mann aus der Mark ein so überraschender Anblick, sich in solcher Nähe einer dieser altertümlichen Burgen gegenüber zu sehen, um so überraschender, da er durch die düsteren, tiefen Thore als Gast einziehen, in jenem altertümlichen Gemäuer wohnen sollte. Doch bald

erfüllte kein anderer Gedanke mehr als der malerische Anblick, der sich ihm darbot, seine Seele. Der alte schwärzlichgraue Wartturm war auf der Mittagsseite von oben bis in den Graben hinab mit einem Mantel von Epheu umhängt. Aus den Ritzen der Mauer sproßten Zweige und grüne Ranken, und um das Thor zog sich ein breites Rebengeländer, dessen zarte Blätter und Fasern sich mit sanfter Gewalt um die rostigen Angeln und Ketten der Zugbrücke geschlungen hatten. Zur rechten Seite des Schlosses hinderte der dunkle Wald die Aussicht, aber links, an den hohen Mauern vorüber, tauchte das Auge hinab in die Tiefe des schönen fruchtbaren Neckarthals, schweifte hinauf, den Fluß entlang, zu Dörfern und Weilern und weit über die Weinberge hin nach fernen blauen Gebirgen.

„Das ist unser Thierberg!“ sagte das Fräulein; „es scheint, die Gegend habe einigen Reiz für Sie, Vetter, und ich möchte Ihnen wahrlich raten, recht oft aus dem Fenster zu sehen, um vor unserer Einsamkeit und diesem häßlichen alten Gemäuer nicht zu erschrecken!“

„Ein häßliches Gemäuer nennen Sie diese alte Burg?“ rief der Gast. „Kann man etwas Romantischeres sehen, als die Türme mit Epheu bewachsen, diesen Thorweg mit den alten Wappen, diese Zugbrücke, diese Wälle und Graben? Glaubt man nicht das Schloß von Bradwardine oder irgend ein anderes aus Scott'schen Romanen zu sehen? Erwartet man nicht, ein Sickingen, ein Götz werde uns jetzt eben aus dem Thore entgegentreten —?“

„Für diesmal höchstens ein Thierberg,“ erwiderte das Fräulein lachend, „und auch von diesen spukt nur noch einer in den fatalen Mauern. Dergleichen Türme und Zinnen liebe ich ungemein in einem Roman oder in Kupfer gestochen, aber zwischen diesen Mauern zu wohnen, so einsam, und

winters, wenn der Wind um diese Türme heult und das Auge nichts Grünes mehr sieht, als jenen Eppich dort am Turm — Vetter! mich friert schon jetzt wieder, wenn ich nur daran denke. Doch kommt, Herr Ritter, das Burgfräulein will Euch selbst einführen."

Der düstere, schattenreiche Hof, in welchen sie traten, kühlte etwas die warme Begeisterung des Gastes. Er sah sich flüchtig um, als sie hindurchgingen, und bemerkte, daß der Platz für ein Tournier denn doch nicht groß genug gewesen sein müsse, erschrak vor einem halb zerstörten Turm, dessen Rudera drohend über die Mauer hereinhingen, erstaunte über den scharfen Zahn der Zeit, der in die dicke Mauer mächtige Risse genagt und dem Auge eine freie Aussicht in das Thal hinab geöffnet hatte, und gab in seinem Herzen schon auf den ausgetretenen Stufen der Wendeltreppe, wo ein heftiger Zugwind durch schlecht verwahrte Fenster blies, der Bemerkung seiner Cousine über die Wohnlichkeit des Hauses vollkommen Beifall. Sechs bis acht Hunde begrüßten in einer großen, mit Backsteinen gepflasterten Halle das Fräulein mit freundlichem Kläffen und Wedeln, und ein gefesselter Raubvogel, der in einer Ecke auf der Stange saß, stieß ein unangenehmes Geschrei aus und schwenkte die Flügel. „Das ist nun unsere Antichambre, unser Hofgesinde," sagte Anna, indem sie lächelnd auf die Tiere zeigte; „verwünschte Prinzen und Prinzessinnen, die Sie entzaubern können. Doch lassen Sie uns jetzt eintreten," setzte sie nach einer Weile ernster hinzu, „in diesem Zimmer ist der Vater."

Sie öffnete eine hohe, schwere Flügelthüre, und durch das altfränkisch ausstaffierte Gemach fiel der Blick des Jünglings auf einen alten Mann, der in einer tiefen Fensterwölbung saß, wie es schien, in ein Zeitungsblatt vertieft. Bei dem

Gruß seiner Tochter sah er sich um, und als er den Fremden erblickte und Anna seinen Namen nannte, stand er auf und ging ihm langsam aber festen Schrittes entgegen. Mit Bewunderung sah sein Neffe die hohe, gebietende Gestalt, die ihn unwillkürlich an jenen Wartturm dieser Burg erinnerte, den so viele Jahre nicht einzustürzen vermochten, und dessen Alter nur der Epheu anzeigte, der sich an ihm emporgeschlungen hatte. Zwar hatte die Zeit in diese fünfundsechzigjährige Stirne Furchen gegraben, um die Schläfe fielen dünne graue Haare und der Bart und die Augenbrauen waren silberweiß geworden, aber das Auge leuchtete noch ungetrübt, und der Nacken trug den Kopf noch so aufrecht, wie in jugendlicher Kraft, und die Hand gab einen beinahe kräftigeren Druck, als der Neffe zu erwidern vermochte.

„Bist willkommen in Schwaben," sagte er mit tiefer, kräftiger Stimme; „'s war ein vernünftiger Einfall meiner Frau Schwester, daß sie Dich heraus schickte. Mach Dir's bequem; setz' Dich zu mir an's Fenster, und Du, Anna, bringe Wein."

So war der Empfang auf Thierberg. So herzlich und offen er aber auch sein mochte, so konnte doch der junge Mann mehrere Stunden lang ein gewisses unbehagliches Gefühl nicht verdrängen. Er hatte sich den Oheim ganz anders gedacht. Er glaubte, nach der Beschreibung, die ihm sein Vater gemacht hatte, einen rauhen, aber fröhlichen alten Landjunker zu finden, der seine Hasen hetzt, mit Laune die Händel seiner Bauern schlichtet, von seinen Kleppern gerne erzählt und zuweilen mit seinen Freunden und Nachbarn ein Glas über Durst trinkt. Er bedachte nicht, wie fünfundzwanzig Jahre und eine so verhängnißvolle Zeit, wie die, welche dazwischen lag, auf diesen Mann gewirkt haben

konnten. Das ruhige, ernste Auge des Oheims, das prüfend auf seinen Zügen zu ruhen schien, die ungesuchten, aber gründlichen Fragen, womit er den Neffen über sein bisheriges Leben und Treiben ins Gebet nahm, das ironische Lächeln, das hie und da bei einer Äußerung des jungen Mannes um seinen Mund blitzte, dies Alles und das ganze gewichtige Wesen des Alten imponierte ihm auf eine Weise, die ihm höchst unbequem war. Er konnte sich kein Herz fassen, den Oheim eben so traulich zu behandeln, wie jener ihn, er kam sich vor wie ein angehender Staatsdiener, dem ein Minister Audienz gibt, und es war dies zu seinem nicht geringen Verdruß das zweitemal, daß er sich über die Landjunker in Schwaben getäuscht sah.

Auch seine Base erschien ihm ganz anders, als er sie gedacht hatte. Er fand zwar alle jene liebenswürdige Natürlichkeit, jenes unbefangene, ungesuchte Wesen, was man ihm an den Töchtern dieses Landes gerühmt hatte, aber diese Unbefangenheit schien nicht aus Unwissenheit, sondern aus einem feinen, sichern Takt hervorzugehen, und was sie sprach, zeugte von einem so vortrefflich gebildeten Geist, daß ihre Natürlichkeit nur darin zu bestehen schien, daß sie alles Geistreiche, sei es witzig oder erhaben, wie etwas Natürliches, Angebornes vorbrachte, daß es nie als etwas Erlerntes, als etwas Gesuchtes erschien. Am ärgerlichsten war es ihm, daß sie ihn schon nach den ersten Stunden zu durchschauen schien. Die ausgesuchten Artigkeiten, die er ihr sagte, zog sie ins Komische, den feineren Komplimenten wich sie auf unbegreifliche Art aus, wollte er ihr nur den zarten, in Berlin gebildeten jungen Mann zeigen, so nannte sie ihn gewiß immer Herrn von Rantow. Und dennoch mußte er sich gestehen, daß er nie so viel Harmonie der Bewegung, der Miene, der Gestalt und der Stimme gesehen habe. Ihr

ganzes Wesen erschien ihm wie das Hauskleid, das sie jetzt eben trug. Es war einfach und von bescheidenen Farben, und dennoch kleidete es ihre feine, schlanke Gestalt mit jener geschmackvollen Eleganz, die auch dem anspruchslosesten Gewand einen geheimnisvollen Zauber verleiht. Ein Toilettengeheimnis, worüber, so viel der junge Mann sich erinnerte, noch nie ein Modejournal Aufschluß gab und das ihm mehr das Zeichen und Symbol einer harmonischen Seele, als die Folge einer sorgfältigen Erziehung zu sein schien.

Dieselbe Übereinstimmung glaubte er zwischen dem alten Herrn und dem Gemache zu finden, in welches er zuerst geführt worden war. Es war der verblichene Glanz eines früheren Jahrhunderts, was ihm von den Wänden und Hausgeräten entgegen blickte. Die schweren gewirkten Tapeten mit Leisten befestigt, die einst vergoldet waren und deren Farbe jetzt ins Dunkelbraune spielte. Die breiten Armstühle, mit ausgeschweiften, zierlich geschnitzten Beinen, die Polster, mit grellen Farben künstlich ausgenäht, mit Papageien, Blumentöpfen und den Bildern längst begrabener Schoßhündchen geziert. Wie manchen Wintertag mochten seine Ahnfrauen über dieser mühsamen Arbeit gesessen sein, die ihnen vielleicht einst für das Vollendetste galt, was der menschliche Geschmack je ersonnen, und die jetzt ihrem Urenkel geschmacklos, schwerfällig, und hätten sich nicht so ehrwürdige Erinnerungen daran geknüpft, beinahe lächerlich erschien. Und doch kam ihm dies Alles, der ehrwürdigen Gestalt seines Oheims gegenüber, wie durch Altertum und langjährige Gewohnheit geheiligt vor. Er sah, man sei in Thierberg erhaben über den Wechsel der Mode, und wenn er hinzufügte, was ihm sein Vater über die mancherlei Unglücksfälle und die mißlichen Umstände, worin sich der Oheim befand, gesagt hatte, so fühlte er sich beschämt, daß

er diese Umgebungen nur einen Augenblick habe grotesk und sonderbar finden können. Er fühlte, daß er unverschuldeter Armut, wenn sie sich in so ernstem und würdigem Gewande zeige, seine Achtung nicht versagen könne. Ja, vor diesen Wänden, diesem Geräte, und vor dem unscheinbaren, groben Hausrock des Oheims erschien er sich selbst, wenn er seinen Blick auf seine modische und höchst unbequeme Tracht warf, wie ein Thor, beherrscht von einem Phantom, das ein Weiser lächelnd an sich vorübergleiten läßt.

Dies waren die Eindrücke, welche der erste Abend in Thierberg auf die Seele des jungen Rantow machte. So ernst sie aber am Ende auch sein mochten, so konnte er doch ein Lächeln nicht unterdrücken, als mit dem Schlage acht Uhr, den die alte Schloßuhr zögernd und zitternd angab, eine Flügelthüre am Ende des Zimmers aufsprang, ein kleiner Kerl in einem verschossenen, bordirten Rock, der ihm weit um den Leib hing, hereintrat, sich dreimal verbeugte und dann feierlich sprach: „Le souper est servi.“

„S'il vous plaît,“ sagte der Alte mit ernsthaftem Gesicht und einer Verbeugung zu seinem Neffen, reichte seinen Arm der schönen Anna und ging langsamen Schrittes dem Speisezimmer zu.

4.

Mit den Flügelthüren des Speisesaales und dem ersten Blick, den er hinein warf, hatte sich übrigens dem Gast aus Brandenburg ein weites Feld der Erinnerung geöffnet. Von diesem gemalten Plafond, der die Erschaffung der Welt vorstellte, von dem schweren Kronleuchter, den der Engel Gabriel als Sonne aus den Wolken herabhängen ließ, von den gelben Gardinen von schwerer Seide hatte ihm seine

Mutter oft gesprochen, wenn sie von ihrem väterlichen Schloß in Schwaben und von dem ungemeinen Glanz erzählte, welcher einst durch ihre hochselige Frau Großmutter, die Tochter eines reichen Ministers, in die Familie und in die schöneren Appartements zu Thierberg gekommen sei. Schon seine Mutter hatte in ihrer Kindheit diese Prachtstücke mit großer Ehrfurcht vor ihrem Altertum betrachtet, und seit dieser Zeit hatten sie zum mindesten dreißig bis vierzig Jahre gesehen.

„Das ist der Familiensaal," sagte während der Tafel der alte Thierberg, als er die neugierigen Blicke sah, womit sein Neffe dieses Gemach musterte. „Vor Zeiten soll man es die Laube genannt haben, und meine Ahnherren pflegten hier zu trinken. Mein Großvater selig ließ es aber also einrichten und schmücken. Er war ein Mann von vielem Geschmack und hatte in seiner Jugend mehrere Jahre am Hof Ludwigs XIV. zugebracht. Auch meine Frau Großmutter war eine prächtige Dame, und sie beide haben das Innere des Schlosses auf diese Art eingeteilt und dekoriert."

„Am Hofe Ludwigs XIV.!" rief der junge Mann mit Staunen. „Das ist eine schöne Zeit her; wie mancherlei Gäste mag dieser Saal seit jener Zeit gesehen haben!"

„Viele Menschen und wunderbare Zeiten," erwiderte der alte Herr. „Ja es ging einst glänzend zu auf Thierberg, und unsere Gäste befanden sich bei uns nicht schlimmer, als bei jedem Fürsten des Reichs. Man konnte kein fröhlicheres Leben finden, als das auf diesen Schlössern, so lange unsere Ritterschaft noch blühte. Da galt noch unser Ansehen, unsere Stimme. Man war ein Edelmann so gut als der König von Frankreich, und ein Freiherr war ein freier Mann, der nichts über sich kannte als seinen gnädigen Herrn, den Kaiser, und Gott; jetzt —"

„Vater!“ unterbrach ihn Anna, als sie sah, wie die Ader auf seiner Stirne anschwoll, und wie eine dunkle Röte, ein Vorbote nahenden Sturmes, auf seinen Wangen aufzog. „Vater!“ rief sie mit zärtlichen Tönen, indem sie seine Hand ergriff. „Nichts mehr über dies Thema. Sie wissen, wie es Sie immer angreift!“

„Thörichtes Mädchen!“ erwiderte der alte Herr, halb unwillig, halb gerührt von der bittenden Stimme seiner schönen Tochter. „Warum sollte ein Mann nicht stark genug sein, nach Jahren von dem zu sprechen, was er zu dulden und zu tragen stark genug war? Der Vetter kennt nur unsere Verhältnisse, wie sie jetzt sind. Er ist geboren zu einer Zeit, wo diese Stürme gerade am heftigsten wüteten, und aufgewachsen in einem Lande, wo die Ordnung der Dinge längst schon anders war. Er kann sich also nicht so recht denken, was die Vorfahren seiner Mutter waren, und deßhalb will ich ihn belehren.“

Der Freiherr nahm mit diesen Worten sein großes Glas, auf dessen Deckel die Wappenschilde seines Hauses, aus Silber getrieben, angebracht waren, und trank, um Kraft zu seiner Belehrung zu sammeln, einen langen, tüchtigen Zug. Doch Fräulein Anna sah an ihm vorüber den Gast mit besorglichen, bittenden Blicken an. Er verstand diesen Wink und suchte den Oheim von dieser Materie abzubringen.

„Es ist wahr“, fiel er ein, noch ehe jener das Glas wieder auf den Tisch gesetzt hatte, „in Preußen sind die Verhältnisse anders gewesen. Aber sagen Sie selbst, kann man ein Land in Europa finden, das meinem Vaterlande gliche? Ich gebe zu, daß andere Länder an Flächeninhalt, an Seelenzahl uns bei weitem überwiegen, aber nirgends trifft man auf so kleinem Raum eine so kräftige, durch innere Tugend imponierende Macht: es ist das Sparta der neuen Zeit. Und

nicht ein glücklicher Boden oder ein milder Himmel bewirkten so Großes; sondern der Genius großer Männer hat ein Preußen geschaffen, weil sie es verstanden, die schlummernden Kräfte zu wecken, und dem Volke selbst zeigten, welche Stellung es einnehmen müsse; weil sie Preußen geworden sind, ist auch ein Preußen erstanden."

Der alte Herr hatte seinem Neffen ruhig zugehört, bei den letzten Worten aber zog sich sein Gesicht zu solcher Ironie zusammen, daß der Brandenburger errötete. „Der Sohn meines Nachbars, des Generals von Willi, würde sagen, wenn er Dich hörte: O Deutschland, Deutschland, da sieht man, wie dein Elend aus deiner eigenen Zersplitterung hervorgeht! Sie wollen nicht mehr Griechen, sondern Platäer, Korinther, Athener, Thebaner und gar — Spartaner heißen! Ich wünsche nur," setzte er lächelnd hinzu, „daß die Spartaner nicht zum zweitenmal einen Epaminondas im Felde finden mögen. Die Schlacht bei Leuktra war kein Meisterstück der Kriegskunst unserer modernen Spartaner."

„Unser Unglück bei Jena," sagte der junge Mann verdrießlich, „kann man weder dem Volk, noch dem Könige zuschreiben, und ich glaube, wir haben uns an Napoleon hinlänglich gerächt; wir haben nicht nur Deutschland wieder frei gemacht, sondern ihn selbst entthront."

„So? Das seid Ihr gewesen?" fragte der Oheim, „Gott weiß, ich that bis jetzt sehr Unrecht, daß ich dieses Ereignis der halben Million Soldaten zuschrieb, die man aus ganz Europa gegen ihn zusammenhetzte. Warst Du vielleicht selbst mit dabei, Neffe? Du kannst wahrscheinlich als Augenzeuge reden?"

Der Neffe errötete und schickte einen ängstlichen Blick nach Anna, die ihr Lächeln kaum unterdrücken konnte. „Ich

war damals noch auf der Schule," antwortete er, „und es hat mich nachher oft geärgert, daß ich nicht dabei war. Ich gebe zu, daß die Andern auch mitgeholfen haben, aber in allen Schlachten waren es nur die Preußen, die entschieden haben; denken Sie nur an Waterloo."

„Seid überzeugt, ich denke daran," erwiderte der alte Herr mit großem Ernst, „und denke mit Vergnügen daran. Wenn einer ein Feind jenes Mannes ist, so bin ich es; denn er hat uns und Alles unglücklich gemacht, und das alte schöne Reich umgekehrt wie einen Handschuh. Aber das mit Deinen Landsleuten weißt Du denn doch nicht recht. Ich glaube schwerlich, daß Eure jungen Soldaten, wenn sie auch wirklich so begeistert waren, wie man sagte, so viele Stöße auf ihr Centrum ausgehalten hätten, als am achtzehnten Juni jene Engländer, die schon in allen Weltteilen gedient hatten."

„Nicht die Jahre sind es," sagte jener, „die in solchen Augenblicken Kraft geben, sondern das Selbstbewußtsein, der Stolz einer Nation und die Begeisterung des Soldaten für seine Sache; und die hat der Preuße vollauf."

„Ich habe in meiner Jugend auch ein Paar Jahre gedient," entgegnete der Oheim; „Anno 85 bei den Kreistruppen. Damals waren die Soldaten noch nicht begeistert, darum kenne ich das Ding nicht. Nächstens wird mich aber mein Nachbar, der General, besuchen, mit diesem mußt Du darüber sprechen."

„Wie dem auch sei," fuhr der Gast fort, „es freut mich innig, daß Sie über den Hauptpunkt, über den Unwillen gegen die Franzosen und im Haß gegen diesen Korsen, mit mir übereinstimmen. Bei uns zu Hause behauptet man, daß er in Süddeutschland leider noch immer als eine Art Heros angesehen, und es ist lächerlich zu sagen, von Vielen sogar als ein Beglücker der Menschheit verehrt werde."

„Sprich nicht zu laut, Freund," erwiderte der alte Herr, „wenn Du es nicht mit dieser jungen Dame hier gänzlich verderben willst. Sie ist gewaltig napoleonisch gesinnt."

„Sie werden darum nicht schlechter von mir denken," sagte Anna hocherrötend, „weil ich einen Mann nicht geradehin verdammen mag, dessen unverzeihlicher Fehler der ist, daß er ein großer Mensch war."

„Großer Mensch!" rief der Alte mit blitzenden Augen, „den Teufel auch, großer Mensch! Was heißt das? Daß er den rechten Augenblick erspähte, um wie ein Dieb eine Krone zu stehlen? Daß er mit seinen Bajonetten ein treffliches Reich über den Haufen warf, seine herrliche natürliche Form zertrümmerte, ohne etwas Besseres an die Stelle zu setzen! Großer Mensch!"

„Sie sprechen so, weil —"

„Anna, Anna!" fiel er seiner Tochter in die Rede. „Meinst Du ich spreche nur darum so, weil er uns elend machte? Weil er dieses Thal und den Wald mir entriß, weil er diese Menschen, die mir und meinen Ahnen als ihren Herren dienten, an einen Andern verschenkte? Weil die ungebetenen Gäste, die er uns schickte, das Bischen aufzehrten oder einsteckten, was mir noch geblieben war? Es ist wahr, an jenem Tage, wo man ein fremdes Siegel über das alte Wappen der Thierberge klebte, wo man mein Vieh zählte und schätzte, meine Weinberge nach dem Schuh ausmaß, meine Wälder lichtete und die erste Steuer von mir eintrieb, an jenem Tage sah ich nur mich und den Fall meines Hauses; aber ging es der ganzen Reichsritterschaft besser, mußten wir nicht sogar erleben, daß ein Mann von der Insel Korsica erklärte: es gebe keinen deutschen Kaiser und kein Deutschland mehr?"

„Gott sei es geklagt!" sagte der junge Rantow, „und uns wahrhaftig hat er es nicht besser gemacht."

„Ihr, gerade Ihr seid selbst Schuld daran," fuhr der alte Herr immer heftiger fort. „Ihr hattet Euch längst losgesagt vom Reich, hattet kein Herz mehr für das Allgemeine, wolltet einen eigenen Namen haben und thatet Euch viel darauf zu gut. Ihr sahet es vielleicht sogar gern, daß man uns Schaft für Schaft entzwei brach, weil man uns fürchtete, so lange die übrigen Speere ein Band umschlang. Habt Ihr nicht gesehen, wieweit es kam, als man in Sparta jeden Griechen einen Fremden nannte? Verdammt war dieses Jahrhundert der Selbstsucht und Zwietracht, verdammt diese Welt von Thoren, welche Eigenliebe und Herrschsucht Größe nennt!"

„Aber lieber Vater —" wollte das Fräulein besänftigend einfallen, doch der alte Herr war bei seinen letzten Worten schnell aufgestanden, und der kleine Mensch in der thierbergischen Livree eilte auf seinen Wink mit zwei Kerzen herbei.

„Gute Nacht," wandte er sich noch einmal zu seinem Neffen; „stoße Dich nicht daran, wenn Du mich zuweilen heftig siehst; 's ist so meine Natur. Schlafet wohl, Kinder!" setzte er ruhiger hinzu, „wenn die Gegenwart schlecht ist, muß man von besseren Zeiten träumen." Anna küßte ihm gerührt die Hand, und die erhabene Gestalt des alten Herrn schritt langsam der Thüre zu. Rantow war so betroffen von Allem, was er gehört und gesehen, daß es ihm sogar entging, welche komische Figur der Diener machte, der seinem Herrn zu Bette leuchtete. Die weite Staatslivree, die er trug, hing beinahe bis zum Boden herab, und die langen bordierten Aufschläge bedeckten völlig die Hände, welche die silbernen Leuchter trugen. Er war anzusehen wie ein großer Pilgrim, der einen Kalvarienberg hinan auf den Knieen rutscht. Um so erhabener war der Kontrast des Mannes, der ihm folgte; er erschien, als er durch den altfränkischen

Saal unter den Familiengemälden seiner Ahnen vorbeischritt, wie ein wandelndes Bild der guten alten Zeit.

Als der alte Herr das Gemach verlassen hatte, stand das Fräulein mit einer Verbeugung gegen ihren Gast auf und trat in ein Fenster. Der junge Mann fühlte an ihrem Schweigen, daß er diesen Abend Saiten berührt haben müsse, die man anzutasten sonst vielleicht sorgfältig vermied. Sie blickte hinaus in die Nacht und Rantow trat an ihre Seite; er hatte oft erprobt, wie sich Mißverständnisse leichter lösen, wenn man sie in einen Scherz kehrt, als wenn man mit Ernst oder Wehmut darüber spricht. Mit solch einem Scherz wollte er Anna versöhnen; doch als er zu ihr ans Fenster trat, war der Anblick, der sich ihm darbot, so überraschend, daß kein heiteres Wort über seine Lippen schlüpfen konnte. Das tiefe, schwärzliche und doch so reine Blau, das nur ein südlicher Himmel im Mondlicht zeigt, hatte er noch nie gesehen. Über Wald und Weinberge herab goß der Mond seltsame Streiflichter und im Thal schimmerten seinen Glanz nur die zitternden Wellen des Neckars und die Spitze des dunkeln Kirchturms zurück. Der falbe Schein dieses Lichtes der Nacht hatte Annas Züge gebleicht, und in ihren schönen Augen schwamm eine Thräne. Jetzt erst, als Alles so still und lautlos war, vernahm man aus der Ferne die gehaltenen Töne einer Flöte, und diese Klänge verbanden sich so sanft mit dem milden Schimmer des Mondes, daß man zu glauben versucht war, es seien seine Strahlen, die so melodisch sich auf die Erde niedersenkten. Ein seliges Lächeln zog über Annas Gesicht; ihr glänzender Blick hing an einer Waldspitze, die weit in das Thal vorsprang, und ihre tieferen Atemzüge schienen der Flöte zu antworten.

„Wie prachtvoll ist selbst die Nacht in Ihrem Thal!“ sprach nach einer Weile der Gast. „Wie schön wölbt sich

der Himmel darüber hin, und der Mond scheint nur für diesen stillen Winkel der Erde geschaffen zu sein."

Anna öffnete das hohe Bogenfenster. „Wie warm und mild es noch draußen ist!" sagte sie, indem sie freundlich in das Thal hinabschaute. „Kein Lüftchen weht."

„Aber die Bäume neigen sich doch her und hin," erwiderte er, „sie rauschen, gewiß vom Wind bewegt."

„Kein Lüftchen weht" wiederholte sie, und hielt ihr weißes Tuch hinaus. „Sehen Sie, nicht einmal dieses leichte Tuch bewegt sich. Und kennen Sie denn nicht die alte Sage von den Bäumen? Nicht der Nachtwind ist es, der ihre Blätter bewegt, sie flüstern jetzt und erzählen sich, und wer nur ihre Sprache verstünde, könnte manches Geheimnis erfahren."

„Vielleicht könnte man dann auch erfahren, wer der Flötenspieler ist," sagte der Vetter, indem er Anna schärfer ansah; denn schon war er so eifersüchtig auf seine schöne Base geworden, daß ihm die süßen Töne vom Wald her und ihr Tuch, das sie noch immer aus dem Fenster hielt, in Wechselwirkung zu stehen schienen.

„Das kann ich Ihnen auch ohne die Bäume verraten," erwiderte sie lächelnd, indem sie das Tuch zurücknahm. „Das ist ein munterer Jägerbursche, der seinem Mädchen einen guten Abend spielt."

„Dazu ist aber die Entfernung doch beinahe zu groß," fuhr er fort, „manche Töne werden nicht ganz deutlich."

„Im Dorf unten hört man es besser als hier oben," sagte sie gleichgültig und schloß das Fenster; „überdies sagt ja das Sprichwort: das Ohr der Liebe hört noch weiter als das des Argwohns."

„Schön gesagt," rief der junge Mann, „doch das Auge des Argwohns sieht weiter, als das der Liebe."

„Sie haben Recht," entgegnete sie; „aber nur bei Tag, nicht bei Nacht."

Diese, wie es schien, ganz absichtslos gesagten Worte überraschten den jungen Mann so sehr, daß er beschämt die Augen niederschlug. Er warf sich seine Thorheit vor, daß er nur einen Augenblick glauben konnte, es sei ein Liebhaber dieses arglosen Kindes, der dort im Walde musiziere.

„Und nun gute Nacht, Vetter," fuhr Anna fort, indem sie eine Kerze ergriff. „Träumen sie etwas recht Schönes, man sagt ja, der erste Traum in einem Hause werde wahr. Hans, leuchte dem Herrn Baron ins rechte Turmzimmer! Und dies noch," setzte sie auf Französisch hinzu, als der Diener näher trat: „vermeiden Sie mit meinem Vater über Dinge zu sprechen, die ihn so tief berühren. Er ist sehr heftig, doch gilt sein Zorn nie der Person, sondern der Meinung. Es war meine Schuld, daß ich Sie nicht zuvor unterrichtet habe, morgen will ich nähere Instruktionen erteilen. — Gute Nacht!"

Sinnend über dieses sonderbare und doch so liebenswürdige Wesen folgte der Gast dem Diener, und die dumpfhallenden Gänge und Wendeltreppen, das vieleckige, in wunderlichen Spitzbogen gewölbte Gemach, das altertümliche Gardinenbett, so manche Gegenstände, die er sonst so aufmerksam betrachtet hätte, blieben diesmal ohne Eindruck auf seine Seele, die nur eifrig beschäftigt war, den Charakter und das Benehmen Annas zu prüfen und zu mustern.

5.

Als der Gast am folgenden Morgen nach einer sorgfältigen Toilette hinabging, um mit seinen Verwandten zu frühstücken, konnte er sich anfänglich in dem alten Gemäuer nicht zurecht finden. Ein Diener auf welchen er stieß, führte

der Himmel darüber hin, und der Mond scheint nur für diesen stillen Winkel der Erde geschaffen zu sein."

Anna öffnete das hohe Bogenfenster. „Wie warm und mild es noch draußen ist!" sagte sie, indem sie freundlich in das Thal hinabschaute. „Kein Lüftchen weht."

„Aber die Bäume neigen sich doch her und hin," erwiderte er, „sie rauschen, gewiß vom Wind bewegt."

„Kein Lüftchen weht" wiederholte sie, und hielt ihr weißes Tuch hinaus. „Sehen Sie, nicht einmal dieses leichte Tuch bewegt sich. Und kennen Sie denn nicht die alte Sage von den Bäumen? Nicht der Nachtwind ist es, der ihre Blätter bewegt, sie flüstern jetzt und erzählen sich, und wer nur ihre Sprache verstünde, könnte manches Geheimnis erfahren."

„Vielleicht könnte man dann auch erfahren, wer der Flötenspieler ist," sagte der Vetter, indem er Anna schärfer ansah; denn schon war er so eifersüchtig auf seine schöne Base geworden, daß ihm die süßen Töne vom Wald her und ihr Tuch, das sie noch immer aus dem Fenster hielt, in Wechselwirkung zu stehen schienen.

„Das kann ich Ihnen auch ohne die Bäume verraten," erwiderte sie lächelnd, indem sie das Tuch zurücknahm. „Das ist ein munterer Jägerbursche, der seinem Mädchen einen guten Abend spielt."

„Dazu ist aber die Entfernung doch beinahe zu groß," fuhr er fort, „manche Töne werden nicht ganz deutlich."

„Im Dorf unten hört man es besser als hier oben," sagte sie gleichgültig und schloß das Fenster; „überdies sagt ja das Sprichwort: das Ohr der Liebe hört noch weiter als das des Argwohns."

„Schön gesagt," rief der junge Mann, „doch das Auge des Argwohns sieht weiter, als das der Liebe."

„Sie haben Recht," entgegnete sie; „aber nur bei Tag, nicht bei Nacht."

Diese, wie es schien, ganz absichtslos gesagten Worte überraschten den jungen Mann so sehr, daß er beschämt die Augen niederschlug. Er warf sich seine Thorheit vor, daß er nur einen Augenblick glauben konnte, es sei ein Liebhaber dieses arglosen Kindes, der dort im Walde musiziere.

„Und nun gute Nacht, Vetter," fuhr Anna fort, indem sie eine Kerze ergriff. „Träumen sie etwas recht Schönes, man sagt ja, der erste Traum in einem Hause werde wahr. Hans, leuchte dem Herrn Baron ins rechte Turmzimmer! Und dies noch," setzte sie auf Französisch hinzu, als der Diener näher trat: „vermeiden Sie mit meinem Vater über Dinge zu sprechen, die ihn so tief berühren. Er ist sehr heftig, doch gilt sein Zorn nie der Person, sondern der Meinung. Es war meine Schuld, daß ich Sie nicht zuvor unterrichtet habe, morgen will ich nähere Instruktionen erteilen. — Gute Nacht!"

Sinnend über dieses sonderbare und doch so liebenswürdige Wesen folgte der Gast dem Diener, und die dumpfhallenden Gänge und Wendeltreppen, das vieleckige, in wunderlichen Spitzbogen gewölbte Gemach, das altertümliche Gardinenbett, so manche Gegenstände, die er sonst so aufmerksam betrachtet hätte, blieben diesmal ohne Eindruck auf seine Seele, die nur eifrig beschäftigt war, den Charakter und das Benehmen Annas zu prüfen und zu mustern.

5.

Als der Gast am folgenden Morgen nach einer sorgfältigen Toilette hinabging, um mit seinen Verwandten zu frühstücken, konnte er sich anfänglich in dem alten Gemäuer nicht zurecht finden. Ein Diener auf welchen er stieß, führte

ihn dem Saal zu, und an den Gängen und Treppen, die er durchwandern mußte, bemerkte er erst, was ihm gestern nicht aufgefallen war, daß er im entlegensten Teil dieser Burg geschlafen habe. Auf sein Befragen gestand ihm der Diener, daß sein Gemach das einzige sei, was man auf jener Seite noch bewohnen könne, und außer dem Wohnzimmer mit den gewirkten Tapeten, dem Schlafzimmer des alten Herrn, dem Saal, dem kleinen Zimmerchen in einem andern Turm, wo Fräulein Anna wohne, sei nur noch das ungeheure Bedientenzimmer, das früher zu einer Küche gedient habe, und die Wohnung des Amtmanns einigermaßen bewohnbar; die übrigen Gemächer seien entweder schon halb eingestürzt, oder werden zu Fruchtböden und dergleichen benützt. Der stolze Sinn des Oheims und die fröhliche Anmut seiner Tochter standen in sonderbarem Widerspruch mit diesen öden Mauern und verfallenen Treppen, mit diesen sprechenden Bildern einer vornehmen Dürftigkeit. Der junge Mann war, wenn nicht an Pracht, doch an eine gewisse reinliche Eleganz in seiner Umgebung selbst an den Treppen und Wänden gewöhnt, und er konnte daher nicht umhin, seine Verwandten, die in so großer augenscheinlicher Entbehrung lebten, für sehr unglücklich zu halten. Das romantische Interesse, das der erste Anblick dieser Burg für ihn gehabt hatte, verschwand vor dieser traurigen Wirklichkeit, und wenn er sich dachte, wie die Mauerrisse und Spalten, durch welche jetzt nur die warme Morgensonne herein fiel, den Stürmen des Winters freien Durchgang lassen mußten, war ihm Annas Furcht vor dieser Jahreszeit wohl erklärlich.

„Und ein so zartes Wesen diesen rauhen Stürmen ausgesetzt," sagte er zu sich, „ein so reicher und gebildeter Geist ohne Umgang, vielleicht ohne Lektüre, einen ganzen Winter lang in diesen Mauern vom Schnee und Wetter gefangen

gehalten, einsam bei dem ernsten, feierlichen, alten Mann! Und dieser ehrwürdige Alte, der einst bessere Tage gesehen, durch die Ungunst der Zeit in unverschuldete Dürftigkeit und Entbehrung versetzt!" Von so gutmütiger Natur war das Herz des jungen Mannes, daß er vor der Thüre des Saales halb und halb den Entschluß faßte, um die schöne Anna zu freien, sie in die Mark zu führen, oder wenn ihm das Leben in Schwaben besser gefallen sollte, mit ihr in die Residenz zu ziehen und für den Sommer Thierberg wieder in Stand setzen zu lassen.

Der Alte empfing ihn mit einem herzlichen Morgengruß und derben Händedruck, und Anna erschien ihm heute noch freundlicher und zutraulicher als gestern. Das Tagewerk der Knechte wurde in seiner Gegenwart angeordnet und mit Wonne sah er Anna eine Geschäftigkeit im Hauswesen entfalten, die er der feingebildeten jungen Dame nicht zugetraut hätte. Auch über ihre eigenen Geschäfte sprachen die Bewohner des Schlosses. Der Alte wollte vormittags mit seinem Verwalter rechnen, Anna den Gast unterhalten und einen Spaziergang mit ihm ins Thal hinab machen. Nach Tisch wollte sie bei einigen Damen in der Nachbarschaft Besuche abstatten, der Alte das Stück Wald, das ihm noch eigen gehörte, mustern und Albert sollte ihn begleiten. Der Abend sollte sie alle zum Spiel vereinigen. So angenehm dem jungen Mann die Aussicht war, einen ganzen Vormittag mit der schönen Cousine zu verleben, so erschreckte ihn doch ein so langer Waldspaziergang mit dem ersten Onkel, der alle Augenblicke die sonderbarsten vielseitigsten Kenntnisse verriet, und in so hohem Alter noch ein Wortgedächtnis hatte, vor welchem jenem graute. „Wie, wenn er dich den ganzen Nachmittag ausfragte, was du gelernt hast!" sagte er zu sich. „Wie schnöde wird es dann an den Tag kommen, welche

Lehrstühle und Säle in Berlin du nicht besucht, und wie schnell wird er ahnen, welche du besucht hast.“ Einiger Trost für ihn war seine geläufige Zunge und ein wenig Disputierkunst, das einzige, was ihm von seinem Hofmeister übrig geblieben war. Doch wie einen zum Galgen Verdammten das Henkermahl noch erfreut, das ihm der Nachrichter zu- und anrichten muß, so richtete sich seine geängstigte Seele an der schönen Gegenwart auf. Und welcher Himmel ging ihm erst auf, als der Onkel, nachdem er schon Hut und Stock ergriffen hatte, sich noch einmal zu seinem Neffen wandte. „Noch etwas!“ sagte er zu ihm. „So lange Thierberg steht, ist es Sitte, daß die nächsten Verwandten gleicher Linie mit Du unter sich reden; ich denke, Du wirst mit Anna keine Ausnahme machen, weil Du hundert Meilen nördlicher geboren bist.“

Anna lächelte und schien es ganz in der Ordnung zu finden, aber mit freudeglühenden Wangen sagte der junge Mann zu; dankbar blickte er dem alten Oheim nach, der ihm in diesem Augenblick wie ein Bote der Liebe erschien. Leider vergaß er dabei, daß dieses Du nicht das süße, heimliche Du der Liebe sei, und daß ein so nahes Verhältnis zwar der Freundschaft förderlich, für die entstehende Liebe aber ein Hindernis sein könnte.

„Und Du wolltest mir gestern Abend noch Instruktionen geben,“ sagte er, indem er sich in das Fenster zu dem Fräulein setzte. „Es ist mir angenehm, wenn Du mir recht viel vom Onkel sagst, ich habe ihn mir durchaus anders gedacht, und daher kam nun wohl gestern Abend mein Mißgriff.“

„Wie hast Du Dir ihn denn gedacht?“ fragte Anna.

„Nun, ich setzte mir aus dem, was Mutter und Vater erzählten, ein Bild zusammen, das nun freilich nicht paßt.

Seit mein Vater Kammerjunker an Eurem Hofe war und nachher die Mutter nach Preußen heimführte, mögen es doch etwa dreißig Jahre sein. Damals war wohl Onkel etwa fünf- bis sechsunddreißig Jahre alt, und man nannte ihn noch immer den Junker, denn der Großvater Thierberg lebte noch. Mein Vater beschreibt ihn nun gar komisch, wenn er auf ihn zu sprechen kommt. Er war hier im Schloß aufgewachsen, unter der Aufsicht seines Herrn Papa und seiner Frau Mama. Die guten Großeltern könnte ich malen. Sie müßten in den geblümten und ausgenähten Fauteuils sitzen, aufrecht und anständig frisiert; die Großmama in einem blauseidenen Reifrock, der Großpapa in einem verschossenen Hofkleid. Sie sind die regierende Familie in ihrem Land, der Amtmann und der Pastor ihr Hofstaat. Der Erbprinz lernte hier nicht viel mehr, als sich anständig verbeugen, die Hand küssen, reiten und jagen, und die Prinzessinnen sollen ihn an Bildung weit übertroffen haben. Die zwei Jahre Garnisonsleben bei den Reichstruppen hatten ihn nicht gerade verfeinert, und so soll er immer zur größten Lust der Verwandten gedient haben, wenn er um die Zeit, da man alljährlich die Remontepferde von Leipzig brachte, in die Residenz kam. Meine Mutter wurde damals bei Onkel Wernau erzogen und mein Vater kam täglich in das Haus. Wenn dann Dein Vater im Herbst zu Besuch kam, verhehlte er nicht, daß er nur gekommen sei, um die schönen Remontepferde zu betrachten, zog den ganzen Tag bei Bereitern und in Ställen umher, freute sich, mit seiner großen Pferdekenntnis glänzen zu können, und unterhielt abends die glänzende Gesellschaft bei Wernaus durch sein sonderbares Wesen, das zwar nie linkisch oder unanständig, aber im höchsten Grad naiv, ungezwungen und komisch war. Mein Vater sagte oft: „„Er

war ein Bild der guten alten Zeit, nicht jener steifen Zeit, wo man den Hofton und die Reifröcke in jedem Winkel des Landes affektierte, sondern einer viel früheren. Er war das Muster eines schwäbischen Landjunkers.""

Der junge Mann hielt inne in seiner Beschreibung, als er sah, daß seine Zuhörerin lächelte. „Du findest vielleicht diese Züge unwahr," sagte er, „weil sie auf heute nicht mehr passen, und doch versichere ich —"

„Mir fiel nur," erwiderte sie, „als Du dies Bild eines schwäbischen Landjunkers nanntest, jenes Buch ein, das beinahe mit denselben Zügen einen Landjunker in — Pommern schildert. Du versetzest nun dieses Bild in mein Vaterland, in dieses Schloß sogar; sonderbar ist es übrigens, daß beinahe kein Zug mehr zutrifft. In dem gut gemalten Bild eines Jünglings muß man sogar die Züge des Greisen wieder erkennen, doch hier —"

„Das wollte ich ja eben sagen; ich fand den Onkel so ganz und durchaus anders, daß ich selbst nicht begreifen konnte, wie er einst jener muntere, naive Junge habe sein können."

„Ich spreche ungern mit Männern über Männer, ich meine, es passe nicht für Mädchen," nahm Anna das Wort; „über meinen Vater vollends habe ich nie — beinahe nie gesprochen," setzte sie errötend hinzu, „doch mit Dir will ich eine Ausnahme machen. Ich kenne zwar den Vater nicht anders, als wie er jetzt ist; es ist möglich, daß er vor dreißig Jahren etwas anders war, aber bedenke, Vetter Albert, durch welche Schule er ging! Alles, alles, was ihm einst lieb und wert war, hat diese furchtbare Zeit niedergewühlt. Oder meinst Du, jene Verhältnisse, so sonderbar und unnatürlich sie vielleicht erscheinen, seien ihm nicht teuer gewesen? Wie oft, wenn die alten Herren von der vor-

maligen Reichsritterschaft im Saal waren und sich besprachen über die gute alte Zeit, wie oft hätte ich da weinen mögen aus Mitleid mit den Greisen, die sich nun so schwer in diese neuen Gestaltungen finden!"

„Aber ging es ganz Europa besser? Denke an Spanien, Frankreich, Italien, Polen und das ganze Deutschland," erwiderte der Gast.

„Ich weiß, was Du sagen willst," fuhr sie eifrig fort; „man soll über dem Unglück und der Umwühlung eines Weltteils so kleine Schmerzen vergessen; aber wahrlich, so weit sind wir Menschen noch nicht. Auf diesen Standpunkt erhebe sich wer kann, und ich meine, er wird auch in seiner Großherzigkeit wenig Trost, weder für sich noch für das Allgemeine finden. Und ich möchte überdieß noch behaupten, daß unter allen, die überall gelitten haben, vielleicht gerade diese Ritterschaft nicht am wenigsten litt. Andere Wunden, die man nur dem Vermögen schlägt, heilen mit der Zeit, doch wo, nicht durch Revolution, sondern im Namen gesetzlicher Gewalt, so alte, lang gewöhnte Bande zersprengt, und Formen, die auf ewig gegründet schienen, zertrümmert werden, das eine Stück hierhin, das andere dorthin gerissen — werden die teuersten Interessen in innerster Seele verwundet. Wenn so die alten Hauptleute und Räte der Ritterschaft, einige Komture und deutsche Ritter um die Tafel sitzen, so glaubt man oft Gespenster, Schatten aus einer andern Welt zu sehen. Doch wenn man dann bedenkt, daß dies alles, was sie einst erfreute, so lange vor ihnen zu Grabe ging, und diese Titel von der jungen Welt nicht mehr verstanden werden, so kann man mit ihnen recht traurig werden."

„Es ist wahr," bemerkte der Gast, „und man muß gerecht sein; sie wurden von früher Jugend in der Achtung und im ritterlichen Eifer für jene alten Formen erzogen, glänzten

vielleicht eben im ersten Schimmer einer neuen Amtswürde, als das Unglück hereinbrach und alles auflöste; und wie schwer ist es, alten Gewohnheiten zu entsagen, alte Vorurteile abzulegen!"

„Um so schwerer," setzte Anna hinzu, „wenn man ein Recht und gesetzliche Ansprüche darauf zu haben glaubt. Hätte man jene Bande sanft gelöst, man würde sich nach und nach gewöhnt haben; so aber war es das Werk eines Augenblicks. Vermögen, Ansehen und Würden gingen zugleich verloren und mancher wurde geflissentlich gekränkt. So wurde der Unmut über die Veränderungen zu Erbitterung. Der Vater hat oft erzählt, wie sie ihm an einem Tage alle Familienwappen von den Wänden gerissen, das Vieh geschätzt, Pferde weggeführt, die Braupfannen versiegelt und für Staatseigentum erklärt haben; die Mutter war krank, der Vater außer sich gebracht durch höhnische Behandlung der neuen Beamten, und um das Unglück vollkommen zu machen, legten sie fünfundsiebenzig Franzosen in dieses Schloß, die nicht plündern, aber ungestraft stehlen durften, und wenn sie weiter zogen, nur eben so viel neuen Gästen Platz machten."

„Wahrhaftig!" rief Albert. „Ein solches Schicksal hätte wohl auch den fröhlichsten Junker ernst machen müssen!"

„Wie es ging, weiß ich nicht, nur so viel nahm ich mir aus Gesprächen ab, daß er seit jener Zeit ganz verändert sei. Er hielt sich meistens zu Hause, las viel und studierte manches. Er gilt jetzt in der Gegend für einen Mann, der viel weiß, und muß in manchen Fällen Rat geben. Doch um auf die Instruktionen zu kommen, die ich Dir erteilen wollte, so kannst Du sie aus dem, was ich Dir erzählte, selbst abnehmen. Berühre nie die frühern politischen Verhältnisse, wenn Du ihn nicht wehmütig machen willst, sprich nie von dem Kaiser —"

„Von welchem Kaiser?“ unterbrach sie der Vetter.

„Nun von Napoleon, wollte ich sagen; er sieht ihn als den Urheber aller seiner Leiden an, und wenn etwa der General in diesen Tagen kommen sollte, laß Dich in keinen politischen Diskurs ein, sie sind schon so heftig an einander geraten.“

„Wer ist denn der General?“ fragte Albert. „Hat nicht Dein Vater mich gestern aufgefordert, mit ihm über die neuere Kriegszucht zu sprechen?“

„Der General Willi ist unser Nachbar,“ erwiderte Anna, „und wohnt eine halbe Stunde von hier, den Neckar abwärts. Er gehört so sehr der neueren Zeit an, als der Vater der alten, und ich kann ihm seine Art zu denken eben so wenig verargen, als meinem Vater. Er machte in den früheren Feldzügen eine sehr schnelle Karriere, und der Kaiser selbst soll ihn im Feldzuge von 1809 beredet haben, unsern Dienst zu verlassen und in die Garde zu treten. Er war mit in Rußland, wurde bei Chalons gefangen und zog sich nachher gänzlich zurück. Hier hat er nun ein Gut gekauft, ist ein sehr vermöglicher Mann und lebt im Stillen seinen Erinnerungen. Du kannst Dir denken, daß ein Mann, der in solchen Verhältnissen seine schönsten Jahre verlebte, wohl auch noch heute von der Sache, für welche er einst focht, eingenommen ist: er ist, was man so nennt, ein eigensinniger Napoleonist, und hat wenigstens so gut als irgend einer Grund dazu.“

„Wenn er ein Franzose wäre,“ entgegnete Albert, „dann möchte es ihm hingehen. Aber für einen Deutschen schickt es sich doch wahrhaftig nicht. Es war keine Sache für welche er focht, sondern ein Phantom.“

„Streiten wir nicht darüber,“ fiel ihm Anna ins Wort. „Ich bin überzeugt, wenn Du diesen liebenswürdigen, edlen

Mann kennen lernst, wirst Du ihm seinen Enthusiasmus vergeben."

„Wie alt ist er denn?" fragte jener befangen.

„Ein guter Fünfziger," erwiderte Anna lächelnd. „Mir aber scheint er, wie gesagt, für seine Gesinnungen ein so gutes Recht zu haben als der Vater. Wurde ja doch auch, was ihm groß und erhaben deuchte, zerstört und verhöhnt, und Du weißt, daß dies nicht der Weg ist, die Menschen mit dem Neueren auszusöhnen. Die beiden Herren haben große Zuneigung zu einander gefaßt, obgleich sie in ihren Meinungen so schroff einander gegenüber stehen. Oft kommt es unter ihnen zu so heftigem Streit, daß ich immer einmal einen wirklichen Bruch der nachbarlichen Verhältnisse voraussehe. Ich glaube, wenn mehr Damen zugegen wären, würde es nie so weit kommen, aber leider hat auch der General vor einigen Jahren seine Frau verloren. Sie war eine treffliche Frau und meine Mutter schätzte sie sehr; der Vater konnte es ihr aber nie vergeben, daß sie eine Bürgerliche war, und seine Schwester, die jetzt eben bei ihm ist, pflegt immer nur auf kurze Zeit einzukehren."

Der alte Thierberg, der in diesem Augenblicke von seinem Amtmann zurückkam, unterbrach dieses Gespräch, das der junge Mann noch lange hätte fortsetzen mögen; denn Base Anna erschien ihm, wenn sie lebhaft sprach, wenn ihre Augen während ihrer Rede immer heller glänzten, und ihre zarten Züge jede ihrer Empfindungen abspiegelten, immer reizender, liebenswürdiger zu werden, und er glaubte aus dem Vergnügen, das ihr die Unterhaltung mit ihm zu gewähren schien, nicht mit Unrecht einen günstigen Schluß für sich ziehen zu dürfen.

6.

Von allen seinen früheren reichsfreiherrlichen Rechten war dem alten Thierberg nur die Ernennung, oder wie man es dort nannte, die Präsentation des Schulmeisters übrig geblieben, und er verwünschte auch diesen letzten Rest ehemaliger Größe und Gewalt, als er nachmittags zwei Schulamtskandidaten mit dem Thierberger Prediger ins Schloß treten sah. Er hieß seinen Neffen allein in den Wald vorausgehen und versprach bald zu folgen. Der junge Mann wanderte langsam jenen Weg hinan, welchen ihn Anna zuerst geführt hatte. Oft stand er stille und sah zurück auf diese altertümliche Burg, und gerne verweilte sein Auge auf jenen Turm, in dessen Zimmerchen Anna wohnte. Wie liebte er dieses klare, ruhige, natürliche Wesen, gepaart mit so viel Anstand und mit so feiner Bildung! Er konnte sich auf nichts Ähnliches besinnen. Oft wollten zwar in seiner Erinnerung die Damen der Mark diesem Schwabenkind den Vorrang streitig machen. Es deuchte dem jungen Mann, er habe elegantere Formen gesehen, gewandter, zierlicher sprechen gehört, er rief sich jede einzelne Schönheit, die ihn sonst bezauberte, zurück, aber er bekannte, daß es gerade diese Unbefangenheit, diese Ruhe sei, was ihm so überraschend, so neu, so liebenswürdig erschien. „Sie ist zu verständig, zu ruhig, zu klar, um jemals recht lieben zu können," fuhr er in seinen Gedanken fort, „aber schätzen wird sie mich, sie wird Interesse an mir finden. Und gerade diese Klarheit, diese Art, über das Leben zu denken, muß ihr andere, bessere Verhältnisse längst wünschenswert gemacht haben. Bequeme, elegante Wohnung, eine geschmackvolle Garderobe, Wagen, Pferde, Bediente, eine ausgesuchte Bibliothek, das sind die Dinge, welche in einem solchen kalten Herzen die Liebe

ersetzen; so unbefangen sie ist, so weiß sie doch in ihrer Unbefangenheit die Dame recht wohl zu spielen, und wirklich — es muß ihr als Frau von Rantow allerliebst stehen!"

Der junge Mann war unter diesen Träumen einer schönen Zukunft auf einer Höhe angelangt, wo er einen Teil des reizenden Neckarthales überschauen konnte. Vorwärts zu seiner Linken gewahrte er eine Waldspitze, die weit vorsprang und ihm die Aussicht auf den andern Teil des Thales verdeckte. Er verglich sie mit der Lage des Schlosses, und fand, es müsse dieselbe Bergspitze sein, von welcher gestern jene süßen Flötenklänge herüber tönten. Von dort aus, hatte ihm Anna gesagt, könne man einen weiten freien Blick über das ganze Thal genießen, und rasch beschloß er, nicht erst den Oheim abzuwarten, sondern im Genuß einer herrlichen Aussicht auf jener Waldecke seinen Gedanken nachzuhängen. Er hatte sich die Richtung gut gemerkt, und nicht lange, so trat er auf diesen reizenden Platz hinaus. Das Thal schwenkte sich in einem schönen Bogen an Thierberg vorüber um diese Bergecke. Rechts und bei weitem näher, als Albert gedacht hatte, lag die Burg, durch eine breite Waldschlucht von dieser Stelle getrennt. Man konnte mit einem Fernglas deutlich in die Fenster von Thierberg sehen, und der junge Mann ergötzte sich eine Zeitlang an den Zügen des Pastors und seines Oheims, die in eifrigem Gespräch an der Fensterbrüstung standen. Auch Annas Turmfenster war geöffnet, aber statt ihrer holden Züge sah man nur einen kleinen Orangenbaum, den sie an die Sonne gestellt hatte. In der Mitte des Thales zog in kleineren Bogen der Neckar hin, viele freundliche Halbinseln bildend, und in kleinerer Entfernung entdeckte das Auge des jungen Mannes ein neues Schloß, in dessen Fenstern sich die Mittagssonne spiegelte. Es war in gefälligem, italienischem

Stil aufgebaut, die Säulen und der Balkon, schlank und zierlich, machten einen sonderbaren Kontrast mit den dunklen schweren Mauern des Thierbergs zu seiner Rechten, und wie diese Burg auf der Nordseite des Gebirges auf einem steilen Waldberg hing, so ruhte jenes schöne Lustschloß auf der Südseite gegenüber an einem sanften Rebhügel, dessen reinlich und nett angelegten Geländer und Spaliere sich bis an den Fluß herabzogen. Albert war in diesen reizenden Anblick versunken und dachte nach über diesen Gegensatz, welchen die beiden Schlösser, wie Bilder der alten und neuen Zeit hervorbrachten, als feste Männertritte hinter ihm durch das Gebüsch rauschten und ihn aus seinen Betrachtungen weckten. Er wandte sich um, und war vielleicht nicht weniger erstaunt, als der Mann, der jetzt durch die letzten Büsche brach und vor ihm stand. — Es war sein Gefährte vom Eilwagen. Er hatte eine Jagdtasche übergeworfen, trug eine Büchse unter dem Arm, und zwei große Windhunde stürzten hinter ihm aus dem Gebüsch.

„Wie, ist es möglich!“ rief der Jäger, und blieb verwunderungsvoll stehen. „Ich hätte mir noch eher einfallen lassen, hier auf einen Adler, denn auf Sie zu stoßen!“

„Sie sehen, ich benütze Ihren Rat,“ erwiderte der junge Mann, „ich durchspüre jeden Winkel Ihres Landes nach schönen Aussichten —“

„Aber wie kommen Sie hierher?“ fuhr jener fort, indem er ihn aufmerksamer betrachtete. „Und Sie sind auch nicht auf der Reise, wie ich sehe. Haben Sie sich in der Nähe eingemietet?“

Albert deutete lächelnd auf die alte Burg hinüber. „Dort — und gestehen Sie,“ sagte er, „ich hätte keinen schöneren Punkt wählen können.“

„In Thierberg?“ rief der Jäger mit steigendem Er-

staunen, indem er auf einen Augenblick leicht errötete. „Wie, ist es möglich, in Thierberg? Oder sind vielleicht gar Thierbergs die Verwandten, die —"

„Die ich in der Stadt besuchen wollte und hier auf ihrem Landsitz traf. Ich segne übrigens diesen Geschmack meines Oheims," setzte Albert mit einer Verbeugung hinzu, „da er mich aufs neue in die Nähe meines angenehmen Reisegesellschafters führte."

„So wären Sie vielleicht ein Rantow aus Preußen?" fragte der Jäger aufs Neue.

„Allerdings," antwortete der Gefragte. „Aber wie folgern Sie dies? Sind Sie vielleicht mit meinem Oheim bekannt?"

„Ich besuche ihn zuweilen," sagte jener mit einem langen Seitenblick auf das alte Schloß. „Ich bin gerne dort; doch beinahe hätte ich das Glück gehabt, Ihre Bekanntschaft noch früher zu machen. Ich reiste vor einem Jahr in Ihre Heimat, und auf den Fall, daß mich meine Straße über Fehrbellin geführt hätte, war ich mit einem Brief an Ihre Eltern versehen, mit einem Brief von Ihrem Oheim selbst. — Aber habe ich zu viel gesagt, wenn ich von den Reizen unseres Neckarthales sprach? Finden Sie nicht alles hier vereinigt, was man immer für das Auge wünschen kann?"

„Ich dachte schon vorhin darüber nach," versetzte Rantow. „Wie verschieden ist der Charakter dieser beiden Berge zur Seite des Thales! Hier dieser dunkle Wald, mit Schluchten und Felsenrissen, durch welche sich Bäche herabgießen, die alte Burg, halb Ruine, auf diese jäh abbrechende Wand hinausgerückt. Jenseits die sanften, wellenförmigen Rebhügel, mit bläulichroter Erde und dem sanften Grün des Weinstocks. Und diese Kontraste durch das lieblichste Thal,

durch den Fluß vereinigt, der bald hierhin, bald dorthin zu den Bergen sich wendet. Wahrhaftig, es müßte nichts Angenehmeres sein, als auf einer dieser grünen Halbinseln ein einsames Idyllenleben zu führen!"

„Ja," entgegnete der Jäger lächelnd. „Wenn der Fluß nicht in jedem Frühjahre austräte, und Damon, die Hütte und — seine Daphne zu entführen drohte! Aber waren Sie schon unten im Thal?"

„Noch nicht, und wenn etwa Ihr Weg hinabführt, werde ich Sie gerne begleiten."

Der Jäger lockte seine Hunde und schlug dann einen Seitenpfad ein, der in die Tiefe führte. Rantow, der hinter ihm ging, bewunderte den schlanken Bau, den kräftigen Schritt und die gewandten Bewegungen des jungen Mannes. Er war einigemal versucht zu fragen, wer er sei, wo er wohne. Aber es lag etwas so Bestimmtes, Überwiegendes in seinem ganzen Wesen, daß er diese Frage immer wieder auf eine bequemere Zeit verschob. Im Thal wandte sich der Jäger stromabwärts. Kinder und Alte, die ihnen begegneten, grüßten ihn überall freundlich und zutraulich. Manche blieben wohl auch stehen und schauten ihm nach. Oft stand er stille und machte den Fremden auf jeden schönen Punkt aufmerksam, erzählte ihm von der Lebensart der Leute, von ihren Sitten und ländlichen Festen.

Der Weg bog jetzt um den Berg, und plötzlich standen sie dem neuen Schloß gegenüber, das Albert von der Höhe herab gesehen hatte. „Welch' herrliches Gebäude!" rief er, „wie malerisch liegt es in diesen Weinbergen! Wem gehört dieses Schloß?"

„Meinem Vater," erwiderte der Jäger freundlich. „Ich denke, Sie setzen mit mir über und versuchen den Wein, der auf diesen Hügeln wächst."

Gerne folgte der junge Mann dieser einfachen Einladung. Sie gingen ans Ufer, wo der Jäger einen Kahn losband. Er ließ seinen Gast einsteigen und ruderte ihn leicht und kräftig über den Fluß. Auf reinlichen mit feinem Kies bestreuten Wegen, durch hohe Spaliere von Wein gingen sie dem Schloß zu, dessen einfach schöne Formen in der Nähe noch deutlicher und angenehmer hervortraten, als aus der Ferne betrachtet. Unter dem schattigen Portal, das vier Säulen bildeten, saß ein Mann, der aufmerksam in einem Buche las. Als die jungen Männer näher kamen, stand er auf und ging ihnen einige Schritte entgegen. Er war groß, aufrecht und hager, und etwa zwischen fünfzig und sechzig Jahre alt. Ein schwarzes, blitzendes Auge, eine kühn gebogene Nase, die dunkelbraune Gesichtsfarbe und eine hohe gebietende Stirne, wie seine ganze Haltung, gaben ihm etwas Auffallendes, Überraschendes. Er trug einen einfachen militärischen Oberrock, ein rotes Band im Knopfloch, und noch ehe er ihm vorgestellt wurde, wußte der junge Rantow aus diesem allem, daß es der General Willi sei, vor welchem er stand. Ihn selbst stellte der junge Willi als Vetter der Thierbergs und als seinen Reisegefährten vor.

Der General hatte eine tiefe, aber angenehme Stimme; er antwortete: „Mein Sohn hat mir von Ihnen gesagt. Ihre Mutter kenne ich wohl, habe sie früher in der Residenz gesehen. Als wir nach Schlesien marschierten, wurde ich nach Berlin geschickt. Ich blieb vier Wochen bei der Feldpost dort, und ritt während dieser Zeit mehreremal nach Fehrbellin hinüber, Ihre Eltern zu besuchen."

„Wahrhaftig!" rief der junge Mann. „Ich erinnere mich, mehrere französische und deutsche Offiziere damals in unserem Haus gesehen zu haben. Es müßte mich Alles täuschen, Herr General, oder ich kann mich noch Ihrer

erinnern. Ihre Uniform war grün und schwarz, und einen großen grünen Busch trugen Sie auf dem Hut. Sie ritten einen großen Rappen."

„Ach ja, die alte Leda!" sagte der General. „Sie hat treu ausgehalten bis an die Beresina. Dort liegt sie zwanzig Schritte von der Brücke im Sumpf. Es war ein gutes Tier, und in der Garde nannte man sie le diable noir. — Grüne Büsche sagen Sie? — Richtig, ich diente damals unter den schwarzen Jägern von Würtemberg. Ein braves Corps, bei Gott! Wie haben sich diese Leute bei Linz geschlagen!"

„War es damals," bemerkte Rantow, „als Marschall Vandamme, den Gott verdamme, äußerte: Ces bougres là se battent comme nous?"

„Sie haben da eine sonderbare Übersetzung des Namens Vandamme, doch — ach! Sie sind ein Preuße, gut, ich gebe zu, der General Vandamme war verhaßt, besonders in der süddeutschen Armee. Er wußte es auch recht gut; seine Bewunderung über die Bravour jener Soldaten hätte er vielleicht artiger, aber nie mit mehr Wahrheit ausdrücken können."

Sie waren unter diesen Worten bis unter das Portal des Hauses getreten. Ein Buch lag dort aufgeschlagen, der junge Willi sah es lächelnd an und sagte: „Zum sechstenmal, mein Vater?"

„Zum sechstenmal," erwiderte jener, indem auch durch seine ernsten Züge ein leichtes Lächeln ging. „Sie sehen, Herr von Rantow, man zieht oft die Kinder nur dazu auf, daß sie ihre Eltern nachher wieder aufziehen. So kann er es nicht recht leiden, daß ich gewisse Bücher oft lese. Und doch ist es ein guter Grundsatz, nicht vielerlei Bücher, aber wenige gute öfter zu lesen."

„Sie haben Recht," erwiderte Rantow. „Und darf ich wissen, welches Buch Sie zum sechstenmal lesen?" Der General bot es ihm schweigend.

„Ah! die schöne Fabel von 1812," rief Albert, „der Feldzug des Grafen Ségur! Nun, ein Gedicht wie dieses darf man immer wieder lesen, besonders wenn man, wie Sie den Gegenstand kennen gelernt hat."

„Sie nennen es Gedicht?" fragte der General. „Da Sie nicht aus Erfahrung sprechen können, ist wohl General Gourgaud Ihr Gewährsmann. Aber ich kann Sie versichern, in diesem Buch ist so furchtbare Wahrheit, so traurige Gewißheit, daß man das wenige, was Dichtung ist, darüber vergessen kann. Die Figuren in diesem Gemälde leben, man sieht ihren schwankenden Marsch über die Eisfelder, man sieht brave Kameraden im Schnee verscheiden, man sieht ein Riesenwerk, jene große kampfgeübte Armee, durch die Ungunst des Schicksals in viel tausend traurige Trümmer zerschlagen. Aber ich liebe es, unter diesen Trümmern zu wandeln, ich liebe es, an jene traurigen, über das Eis hinschwankenden Männer mich anzuschließen, denn ich habe ihr Glück und — ihr Unglück geteilt."

„Ich bewundere nur deine Geduld, Vater," erwiderte der Sohn; „Du kannst diese französischen Tiraden, die, wenn man sie in nüchternes Deutsch auflöst, beinahe lächerlich erscheinen, lesen und immer wieder lesen! Ich erinnere mich aus diesem berühmten Buch einer solchen Stelle, die im Augenblick das Gefühl besticht, nachher, mich wenigstens, lächeln machte. Die Armee hat sich in größter Unordnung hinter Wilna zurückgezogen. Die Russen sind auf den Fersen. Eine Zeitlang imponiert ihnen noch die Nachhut des Heeres, aber bald löst sich auch diese auf, und die ersten der Russen, indem sie einen Hohlweg heraufdringen, mischen sich

schon mit den letzten der Franzosen. Ségur schließt seine Periode mit den Worten: ‚Ach! Es giebt keine französische Armee mehr!‘ — ‚Doch es giebt noch eine,‘ fährt er fort; ‚Ney lebt noch; er reißt dem nächsten das Gewehr aus der Hand,‘ u. s. w. Kurz, der edle Marschall thut in übertriebenem Eifer noch einige Schüsse auf den Feind und repräsentiert gleichsam in sich selbst die halbe Million Soldaten, die Napoleon gegen Rußland ins Feld führte. Ist dies nicht mehr als dichterisch, ist dies nicht lächerlich überstiegen?“

„Ich erinnere mich noch recht wohl jenes Moments, und so grausam unser Schicksal, so gedrängt unser Rückzug war, so ließ er uns doch einige Augenblicke frei, diesem Krieger und seiner wahrhaft antiken Größe unsere Bewunderung zu zollen. Wenn Du bedenkst, wie es von großer Wichtigkeit war, daß er mit wenigen Tapferen jenes Defilé eine zeitlang gegen den Feind behauptete, daß er und die seinen allerdings in diesem Augenblick noch die einzigen wirklichen Kombattanten waren, die den Russen die Spitze boten, so wird Dich jener Ausdruck weniger befremden; ich wenigstens danke es Ségur, daß er auch jenem erhabenen Moment einen Denkstein setzte.“

„Also ist jene Szene wahr?“ fragte Rantow.

„Gewiß! Und eine schöne großartige Idee liegt darin, daß man weiß, wer von der großen Armee zuletzt gegen die Russen schlug, daß es Ney war, welchen jener hohe Ruhm, der ihm sogar aus diesem Rückzug sproßte, die Handgriffe des gemeinen Soldaten nicht vergessen ließ. Er war wie Hannibal, der letzte beim Rückzug.“

„Was sagen Sie aber über jenen, welche der erste in der Armee und der erste beim Rückzug war? bemerkte Rantow.

„Ich glaube, zwanzig Jahre früher hätte er jeden Schritt mit seinen Garden verteidigt —"

„Und zwanzig Jahre später vielleicht auch," fiel ihm der General ins Wort, „und wäre vielleicht als Greis eines schönen Todes mit seinen Garden gestorben. Anno 13, werden Sie aber wohl wissen, war er Kaiser eines Landes, von welchem er, ohne Nachricht, ohne Hülfe, auf so viele hundert Meilen getrennt war. Was hielt ihn bei der Armee, nachdem unser Unglück entschieden war? Glauben Sie nicht, daß er etwas Ähnliches, wie den Abfall Ihres York, geahnt hat! Mußte er nicht in Frankreich frische Mannschaft holen?"

„Warum zog er gegen Asien zu Feld, der neue Alexander," sagte Rantow spöttisch lächelnd, „wenn er ahnte, daß das Preußenvolk in seinem Rücken nur darauf laure, ihm den Todesstreich zu geben? War dies die gerühmte Klugheit des ersten Mannes des Jahrhunderts?"

„Glauben Sie, junger Mann," erwiderte der General, „der Kaiser war erhaben über einen solchen Verdacht. Er wußte, daß Ihr König ein Mann von Ehre sei, der ihn im Rücken nicht überfallen werde; er wußte auch daß Preußen zu klug sei, um à la Don Quixote die große Armee allein anzugreifen."

„Preußen war nicht schuldig," rief der junge Mann errötend. „Man weiß, wie Bonaparte selbst seine Friedensbündnisse gehalten hat; man war nicht schuldig, zu warten, bis es dem großen Mann gefällig sei, die Kriegserklärung anzunehmen. Der Gefesselte hat das Recht, in jedem günstigen Augenblick seine Fesseln zu zerreißen, und sollte er auch den damit zertrümmern müssen, der sie ihm anlegte."

„Nun, Vater," setzte der junge Willi hinzu, „das ist es

ja, was ich schon lange sagte, wenn ich den Aufstand des ganzen Deutschlands in Schutz nahm. Wer gab den Franzosen das Recht, uns in Ketten und Bande zu schlagen? Unsere Thorheit und ihre Macht! Wer gab uns das Recht, ihnen das Schwert zu entwinden und die Spitze gegen sie selbst zu wenden? Ihre Thorheit und unsere Macht."

„Ich gebe zu," antwortete der General mit Ruhe, „daß man im Volk, vielleicht auch unter Politikern, also spricht und sprechen darf. Niemals aber darf der Soldat diese Sprache führen, um eine schlechte That zu beschönigen. Es giebt manche glänzende Verrätereien in der Geschichte; die Zeiten, wo sie begangen wurden, waren vielleicht mit der Gegenwart so sehr beschäftigt, daß man die Verräter gepriesen hat; aber die Nachwelt, welche die Gegenstände in hellerem Lichte sieht, hat immer gerecht gerichtet und manchen glänzenden Namen ins schwarze Register geschrieben. Auch die Sache des Kaisers wird die Nachwelt führen. So viel ist aber gewiß, daß zu allen Zeiten, wo es Soldaten giebt, einer, der seine Fahne verläßt, immer für einen Schurken gelten wird."

„Ich gebe dies zu," erwiderte Rantow, „nur sehe ich nicht ein, wie dies den übereilten Zug nach Rußland entschuldigen könnte."

„Meinen Sie denn, der Zustand Preußens sei uns so unbekannt gewesen?" fragte der General. „Man wußte so ziemlich, wie es dort aussah. Ich war von Mainz bis Smolensk im Gefolge des Kaisers und namentlich in deutschen Provinzen oft an seiner Seite, weil ich die Gegenden kannte, und manchmal in seinem Namen Fragen an die Einwohner thun mußte. In den preußischen Stammprovinzen fiel ihm und uns allen die Haltung und das Ansehen der jungen Leute auf. Das ganze Land schien von Beurlaubten

angefüllt, und doch waren es immer nur die jungen Männer, die hier geboren und erzogen waren. Die Haare waren ihnen militärisch verschnitten, ihre Haltung war aufgerichtet, geregelt; sie standen selten wie faule, müßige Gaffer da, wenn der Kaiser und sein Gefolge vorüberzog. Nein, sie machten Front, wenn sie ihn sahen, die Füße standen eingewurzelt, der linke Arm straff angezogen und an die Seite gedrückt, das Auge hatte die regelrechte Richtung und die rechte Hand machte ihren Soldatengruß. Es waren dies keine Bauerburschе mehr, sondern Soldaten, und der Kaiser wußte wenigstens, daß nicht die ganze preußische Armee mit ihm ziehe."

„Er ließ einen gefährlichen, beleidigten Feind in seinem Rücken," bemerkte Rantow.

„Ein gefährlicher Feind, Herr von Rantow, ist etwa eine beleidigte Schlange, aber nicht eine Armee, nicht Männer von Ehrgefühl. Das preußische Heer hatte sich mit der großen Armee vereinigt, und sobald dies geschehen war, stand sie unter dem Oberbefehl des ersten Kriegers dieser Armee; in dieser Eigenschaft hatten wir weder von ihnen noch von den Zurückgebliebenen etwas zu fürchten; die Untergebenen band ihr Eid an ihre Fahnen, und die Generale, die Repräsentanten dieser Fahnen, band ihre Ehre. Wenn Sie die Sache aus diesem natürlichen Gesichtspunkt betrachten wollen, so werden Sie am Betragen des Kaisers bei Beginn jenes unglücklichen Feldzuges nichts Übereiltes oder Unkluges finden."

„Das preußische Heer, das gezwungen mit ausrückte," erwiderte der junge Mann, „gehörte nicht diesem Kaiser der Franzosen, sondern seinem rechtmäßigen König, und in demselben Augenblick, als dieser sie ihrer Pflichten gegen jenen ersten Krieger entband —"

„Konnten sie gegen uns selbst die Waffen richten," fiel der General ein; „da haben Sie vollkommen Recht; sie konnten ihre Carrés bilden, uns den Gehorsam weigern, und, im Fall des Zwanges, Feuer auf unsere Kolonnen geben, sie konnten sich im Angesicht der Armee mit den Russen vereinigen, sie durften dies Alles thun —"

„Nun ja — das war es ja eben, was ich meinte —"

„Nein, Herr! Das war es *nicht*," fuhr jener eifrig fort. „Nur erst, verstehen Sie wohl, *nur dann erst*, wenn ihr König sie ihres Eides entband, konnten sie den Gehorsam verweigern, sie *mußten* es sogar, auch auf die Gefahr hin, zu Grunde zu gehen. So lange dies nicht der Fall war, handelten sie, wenn sie feindlich auftraten, als Verräter an ihrer Ehre und sogar an ihrem König; denn die Ehre des Königs der die Befehlshaber gewählt hatte, bürgte gleichsam für ihr Betragen."

„Nun, wenn ich auch dies von den Befehlshabern zugebe," erwiderte Rantow, „so hat wenigstens die Armee immerhin ihre Pflicht gethan."

„In diesem Fall nimmermehr!" rief der General. „Wenn der Chef keinen Befehl seines Herrn vorweisen kann, um seine Schritte zu entschuldigen, und dennoch seine Schuldigkeit nicht thut, oder sogar zum Verräter wird, und zum Verräter, nicht für sich allein, sondern mit einem ganzen Corps, so hat jeder Offizier, jeder Soldat hat das Recht, ihn vor der Front vom Pferd zu schießen!"

„Ei, Vater!" — rief der junge Willi.

„Mein Gott, dies denn doch nicht," rief zugleich der Fremde; „einen General en chef vom Pferd zu schießen!"

„Und wenn man es unterlassen hat," fuhr jener mit blitzenden Augen fort, „so hat man seine Pflicht versäumt. Aber ich kenne noch recht wohl jene schändliche Zeit und die

Motive, die damals die Handlungen der Menschen lenkten; Wölfe und Tiger waren sie geworden, die menschliche Natur hatte man ausgezogen, Treue, Ehre, Glauben, Alles verloren, und für Heroismus galt damals, was sonst für eine Schandthat gegolten hätte!"

„Nun, etwas Herrliches und Erhabenes, was sich damals offenbarte, werden Sie doch nicht läugnen können," sprach der Märker; „der allgemeine Enthusiasmus, womit das ganze Volk aufstand, war doch wirklich erhaben, ergreifend!"

„Das ganze Volk? — Aufstand?" rief der General bitter lachend. „Da müßte Deutschland erst auferstehen, ehe die Deutschen aufstünden. Es war bei Manchem ein schöner, aber unkluger Eifer, bei Einigen Haß, bei Vielen Übermut, bei den Meisten war es Sache der Mode; und Sie vergessen, daß Österreich, Baiern, Würtemberg, daß Schwaben und Franken nicht, was Sie sagen, aufstanden, und denn doch auch zu Deutschland gehörten. Und Ihre Enthusiasten selbst! Vor diesen wären wir gewiß nie aus Sachsen gewichen!"

„Wenn es ihnen auch an jenen gerühmten Eigenschaften eines alten, gedienten Soldaten gebrach, wahrhaftig, ihr Wille war schön, ihre Thaten groß, und ihre Einheit, ihre Aufopferung ersetzte Vieles —"

„Einheit? Aufopferung? Wir nahmen, es war schon auf französischem Boden, einmal ein solches Individuum gefangen. Es war ein junger, schön geputzter Mann. Der Kaiser hatte von diesen Volontairs sprechen gehört, man hatte ihm ihre Kleidung, ihre Haltung überaus komisch beschrieben; er ließ daher den Gefangenen vortreten. Als dieser den Kaiser erblickte, geriet er in augenscheinliche Verwirrung, dachte nicht mehr daran, daß er selbst Soldat ge-

worden sei und gegen den größten Krieger zu Feld ziehe, sondern er nahm seinen Tschako am Schild, riß ihn nach gewöhnlicher, bürgerlicher Weise vom Kopf, daß der schöne Federbusch elendiglich in den Kot hing, und kratzte mit dem Fuß hinten aus. Der Kaiser ließ ihn durch mich fragen, ob er unter den deutschen Freiwilligen diene? Jener aber verbeugte sich noch einmal und sagte: „„Ich bin vom Frankfurter Corps der Rache.““ Der Kaiser konnte ein Lächeln nicht unterdrücken, und als er weiter ritt, wandte er sich noch einmal um. Der Sohn der Rache stand noch immer ganz verblüfft unter einem Haufen von Franzosen, und jetzt erst schien er aus dem Traum zu erwachen, er mochte sich auf die schöne Zeile zurückwünschen. Der arme Teufel sah aus, als wäre er ein Volontaire malgré lui, als hätte er nur seinem Schatz zu Gefallen sich in dem Corps der Rache einschreiben lassen. Und dieser Rächer kehrte nicht mehr hinter den Ladentisch seines Vaters heim. Ich sah ihn sechs Tage nachher, ohne Beine, sterbend wieder, seine eigenen Landsleute hatten ihn in unsern Reihen getötet. Und von solchen Menschen verlangen Sie Einheit, Aufopferung?“

Der Preuße hatte dem General unmutig zugehört; es kam ihm vor, als liege in den Zügen dieses Mannes Spott und Verachtung einer Sache, die er immer als etwas Ungeheures, Welthistorisches, Großartiges zu betrachten gewöhnt gewesen war. Der junge Willi sah diese unangenehmen Gefühle, die mit der Ehrfurcht vor dem General in Rantows Brust zu kämpfen schienen. Er nahm daher schnell das Wort und sagte: „Du warst damals auf feindlicher Partei, lieber Vater, Du sahst alles in einem andern Lichte, und ich zweifle, ob nicht Eure jungen Konskribierten sich auf ähnliche Weise benommen hätten. Aber wahr bleibt es immer, und

jedem unbefangenen Auge noch jetzt sichtbar, daß damals ein erhabener, ungewöhnlicher Geist unter dem Volke, hauptsächlich im Norden wehte; die Mittelstände vorzüglich haben gezeigt, daß sie einer bewunderungswürdigen Kraftäußerung fähig seien, und darauf, so schlecht auch die Zeiten sind, kann man noch immer einige Hoffnung gründen."

Rantow sah den jungen Mann bei den letzten Worten befremdet an, als wüßte er sich diesen Satz nicht zu erklären; doch erfreut, seine eigenen Gesinnungen wiederholt zu hören, wandte er sich wieder an den General. „Er hat Recht," sagte er, „auf feindlicher Seite konnten Sie das rührende Bild dieser Aufopferung nicht so genau kennen lernen. Aber die großen Worte unserer Redner, die feurigen, aufrufenden Lieder unserer Sänger, die begeisternde Aufopferung unserer Frauen, sie gaben, verbunden mit dem Mut, der frommen Kraft und der gottgeweihten Hingebung unserer Jünglinge und Männer, Szenen, die eben so erhaben als unvergeßlich sind."

„Und wofür denn dieses alles?" fragte der alte Soldat. „Wozu so große Aufopferungen, was hat man damit erreicht und errungen? Ließ sich dies alles nicht voraussehen?"

„Und was haben denn Sie, Herr General, auf jener Seite erreicht und errungen? Das ist einmal das Schicksal alles menschlichen Lebens und Treibens, daß man kämpft, sich hingiebt, aufopfert, um am Ende nichts, oder wenig zu erreichen. Zwanzig Jahre haben Sie jenem Manne geweiht, jenem Eigensüchtigen, der nur sich und immer nur sich bedachte. Jetzt liegt er auf einem öden Felsen, seine Genossen sind zerstreut, aufgerieben — was, was haben denn Sie gewonnen?"

„Ein Endchen rotes Band und die Erinnerung," ant-

wortete er lächelnd, indem er mit einer Thräne im Auge auf seine Brust herabsah. Es lag etwas so Ergreifendes, Erhabenes in dem Wesen des Mannes, als er diese Worte sprach, daß Rantow, errötend, als hätte er eine Thorheit gesagt, seine Augen von ihm abwandte und betreten den Sohn ansah. Doch dieser schien nicht auf das Gespräch zu merken, er blickte unverwandt und eifrig auf ein kleines Gebüsch am Fluß, von welchem man eben das Plätschern eines Ruders vernahm; jetzt teilten sich die Zweige der Weiden, und ein schöner Mädchenkopf bog sich lächelnd daraus hervor.

7.

„Unsere schöne Nachbarin!“ rief der General freundlich und eilte auf sie zu, ihr die Hand zu bieten; die jungen Männer folgten, und mittelst seiner trefflichen Lorgnette entdeckte Rantow zu seinem nicht geringen Vergnügen, daß es Anna sei, die hier so plötzlich, gleich einer Najade, aus dem Fluß auftauchte. Der General küßte sie auf die Stirne und bot ihr dann den Arm, sie grüßte seinen Sohn kurz und freundlich, fragte flüchtig nach des Generals Schwester und verweilte dann mit einem Ausdruck der Verwunderung auf ihrem Gast. „Du hier, Vetter Albert?“ rief sie, indem sie ihm die Hand bot. „Nun das muß ich gestehen, für so klug hätte ich Dich nicht gehalten, Deinen schönen Verstand in Ehren, daß Du sogleich die angenehmste Gesellschaft in der ganzen Gegend auffinden würdest; welcher Zauberer hat Dich denn hierher gebracht?“

„Mein Sohn,“ sagte der General, „hatte das Glück, Ihren Vetter auf seiner kleinen Reise kennen zu lernen, und fand ihn jenseits in Ihrem Forst —“

„Und lud mich ein, ihn hierher zu begleiten," fuhr Rantow fort, „wo ich schon wieder wie gestern das Unglück hatte, zu streiten und immer heftiger zu widersprechen. Du lächelst, Anna? Aber es ist, als brächte es hier das Klima so mit sich; zu Hause bin ich der friedfertigste Kerl von der Welt, habe vielleicht in zwei Jahren nicht so viel disputiert, als hier in zwei Tagen, und wie käme ich vollends mit Herren, wie der Herr General oder mein Onkel, in Streit?"

„Ist es möglich?" fragte der General, „mit Herrn von Thierberg, mit Ihrem Vater, Ännchen, kommt er in Streit? Ich dachte doch, da Sie mit mir in politischen Ansichten so gar nicht übereinstimmen, Sie müßten von Ihres Oheims Grundsätzen eingenommen sein."

„Nun, so ganz unmöglich ist eine dritte oder vierte Meinung doch nicht," bemerkte der junge Willi lächelnd; „ich bin gewiß nicht von Ihrem politischen Glaubensbekenntniß, und glaube, daß sich mit der Welt jetzt etwas machen ließe, wenn Ihr nicht fünfzehn Jahre früher mit Feuer und Schwert reformiert und die Menschen eingeschüchtert hättet; aber mit Herrn von Thierberg lebe ich doch deswegen noch in ewigem Kampf, und wir beide haben unsere gegenseitige Bekehrung längst aufgegeben."

„Demagogen streiten gegen alle Welt," erwiderte ihm Anna lächelnd und doch wie es schien, ein wenig unmutig. „Sie sind ein Incurable in diesem Spital der Menschheit; haben Sie je gehört, daß ein solcher politischer Ritter von la Mancha, solch ein irrender Weltverbesserer, von Grund aus kuriert worden wäre?"

„Ich sehe, Sie wollen den Krieg auf mein Land spielen," sagte Robert, „Sie wollen, wie immer, meine Ansichten zur Zielscheibe Ihres liebenswürdigen Witzes machen, und doch soll es Ihnen nicht gelingen, mich aus der Fassung zu

bringen, heute wenigstens gewiß nicht. Sie kennen wohl die schönen Eigenschaften Ihrer Fräulein Cousine noch nicht ganz, Rantow? Nehmen Sie sich um Gottes Willen in acht, ihr zu trauen!"

„Freund," entgegnete Rantow, in diesem Süddeutschland finde ich mich selbst nicht mehr; es ist alles ganz anders, man denkt, man spricht anders, als ich gewöhnt bin, und so mag ich mir selbst kein Urteil mehr zutrauen, am wenigsten über Anna."

„General!" rief Anna, „Sie führen nachher hoffentlich meine Verteidigung gegen Ihren Herrn Sohn?"

„Nun merken Sie auf, Rantow!" sprach der junge Willi; „daß dieses Fräulein die schönste im ganzen Neckarthal, von Heidelberg bis Tübingen ist, behaupten nicht nur alle reisenden Studenten, sondern auch sie selbst weiß es nur allzu gut und hat sich ganz darnach eingerichtet; sie ist aber dabei so spröde wie Leandra im eben angeführten Don Quixote. Nach ihren politischen Ansichten, denn sie ist gewaltig politisch, ist sie ein Amphibion. Sie hält es bald mit dem Alten, bald mit der neuen Zeit. Sie ist gewaltig stolz, daß sie vierundsechzig Ahnen hat, auf ihrem Stammschloß lebt, und daß schon Anno 950 ein Thierberg einen Acker gekauft hat. Auf der andern Seite ist sie durch und durch napoleonisch. Sie hat den ersten Lügner seiner Zeit, den Moniteur, öfter gelesen, als die Bibel, trägt ein Stückchen Zeug, das Montholon meinem Vater schickte, und das angeblich von Napoleons letztem Lager stammt, in einem Ring, singt nichts als kaiserliche Lieder von Béranger und Delavigne, und kurz — sie liebt eben jenen Mann mit Enthusiasmus, der den Glanz ihrer vierundsechzig Ahnen in den Staub geworfen hat."

„Sind Sie nun zu Ende?" fragte Anna, ruhig lächelnd,

indem sie ihren Ring an die Lippen zog. „Weißt Du aber auch, Vetter, daß er den ärgsten Anklagepunkt, das schwärzeste Verbrechen in seinen Augen, ans Edelmut verschwiegen hat? Nämlich das, daß ich kein sogenanntes deutsches Mädchen bin, daß ich nicht jetzt schon in meinem Kämmerlein mich im Spinnen übe, wie es einer deutschen Maid frommt, und keine Lorbeerkränze für die Stirne der künftigen Sieger flechte. Weißt Du denn auch, wer dieser Herr ist? Das ist ein Glied eines ungeheuren, unsichtbaren Bundes, der nächstens das Oberste zu unterst kehren wird; nun, bei Euch soll es ja noch mehrere solcher Staatsmänner geben. Aber, Herr von Willi, wie ist mir doch, ist es denn wahr, was man mir letzthin erzählte, daß unter Euren geheimen Gesetzen eines ausdrücklich gegen junge Damen von Adel gerichtet sei und also laute: ‚Wenn ein biederer deutscher Ritter um eine Jungfrau freit, die ehemals der adeligen Kaste angehörte, und solche aus thörichtem Hochmut ihre Hand versagt, soll ihr Name öffentlich bekannt gemacht und sie selbst für wahnsinnig erklärt werden.‘ “

Das Pathos, womit Anna die Worte vorbrachte, war so komisch, daß der General und Rantow unwillkürlich in Lachen ausbrachen; der junge Willi aber errötete, und unmutig entgegnete er: „Wie mögen Sie sich nur immer über Dinge lustig machen, die Ihnen so ferne liegen, daß Sie auch nicht das Geringste davon fühlen können? Ich gebe zu, daß es Ihnen in Ihrem Stande, in Ihren Verhältnissen recht angenehm und behaglich scheinen mag, weil Sie freiere Formen und natürlichere Sitten nicht kennen, keine Ahnung davon haben. Warum aber mit Spott Gefühle verfolgen, die wenigstens in Männerbrust mächtig und erhaben wirken, und zu allem Schönen und Guten begeistern?“

„Wie ungezogen!“ erwiderte Anna. „Sie haben mit Spott begonnen, und meine Ahnen und den Kaiser der Franzosen schlecht behandelt, und nehmen es nun empfindlich auf, wenn man über die Herren Demagogen und ihre Träume scherzt; wahrlich, wenn nicht Ihr Vater ein so braver Mann und mein getreuester Anhänger wäre, Sie sollten es entgelten müssen. Doch zur Strafe will ich Sie über das Gedicht examinieren, das Sie mir für meinen Vater versprochen haben.“ Sie nahm bei diesen Worten Roberts Arm und ging mit ihm den Baumgang hin, und Albert Rantow hätte in diesem Augenblick viel darum gegeben, an der Stelle des jungen Willi neben ihr gehen zu dürfen, denn nie hatte ihm ihr Auge so schön, ihre Stimme so klangvoll und rührend gedeucht, als in diesem Augenblick.

„Sie ist ein sonderbares, aber treffliches Kind,“ sagte der General, indem er ihr lächelnd nachblickte. „Wenn sie ihm doch alle seine Schwärmereien aus dem Kopfe reden könnte! Aber so wird er nie glücklich werden; denken Sie, Rantow? Er hat oft Stunden, wo es ihm lächerlich, ja thöricht erscheint, daß er in meinem bequemen Schloß wohnt, und Nachbar Görge und Michel, die doch auch deutsche Männer sind, nur mit einer schlechten Hütte sich begnügen müssen. Das ist eine sonderbare Jugend, das nennen sie jetzt Freiheitssinn! Und doch ist er sonst ein so wackerer und vernünftiger Junge.“

„Ein liebenswürdiger, trefflicher Mensch,“ bemerkte Albert, indem er oft unruhige Blicke nach jenen Bäumen streifen ließ, unter welchen Willi und Anna wandelten. „Ich darf Ihnen sagen, daß ich über seine Gewandtheit, über die feinen gesellschaftlichen Formen staunte, die er so unbefangen entwickelt, er muß viel und lange in guten Zirkeln

gelebt haben; und dennoch so sonderbare, spießbürgerliche Pläne!"

„Er war in London, Paris und Rom," sagte der General gleichgültig, „und er lebte dort unter meinen Freunden. Ich glaube, Lafayette und Foy haben mir ihn verzogen."

„Wie! Lafayette, Foy, hat er diese gesehen?" fragte Rantow staunend.

„Er war täglich in der Umgebung beider Männer, und sie fanden an dem Jungen mehr, als ich erwarten konnte. Da hörte er nun die Amerikaner und die Herren von der linken Seite; und weil er manche der exaltirtesten Schreier als meine alten Freunde kannte, glaubte er in seinem jugendlichen Eifer, es müsse Alles wahr sein, was sie schwatzen, und fand sich am Ende geschickt, selbst mit zu reformieren. Da ist er nun mit allen unruhigen Köpfen in diesem ruhigen Deutschland bekannt. Keine Woche vergeht, ohne daß sie einen jener deutschen Radikalreformer, mit langen Haaren, Stutzbärtchen, Beilstöcken und sonderbaren Röcken in meinen Hof bringt; sie nennen ihn Bruder, und sind so wunderliche Leute, daß sie alle Briefe an meinen Robert mit einem deutschen Gruß zuvor anfangen."

„Ich kenne diese Leute," bemerkte Albert mit wegwerfender Miene; sie zeigen sich auch bei uns zu Hause. Aber wie kann nur ein Mann von so glänzenden Anlagen für ein anständigeres Leben und für die gute Gesellschaft, wie Robert, mit so gemeinen Menschen umgehen, die im Bier ihr höchstes Glück finden, rauchend durch die Straßen gehen, in gemeinen Schenken umherliegen, und alles Noble, Feine gering achten?"

„Gemein, lieber Herr von Rantow, habe ich sie noch nie gefunden," erwiderte der General lächelnd, „was ich unter gemein verstehe; daß sie rauchen, macht sie höchstens

für einen Nichtraucher unangenehm, daß sie Bier trinken, geschieht wohl aus Armut, denn meinen Wein haben sie nicht verachtet, und von der bonne société denken sie gerade wie ich; sie langweilten sich dort, und finden das Steife gezwungen und das Gezierte lächerlich. Sonst fand ich sie unterrichtet, vernünftig, und nur in ihrer Kleidung und in ihren Träumereien dachte ich mit Anna an Don Quixote und fand es komisch, daß sie sich berufen glauben, die Welt zu erlösen von allem Übel."

Der junge Mann verbeugte sich stillschweigend gegen den General, als wolle er ihm dadurch seinen Beifall zu erkennen geben; bei sich selbst aber dachte er: Ich lasse mich aufknüpfen, wenn er nicht selbst raucht, und lieber Stettiner und Josty als Franzwein trinkt; doch einem alten Soldaten kann man es verzeihen, wenn er roh und unhöflich ist. Er sah sich zugleich wieder nach Anna um; das Gespräch schien von beiden Seiten mit großem Interesse geführt zu werden, die Gegenwart des Generals verhinderte ihn, von seiner Lorgnette Gebrauch zu machen, und doch war sie ihm nie so nötig gewesen, als in diesem Augenblick, denn er glaubte gesehn zu haben, wie der junge Willi Anna's Hand ergriff, und — an seine Lippe führte. Der General mochte die Unruhe und Zerstreuung des jungen Mannes bemerken; er ging mit Rantow dem Baumgang zu, und als Anna sie herankommen sah, ging sie ihnen mit Willi entgegen. Des Generals Schwester, eine würdige Dame, welcher Anna's Besuch galt, kam in diesem Augenblick herzu, und da in ihrer Gegenwart nichts Politisches, das zum Streit führen konnte, abgehandelt werden durfte, so zog es die Gesellschaft vor, ihrer Einladung zu folgen, und unter der Halle des Schlosses den Wein des Generals und die schönen Früchte seiner Gärten zu kosten. Man beschloß, daß der General und sein Sohn

morgen den Besuch auf Thierberg erwidern sollten, und so schieden die beiden Willi, als ihre Gäste in den Kahn stiegen, mit Ehrfurcht von Anna, mit der Herzlichkeit alter Freunde von Rantow.

8.

Der Gast aus der Mark, obgleich er in jedem Damenkreis seiner Heimat mit jener Sicherheit aufgetreten war, welche man sich durch Erziehung und gehöriges Selbstvertrauen erwirbt, obgleich er sich in Berlin manches schwierigen Sieges hatte rühmen können, fühlte sich doch nie in seinem Leben so befangen, als an jenem Abend, wo er mit Anna am Neckar hin nach Thierberg zurückkehrte. Tausend Zweifel plagten und quälten ihn, und jetzt erst, als ihm der letzte Blick, den Anna dem jungen Willi zugeworfen hatte, zu feurig für bloße Achtung, zu zögernd für gute Nachbarschaft geschienen hatte, jetzt erst fühlte er, wie mächtig schon in ihm die Neigung zu seiner schönen Base geworden sei. Zwar, wenn er seine eigene Gestalt, sein ausdrucksvolles Gesicht, sein sprechendes Auge, seine gewählte und reiche Sprache, seine eleganten Formen, die Sicherheit und Gewandtheit seines Geistes, kurz, wenn er alle seine Vorzüge mit Robert Willi's Eigenschaften maß, so glaubte er sich doch ohne Anmaßung trösten zu können; fehlte doch jenem, wenn er sich auch gut auszudrücken vermochte, jener unnachahmliche Tonfall der Sprache, fehlte ihm, wenn man ihm auch Anstand und Würde nicht streitig machen konnte, jene letzte Vollendung und Feinheit eines modischen Wundervogels (Incroyabilis, Linn.), jenes unnachahmliche Genie des Geschmackes, das angeboren sein muß; es fehlte ihm, so schloß der Berliner mit heimlichem Lächeln bei sich selbst, jenes Je ne sais quoi.

das den Geschöpfen Gottes das Siegel der Veredlung und Vollendung aufdrückt, und auch den gewöhnlichsten Menschen zu einen homme comme il faut macht! Aber Anna ist hier auf dem Lande, ist in Schwaben aufgewachsen, fuhr er fort, sie könnte, ehe sie mich sah, mit Robert Willi — „Anna, eine Frage," sprach er ängstlich zu ihr, nachdem sie eine geraume Weile still fortgewandelt waren, „und nimm doch diese Frage nicht übel auf! Liebst Du diesen jungen Willi? Stehst Du mit ihm in einem Verhältnis?"

Das Fräulein von Thierberg errötete leicht über diese Frage, und diese Röte konnte eben so gut der Frage als dem Gegenstand gelten, den er berührte. „Wie kommst Du auf diesen Einfall, Vetter?" erwiderte sie. „Und meinst Du denn, wenn ich auch das Glück haben sollte, diesen Willi zu lieben, was mir übrigens noch nie in den Sinn kam, ich würde etwa Dich zum Vertrauten in meinen Herzensangelegenheiten wählen, weil ich Dich schon seit zwei Tagen kenne? Mein Gott, Vetter," setzte sie schalkhaft lächelnd hinzu, „was seid Ihr doch für närrische Leute in Preußen!"

„Ich will mich ja durchaus nicht in Dein Geheimnis drängen, hochedle und gestrenge Dame," sagte er, „aber meinst Du denn, Dein langes und, wie es schien, interessantes Gespräch mit ihm sollte mir nicht aufgefallen sein? Meinst Du, ich glaube, Ihr habt nur von Versen gesprochen?"

„Wenn ich nun sagte, wir *haben* nur von Versen gesprochen," entgegnete sie eifrig, „so *müßtest* Du es doch glauben. Leuten, die gerne Arges denken, fällt alles auf. Diesmal übrigens hat sich Dein Scharfsinn nicht betrogen; das übrige Gespräch drehte sich auch noch um etwas anderes als Verse, um ein Geheimnis, ein gar wichtiges Geheimnis."

„Also doch?“ — rief der junge Mann, mit ungläubiger Miene. „Siehst Du, also doch?“

„Doch,“ antwortete sie lächelnd, „und weil Du so artig bist, will ich Dich auch mit ins Geheimnis ziehen, vielleicht kannst Du behülflich sein; er riet mir selbst, es Dir zu entdecken.“

„Wie?“ entgegnete er bitter. „Meinst Du, ich sei nur deshalb nach Schwaben gekommen, um Herrn von Willi's Liebesboten an meine Base zu machen? Da kennst Du mich wahrhaftig schlecht; eher sage ich Deinem Vater die ganze Geschichte, und ich glaube nicht, daß er sich einen solchen Tugendbündler, einen solchen Weltverbesserer und Demagogen zum Schwiegersohn wählen wird.“

Anna war verwundert stehen geblieben, als sie diesen heftigen Ausbruch seiner Leidenschaft vernahm. „Habe die Gnade und höre zuvor, um was man Dich bitten wird,“ sagte sie, und wie es schien, nicht ohne Empfindlichkeit; „so viel weiß ich aber, daß, wäre ich ein junger Herr, und überdies ein Berliner, ich mich gegen Damen ganz anders betragen würde.“ Bestürzt wollte Albert etwas zur Entschuldigung erwidern, aber mit freundlicherer Miene und gütigeren Blicken fuhr sie fort: „Du weißt, und hast es heute selbst gehört, wie sehr der General seinen Napoleon liebt und verehrt. Nun ist nächstens sein Geburtstag, der zufällig auf einen berühmten Schlachttag des Kaisers fällt, und da will ihn sein Sohn mit etwas Napoleonischem erfreuen. Er hat sich durch einen Bekannten in Berlin eine Kopie jenes berühmten Bildes von David verschafft, das Buonaparte zu Pferd noch als Konsul vorstellt. Es ist kein übler Gedanke, denn so nimmt er sich am besten aus, er ist noch jung, mager, und das interessante, feurige Gesicht unter dem Hut mit der dreifarbigen Feder, ist malerischer, eignet

sich mehr für die Darstellung eines Helden, als wie er nachher abgebildet wird. Und dieses Bild des Kaisers ist unser Geheimnis."

„Aber was soll ich hierbei thun?" fragte Albert, der wieder freier atmete, da kein anderes, gefürchtetes Geständnis ihn bedrohte.

„Höre weiter; dieses Bild wird in diesen Tagen ankommen, und zwar nicht bei Generals, sondern bei uns. In meinem eigenen Zimmer wird es bis am Vorabend des Geburtstages bleiben, und dann müssen wir Beide dafür sorgen, daß der General, während das Bild hinübergeschafft wird, nicht zu Hause, oder wenigstens so beschäftigt sei, daß er nichts bemerkt. Während der Nacht wird dann das Bild im Salon aufgehängt und bekränzt, und wenn dann morgens der gute Willi zum Frühstück in den Salon tritt, ist es sein Held, der ihn an diesem feierlichen Tage zuerst begrüßt!"

„Gut ausgedacht," erwiderte Rantow lächelnd, „und wenn es nur nicht dieser Held wäre, wollte ich noch so gerne meine Hülfe anbieten, doch — auch so werde ich mitspielen; hast ja Du mich darum gebeten!" Sein Ton war so zärtlich, als er dies sagte, daß ihn Anna überrascht ansah. Er bemerkte es und fuhr, indem er ihren Arm näher an seine Brust zog, fort: „Du kannst ja ganz über mich gebieten, Anna, ach! Daß Du immer über mich gebieten möchtest! Wie freut es mich, daß Du nicht schon liebst, nicht schon versagt bist! Darf ich bei dem Onkel um Dich werben?"

In Anna schien es zu kämpfen, ob sie bei diesen Worten wie über eine Thorheit lächeln, oder erzürnt weinen solle, wenigstens wechselte auf sonderbare Weise die Farbe ihres schönen Gesichtes mit Röte und Bläße. Sie zog ihren Arm

schnell aus seiner Hand und sagte: „So viel kann ich Dir sagen, Vetter, daß uns hier in Schwaben nichts unerträglicher ist, als Empfindsamkeit und Koketterie, und daß wir Diejenigen für Thoren halten, die nach zwei Tagen schon Bündnisse für die Ewigkeit schließen wollen."

„Anna!" fiel ihr der junge Mann mit bittender Gebärde ins Wort. „Glaubst Du nicht an die Allgewalt der Liebe? Wenn auch ihre Dauer unsterblich ist, so ist doch ihr Anfang das Werk eines Augenblicks, und ich —"

„Kein Wort mehr, Albert," rief sie unmutig. „Wenn ich nicht alles dem Vater sagen und ihn um Schutz gegen Deine Thorheit anrufen soll! Das wäre Dir wohl bequem," fuhr sie gefaßter und lächelnd fort, „um Deine lange Weile in Thierberg zu vertreiben, einen kleinen Roman zu spielen? Spiele ihn in Gottes Namen, wenn Du nichts Besseres zu thun weißt, m i c h wirst Du vielleicht trefflich damit unterhalten, nur verlange nicht, daß ich die zweite Rolle darin übernehme."

„O Anna!" sprach er seufzend. „Verdiene ich diesen Spott? Ich meine es so redlich, so treu! Das Los, das ich Dir bieten kann, ist nicht glänzend, aber es ist doch so, daß Du vielleicht zufrieden, glücklich sein könntest."

„Werde nur nicht tragisch," erwiderte sie. „Alles höre ich lieber, als solchen Pathos. Spott verdienst Du auf jeden Fall, und zum Mindesten kann er Dich heilen. Komm, sei vernünftig; begleite mich recht artig und wie es sich ziemt nach Hause. Aber sei überzeugt, wenn noch ein einziges Wort dieser Art über Deine Lippen kommt, so beschäme ich Dich vor dem nächsten besten Bauer und rufe ihn heran, und wenn Du im Schloß oben diese Thorheiten fortsetzest, so werde ich nie mehr mit Dir allein sein." Der Ton, womit sie dies aussprach, klang zwar bestimmt, mutig und

befehlend, doch schien ihr schalkhaftes Auge und ihr lächelnder Mund dem strengen Befehl zu widersprechen, und Rantow, den diese widersprechenden Zeichen verwirrten, begnügte sich zu schweigen, zu seufzen, mit Blicken zu sprechen, und einen erneuerten Kampf auf einen glücklicheren Moment zu verschieben. Mit großer Besonnenheit und Ruhe knüpfte sie ein Gespräch über den General an, und so gelangten sie, weniger verstimmt, als man hätte denken sollen, nach Thierberg. Der Alte ließ sich ihre Ausflüge erzählen, und schien nicht unzufrieden, daß Albert diese neue Bekanntschaft gemacht habe. „Es sind wackere Leute, diese Willis, und das ganze Thal hat ihnen Wohlthaten zu danken. Es soll wenige hohe Offiziere von der Bildung und den ausgezeichneten Kenntnissen des Generals geben, und den Jungen habe ich selbst schon auf dem Korn gehabt und gefunden, daß er tiefe, gründliche Kenntnisse hat, und mit Eifer Studien treibt, die man heutzutage unter der jüngern Generation selten findet. Ein kluges, gewandtes, feuriges Bürschchen; aber, aber — diese verschrobenen, überspannten Ansichten. Ich glaube, er würde mich in meinem eigenen Hause anfallen, wollte ich sagen, daß das Bauernpack immer Bauernpack bleibe, und wenn man sie auch noch so frei von Lasten, noch so gelahrt machte, daß die Bürgerlichen bei ihrem Leist bleiben, und nicht an der erhabenen Figur des Staates künsteln und pinseln und meißeln sollen. Aber das kommt nur daher, weil der alte Thor unter seinem Stande geheiratet hat, da will nun der Junge den Fehler gut machen, indem er die Vettern und Basen und das ganze Verwandtschaftsgesindel seiner hochseligen Frau Mutter, spießbürgerlichen Angedenkens, recht hoch stellt!“

„Aber, Vater,“ bemerkte Anna, „daß er es aus diesem Grunde thut, kannst Du doch nicht behaupten. Ich gebe zu,

„Siehe, das ist eine wunderliche Geschichte," fuhr der Oheim fort. „Doch ich will sie Dir erzählen, es ist ein schönes Stück. Ich machte im Jahr 1800 eine Reise nach Italien mit meiner seligen Frau. Ehe wir uns dessen versahen, brach der Krieg aus, und da wir vernahmen, daß Moreau gegen Deutschland ziehe, beschloß ich, meine Frau bei einer befreundeten Familie in Rom zurückzulassen und allein, um desto schneller reisen zu können, nach Schwaben heimzukehren. Ich wählte, teils weil ich dort am wenigsten auf Franzosen zu stoßen hoffte, teils weil einer meiner Vettern die Besatzung in der kleinen Festung Bard kommandierte, teils der Neuheit der Gegend wegen die Straße über den großen Bernhard, der bald nachher durch den Übergang des Konsuls Buonaparte so berühmt wurde. Dort am Fuß des Berges, auf der Schweizerseite, überfielen mich fünf zerlumpte Kerls von der französischen Armee, die ich hier freilich nicht vermuten konnte. Ich zeige ihnen meinen Paß, aber es half nichts, sie rissen mich und meinen Reitknecht, den alten Hans, den Du noch hier siehst, vom Pferd, zogen uns Rock und Stiefel aus, nahmen mir Uhr und Börse, und eben wollten sie auch meinen Mantelsack untersuchen, als eine schreckliche Stimme hinter uns Halt gebot."

„Die Räuber sahen sich um und ließen, wie vom Donner gerührt, die Arme sinken, denn es war ein französischer Offizier, der hinter uns zu Pferd hielt, und sie hielten, man muß selbst dem Teufel Gerechtigkeit widerfahren lassen, strenge Mannszucht. „Wer sind Sie, mein Herr?" fragte er, nachdem er abgestiegen war. Ich erzählte ihm kurz meine Verhältnisse und den Zweck meiner Reise. Er nahm meinen Paß, sah ihn durch und fragte mich, ob ich solchen den Soldaten gezeigt habe. Als ich es bejahte, wandte er sich an

er stellt uns Alle insgesamt etwas tief und die andern an unsere Seite, aber er ist ein Enthusiast, und hat von Freiheit und Volksleben Begriffe, die sich nie ausführen lassen."

„Lehre mich die Menschen nicht kennen, Kind!" sagte der Alte lächelnd. „Eitelkeit ist der Grundtext in Jedem, die Variationen mögen heißen wie sie wollen; aber was sagst Du zu dem Vater, Neffe?"

„Bei uns würde man ihn steinigen, wollte er öffentlich aussprechen, was ich heute habe hören müssen. Ja, in einer Gesellschaft von Preußen sollte er einmal solch ein Wort sagen, ich glaube, man würde weder sein Alter noch seinen Stand berücksichtigen. Sein ganzes Gespräch ist ein Triumphgesang der Vergangenheit und ein Fluch der Gegenwart. Ich glaube, er hält es für die größte Sünde, daß wir das schmähliche Joch abgeschüttelt und die Übrigen, vielleicht gegen ihren Willen, mit befreit haben. Eine Schande, daß ein deutscher Mann etwas Solches nur denken kann. Aber bei nächster Gelegenheit will ich ihm sagen, wie sehr ich vom Grund des Herzens seinen Kaiser und alle Franzosen hasse."

„Das hat er von mir schon oft gehört," erwiderte Herr von Thierberg; „mehr denn zwanzigmal, ich hasse sie alle, allesamt wie die Hölle!"

„Alle, Vater, alle?" fragte Anna mit Bedeutung.

„Nein, Du hast Recht, Kind! Einen nehme ich aus, den ich täglich loben und preisen möchte. Hätte er nicht so verzweifelt gut Französisch gesprochen, ich hätte geglaubt, es sei ein Engel vom Himmel. Leider war und blieb er nur ein Franzose."

„Und wer ist denn dieser Eine, den Sie so feierlich ausnehmen?" fragte Albert.

„Siehe, das ist eine wunderliche Geschichte," fuhr der Oheim fort. „Doch ich will sie Dir erzählen, es ist ein schönes Stück. Ich machte im Jahr 1800 eine Reise nach Italien mit meiner seligen Frau. Ehe wir uns dessen versahen, brach der Krieg aus, und da wir vernahmen, daß Moreau gegen Deutschland ziehe, beschloß ich, meine Frau bei einer befreundeten Familie in Rom zurückzulassen und allein, um desto schneller reisen zu können, nach Schwaben heimzukehren. Ich wählte, teils weil ich dort am wenigsten auf Franzosen zu stoßen hoffte, teils weil einer meiner Vettern die Besatzung in der kleinen Festung Bard kommandierte, teils der Neuheit der Gegend wegen die Straße über den großen Bernhard, der bald nachher durch den Übergang des Konsuls Buonaparte so berühmt wurde. Dort am Fuß des Berges, auf der Schweizerseite, überfielen mich fünf zerlumpte Kerls von der französischen Armee, die ich hier freilich nicht vermuten konnte. Ich zeige ihnen meinen Paß, aber es half nichts, sie rissen mich und meinen Reitknecht, den alten Hans, den Du noch hier siehst, vom Pferd, zogen uns Rock und Stiefel aus, nahmen mir Uhr und Börse, und eben wollten sie auch meinen Mantelsack untersuchen, als eine schreckliche Stimme hinter uns Halt gebot."

„Die Räuber sahen sich um und ließen, wie vom Donner gerührt, die Arme sinken, denn es war ein französischer Offizier, der hinter uns zu Pferd hielt, und sie hielten, man muß selbst dem Teufel Gerechtigkeit widerfahren lassen, strenge Mannszucht. „Wer sind Sie, mein Herr?" fragte er, nachdem er abgestiegen war. Ich erzählte ihm kurz meine Verhältnisse und den Zweck meiner Reise. Er nahm meinen Paß, sah ihn durch und fragte mich, ob ich solchen den Soldaten gezeigt habe. Als ich es bejahte, wandte er sich an

er stellt uns Alle insgesamt etwas tief und die andern an unsere Seite, aber er ist ein Enthusiast, und hat von Freiheit und Volksleben Begriffe, die sich nie ausführen lassen."

„Lehre mich die Menschen nicht kennen, Kind!" sagte der Alte lächelnd. „Eitelkeit ist der Grundtext in Jedem, die Variationen mögen heißen wie sie wollen; aber was sagst Du zu dem Vater, Neffe?"

„Bei uns würde man ihn steinigen, wollte er öffentlich aussprechen, was ich heute habe hören müssen. Ja, in einer Gesellschaft von Preußen sollte er einmal solch ein Wort sagen, ich glaube, man würde weder sein Alter noch seinen Stand berücksichtigen. Sein ganzes Gespräch ist ein Triumphgesang der Vergangenheit und ein Fluch der Gegenwart. Ich glaube, er hält es für die größte Sünde, daß wir das schmähliche Joch abgeschüttelt und die Übrigen, vielleicht gegen ihren Willen, mit befreit haben. Eine Schande, daß ein deutscher Mann etwas Solches nur denken kann. Aber bei nächster Gelegenheit will ich ihm sagen, wie sehr ich vom Grund des Herzens seinen Kaiser und alle Franzosen hasse."

„Das hat er von mir schon oft gehört," erwiderte Herr von Thierberg; „mehr denn zwanzigmal, ich hasse sie alle, allesamt wie die Hölle!"

„Alle, Vater, alle?" fragte Anna mit Bedeutung.

„Nein, Du hast Recht, Kind! Einen nehme ich aus, den ich täglich loben und preisen möchte. Hätte er nicht so verzweifelt gut Französisch gesprochen, ich hätte geglaubt, es sei ein Engel vom Himmel. Leider war und blieb er nur ein Franzose."

„Und wer ist denn dieser Eine, den Sie so feierlich ausnehmen?" fragte Albert.

„Siehe, das ist eine wunderliche Geschichte," fuhr der Oheim fort. „Doch ich will sie Dir erzählen, es ist ein schönes Stück. Ich machte im Jahr 1800 eine Reise nach Italien mit meiner seligen Frau. Ehe wir uns dessen versahen, brach der Krieg aus, und da wir vernahmen, daß Moreau gegen Deutschland ziehe, beschloß ich, meine Frau bei einer befreundeten Familie in Rom zurückzulassen und allein, um desto schneller reisen zu können, nach Schwaben heimzukehren. Ich wählte, teils weil ich dort am wenigsten auf Franzosen zu stoßen hoffte, teils weil einer meiner Vettern die Besatzung in der kleinen Festung Bard kommandierte, teils der Neuheit der Gegend wegen die Straße über den großen Bernhard, der bald nachher durch den Übergang des Konsuls Buonaparte so berühmt wurde. Dort am Fuß des Berges, auf der Schweizerseite, überfielen mich fünf zerlumpte Kerls von der französischen Armee, die ich hier freilich nicht vermuten konnte. Ich zeige ihnen meinen Paß, aber es half nichts, sie rissen mich und meinen Reitknecht, den alten Hans, den Du noch hier siehst, vom Pferd, zogen uns Rock und Stiefel aus, nahmen mir Uhr und Börse, und eben wollten sie auch meinen Mantelsack untersuchen, als eine schreckliche Stimme hinter uns Halt gebot."

„Die Räuber sahen sich um und ließen, wie vom Donner gerührt, die Arme sinken, denn es war ein französischer Offizier, der hinter uns zu Pferd hielt, und sie hielten, man muß selbst dem Teufel Gerechtigkeit widerfahren lassen, strenge Mannszucht. „Wer sind Sie, mein Herr?" fragte er, nachdem er abgestiegen war. Ich erzählte ihm kurz meine Verhältnisse und den Zweck meiner Reise. Er nahm meinen Paß, sah ihn durch und fragte mich, ob ich solchen den Soldaten gezeigt habe. Als ich es bejahte, wandte er sich an

er stellt uns Alle insgesamt etwas tief und die andern an unsere Seite, aber er ist ein Enthusiast, und hat von Freiheit und Volksleben Begriffe, die sich nie ausführen lassen."

„Lehre mich die Menschen nicht kennen, Kind!" sagte der Alte lächelnd. „Eitelkeit ist der Grundtext in Jedem, die Variationen mögen heißen wie sie wollen; aber was sagst Du zu dem Vater, Neffe?"

„Bei uns würde man ihn steinigen, wollte er öffentlich aussprechen, was ich heute habe hören müssen. Ja, in einer Gesellschaft von Preußen sollte er einmal solch ein Wort sagen, ich glaube, man würde weder sein Alter noch seinen Stand berücksichtigen. Sein ganzes Gespräch ist ein Triumphgesang der Vergangenheit und ein Fluch der Gegenwart. Ich glaube, er hält es für die größte Sünde, daß wir das schmähliche Joch abgeschüttelt und die Übrigen, vielleicht gegen ihren Willen, mit befreit haben. Eine Schande, daß ein deutscher Mann etwas Solches nur denken kann. Aber bei nächster Gelegenheit will ich ihm sagen, wie sehr ich vom Grund des Herzens seinen Kaiser und alle Franzosen hasse."

„Das hat er von mir schon oft gehört," erwiderte Herr von Thierberg; „mehr denn zwanzigmal, ich hasse sie alle, allesamt wie die Hölle!"

„Alle, Vater, alle?" fragte Anna mit Bedeutung.

„Nein, Du hast Recht, Kind! Einen nehme ich aus, den ich täglich loben und preisen möchte. Hätte er nicht so verzweifelt gut Französisch gesprochen, ich hätte geglaubt, es sei ein Engel vom Himmel. Leider war und blieb er nur ein Franzose."

„Und wer ist denn dieser Eine, den Sie so feierlich ausnehmen?" fragte Albert.

„Siehe, das ist eine wunderliche Geschichte," fuhr der Oheim fort. „Doch ich will sie Dir erzählen, es ist ein schönes Stück. Ich machte im Jahr 1800 eine Reise nach Italien mit meiner seligen Frau. Ehe wir uns dessen versahen, brach der Krieg aus, und da wir vernahmen, daß Moreau gegen Deutschland ziehe, beschloß ich, meine Frau bei einer befreundeten Familie in Rom zurückzulassen und allein, um desto schneller reisen zu können, nach Schwaben heimzukehren. Ich wählte, teils weil ich dort am wenigsten auf Franzosen zu stoßen hoffte, teils weil einer meiner Vettern die Besatzung in der kleinen Festung Bard kommandierte, teils der Neuheit der Gegend wegen die Straße über den großen Bernhard, der bald nachher durch den Übergang des Konsuls Buonaparte so berühmt wurde. Dort am Fuß des Berges, auf der Schweizerseite, überfielen mich fünf zerlumpte Kerls von der französischen Armee, die ich hier freilich nicht vermuten konnte. Ich zeige ihnen meinen Paß, aber es half nichts, sie rissen mich und meinen Reitknecht, den alten Hans, den Du noch hier siehst, vom Pferd, zogen uns Rock und Stiefel aus, nahmen mir Uhr und Börse, und eben wollten sie auch meinen Mantelsack untersuchen, als eine schreckliche Stimme hinter uns Halt gebot."

„Die Räuber sahen sich um und ließen, wie vom Donner gerührt, die Arme sinken, denn es war ein französischer Offizier, der hinter uns zu Pferd hielt, und sie hielten, man muß selbst dem Teufel Gerechtigkeit widerfahren lassen, strenge Mannszucht. „Wer sind Sie, mein Herr?" fragte er, nachdem er abgestiegen war. Ich erzählte ihm kurz meine Verhältnisse und den Zweck meiner Reise. Er nahm meinen Paß, sah ihn durch und fragte mich, ob ich solchen den Soldaten gezeigt habe. Als ich es bejahte, wandte er sich an

er stellt uns Alle insgesamt etwas tief und die andern an unsere Seite, aber er ist ein Enthusiast, und hat von Freiheit und Volksleben Begriffe, die sich nie ausführen lassen."

„Lehre mich die Menschen nicht kennen, Kind!" sagte der Alte lächelnd. „Eitelkeit ist der Grundtext in Jedem, die Variationen mögen heißen wie sie wollen; aber was sagst Du zu dem Vater, Neffe?"

„Bei uns würde man ihn steinigen, wollte er öffentlich aussprechen, was ich heute habe hören müssen. Ja, in einer Gesellschaft von Preußen sollte er einmal solch ein Wort sagen, ich glaube, man würde weder sein Alter noch seinen Stand berücksichtigen. Sein ganzes Gespräch ist ein Triumphgesang der Vergangenheit und ein Fluch der Gegenwart. Ich glaube, er hält es für die größte Sünde, daß wir das schmähliche Joch abgeschüttelt und die Übrigen, vielleicht gegen ihren Willen, mit befreit haben. Eine Schande, daß ein deutscher Mann etwas Solches nur denken kann. Aber bei nächster Gelegenheit will ich ihm sagen, wie sehr ich vom Grund des Herzens seinen Kaiser und alle Franzosen hasse."

„Das hat er von mir schon oft gehört," erwiderte Herr von Thierberg; „mehr denn zwanzigmal, ich hasse sie alle, allesamt wie die Hölle!"

„Alle, Vater, alle?" fragte Anna mit Bedeutung.

„Nein, Du hast Recht, Kind! Einen nehme ich aus, den ich täglich loben und preisen möchte. Hätte er nicht so verzweifelt gut Französisch gesprochen, ich hätte geglaubt, es sei ein Engel vom Himmel. Leider war und blieb er nur ein Franzose."

„Und wer ist denn dieser Eine, den Sie so feierlich ausnehmen?" fragte Albert.

„Siehe, das ist eine wunderliche Geschichte," fuhr der Oheim fort. „Doch ich will sie Dir erzählen, es ist ein schönes Stück. Ich machte im Jahr 1800 eine Reise nach Italien mit meiner seligen Frau. Ehe wir uns dessen versahen, brach der Krieg aus, und da wir vernahmen, daß Moreau gegen Deutschland ziehe, beschloß ich, meine Frau bei einer befreundeten Familie in Rom zurückzulassen und allein, um desto schneller reisen zu können, nach Schwaben heimzukehren. Ich wählte, teils weil ich dort am wenigsten auf Franzosen zu stoßen hoffte, teils weil einer meiner Vettern die Besatzung in der kleinen Festung Bard kommandierte, teils der Neuheit der Gegend wegen die Straße über den großen Bernhard, der bald nachher durch den Übergang des Konsuls Buonaparte so berühmt wurde. Dort am Fuß des Berges, auf der Schweizerseite, überfielen mich fünf zerlumpte Kerls von der französischen Armee, die ich hier freilich nicht vermuten konnte. Ich zeige ihnen meinen Paß, aber es half nichts, sie rissen mich und meinen Reitknecht, den alten Hans, den Du noch hier siehst, vom Pferd, zogen uns Rock und Stiefel aus, nahmen mir Uhr und Börse, und eben wollten sie auch meinen Mantelsack untersuchen, als eine schreckliche Stimme hinter uns Halt gebot."

„Die Räuber sahen sich um und ließen, wie vom Donner gerührt, die Arme sinken, denn es war ein französischer Offizier, der hinter uns zu Pferd hielt, und sie hielten, man muß selbst dem Teufel Gerechtigkeit widerfahren lassen, strenge Mannszucht. „Wer sind Sie, mein Herr?" fragte er, nachdem er abgestiegen war. Ich erzählte ihm kurz meine Verhältnisse und den Zweck meiner Reise. Er nahm meinen Paß, sah ihn durch und fragte mich, ob ich solchen den Soldaten gezeigt habe. Als ich es bejahte, wandte er sich an

die Burſche, die noch immer kerzengerade und verlegen da ſtanden; „Seid Ihr Soldaten? Seid Ihr Franzoſen?“ rief er zürnend und ſah, trotz ſeinem ſchlechten Oberrock, ſehr vornehm aus. „Auf der Stelle kleidet Ihr dieſen Herrn und ſeinen Diener an, ordnet ſein Gepäck und geht dann, wohin Ihr beordert ſeid.“ Noch nie bin ich ſo ſchnell bedient worden. Ein junger Kerl wollte mir gegen meinen Willen die Stiefeln anziehen, und bat mich mit Thränen im Auge, es zu erlauben. Solchen Gehorſam habe ich nie in der Reichsarmee geſehen. Ich ſagte es auch dem Offizier, der ſich, nachdem wir fertig waren, zu mir ins Gras ſetzte und für ſeine Landsleute Vergebung und Entſchuldigung erbat. Ich ſagte ihm, daß dieſer ganze Vorfall durch jenen ſchönen Anblick von Disciplin aufgewogen werde. Ehe ich mich deſſen verſah, waren wir in ein tiefes Geſpräch über die Zeitereigniſſe, und namentlich über das Schickſal des Adels verwickelt. Ich ſtritt lebhaft für unſern alten Reichsadel, aber kurz und beſtimmt, und ſo artig als möglich, wußte er meine beſten Gründe zu widerlegen. Ich merkte wohl aus allem, und er geſtand es auch offen, daß er ein Ci-devant ſei. Er geſtand auch zu, daß eine Republik in neueren Zeiten etwas Schwieriges, beinahe Unnatürliches ſei, daß Inſtitute wie der Adel nützlich, ja gewiſſermaßen notwendig ſeien, behauptete aber, daß der Adel überall von Neuem geboren werden, und nur aus kriegeriſchem Verdienſt und Ruhm hervorgehen müſſe.“

„Wie?“ fiel ihm Rantow ins Wort, „ſo allgemein dachte man ſchon damals in jener Armee an das, was nachher jener ſogenannte Kaiſer wirklich ausführte? Das iſt wunderbar!“

— „Auch mir ſind nachmals,“ erzählte der alte Thierberg, „da Napoleon die Ehrenlegion und Dotationen ſchuf, oft die Worte meines guten Kapitäns eingefallen. Dieſen gewann

ich in einer Stunde, die wir zusammen sprachen, so lieb als wäre er kein Franzose, als wären wir langjährige Freunde. Endlich mahnte ihn die Feldmusik eines ferne heranziehenden Regiments zum Aufbruch. Ich schenkte ihm meine silberne Feldflasche, die er erst nach langem Streit und endlich lachend annahm; mir gab er dafür eine kleine Ausgabe des Tacitus und eine von den bunten Federn auf seinem Hut, womit sich damals die republikanischen Offiziere schmückten. Die Bajonette des Regiments blitzten über den nächste Hügel herab, und die Musiker begannen eben ihr Allons enfants, als er aufs Pferd stieg; er gab mir noch einige Verhaltungsregeln, drückte mir lächelnd die Hand, und unter dem Marchons, ça ira! setzte er den Berg hinan. Noch heute steht dieser liebenswürdige, interessante junge Mann vor meinen Augen, wie er den Fuß der Alpe hinanritt, der Wind in seinem Mantel, in seinen Federn wehte, und er grüßend noch einmal sein geistreiches Gesicht nach mir umwandte. Damals, aber nur einen Augenblick lang, und ich weiß heute noch nicht warum, schlug mein Herz für diese Franzosen, und so lange ich die Musik hören konnte, sang ich das Allons enfants und das Marchons, ça ira mit. Nachher freilich schämte ich mich meiner Schwäche, haßte dieses Volk nach wie vorher, und nur mein Retter in der Not, mein Kapitän steht in meinem dankbaren Gedächtnis."

„Allerdings ein wunderbarer Fall," sagte Rantow, als der Alte nicht ohne tiefe Rührung geendet hatte; „artige und honette Leute gab es zwar immer unter diesen Truppen, aber die gute Disciplin war ungleich seltener. Ich hätte mögen den Schrecken jener fünf Soldaten sehen."

„Nun Hans," sagte Anna zu dem Diener, der aufmerksam und gespannt zuhorchte, „Du hast sie ja gesehen."

„Ich sag' Ihnen, gnädiges Fräulein, wie aus Stein gemeißelt standen sie vor dem Kapitän und schämten sich, und Augen hat er auf sie dargemacht, wie der Lindwurm auf den Ritter Sankt Georg. Als die Franzosen nachher zu uns herauskamen, bin ich oft halbe Tage lang an der Landstraße von Heidelberg gestanden, und habe sie Regiment für Regiment defilieren lassen, aber der Kapitän war nie dabei; der ist wohl schon lange tot."

„Ehre und Segen mit seinem Andenken, wo er auch sein möge," sprach der alte Thierberg. „Ist er gestorben, so hat er doch alles, was nachher in der Welt Ungerechtes und Frevelhaftes geschah, nicht mehr mitmachen müssen. Vielleicht hat er sich auch vom Dienst zurückgezogen, als der Diktator sich zum Kaiser machte, denn mein braver Kapitän, der so nobel dachte, kann kein Freund des übermütigen Korsen gewesen sein."

Anna lächelte, aber sie mochte das Lieblingsthema ihres alten Vaters, die Geschichte „vom besten Franzosen" nicht durch eine Apologie jenes großen Sohnes einer kleinen Insel stören.

9.

Man hatte sich heute früher getrennt als gestern und Albert, den der Schlaf noch nicht besuchen wollte, stand unter dem Bogenfenster seines altertümlichen Zimmers und schaute in das Thal hinab. Er dachte nach über alle Worte seiner schönen Cousine, er fand so viel Stoff, sie anzuklagen und sich zu bedauern, daß er das erste Mal in seinem Leben im Ernste sich selbst sehr schwermütig erschien.

Dieses eine Mal, nach so vielen flatterhaften und flüchtigen Geschichten, war er sich recht klar und deutlich bewußt, ernstlich zu lieben; niemals zuvor hatte er einem Gedanken

an ein häusliches Verhältnis, an das Glück der Ehe Raum gegeben, und nur erst diesem fröhlichen, unbefangenen Geschöpf war es gelungen, seine Ansichten über seine Zukunft ernster, seine Gefühle würdiger zu machen. Er wunderte sich, gerade da zurückgewiesen zu werden, wo er es wirklich redlich meinte, es befremdete ihn, gerade in jenen Augen als flüchtig und kokett zu erscheinen, die ihn so unwiderstehlich angezogen, gefesselt hatten; er schämte sich, daß bei diesem natürlichen Kind seine sonst überall anerkannten Vorzüge ohne Wirkung bleiben sollten; er sah darin ein böses Vorzeichen, denn seine bisherige Erfahrung hatte ihn gelehrt, daß die Überraschung, daß der erste Eindruck entscheiden müsse.

Aus diesen Gedanken weckte ihn eine Flöte, die wie am gestrigen Abend süße Töne vom Wald herüberhauchte. Aufs Neue erwachte in ihm der Gedanke, daß diese Serenade wohl Anna gelten könnte. Er sah schärfer nach dem Wald hinüber, und, er irrte sich nicht, es war jene Waldecke, die er heute besucht hatte, woher die Töne kamen. Schnell warf er seinen Mantel über, eilte hinab, und bat den alten Hans, ihm das Thor zu öffnen; er gab vor, auf einem Platz im Wald, unweit des Schlosses, ein Taschenbuch zurückgelassen zu haben, dem der Nachttau schaden könnte. Die Flötenklänge, die immer weicher und schmelzender wurden, dienten ihm zum Führer nach jener Waldecke; immer eifriger drang er durch das Gebüsch, denn er hatte einen Blick nach der Burg hinübergeworfen und gesehen, daß ein weißes Tuch von Annas Fenster wehte. Schon sah er die Umrisse des Flötenspielers, schon rief er: „Halt, Freund Musikus, ich werde die zweite Stimme spielen," da schlug dicht neben ihm ein Hund an, und als er erschreckt auf die Seite sprang, stürzte er über die Wurzeln einer alten Eiche unsanft zur Erde.

Als er sich nach einer Weile wieder aufgerichtet hatte, und auf den Platz zutrat, wo der Mann mit der Flöte gesessen hatte, fand er weder von ihm noch von dem Hund eine Spur, wohl aber hörte er tief unten am Berg die Büsche rauschen und das Gesträuch knacken. Beschämt wandte er sich ab und sah nach dem Schloß hinüber. Ein heller Schein war an Annas Fenster, aber es war kein Tuch, wie er geglaubt hatte, sondern der Mond, der in den Gläsern sich spiegelte. Er warf sich seine Unbesonnenheit, seine Hast und Eile, sein Mißtrauen, seine Eifersucht vor. Er suchte für das Entweichen des Flötenspielers die gewöhnlichen und prosaischen Gründe auf, er wollte Anna unschuldig finden, und dennoch wurde er nicht ruhig.

So stand er in dem Anblick der vom Mondlicht übergossenen Burg da, als er plötzlich mit einem Schrei des Schreckens auffuhr, denn eine kalte Hand rührte an die seinige. Er sah sich um, und eine dunkle Gestalt stand vor ihm. Ehe er noch fragen, sich nur fassen konnte, fühlte er, daß man ein Papier in seine Hand gedrückt habe, und zugleich stürzte sich dieses geheimnisvolle Wesen in den Wald, doch war es nicht so ätherischer Natur, daß es nicht im Forteilen das Gesträuch zerknickt und Zweige abgestoßen hätte. Albert wurde es ganz unheimlich an diesem Ort. Sein aufgeregtes Blut, die tiefe Stille der Nacht, das schaurige Dunkel der Buchen, und gegenüber die altergraue Burg, ihre Fenster vom Monde so sonderbar beleuchtet, daß er geheimnißvolle Schatten in den hohen Gemächern hin- und herschleichen sah — es war ihm so bange, daß er schnell seinen Weg zurückeilte, daß er im Wald laut auftrat, nur um sich selbst in dieser unheimlichen Stille zu hören.

Die Laterne des alten Hans warf ihm ein tröstliches Licht aus dem Thor entgegen. Eilends ließ er den Alten

mit der Lampe voran nach seinem Zimmer gehen, er entrollte das Papier und erschrak vor einem fremden Unglück, denn die wenigen Zeilen lauteten:

„Dein Brief traf mich erst heute, die Antwort ein andermal. S. Z. N. und noch drei andere wurden heute frühe verhaftet und nach der Festung geführt. Ich weiß nicht, ob Du Dich schuldig fühlst, aber vernünftig wäre es, wenn Du Dich auf die Beine machtest. In Deiner Lage kann es nicht schaden. Ich schicke diese Zeilen an den gewöhnlichen Platz; Gott gebe, daß sie Dich treffen. Was Du auch thun wirst, Robert, sei diskret und nenne mich nie."

Wer der unglückliche Flötenspieler gewesen sei, sah jetzt Albert deutlich; doch zu großmütig, um aus dieser Verwechselung einen Vorteil ziehen zu wollen, faßte er rasch den Entschluß, den jungen Willi zu retten. Aber fremd und unbekannt in dieser Gegend, deuchte es ihm unmöglich, dies allein auszuführen. Er schickte schnell den alten Hans nach dem Turm, wo Anna wohnte, er ließ sie dringend bitten, ihm nur auf zwei Minuten in einer sehr wichtigen Sache Gehör zu geben. Er folgte dem Alten bis an die Thüre des Saales, und dort blieb er in dem großen weiten Gemach allein, um seine Cousine zu erwarten. Zu jeder andern Zeit hätte der Anblick, der sich ihm hier darbot, mächtig auf seine Seele wirken müssen. Ein ungewisses Licht schimmerte durch die Fenster und fiel auf die Gemälde seiner Ahnen. Ihre Gestalten schienen lebendiger hervorzutreten, ihre Gesichter waren bleicher als sonst, und die ausgestreckte Hand einer längstverstorbenen Frau von Thierberg schien sich zu bewegen. Dazu rauschten die Bäume und murmelte der Fluß auf so eigene Weise, daß man glauben konnte, dieses Geräusch gehe von den Gewändern der Verstorbenen aus.

In diesen Augenblicken aber hatte er nur ein Ohr für die

immer leiser schallenden Tritte des alten Dieners; sein Auge hing erwartungsvoll an der Thüre, sein Herz pochte unruhig einer Gewißheit entgegen, die keine erfreuliche sein konnte.

Bald tönten die Schritte wieder den Korridor herauf; er strengte sein Ohr an, ob er nicht auch den leichten Tritt seiner Base vernehme, die Thüre öffnete sich, und sie erschien mit Hans und ihrem Mädchen, er sah ihrer Kleidung und ihren Augen an, daß sie noch nicht geschlummert hatte. Noch ehe er sie fragen konnte, reichte er ihr schnell das Billet und sagte französisch in wenigen Worten, wie er es erhalten habe. Eine hohe Röte flammte über das schöne Gesicht, so lange er sprach, sie wagte es nicht, die zarten Augenlider aufzuschlagen; doch kaum hatte sie einen Blick auf die Zeilen geworfen, so erbleichte sie, sah ihn mit großen Augen erschrocken an, und zitterte so heftig, daß sie sich an dem Tisch halten mußte.

„Ich muß sogleich hinübereilen," sagte er näher tretend, „und nur darum habe ich Dich rufen lassen, daß Du mir ein Mittel angebest, wie ich durch den Fluß komme. Ich möchte bei den Domestiken nicht gerne Aufsehen erregen."

„Zu Pferd, schnell zu Pferd," rief sie hastig, indem sie bebend seine Hand ergriff; schwimm hinüber, und dann schnell nach Neckareck."

„Aber bei Nacht?" erwiderte er zaudernd. „Ich kenne die Stellen nicht, wo man durchkommen kann, der Fluß ist tief und reißend."

„Führe mir des Vaters Pferd heraus, Hans!" wandte sie sich an den erschrockenen Diener. „Schnell, Du begleitest mich, ich will selbst hinüber!"

„Führe es heraus, Alter, aber für mich!" fiel Rantow unmutig ein. „Wie magst Du mich so verkennen, Anna? Du wirst mir den Weg zu einer Stelle zeigen, wo ich durch den Neckar kommen kann."

„Nein, so geht es nicht!“ sagte sie beinahe weinend und sank auf einen Stuhl nieder. „Du wirst nicht hinüberkommen. Führe ihn durchs Dorf hinab, Hans, mach' unsern Kahn los und schiffe den Vetter hinüber, Du mußt zu Fuß hinüber, Albert, in einer halben Stunde kannst Du dort sein. O Gott! ich habe es ja schon lange geahnt, daß es so kommen würde! Sag' ihm, er soll nicht zögern, ich wolle ihn überall lieber wissen, als in einem Kerker!“

Der junge Mann drückte ihr schweigend die Hand und winkte dem Alten, zu gehen. Nie zuvor hätte er sich für fähig gehalten, so schönen Hoffnungen so schnell zu entsagen, aber der Gedanke an die schöne, kummervolle Anna, die er bis jetzt nur lächelnd gesehen hatte, spornte ihn zu immer schnelleren Schritten, und so mächtig ist in einem Herzen, das die Selbstsucht noch nicht ganz umsponnen hat, das Gefühl, in einem entscheidenden Moment Hülfe oder Rettung zu geben, daß er in diesem Augenblick in dem jungen Willi nur einen Unglücklichen, und nicht Annas Geliebten sah.

Am Ufer schloß der Alte schnell den Kahn los und bat den Gast, sich ruhig niederzusetzen, aber dennoch konnte Albert diesem Gebot nicht völlig Folge leisten, denn als sie ungefähr die Mitte des Neckars erreicht hatten, hörte man deutlich den Hufschlag von Pferden und das Rollen eines Wagens von der Landstraße her, die sich jenseits dem Ufer näherte. Er richtete sich auf, trotz dem Schelten des Alten und dem unruhigen Schaukeln des Kahns, und sah im Schein einiger Laternen einen Wagen mit vier Pferden, von einigen, wie es schien, bewaffneten Reitern begleitet, vorüber fahren. „Ist dies eine Hauptstraße?“ fragte er den alten Hans. „Kann dies vielleicht ein Postwagen sein, der dort fährt?“

„Hab' hier noch nie einen gesehen," erwiderte jener mürrisch; „und um einen Postwagen zu sehen, möchte ich kein kaltes Bad im Neckar wagen."

„Schnell! wo geht man nach Neckareck, nach dem Gut des Generals?" fragte Albert, welcher besorgte, er möchte zu spät gekommen sein. „Spute Dich, Alter!"

„So lassen Sie mich doch den Kahn erst wieder anschließen!" sagte Hans. „Doch wenn Sie Eile haben, nur hier links immer die Straße fort, sie führt gerade auf das Schloß zu; ich will schon nachkommen."

Der junge Rantow lief mehr als er ging; der Alte keuchte mühsam hinter ihm her, aber so oft er ihn erreicht hatte, lief jener wieder schneller, als würde er verfolgt. Endlich sah er das Schloß mit seinen weißen Säulen durch die Nacht schimmern; es fiel ihm ängstlich auf, daß viele Fenster erleuchtet waren, und als er näher kam, sah er deutlich Menschen an den Fenstern hin und her laufen. Der Schrecken dieser Nacht und die ungewöhnlich schnelle Bewegung hatten seine Kräfte beinahe erschöpft, aber dieser beunruhigende Anblick trieb ihn noch zu rascherem Laufen, in wenigen Minuten langte er an dem Schloß an, aber er mußte sich an die Pforte lehnen und nach Atem suchen, ehe er eintrat.

Der erste, dem er an der erleuchteten Treppe begegnete, war der Gardist, ein alter, französischer Kriegsgefährte des Generals, der jetzt mehr den Haushofmeister als den Diener spielte. Er schien bleicher als sonst und schlich trübselig die Treppe herab. „Wo ist Euer junger Herr," rief Albert hastig. „Führt mich schnell zu ihm."

„Sacre bleu!" antwortete der Gardist erstaunt, als er den jungen Mann erkannte. „Weiß es Fräulein Anna schon? O la pauvre enfant!"

„Wo ist Robert?“ rief Rantow drängender.

„Il est prisonnier!“ erwiderte er traurig. „Auf die Festung gebracht comme ennemi de la patrie, comme démocrate; vier Dragons de la gendarmerie haben ihn eskortiert, o, mein armer Monsieur Robert!“

„Führt mich zum General!“ sagte Rantow, als er diese Nachricht hörte.

„Monsieur le General est sorti.“

„Wohin?“ rief der junge Mann, unwillig darüber, daß er jedes Wort dem alten Soldaten abfragen mußte.

„Mit seinem Sohn à la capitale, zu fragen, was Monsieur de Willi verschuldet.“

Als Rantow sah, daß hier Nichts mehr zu thun sei, suchte er einen andern Bedienten auf und ließ sich die näheren Umstände der Verhaftung erzählen. Er hörte, daß spät abends, in Roberts Abwesenheit, ein Kommissär angekommen sei, der nach einer kurzen Rücksprache mit dem General die Papiere des jungen Willi untersucht und teilweise versiegelt habe. Darauf sei Robert nach Hause gekommen und habe sich gutwillig darein ergeben, dem Kommissär zu folgen; er habe seinem Vater das Wort darauf gegeben, daß man ihn unschuldig finden werde; das Letztere hatte der General einem Bedienten befohlen, am nächsten Morgen dem Herrn von Thierberg und seiner Familie zu sagen; er habe sich dann zu Pferd gesetzt und sei, nur von einem Bedienten begleitet, vom Schloß weggeritten. Der junge Willi selbst hatte weder nach Thierberg noch sonst wohin Aufträge zurückgelassen.

So viel erfuhr Albert, und diese Nachrichten waren nicht dazu geeignet, ihn auf dem Rückweg freudiger zu stimmen. Er konnte auf den Trost, welchen Robert seinem Vater gegeben, keine große Hoffnung bauen, und vor allem war

ihm vor dem Augenblicke bange, wo er die schmerzliche Kunde der trauernden Anna bringen sollte.

10.

Es waren seit jener traurigen Nacht mehrere Wochen verstrichen; sie deuchten der armen Anna eben so viele Monate. Das Laub der Bäume fing schon an, sich zu bräunen, der Herbst mit seinem fröhlichen Gefolge war in das Thal eingezogen, Gesang und Jubel schallte von den Rebhügeln, schallte antwortend aus dem Fluß herauf, welcher Kähne, mit Trauben schwer belastet, abwärts trug. Als würde einem verwegenen, in diesen Bergen eingedrungenen Feind ein Gefecht geliefert, so krachte Büchsen- und Pistolenfeuer aus den Weinbergen, doch nicht das Wutgeschrei zurückgeworfener Kolonnen, sondern das Jauchzen einer freudeberauschten Menge stieg auf, wenn die Gewehre recht laut knallten, oder wenn die vorspringenden Ecken der Bergreihen die tiefere Stimme eines Pfundböllers zehnfach nachriefen.

Mit verschiedenen Empfindungen sahen die Bewohner des Schlosses Thierberg diesem fröhlichen Treiben von einer altertümlichen Terrasse des Schlosses zu. Der junge Rantow blickte unverwandt und mit glänzenden Augen auf dieses Schauspiel, das ihm eben so neu als anziehend erschien. Er hatte in seiner Heimat, im Kreise vertrauter Freunde oft bemerkt, wie der Wein, diese Himmelsgabe, die Wangen freundlicher färbte, die Zungen löste, und zu traulichem Gespräch, wohl auch zum Gesang, selbst die Ernsteren fortriß; doch nie hatte er gedacht, daß eine noch rauschendere Freude, ein höherer Jubel mit der Bereitung des fröhlichen Trankes sich verbinden könnte. Wie poetisch deuchte ihm dieses lebhafte Gemälde! Welch frische, natürliche Bilder

zeigte ihm sein Opernglas! Diese Gruppen hatte der Zufall geordnet, und doch schienen sie ihm reizender, als was die Kunst je erfunden. „Siehe," sagte er zu Anna, die, den schönen Kopf auf dem Arm gestützt, ihm gegenüber saß und zuweilen einen ernsten Blick über das Thal hingleiten ließ; „siehe, dort gegenüber jenen Alten mit den silbergrauen Haaren; wie viele solche Herbste mag er schon gesehen haben! Wahrlich, ich könnte an der Gruppe um ihn her seine Lebensgeschichte studieren. Der blonde Knabe, der ihm eben die große Traube brachte, ist wohl sein Enkel; den jungen Burschen, der mit der Pritsche die Mädchen neckt und durch seine Scherze von der Arbeit abhält, indem er sie anzutreiben scheint, halte ich für seiner jüngern Sohn; siehe, jenes Mädchen hat seinen Schlag derb erwidert, sie ist wohl das Liebchen des muntern Burschen, denn sie lachen alle und verspotten ihn. Dieser gebräunte, breite Mann von vierzig, der so eben den ungeheuern, mit Trauben gefüllten Korb auf seine Schultern hob, ist wohl der ältere Sohn und des blonden Knaben Vater. So hast Du die vier Altersstufen, die sie wohl alle ohne viel Änderung durchlaufen mögen."

„Gewiß, ohne viele Änderung und ohne viel Vergnügen," bemerkte der alte Herr von Thierberg, der gleichgültig hinblickte; „das ewige Einerlei seit vielen hundert Jahren. Der Kleine dort wird jetzt bald in die Schule getrieben und von seinem Schulmeister täglich geprügelt, gerade wie vor Zeiten sein Großvater. Der junge Bursche wird bald Soldat oder auf ein paar Jahre Knecht in der Stadt. Kommt er dann nach Hause, und der Vater ist tot, so bekommt er sein kleines Stückchen Erbe und glaubt heiraten zu müssen; und hat er vier Kinder, so werden sie, wenn auch er einst stirbt, das armselige Erbe unter sich teilen, und gerade viermal ärmer sein, als er. So treibt es sich herauf und herab; zu

dem Pulver, das sie heute verschießen, haben sie ein ganzes Jahr gespart, um doch auch einen Tag zu haben, an welchem sie sich betäuben können; und das nennen sie lustig sein! Das nennen die Städter ein Fest, ein malerisches Volksvergnügen!"

„Nein! Sie sehen es zu düster an, Oheim!" entgegnete der Gast. „Mir scheint, ich gestehe es, eine wundervolle Poesie in diesem Treiben zu liegen. Diese Menschen sind so behende, so lebendig, so regsam. Stellen Sie einmal meine Märker hierher, wie unbeholfen und ungeschickt sie sich benehmen würden! Ich schäme mich heute noch der Unerfahrenheit, die ich letzthin zeigte; ich nahm in einem Ihrer Weinberge einem hübschen Mädchen das gebogene Messer ab und versprach, sie zu unterstützen; als ich die erste Traube abgeschnitten hatte und sie in das Körbchen legte, betrachtete das Mädchen nur den Stiel der Traube und sagte lächelnd: Er hat wohl noch nicht oft Trauben geschnitten; und siehe, ich hatte statt schief zu schneiden, gerade geschnitten. Nein! mir scheint diese Weinlese ein fortdauernder Festtag der Natur, eine liebliche, verkörperte Poesie."

„Poesie?" erwiderte Anna, indem sie einen trüben, wehmütigen Blick auf die Berge gegenüber warf. „Eine Poesie, die mir das Herz durchschneidet. Mir erscheint dieses fröhliche Treiben wie ein Bild des Lebens. Unter langem Jammer und Ungemach ein Tag der Freude, der durch seine hellen, freundlichen Strahlen das öde Dunkel umher nur noch deutlicher zeigt, aber nicht aufhellt! O, kennteſt Du erst das Leben dieser Armen näher! Wenn Du sie beim ersten Erwachen des Frühlings sehen könntest! Jeder Winter verwüstet ihre steile Gärten; der Schnee löst sie auf und reißt ihre beste, fruchtbarste Erde mit sich hinab. Aber rastlos zieht Jung und Alt heraus. Die Erde, die ihnen das Wasser

nahm, tragen sie wieder hinauf, und legen sie sorglich um ihre Reben her. Vom frühesten Morgen, in der Glut des Mittags, bis am späten Abend steigen sie, schwer beladen, die steilen, engen Treppen hinan. Welche Freude, wenn dann der Weinstock schön steht, aber wie bitter ist zugleich ihre Sorge; denn der kleinste Frost kann ihre zarte Pflanze vernichten. Und fällt nun der böse Tau oder eine kalte Nacht, wie schauerlich ist dann ihr Geschäft anzusehen. Alle, selbst die kleinsten Kinder, strömen noch vor Tag in den Weinberg. Dort legen sie alte Stücke von Kleidern und Tüchern neben die Rebstöcke und brennen sie an, daß der qualmende Rauch die zarte Pflanze schützen möchte. Wie arme Seelen, ins Fegfeuer verbannt, schleichen sie um die kleinen zuckenden Feuer und durch die Schleier, die der Rauch um sie zieht. Die Kleinen rennen umher, sie können noch nicht berechnen, welches Unglück sie sehen, aber die Männer und Weiber wissen es wohl; es ist *eine* kühle Morgenstunde, die das Werk langer, mühsamer Wochen zerstört und sie ohne Rettung noch tiefer in die Armut senkt."

„Wahrhaftig! Du bist krank, Anna!" sagte der alte Herr, indem er lächelnd zu ihr trat und doch nicht ohne leise Besorglichkeit, seine Hand auf ihre schöne Stirne legte. „Du warst ja doch sonst so fröhlich im Herbst, gabst solchen bösen Gedanken niemals Raum und freutest Dich mit den Fröhlichen. Bist Du krank?"

Anna errötete und suchte fröhlicher zu scheinen, als sie es war. „Krank bin ich nicht, lieber Vater," erwiderte sie, „aber ich bin doch alt genug, um sogenannte Herbstgedanken haben zu dürfen. Man kann doch nicht immer fröhlich sein, und — mein Gott!" rief sie, indem sie errötend aufsprang — ist er es nicht? — seht dort! —"

„Willi?" rief Rantow verwundert, und wandte sich nach der Seite, wohin Anna deutete.

„Wer denn?“ sagte der Alte, indem er bald seine zitternde und verwirrte Tochter, bald seinen Gast ansah. „Wie kommst Du nur auf Willi? Wer soll denn kommen? So sprechet doch!“

Aber in diesem Augenblick trat auch schon der, dem Annas Ausruf gegolten hatte, herein, es war der alte Gardist. Er war noch nicht ganz auf die Terrasse getreten, als schon Anna, jede andere Rücksicht vergessend, zu ihm hinflog, seine Hand ergriff und eine Frage aussprechen wollte, zu welcher ihr der Atem fehlte. Der alte Soldat zog lächelnd seine Hand zurück, grüßte mit militärischem Anstand und berichtete, in Form eines militärischen Rapports, daß der General noch diesen Abend zu Hause eintreffen und —“

„Ist er frei?“ unterbrach ihn Anna.

„— und seinen Sohn mitbringen werde, der auf sein Ehrenwort und die Kaution, die der Herr General gestellt habe, aus der Haft entlassen worden sei.“

In Annas Augen drängten sich Thränen, sie zitterte heftig und setzte sich nieder; der alte Thierberg, durch diesen Anblick überrascht, preßte die Lippen zusammen und blickte seine Tochter unwillig an, und Albert, der in den Zügen seines Oheims las, daß jener ein Geheimnis ahne, dessen Teilnehmer er bis jetzt allein gewesen war, fühlte sich befangen; er fürchtete für Anna, und erst in diesem Augenblicke wurde es ihm deutlich, daß es für ihn selbst besser gewesen wäre, sich nie in diese Angelegenheit zu mischen. „Ich lasse dem Herrn General danken und Glück wünschen,“ sagte nach einer peinlichen Pause Herr von Thierberg zu dem Grenadier und winkte ihm zu gehen. „Wünsche nur,“ fuhr er fort, indem er auf der Terrasse mit heftigen Schritten auf und ab ging, „wünsche nur, daß die paar Wochen Gefängnis eine gute Wirkung auf den Herrn Weltstürmer gehabt haben

mögen! Ein paar Monate hätten nicht schaden können, wäre es auch nur gewesen, um das heiße Blut abzukühlen und die vorschnelle Zunge zu fesseln. Aber das alles ist das Erbteil seiner hochweisen Frau Mama! Ein junger Mann von unbeflecktem Adel hätte sich so weit nicht verirrt; aber das gewinnt man bei solchen Heiraten; weil sie sah, daß man in unserem Zirkel ihre Abkunft nicht vergessen habe, hat sie ihrem Sohn solche tolle, republikanische Ideen eingeprägt und ihn zu einem Thoren, wo nicht zu einem verderblichen Menschen gemacht." Diese und andere Worte stieß er schnell und heftig aus, und plötzlich blieb er vor seiner Tochter stehen, sah sie mit grimmigen Blicken an und sagte dann: „Ich glaube jetzt in der That, daß Du kränker bist, als ich dachte; geh' auf Dein Zimmer! — Ich werde mit dem Vetter diesen Abend allein speisen; geh'!"

Das arme Kind ging hinweg, ohne ein Wort zu sagen; sie mochte die Natur ihres Vaters kennen und wissen, daß jeder Widerspruch seinen Zorn steigere, sie mochte auch fühlen, was in diesem Augenblick in seiner Seele vorgehe, wo sie zu wenig Macht über sich besaß, um ihr Geheimnis zu verbergen.

Als sie weggegangen war, schritt der Alte wieder eine Zeitlang schweigend hin und her; dann trat er zu seinem Neffen und fragte mit bewegter Stimme: „Was sagst Du zu dem Auftritt, den wir da gesehen haben? Meinst Du wirklich, es wäre möglich?"

„Ich kann Sie nicht verstehen, lieber Oheim."

„Nicht verstehen, Junge? So soll ich es denn selbst in den Mund nehmen? Wisse — ich habe entdeckt, daß Anna den — den von drüben — nun daß sie den Sohn des Generals liebt. Zum Teufel, Junge! Du erwiderst nichts? Wie magst Du so — so gleichgültig aussehen,

wenn von der Ehre Deiner Familie die Rede ist? Rede!"

„Ich kann nichts hierin sehen," entgegnete der junge Mann trotzig, „was etwa der Thierbergschen Ehre zu nahe treten könnte. Der alte Willi ist von Adel, ist ein berühmter General, ist reich —"

„Also abkaufen sollen wir uns unsere Ehre lassen, abhandeln? — Bursche, wenn Du nicht mein Neffe wärest — Gott strafe mich, aber ich kenne mich selbst nicht, wenn ich in Wut bin. — Reich? Siehe, für so schlecht und niederträchtig halte ich mein Kind selbst nicht, daß es daran gedacht haben sollte. Sieh' Dich um — so weit Du sehen kannst, war einst alles — alles mein; ich habe nichts mehr als diese verfallenen Türme und eine Hufe Landes, wie der gemeinste Bauer, aber auch dieses soll diese Nacht noch hinfahren, in den Schuldturm soll man mich werfen, mich auspfänden, mein altes Wappen entzwei schlagen, wenn ich je zugebe —"

„Oheim!" fiel ihm der Neffe erbleichend ins Wort, „bedenken Sie sich zuvor, ehe Sie einen solchen Frevel aussprechen! Was kann dieser junge Mann dafür, daß sein Vater reich ist? Beträgt er sich denn aufgeblasen? Macht er Ansprüche auf seinen Reichtum? Ich sagte es ja vorhin nur so in der Übereilung."

„Nein, das thun sie nicht, die Willis," antwortete nach einer Pause der Alte. „Das ist noch ihre gute Seite. Aber das macht ihn nicht besser. Seine Grundsätze sind es, die ich hasse; er ist mein bitterster Feind!"

„Wie wäre dies möglich?" erwiderte Rantow beruhigend. „Wie könnte er Ihr persönlicher Feind sein!"

„Was persönlicher Feind!" rief Thierberg heftiger. „Solche Feindschaft kenne ich nicht, und mein Feind müßte

ein anderer sein, als dieser Knabe; aber ein Todfeind bin ich all diesem Wesen, diesen Neuerungen, diesem Deutschtum, Bürgertum, Kosmopolitismus, und welche Namen sie dem Unsinn geben mögen, und dessen treuester Anhänger eben dieser junge Mensch da ist. Das ganze erste Viertel des neunzehnten Jahrhunderts hatte den verdammten Geschmack dieses Unwesens, und man wird sehen, wohin es im jetzigen kommt, wenn diese Menschen und ihre Gesinnungen um sich greifen; aber, so wahr Gott lebt, man soll von dem letzten Thierberg nicht sagen können, daß er in seinen alten Tagen einem dieser Weltverbesserer die Hand zur Unterstützung gereicht hätte!"

„Aber, Oheim!" fiel Albert ein, dem es in diesem entscheidenden Augenblicke keine Sünde deuchte, gegen seine eigene Überzeugung zu sprechen, „giebt es denn in diesem Jahrhundert auch nur eine Familie, die nicht, wenn man sie einzeln durchginge, die verschiedensten Gesinnungen in sich schlöße? Wird denn der einzelne Mann dadurch schlechter, daß er eine andere Meinung hat, als wir? Ist nicht Protestant und Katholik in den Augen des Vernünftigen gleich viel wert? Denkt nicht der General selbst ganz verschieden von seinem Sohn?"

„Laß mir den Glauben aus dem Spiel, Neffe!" entgegnete jener. „Darüber zu richten geht weder Dich noch mich an. Aber dieser General vollends, der meinen Todfeind als Schutzpatron anbetet, und diesen Buonaparte für den heiligen Georg hält, der den Lindwurm des veralteten Jahrhunderts tötete; Diesen in meiner Familie! Es würde mich töten!"

„Aber wissen Sie denn, ob auch der junge Willi Ihre Tochter liebt? Hat denn Anna irgend etwas gestanden?"

Der Alte sah seinen Neffen bei dieser Frage lange und

erschrocken an; dann fuhr er nach einigem Nachsinnen gefaßter fort: „Nein! Einer solchen Schmach halte ich sie nicht fähig; meinst Du, meine Tochter werde sich in einen solchen — Menschen verlieben, ohne daß er sie zuvor mit tausend Künsten dazu verlockte? Nein! Dazu ist sie mir noch immer zu gut; aber — ich will mir Gewißheit verschaffen!"

Er sprach es, und noch ehe ihn Rantow aufhalten konnte, eilte der alte Mann hinweg, um seine Tochter zur Rede zu stellen. Düster schaute ihm der Gast aus der Mark nach. „Wahrlich, wenn die Aktien so stehen, werde ich weder Brautführer noch Hochzeitsgast in Thierberg sein," sprach er, „der Alte müßte sich denn durch ein Wunder in einen Demagogen, oder der Demagoge in einen rechtgläubigen Verehrer der alten Reichsritterschaft verwandeln."

11.

Es hatte dem General Willi nicht geringe Mühe gekostet, von seinem Sohn das Unglück einer längeren Gefangenschaft abzuwenden. Sein Ansehen war zwar in der Hauptstadt jenes Landes, welchem sein Gut angehörte, durch den Wechsel der Verhältnisse und Meinungen nicht gesunken; man ver- ehrte in ihm einen Mann von hohem Verdienst, militärischer Umsicht und Tapferkeit, und es gab manche, die ihn wegen seiner treuen und ausdauernden Anhänglichkeit an jenen Mann, der einst das Schicksal Europas in der Rechten getragen, bewunderten; es gab viele, die ihm, wenn sie auch diese Bewunderung nicht teilten, doch wegen der Beharrlich- keit und Charakterstärke, die er in den Tagen des Unglücks entfaltet hatte, wohlwollten. Dennoch mußte er sein ganzes Ansehen aufbieten, manche Thüre öffnen, um seinen Sohn,

auf dem der Verdacht, mit Verdächtigen in Verbindung zu stehen, lastete, nützen zu können.

Der General war ein Mann von zu großem Rechtsgefühl, als daß er, wenn er seinen Sohn schuldig glaubte, diese Schritte für ihn gethan hätte. Aber es genügte ihm an der einfachen Versicherung seines Sohnes. „Ich teile," hatte er ihm gesagt, als er verhaftet wurde, „ich teile im allgemeinen die Gesinnungen jener Männer, die man jetzt zur Untersuchung zieht, aber — ich teile weder ihre Pläne, noch die Ansichten, die sie über die Mittel zum Zweck haben. Ich habe nur gedacht, nie gehandelt, habe mir selbst gelebt, nie mit andern, und Beschuldigungen welche andere treffen mögen, werden nie auf mich kommen." So war es denn gelungen, den jungen Willi auf so lange frei zu machen, als nicht stärkere Beweise, die gegen ihn vorgebracht würden, seine Anwesenheit vor den Gerichten nothwendig machten, eine Schonung, die er nur der Fürsprache seines Vaters und dem Vertrauen verdankte, das man in die Bürgschaft des Generals Willi setzte.

Sie konnten sich beide wohl denken, welches Aufsehen dieser Vorfall in der Umgegend von Neckareck gemacht haben mußte; hätten sie in einer Stadt gewohnt, so würden sie sich wohl damit begnügt haben, ihren Bekannten von ihrer Rückkunft Nachricht zu geben; aber die Sitte auf dem Lande fordert größere Aufmerksamkeit für gute Nachbarn; man mußte fünf oder sechs Familien im Umkreis von drei Stunden besuchen, mußte ihre Neugierde über diesen Vorfall umständlich befriedigen; kurz, man mußte sich zeigen, wie man sich etwa nach einer überstandenen Krankheit bei den Bekannten wieder zeigt und für ihre Teilnahme Dank sagt. Als aber der General mit seinem Sohn am dritten Tag nach ihrer Rückkehr nach Thierberg aufbrach, war es noch

ein anderer Grund, als Höflichkeit gegen gute Nachbarn, was sie dorthin zog. Der junge Willi mochte in den einsamen Wochen seiner Gefangenschaft Zeit gefunden haben, über sein Leben und Treiben nachzudenken, er mochte gefunden haben, daß ihn jene politischen Träume, welchen er nachgehängt hatte, nicht befriedigen könnten, daß es ein höheres, reineres Interesse gebe, wodurch sein Leben Bedeutung und Gehalt, seine Seele Ruhe und Zufriedenheit gewänne.

Der General lächelte, als ihm Robert sein Verhältnis zu Anna entdeckte und die Wünsche auszusprechen wagte, die sich mit dem Gedanken an die Geliebte verbanden. Er lächelte und gestand seinem Sohn, daß er längst dieses Verhältnis geahnt, daß er gewünscht habe, das unruhige Treiben des jungen Mannes möchte eine festere Richtung annehmen. „Ich kenne Dich," sagte er ihm, „wärest Du zu jener Zeit jung gewesen, wo wir in Europa umherzogen, um Krieg zu führen, so hätte Deine Phantasie mit aller Kraft die großartigen Bilder des Krieges ergriffen, ich hätte Dir den ersten Raum geöffnet, Du selbst hättest dann Deine Laufbahn gemacht. Daß Du in diesen stillen Feiertagen des Jahrhunderts nicht dienen willst, kann ich Dir nicht übel nehmen. Des Umherschweifens in der Welt bist Du satt, das Leben in den Salons genügt Dir nicht, so bleibe bei mir; besorge an meiner Statt meine Güter, ich kann dabei nur gewinnen; ich gewinne Zeit für mich und meine Erinnerungen, gewinne Dich, und —" setzte er mit einem freundlichen Händedruck hinzu, „wenn Du anders Deiner Sache gewiß bist, gewinne ich Anna."

Sie besprachen dieses Kapitel auch auf dem Weg nach Thierberg wieder, und Robert gab seinem Vater Vollmacht, bei dem Alten um Anna für ihn zu werben. Sie verhehlten sich nicht, daß eine nicht unbedeutende Schwierigkeit im

Charakter des alten Thierberg liegen könne. Ihre Gesinnungen hatten so oft die seinigen beinahe feindlich durchkreuzt. Man hatte sich wegen Meinungen so oft gezankt, man war oft unzufrieden, beinahe verstimmt auseinander gegangen. Aber sie trösteten sich damit, daß er noch nie persönliche Abneigung gezeigt habe, und die Vorteile, die für Thierberg aus dieser Verbindung hervorgingen, erschienen so bedeutend, daß der General, als sie über die Zugbrücke ritten, sich schon im Geiste als Vater der schönen Anna zu sehen glaubte, und vertrauensvoll auf das Thierbergische Wappen über dem alten Portal zeigte. „Mut gewinnt, führen sie als Symbol im Wappen," flüsterte er seinem Sohn zu. „Das fügt sich trefflich, denn Du weißt noch, was der Wahlspruch Deiner Ahnen war?"

„Der Will' ist stark!" rief der junge Willi, freudig errötend. „Mut gewinnt — und der Will' ist stark!"

Im Schloßhof empfing Rantow die Angekommenen. Er entschuldigte seinen Oheim mit einem kleinen gichtischen Anfall, der ihn verhindere, die steile Treppe herabzusteigen und seinen Gästen entgegen zu gehen. Er sagte dies schnell und nicht ohne einige Verlegenheit, die er hinter einem Schwall von Glückwünschen für Robert Willi zu verbergen suchte. Nach den Verhältnissen, die gegenwärtig in den alten Mauern von Thierberg herrschten, konnte nicht leicht etwas störender wirken, als dieser Besuch. Man hatte zwar den Vetter aus der Mark nicht mit in das Geheimnis gezogen. Der Vater schien es zu bereuen, daß er sich nur so weit gegen seinen Neffen ausgesprochen habe, und Anna hatte mit ihm seit einigen Tagen nie mehr über Willi gesprochen, sei es auf ein Verbot ihres Vaters, sei es aus Argwohn, er möchte dem Alten ihr Geheimnis verraten haben. Seit jenem Abend jedoch, wo die Rückkehr Roberts

angekündigt worden war, herrschte eine Spannung, die um so drückender wurde, da die ganze Gesellschaft zwar aus dreierlei Parteien, aber — nur aus drei Personen bestand.

Anna sprach wenig, hielt sich meist auf ihrem Zimmer auf, wohin Albert noch niemals eingeladen worden war. Der Alte war mürrisch, aufbrausender als sonst gegen seine Diener, gegen seinen Gast herzlich, wie zuvor, aber ernster und einsilbiger, gegen seine Tochter kalt und gleichgültig. Er trank, trotz der bittenden Blicke, die Anna zuweilen nach ihm hinzusenden wagte, mehr Wein, als gewöhnlich, schimpfte dann auf die ganze Welt, verschlief den Nachmittag, und ließ sich abends den Amtmann holen, um ein Spiel mit ihm zu machen. Dann setzte sich Anna mit ihrer Arbeit in ein Fenster, ließ sich von dem Vetter etwas vorlesen, aber Thränen, die hin und wieder auf ihre Hand herabfielen, zeigten dem jungen Mann, wie wenig ihr Geist mit dem beschäftigt sei, was er eben las. Der Anfall von Gicht, der über den Alten kam, machte die Sache wo möglich noch schlimmer. Man sah, wie er alle Kraft aufbot, seine Schmerzen zu unterdrücken, nur um der natürlichen Hülfe seiner Tochter weniger zu bedürfen, und wenn Fälle eintraten, wo er diese Hülfe nicht abweisen konnte, wenn das schöne Kind bleich und mit Thränen im Auge vor ihm kniete, um seine Beine in warme Tücher zu hüllen, da wandte er sich ab, pfiff irgend ein altes Liedchen, nannte sich einen Mann, der bald in die Grube fahren müsse, und fand es schön, daß doch ein Enkel der Thierberge zugegen sein werde, wenn man den Letzten dieses Namens beisetze.

Rantow wußte zwar, daß sein Oheim das Gastrecht gegen seine Nachbarn nicht verletzen werde, aber diese letzten Tage fielen ihm schwer auf die Seele, als er die Fremden die Treppe hinanführte, und er sah voraus, daß die beiden

Willis gewiß Nichts dazu beitragen würden, die Verstimmung aufzulösen.

Der Empfang war übrigens herzlicher, als er sich gedacht hatte. Es giebt eine gewisse höfliche Freundlichkeit, die man sich angewöhnen kann, ohne sich dessen bewußt zu werden. Besonders auffallend erscheint diese Eigenschaft, wenn sich Männer begrüßen, von welchen wir wissen, daß sie keiner Heuchelei fähig sind, und die dennoch, sei es durch Meinungen, sei es durch Verhältnisse, sich feindlich gegenüber stehen. So schien es auch der alte Thierberg nicht über sich vermögen zu können, sein gewohntes: „Ah! schön! schön! Freut mich, Platz genommen!“ diesmal mit einem kälteren und förmlicheren Gruß zu vertauschen, und die fünfhundertjährige Gastfreundschaft dieser Burg schien die unwillkommenen Gäste in ihre schützenden Arme zu schließen. Ein Blick von Anna hatte dem jungen Willi gesagt, was hier vorgegangen sei. Er fand sie blaß, ihre Stimme nicht so fest, wie sonst, es lag Kummer um den holden Mund, und ihre Augen schienen weicher geworden zu sein. Er pries im Stillen ihren richtigen Takt, daß sie mehr zu dem General sprach, als zu ihm, denn er hätte, von diesem Anblick ergriffen, nicht Fassung genug gehabt, Gleichgültiges mit ihr zu reden. Rantow, der einen ganz andern Auftritt erwartet hatte, wunderte sich, daß auch in diesem „ehrlichen Schwaben,“ wo ihm sonst alles so offen und ehrlich däuchte, vier Menschen, die sich so nahe standen, ein so falsches Spiel unter sich spielten könnten, ihre Gedanken, ihre Leidenschaften unter einer so ruhigen Hülle zu verdecken wüssten. Er sah staunend bald den jungen Willi und den alten Thierberg an, die ganz ruhig und abgemessen sich über die Ereignisse der letzten Woche besprachen. Bald hörte er auf das Gespräch zwischen dem General und der Geliebten seines Sohnes, die dasselbe

Thema, nur mit Veränderungen, abhandelten, wobei übrigens Anna eine solche Ruhe an den Tag legte, daß sie nie hastig fragte, von nichts mehr, als schicklich, ergriffen war. Der General wandte sich im Gespräch und ging mit ihr langsam im Saal auf und ab. Er stellte sich endlich, wie zufällig, in einen tiefen Fensterbogen, und Albert entging es nicht, daß er sich dort schnell zu dem schönen Mädchen herabbückte, ihr etwas zuflüsterte, was eine tiefe Röte auf ihre Wangen jagte. Sie schien erschrocken, sie faßte seine Hand, sie sprach leise heftig zu ihm, aber er lächelte, schien sie zu beruhigen, zu trösten, und so stolz und zuversichtlich war seine Stirne, waren seine Züge, als müßte er in diesem Augenblick seine Division ins Feuer führen, um den schwankenden Sieg zu entscheiden.

Der Gast aus der Mark ahnte, daß dort in jenem Fensterbogen ein Entschluß gefaßt oder mitgeteilt worden sei, der auf Annas Schicksal sich beziehe, und das Herz pochte ihm, wenn er an den eisernen Trotz seines Oheims dachte. Die Diener hatten indessen Wein herbeigebracht, man setzte sich in eines der weiten Fenster, und wenn nur die Gemüter der fünf Menschen, die um den kleinen Tisch saßen, weniger befangen waren, der schöne Tag, der Anblick des herrlichen Thales, das vor ihnen lag, hätte sie zu immer höherer Freude stimmen müssen.

Der General, dem es peinlich sein mochte, daß das Gespräch nach und nach zu stocken anfing, bat Anna um ein Lied, und ein Wink ihres Vaters bekräftigte diese Bitte. Man brachte ihre Guitarre herbei, der junge Willi stimmte die Saiten, aber waren es die Worte des Generals, war es der Anblick ihres Vaters, war es die lang ersehnte Nähe des Geliebten, was sie verwirrte, sie errötete und gestand, daß sie in diesem Augenblick kein passendes Lied

zu singen wüßte. Man schlug vor, man verwarf, bis Rantow beifiel, wie man einst in Berlin eine berühmte schöne Sängerin von einer ähnlichen Verlegenheit befreite. Er schnitt kleine Zettel und ließ jeden ein Lied aufschreiben. Dann faltete er die Papiere geschickt und zierlich zusammen, schüttelte sie als Lose durcheinander und ließ die Sängerin eines wählen.

Sie wählte, sie eröffnete das Los und errötete sichtbar, indem sie den General besorgt anblickte. „Das hat niemand anders als Sie geschrieben," sagte sie. „Warum denn gerade dieses Lied? Es ist nicht immer politisch, ein politisches Lied zu singen."

„Wenn es nun aber mein Lieblingslied ist!" erwiderte Willi. „Ich appelliere an Ihren Vater; stand nicht die Wahl durchaus frei?"

„Gewiß," antwortete der Alte, „Du singst Anna; und wenn das Lied Politik enthalten sollte — nun, erdichtete Politik kann man ja immer noch ertragen."

Sie nickte schweigend Gehorsam zu. Aber von jenem Augenblick an, wo sie mit einem kurzen, aber kräftigen Vorspiel den Gesang anhob, schien auf ihren lieblichen Zügen eine Art von Begeisterung aufzugehen. Eine zarte Röte spielte auf ihren Wangen, ihre Augen glänzten, und um den schönen Mund, der die Töne so voll und rund hervorströmen ließ, spielte anfangs ein Lächeln, das mehr und mehr in Wehmut überging. Es war eine französische Ode, aus welcher sie einige Stellen vortrug. Die Melodie bald heiter, ermunternd, bald erhaben und triumphierend, bald ernst und getragen schmiegte sich an das wechselnde Versmaß und den Gedankengang der Strophen, und so süß war ihre Stimme, so ausdrucksvoll ihr Vortrag, so hinreißend ihr ganzes Wesen, das mit dem Gesang sich zu verschmelzen schien, daß

die Männer, wenn sie gleich über den Gegenstand die verschiedensten Gesinnungen hegten, doch von dem Strom der Töne mit fortgerissen wurden. Wie erhaben war ihr Vortrag, als sie sang:

Cachez ce lambeau tricolore!
C'est sa voix; il aborde, et la France est à lui.

Ernst, beinahe traurig, doch nicht ohne Triumph, fuhr sie fort:

Il la joue, il la perd; l'Europe est satisfaite
et l'aigle, qui, tombant aux pieds du Léopard,
change en grand capitaine un héros de hasard,
illustre aussi vingt rois, dont la gloire muette
n'eût jamais retenti chez la postérité;
et d'une part dans sa défaite,
il fait à chacun d'eux une immortalité.*

Als sie geendet hatte, legte sie die Guitarre nieder und ging, während die Männer noch in verlegener Stille saßen, schnell hinweg.

„Il la joue, il la perd," sprach der alte Thierberg lachend. „Eine große Wahrheit! Und dieser Dichter, wer er auch sein mag, konnte jenen Mann nicht besser schildern; seine ganze Größe bestand ja nur darin, daß er das rouge et noir so hoch als möglich spielte, und der alte Satz, daß der kaltblütigste Spieler endlich gewinnt, bestätigte sich an ihm. Der Leopard hat doch die Bank gesprengt, und Wellington wird es eben darum keinen Kummer machen, wenn man ihn héros de hasard nennt."

„Wie lächerlich sind solche Hyperbeln!" rief Rantow, „als ob zwanzig Könige ihren Nachruhm, ihre Unsterblichkeit diesem Sommerkönig zu verdanken hätten! Was uns betrifft wenigstens, so wird man eingestehen müssen, daß der Ruhm der preußischen Waffen älter ist, als der des sogenannten

* Sept Messéniennes nouvelles, par C. Delavigne, Ire Le Départ.

Siegers von Italien, und nicht erst von der großen Nation geadelt werden mußte."

„Und dennoch," erwiderte der General mit großer Ruhe, „dennoch wird man einst nicht sagen, es war Buonaparte, der zur Zeit dieses oder jenes Königs lebte — man wird sagen, Herr von Rantow, sie waren Zeitgenossen Napoleons. Doch was den Obergeneral des englischen Heeres in der Bataille von Mont St. Jean betrifft, so möchte es die Frage sein, ob ihm der Titel héros de hasard sehr angenehm ist; so viel ist wenigstens gewiß, daß er jene Schlacht nicht gewonnen, sondern nur — nicht verloren hat."

„Es ist ein Glück für die Welt," bemerkte Thierberg lächelnd, „daß man Ihren Satz umkehren kann, und daß er dann noch höhere Wahrheit enthält; Ihr Herr und Meister hat jene Schlacht zwar nicht gewonnen, aber desto gewisser verloren."

„Er hat sie verloren," antwortete der General; „was die Welt damit verlor, will ich nicht aussprechen, aber jene Strophe, womit Anna ihren Gesang schloß, drückt aus, wer noch am Abend jenes unglücklichen Tages, als Cäsar und sein Glück von der Übermacht zerschmettert wurden, als meine braven Kameraden auf Mont St. Jean den letzten Atem aushauchten — der Größere war."

„Der Größere! Und dies können Sie noch fragen, General?" entgegnete heftig der junge Mann aus der Mark. „Als die Strahlen der Abendröte über jenes denkwürdige Feld streiften, beleuchtend die Schande Frankreichs und sein verwirrtes Heer, als blutend, aber unbesiegt, das englische Heer jene Hügel deckte und Deutschlands Völker stolzen Schrittes in die Ebene herabstiegen, um den Kampf siegend zu entscheiden — denken Sie sich, ich bitte, jenen erhabenen Moment, und sagen Sie mir, wer da der Größere war?"

„Der Gott des Zufalls," erwiderte der General. „Mächtiger war er wenigstens als jener alte Held, der auch noch an seinem letzten Schlachttage zeigte, welche mächtige Kluft zwischen dem Genie und roher, wohlgenährter, tierischer Kraft befestigt sei. Er ist gefallen, nicht, weil ihm England oder Deutschland gewachsen war, sondern, weil er früher oder später fallen mußte, weil er einen Vertilgungskrieg gegen sich selbst führte, der seine Kräfte aufrieb; oder können Sie mir beweisen, daß an jenem Tage von Waterloo das Genie des englischen Feldherrn oder gar Ihres Blücher ihn besiegte?"

„Seien wir gerecht," nahm der junge Willi das Wort; „geben wir zu, daß ihm keiner seiner militärischen Gegner gewachsen war, so beweist dies noch immer nicht für jene innere Größe, für jene moralische Erhabenheit, welche die Mitwelt mit sich fortreißt, ihr Jahrhundert bildet, und Segen noch auf die späte Nachwelt bringt. Napoleon war ein großer Soldat, — aber kein großer Mensch."

„Sohn!" erwiderte der General, „wie kannst Du in irgend einem Fach des Wissens groß, größer als sonst ein Mann des Jahrhunderts werden, *ohne ein großer Mensch* zu sein? Die Maschine ist es nicht, nicht dieser Körper ist es, was sie groß macht, es ist der Geist. Jene veralteten Formen Europas, von klugen Männern vor tausend Jahren ausgedacht, stürzten zusammen, weil es Formen waren, die der Geist verlassen hatte; sie brachen ein vor den Blitzen seines Genies, sie hatten das Schicksal jener Leichname, die in Grüften eingeschlossen, in ihren fürstlichen Leichenprunk gehüllt, Jahrhunderte überdauern, weil sie die Kerkerluft ihres Grabes nicht vermodern läßt. Berühre sie mit *lebendiger* Hand, hauche sie an mit *freiem* Odem und — sie zerfallen in Asche!"

„Dies beweist nichts gegen mich," sagte Willi.

„Und wo ist denn das große und feste Reich, das der große Mann gründete?" unterbrach ihn Thierberg; „Sie vergleichen unsere schönen, alten Institutionen, Gott möge es Ihnen verzeihen, mit einem Leichnam, aber was war denn jener korsische Kaiserthron, was sein Staatsgebäude, als ein Kartenhaus?"

„Ich habe nie gesagt, daß Napoleon der Mann war, einen großen Staat zu gründen," antwortete der alte Willi; „Frankreich war unter ihm ein Lager, dessen erste Posten die Rheinbundstaaten bildeten. Er hätte vielleicht ein Ende genommen, das seiner oder Frankreichs unwürdig gewesen wäre, wenn er einige Jahre in beständiger Ruhe und in Frieden regiert hätte."

„So war also das Ende, welches er nahm, seiner würdig?" fragte Rantow lächelnd.

„Nicht der Platz, auf welchem wir stehen," versetzte der General, nicht ohne Wehmut, „nicht der Raum, sei er groß oder klein, giebt uns Würde oder Schmach. Wir sind es, die uns und unsere Posten adeln oder schänden. Die Welt hat gelacht und gehöhnt, als man den größten Geist des Jahrhunderts auf eine öde Insel verbannte. Dort, an der höchsten Felsenspitze, haben sie den alten Adler angeschlossen, wo er nur in die Sonne, auf den weiten Ocean und in einige treue Herzen sah. Aber man hat nicht bedacht, wie vielen Stoff zum Lachen man der Nachwelt gebe; es war nicht *Strafe*, was ihn dorthin verbannte; *wer* in Europa konnte *ihn strafen*? Es war — Furcht. So mußte es kommen, daß man in ihm noch immer den *Gefürchteten* sah; und manche Herzen, die sich von ihm abgewendet hatten, fingen an, ihn wieder zu lieben; pflegt doch das Unglück die Menschen zu versöhnen und — es war

ja nichts an seine Stelle getreten, was ihn hätte vergessen machen können."

„Glauben Sie etwa, Herr Nachbar," sagte Thierberg, „es hätte wieder ein solcher Attila auftreten müssen, nur um die Zeitungsschreiber zu unterhalten? Vergessen wird man wohl jenen Namen noch lange nicht, aber — man wird ihn verdammen."

„Mancher hat ein persönliches Recht dazu, und ich kann ihn darum nur beklagen, nicht entschuldigen, daß sein Gang über die Erde nicht die gebahnte Straße ging. Aber man wird auch mit andern Gefühlen sich seiner erinnern. Die Großen der Erde scheinen zwar nicht viel von ihm gelernt zu haben; desto mehr vielleicht die Kleinen. Er hat sich seine Bahn so erhaben aufgerissen, als Alexander, er hat sie verfolgt wie Cäsar, man hat ihm gedankt, wie dem Hannibal, auf jenem Felsen hat er gelebt, wie Seneca, und seine letzten Tage waren eines Sokrates würdig."

„In diesem Punkt werden wir nimmer einig," erwiderte der alte Thierberg; „was mich betrifft, so kommt er mir vor, als habe er seine Laufbahn eröffnet wie ein Aventurier, habe sie verfolgt, wie ein Räuber, habe mit seinem Raub verfahren, wie ein verzweifelter Spieler, und habe geendet, wie ein — K o m ö d i a n t!"

„Wir sind noch nicht seine Nachwelt," bemerkte Robert Willi. „Erst wenn alle Parteien, die persönliches Interesse aussprachen, von der Erde verschwunden sind, dann erst wird man mit klarem Auge richten. Mein Held ist er nicht, aber in seinen italienischen Feldzügen erscheint er wie ein Wesen höherer Art, und dies wenigstens werden auch Sie zugeben, Herr von Thierberg."

„Es ist möglich," versetzte der Alte, „er hat damals mein Staunen, meine Bewunderung erregt; aber wie schnell

wurde ich von meiner Vorliebe geheilt! Wenn er damals den Bourbons den Thron zurückgegeben hätte — die Macht hatte er dazu — so wäre er mir wie ein Engel erschienen."

„Dies war wegen seiner Armee, die anders dachte, unmöglich," antwortete der General.

„Sie erinnern sich," fuhr der Alte fort, „daß ich Ihnen öfter von einem französischen Kapitän erzählte, der mich in der Schweiz aus großer Verlegenheit rettete; — der einzige Franzose, den ich achte, und für den ich noch jetzt Alles thun könnte. Mit diesem sprach ich damals auch über dieſen Punkt. Ich sagte ihm, daß Frankreich ohne Rettung verloren gehe, wenn es in der ewigen, sich immer von Neuem gebärenden Revolution fortfahre. Nur ein König an der Spitze könnte es retten. — Er gab es zu; er sagte mir, daß die Bourbons eine große Partei in Paris hätten und daß mein Gedanke vielleicht erfüllt würde. Ich fragte ihn, wie der Konsul Buonaparte, der damals an der Spitze stand, darüber dächte. „Er äußert sich nicht," erwiderte mir der Kapitän, „aber wenn ich ihn recht verstehe," setzte er lächelnd hinzu, „so wird Frankreich bald nur einen Meister haben." Ich deutete dies Wort meines neuen Freundes damals auf die Zurückkunft der Bourbons, leider ist es an Buonaparte selbst in Erfüllung gegangen."

Der junge Willi war schon zu Anfang dieser Rede aufgestanden; er hatte Annas Vater die Geschichte von seinem Kapitän schon einige Dutzendmal erzählen gehört und sein Blut wallte in diesem Augenblick noch zu unruhig, als daß er sie von neuem anhören mochte; er ging mit zögernden Schritten im Saal auf und nieder; als aber der alte Thierberg im Gespräch mit dem General auf die jetzigen Verhältnisse Frankreichs einging, ein Punkt, über den sie niemals in Streit gerieten, gesellte sich auch Rantow zu dem jungen

Willi. Er ließ sich von ihm die Geschichte der letzten Wochen noch einmal wiederholen, führte ihn unbemerkt in das nächste Zimmer und dann auf die breite Hausflur. Dort hielt er plötzlich inne und flüsterte dem erstaunten jungen Mann ins Ohr: „Sie dürfen vor mir kein Geheimnis mehr haben; Anna hat mir alles entdeckt und auf meinen Beistand können Sie sich verlassen.“ Noch einen Augenblick zweifelte Robert, weil ihm diese Nachricht zu neu und unerwartet kam; als aber Rantow ins einzelne ging und ihm erzählte, was in jener Schreckensnacht vorgefallen sei, als er ihm entdeckte, wie ungünstig gegenwärtig die Verhältnisse seien, da stand jener nicht länger an, die Hülfe, die ihm geboten wurde, anzunehmen; er bat Albert, ihm, wenn es möglich wäre, Gelegenheit zu verschaffen, mit Anna zu sprechen.

Der Gast aus der Mark dachte einige Augenblicke nach, ob er dies möglich machen könnte; Anna hatte ihn zwar selbst nie auf ihr Boudoir im Turm eingeladen, aber er hoffte in solcher Begleitung nicht unwillkommen zu sein; das einzige, was ihn hätte abhalten können, war die Furcht vor dem Zorn seines Oheims, im Fall diese Zusammenkunft entdeckt wurde; aber die Lust, wo er nicht selbst die Rolle übernehmen konnte, wenigstens die Intrigue zu unterstützen, siegte über jede Bedenklichkeit, er winkte dem jungen Willi, ihm zu folgen. Der Gang nach Annas Turm war ihm bekannt. Nach der Lage ihrer Fenster mußte ihr Gemach noch zwei Stockwerke höher liegen, als der Saal. Sie stiegen eine enge, steile Treppe von Holz hinan, die unter jedem Tritte, so behutsam sie auch stiegen, ächzte. Zum nicht geringen Schrecken begegnete ihnen auf dem ersten Stock der alte Hans, der sie verwundert ansah. Albert winkte seinem Gefährten nur immer voranzugehen, er selbst nahm, ohne

in seiner Bestürzung zu bedenken, ob es klug sein möchte, den alten Diener auf die Seite: „Hans!“ sagte er, „wenn Du Deinem Herrn ein Wort —“ „O,“ erwiderte jener schlau lächelnd, „da hat es gute Wege, so wenig als in jener Nacht, da Sie mich beinahe in den Neckar warfen, ich bin so still wie ein toter Hund.“ Beruhigt folgte Rantow dem Liebhaber; sie hatten bald das Ende der Treppe erreicht und standen nun auf einer Art von Vorsaal; die Reinlichkeit und Zierlichkeit, die hier herrschte, ließ ahnen, daß man sich nicht mehr weit von Annas Gemach befinde. Zwei Thüren gingen auf diesen Vorplatz; sie wählten auf gutes Glück die nächste, pochten an — keine Antwort. Sie pochten wieder; jetzt that sich die zweite Thüre auf, und Anna erschien auf der Schwelle.

Sie errötete, als sie die beiden jungen Männer sah, doch, als habe dieser Besuch nichts Auffallendes an sich, lud sie dieselben durch einen freundlichen Wink ein, näher zu treten. „Ihr kommt wohl, um die schöne Aussicht von meinem Turm zu betrachten?“ sagte sie. „Jetzt erst fällt mir bei, daß Du nie hier warst, Albert, aber so ganz bin ich schon an diesen herrlichen Anblick gewöhnt, daß es mir nicht einmal einfiel, Dich hierher einzuladen.“

12.

Das Gemach war klein, die Geräte gehörten einer früheren Zeit an, aber dennoch war alles so freundlich und geschmackvoll geordnet, daß Rantow, nachdem er die Aussicht geprüft, die nächsten Umgebungen gemustert, und alles recht genau angesehen hatte, dieses Zimmer für das schönste im Schloß erklärte. Nur eine breite Kiste, von schlechtem Holz zusammengezimmert, die auf einer Kommode stand,

schien ihm nicht mit den übrigen Gerätschaften zu harmonieren. So ungerne er die beiden Liebenden, die, anscheinend in die Aussicht auf das Thal hinab vertieft, eifrig zusammenflüsterten, stören mochte, so war doch seine Neugierde, zu wissen, was der geheimnisvolle Schrank verberge, zu groß, als daß er nicht seine Base darüber befragt hätte.

„Bald hätte ich das Beste vergessen!" rief sie aus: „Das Bild für Ihren Vater ist heute angekommen, Robert; ich ich habe es hierher gestellt, weil mein Vater nie hierher kommt, und weil ich es doch auch betrachten wollte." Sie rückte unter diesen Worten den Deckel des Schranks, Willi half ihn herabnehmen, und das Bild eines Reiters, der auf einem wilden Pferd eine Anhöhe hinansprengt, wurde sichtbar.

„Buonaparte!" rief Rantow, als ihm die kühnen, geistvollen Züge aus der Leinwand entgegensprangen.

„Erkennst Du ihn?" fragte Anna lächelnd. „Das war der Sieger von Italien!"

„Ich hätte nicht geglaubt, daß die Kopie so gut gelingen könnte," bemerkte Willi; „aber wahrlich, David war ein großer Maler. Wie edel ist diese Gestalt gehalten, wie glücklich der Einfall, diesen hochstrebenden Mann nicht in der gebietenden Stellung eines Obergenerals, sondern in einer Kraftäußerung aufzufassen, die einen mächtigen Willen, und doch eine so erhabene Ruhe in sich schließt."

„Ich kenne das Original," sagte Rantow, „es ist in der Galerie zu Berlin aufgestellt, und ich finde diese Kopie trefflich; für Liebhaber des Gegenstandes, worunter ich nicht gehöre, gewinnt dieses Gemälde um so höheres Interesse, als die Idee dazu von Napoleon selbst ausging. Man sagt, David habe ihn malen wollen als Helden, den Degen in der Hand, auf dem Schlachtfelde; Buonaparte aber erwiderte die merkwürdigen Worte: Nein! Mit dem Degen gewinnt

man keine Schlachten; ich will ruhig gemalt sein — auf einem wilden Pferde."

„Dank Dir für diese Anekdote," erwiderte Anna, „sie macht mir das Bild um so lieber, und nicht wahr, Robert," setzte sie hinzu — „auch Dein Vater soll durch seine Originalität nur noch mehr erfreut werden."

„Anna!" unterbrach die Beschauenden eine dumpfe, wohlbekannte Stimme. Sie sahen sich um, der alte Thierberg, auf seinen Diener gestützt, stand mit hochrotem, zürnendem Gesicht und zitternd vor ihnen; der General, welcher seitwärts stand, schien verlegen und ängstlich. Aber so schnell war dieser Schreck, so groß die Furcht Annas vor ihrem Vater, und so furchtbar sein Anblick, daß sie zu schwanken anfing, und hätte der General sie nicht unterstützt, sie wäre in die Kniee gesunken.

„Sind das die gerühmten Sitten Ihres Herrn Sohnes," wandte sich der Alte bitter lachend zu dem General, indem er bald den Sohn, bald den Vater ansah; „heißt das, wie Sie mir vorzumalen suchten, sich in den zartesten Grenzen des Anstandes halten? Herr! Wie kommen Sie dazu, mit meiner Tochter allein auf ihrem Zimmer zu sein?"

„Onkel —" rief Rantow, um ihn zu belehren.

„Schweig, Bursche!" antwortete ihm der zürnende Alte, indem er immer den jungen Willi mit glühenden Blicken ansah.

„Ich denke," erwiderte dieser ruhig und mit stolzer Fassung, „die Erziehung Ihrer Tochter und Annas Sitten müßten Ihnen Bürge sein, daß ein Mann, selbst wenn er allein käme, sie besuchen dürfte, vorausgesetzt, sie will ihn empfangen, und über den letzteren Punkt steht nach allen Gesetzen der guten Sitte der jungen Dame selbst, nicht aber Ihnen, Herr von Thierberg, die Entscheidung zu."

Diese Worte schienen seinen Eifer noch mehr zu entflammen, er atmete tief auf, aber in diesem Augenblick trat sein Neffe muthig dazwischen und redete ihn auf eine Weise an, die, wie ihn sein kurzer Aufenthalt bei den Thierbergs gelehrt hatte, die Wirkung nicht verfehlen konnte. „Herr von Thierberg," rief er bestimmt und mit ernster Miene, „Sie haben mir vorhin zu schweigen geboten, ich werde aber nicht schweigen, wenn man meiner Ehre zu nahe tritt. Ich bin es gewesen, der Herrn von Willi hierher führte, ich bin es gewesen, der ihn hier unterhielt, und er hat mich hierher begleitet, weil ich ihn darum gebeten habe."

„Du warst zugegen?" fragte der Oheim mit etwas gemilderter Stimme. „Aber was Teufel geht Dich das Zimmer meiner Tochter an? Was hattest Du hier zu suchen?"

Mit einer theatralischen Wendung und sprechender Miene wandte sich der Neffe gegen die Hinterwand des Zimmers, deutete mit dem ausgestreckten Arm hin und sprach: „Hier steht, was ich suchte."

Der Alte trat mit schnelleren Schritten, als seine Krankheit erlaubte, näher. Er betrachtete das Bild und blieb mit einem Ausruf des Erstaunens stehen; seine trotzige Miene klärte sich auf, seine Stirn entfaltete sich, sein blitzendes Auge schimmerte nur noch von Rührung und Freude. „Gott im Himmel," rief er aus, indem er das Mützchen abnahm, das er beständig trug. „Wer hat mir das gethan, woher, woher, habt Ihr ihn? Wer hat ihn meinen Gedanken nachgebildet, wer hat mir diese Züge, diese Augen hier, hier aus meinem Herzen herausgestohlen?"

Die Männer sahen sich staunend an, betreten richtete sich Anna auf und trat näher, denn sie besorgte, ihr alter Vater rede irre. „Wer hat dies Bild hierher gestellt?" fragte er

nach einer Pause, indem er sich umwandte, und alle sahen Thränen in seinen Augen glänzen.

„Ich, mein Vater," sagte Anna zögernd.

„O Du gutes Kind," fuhr er fort, indem er sie in seine Arme schloß, „wie Unrecht habe ich Dir vorhin gethan! Als ich in dieses Zimmer trat, glaubte ich, Du habest mich tief gekränkt und doch hast Du mich so unendlich erfreut! — Kennst Du ihn, Hans?" wandte er sich an seinen Diener. „Kennst Du ihn nicht wieder?"

„Gott straf' mich, er ist's!" erwiderte der Reitknecht. „Solche schreckliche Augen machte er gegen die fünf Buschklepper, die uns auszogen, o das war ein braver Herr!"

Die, welche den Herrn und seinen Diener so sprechen hörten, konnten sich von ihrem Staunen kaum erholen, sie sahen sich lächelnd an, als ahnten sie eine sonderbare Fügung des Geschicks, als sei ein schweres Gewitter segnend über ihnen hinweggezogen. Der General aber, der bald Anna, bald das Bild mit blitzenden Augen betrachtet hatte, trat näher heran und fragte den alten Thierberg, wen er denn in diesem Bilde wieder erkenne?

"Das ist derselbe treffliche Kapitän," antwortete er, „der mich am Fuß des St. Bernhard aus der Gewalt ruchloser Soldaten errettete. Wie? Er ist derselbe, von welchem ich Ihnen so oft erzählte; das Muster eines braven Mannes, eines gebildeten und klugen Soldaten."

„Nun, so bitte ich Sie," fuhr der General mit inniger Rührung fort, indem auch ihm eine Thräne im Auge schwamm, „ich bitte Sie im Namen dieses Mannes, den ich auch kannte, Sie mögen ihm vergeben, wenn er nachher anders handelte, als Sie damals dachten!"

„Wie? Sie haben ihn gekannt?" rief der Alte dringend, indem er die Hand des Generals faßte. „Wer war er, wie heißt er, lebt er noch?"

„Er ist tot — seinen Namen kannte die Welt — er ist —"

„Nun?" drängte der Alte den General, dem die Stimme zu brechen schien. „Wer? Doch nicht —"

„Dieser Mann," rief der General mit einem feurigen Blick auf das Gemälde, „dieser Mann war — Napoleon Buonaparte, der Kaiser der Franzosen."

Der Alte setzte seine Mütze auf; er drückte die Augen zu und in seinem Gesichte kämpfte Unmut mit Rührung. Doch als er nach einer Weile das Bild wieder ansah, schien er es nicht über sich zu vermögen, dem stolzen Reiter gram zu werden. „Du also?" sprach er zu ihm, „Du warst dieser — kühne Mann? Das war also Deine Meinung? Du hast mir mein Kleid, meinen Hut und meine Börse zurückgegeben, um mir nachher mein Alles zu rauben?"

„Vater," sagte Anna schmeichelnd, „wie glücklich waren Sie aber dennoch! Der erste Mann des Jahrhunderts hat so traulich zu Ihnen gesprochen."

„Ja, das haben wir," erwiderte der Alte lächelnd und nicht ohne Stolz, „recht freundlich haben wir uns unterhalten, ich und er, und er schien Gefallen an mir zu finden. Ich habe nicht gehört, daß der erste Konsul sich je gegen Einen so offen ausgesprochen hätte, wie damals gegen mich. Frankreich wird nicht mehr lange ohne König sein, waren seine eigenen Worte; Du hast es erfüllt, kleiner Schelm! — Ha! Und gerade so sah er aus, so warf er noch einmal den stolzen Kopf herüber, als er sein Roß den Berg hinantrieb und die Feldmusik des Regimentes herüberklang. General Willi, — es war doch ein großer Geist!"

„Gewiß," sagte der General freudig gerührt, indem er dem Alten die Hand drückte. „Aber, wie kam nur dies Bild hierher zu Ihnen, Anna?"

„Darf ich es verschweigen, Robert?“ antwortete sie. „Nein, er hat es ja doch schon gesehen. Ihr Sohn wollte Sie an Ihrem Geburtstage damit überraschen, und ich erlaubte, daß das Bild einstweilen hier aufgestellt würde.“

Der alte Thierberg hatte aufmerksam zugehört; er schien überrascht und ging auf den jungen Willi zu, dem er seine Hand bot. „Junger Mann,“ sagte er, „ich habe Ihnen vorhin bitter Unrecht gethan, ich sehe jetzt, das Sie ein schönerer Zweck auf dieses Zimmer führte, als ich anfangs dachte; werden Sie mir meine übereilten Worte, meine Hitze vergeben?“

Robert errötete. „Gewiß, Herr von Thierberg,“ antwortete er, „und wenn Sie noch zehnmal heftiger gewesen wären, so konnten Sie mich zwar kränken, aber niemals beleidigen; es ist hier nichts zu vergeben.“

„Wirklich?“ erwiderte der alte Herr sehr freundlich. „Und, wenn ich fragen darf — wo haben Sie das Bild gekauft? Könnte man nicht sich auch ein Exemplar verschaffen? Ich möchte doch den grand Capitaine, meinen Kapitän in meinem Zimmer haben.“

„Wie ich meinen Vater kenne,“ sagte der junge Mann, „so wird er dieses Bild vielleicht noch lieber in Ihrem Hause, als in dem seinigen sehen. Ich bitte, erlauben Sie, daß ich es dort aufhänge.“

„Sie machen mir ein großes Geschenk, lieber Robert,“ sagte Thierberg. „Wohin ist es mit unseren Gesinnungen gekommen? Ich glaube, wir denken im Grund gleich über diesen Buonaparte, und doch sind Sie es, der mir ihn anbietet, und mir macht es Freude, ihn anzunehmen. Ich habe wenige Bilder, aber einige alte, gute; suchen Sie sich etwas aus, nehmen Sie dafür aus meinem Schloß, was Sie wollen.“

„Halt!“ rief der General. „Bei diesem Handel bin ich auch beteiligt; ich kenne den unglücklichen Geschmack meines Sohnes und weiß, wie wenig er auf alte Bilder hält; wollen Sie ihm nicht ein jüngeres dafür geben? Thierberg, vor diesem Bilde, das nun auch für Sie von Bedeutung ist, wiederhole ich nun meine Werbung: Ihre Anna um diesen Napoleon.“

Der alte Herr war betreten, er warf verlegene Blicke auf die Umstehenden; endlich haftete sein Auge auf Davids Gemälde. „Du hast viel verschuldet,“ sprach er, „Europas alte Ordnung hast Du umgeworfen, und nun nach Deinem Tode willst Du Dich in meine Haushaltung mischen?“

„Herr Baron!“ sagte der alte Hans mit gerührter Stimme, „nehmen Sie es einem alten Diener nicht ungnädig auf, aber wissen Sie noch, was Sie zu dem braven Kapitän sagten, und was Sie mir oft erzählt haben? Monsieur, haben Sie gesagt, wenn Sie einst durch Schwaben kommen und in unsere Gegend, so vergessen Sie nicht auf Thierberg einzusprechen, daß Sie mich nicht zu Ihrem ewigen Schuldner machen.“

Herr von Thierberg aber strich sich nachdenklich mit der Hand über die Stirne, warf noch einen zögernden Blick auf das Bild, und führte dann Anna zu Robert Willi. „Nimm sie hin!“ sagte er fest und ernst. „Ich habe es nicht thun wollen, aber vielleicht war es gut, daß dies alles so kommen mußte; nimm sie hin!“

Mit großer Rührung umarmte der General den alten Mann, und indem Robert überrascht und selig seine Braut, wir wissen nicht ob zum erstenmal, an seine Lippen drückte, schüttelte der Gast aus der Mark, um nicht ganz teilnahmlos zu erscheinen, dem alten Diener herzlich die Hand.

Albert hat nachher erzählt, daß er in jenem feierlichen Augenblick, trotz seines innern Widerstrebens, gut napoleonisch gesinnt gewesen sei, und zum erstenmal in seinem Leben jene Macht und Überlegenheit gefühlt und anerkannt habe, die jener große Geist auf die Gemüter zu üben pflegte.

Er erzählte auch, daß der alte Thierberg jenen sonderbaren Tausch niemals bereut habe; er fand in seinem Schwiegersohne Eigenschaften, die er ihm nie zugetraut hatte, und als er ihn bei der Verwaltung der Güter seines Vaters mit Rat und That unterstützte, lebte er im Glücke seiner Kinder die Tage seiner eigenen Jugend wieder.

Von der Hochzeit des jungen Paares sprach der Gast aus der Mark nicht gerne, man sah ihm an, daß er lieber selbst mit der liebenswürdigen Anna vor den Altar getreten wäre. Einen Zug aber aus diesem glänzenden Tag pflegte er bei Wiederholung dieser Geschichte nie zu vergessen, vielleicht nur um jene schwärmerischen Anhänger Napoleons und seinen neubekehrten Oheim ins Komische zu ziehen. Der alte Gardist des Generals, erzählte er, habe alle Domestiken und einige junge Burschen zum Vivatschreien abgerichtet, und die schöne Braut mit ins Geheimnis gezogen; er habe seine Leute unter die Thüren des großen Saales im Schlosse Thierberg gestellt, und als nun mancher Toast ausgebracht war sei auch Anna mit dem Kelchglas aufgestanden, und habe mit ihrer süßen Stimme „dem Bild des Kaisers" die Ehre eines Toasts gegeben. Da wurde der Jubel rauschend, die Gäste stießen an, Hans und der Gardist schwangen zum Zeichen ihre Mützen, und wohl aus fünfzig Kehlen schallte ein jauchzendes: „Vive l'Empereur!"

Ende.

NOTES.

Page Line

1, 2 vor einigen Jahren, a few years ago.

4 war erſt ... eingeſtiegen; erſt, only, first, not until; had first joined the coach at the stage after leaving D.

5 hatte dem früheren P. die Furcht völlig benommen, had completely dissipated the fear of the earlier passenger; benehmen governs the dat. Comp. einem die Ausſicht benehmen, to obstruct one's view; dies benimmt mir den Atem, that takes my breath away.

6 ſchon ... Anblick, at the very first glance; ſchon, lit. already.

9 Nachbarſchaft, lit. neighbourhood; here, neighbour.

13 nicht ſelten ... Reiſenden; on account of the construction of the sentence it is best to use the pass. form of the verb: the traveller was frequently even surprised (by).

14 leicht hingeworfene Äußerungen; hinwerfen, to throw in, let drop; casual remarks.

15 die zeugten von, which testified to.

16 die er denn doch nicht geſucht hätte, and which besides he would have hardly expected.

17 hinter, we should say beneath, and not, behind.

19 er müſſe dem Lande ... abbitten, he must beg pardon of the country and its inhabitants for the prejudices.

22 in einem Alter von ... Jahren; in einem Alter, at an age; trans. at the youthful age of twenty-four.

2, 1 in B., in Brandenburg. Brandenburgiſche is an adj. used as a subst. Brandenburg is one of the provinces of the kingdom of Prussia, its capital is Berlin.

5 geeilt waren, had hastened. The verb ſein is the auxiliary of most intrans. verbs in German. Comp. war eingeſtiegen. Page 1, l. 4.

6 eine Stimme, *one* (expression of) opinion.

7 hinter Darmſtadt. See p. 1, l. 4.

10 der beſuchen wollte, who was intending to visit.

10 Da geht ... aus, there all social life, all civilisation comes to an end.

14 haben ... Weſen, seem to have such scant, unpolished manners.

16 um nicht ... müſſen, to hide their shame; lit. in order not to be obliged to blush.

Page Line

2, 23 in einem Scott'ſchen Roman, in one of Scott's novels.
31 ſeinem ... ſich zeigten, were displayed before his wondering eyes.

3, 9 und ein ſchwacher Troſt war, and there was but slight solace (in the thought that).
10 ſeine Landsleute in etwas wenigſtens entſchädigt habe, had compensated his countrymen in some respect at at least.
14 obgleich ... anfühlte; anfühlen, to perceive by feeling; although there was a trace of the southern accent in his speech.
17 über deſſen Stand etwas zu erfahren, to learn something, *or* obtain some information as to the rank of his companion; deſſen is the gen. of the demonst. pron. der, and is related not to the subject of the verb, but to some other noun mentioned in the sentence. Comp. der Fremde kam mit meinem Freund und deſſen Tochter, the stranger came with my friend and his (*i.e.* my friend's) daughter. The ambiguity sometimes caused by 'his' is thus avoided in German. If 'his daughter' meant the 'stranger's daughter,' it would be expressed by ſeine eigene Tochter.
18 er benahm ſich zuvorkommend, he was courteous in his manners; zuvorkommend, obliging, complaisant.
20 es represents the substant. clause den Fremden ... zu unterichten. It must be omitted in English.
20 ohne ſich ... fühlen, without feeling it any burden; dadurch, thereby, is frequently thus used in German to express more definitely the logical relation of the clause to the other parts of the sentence.
21 über, see l. 17.
23 So ruhig und kalt übrigens, however calmly and coolly; ſo waren es, yet there were.
28 ob er ... geweſen ſei, whether perchance he had ever before been in Suabia by a different route; geweſen ſei is in the subj., the sentence being an indirect question.
31 man macht ſich ſonderbare Begriffe von uns, strange notions are formed concerning us.

4, 1 mögen Sie ſelbſt entſcheiden, you can decide for yourself.
2 möchte ich, the subj. of modest statement; I would.
5 ſeit Jahrhunderten beſteht, has existed for some centuries.
9 ſcheint aus ... hervorzugehen, seems to have originated in certain trivial jealousies.
15 hat zwei wichtige Gründe, is due to two weighty reasons.
23 ſie in Nachteil ſetzen, put them at a disadvantage; einmal, in the first place.
27 und ſo macht es ein guter Teil, and so does a goodly number.
32 die meiſten Schwaben, most of the Suabians.

Page Line

4, 32 die Sie bei ſich ſehen, whom you see among you.

5, 3 die ihr Handelsweg dahin führt (die is acc.), whom their commercial travels bring thither; Handelsweg, ordinarily, commercial route.

5 thun ſehr Unrecht daran, in this they act most unjustly.

5 wird einige Aufmerkſamkeit geſchenkt, some attention is paid.

9 erſt um acht ... ſpäter, not until eight or ten years later; um, about, need not be translated.

10 das iſt es ja gerade, was, that is the very thing that.

12 ein Fehler Ihrer Erziehung, an error in your training.

14 was dem zukünftigen B. einzuimpfen iſt, which the future citizen must be inoculated with.

16 Das ſoll es ja nicht, of course that is not assumed to be the case; ſollen frequently means 'to be said,' as in er ſoll krank ſein, he is said to be ill; it is also often used with an elipsis of the infin., as was ſoll das (bedeuten)? what does that mean?' In this instance we might supply ſein.

16 aber ſo ... doch wohl; doch implies an answer to some objection which is stated, or is merely assumed to exist, and sometimes requires a periphrasis to bring out its full force; but he can surely pick them up by the way as it were (ſo).

18 verliert er ſie auch gelegentlich, he will lose them too at the first opportunity.

22 nach, here, by.

25 gerade aus der Studierſtube, direct, straight from their studies.

31 von ihren S. und G., of their manners and customs.

6, 5 in der Hand, in their hands. In German as in French the def. art. is frequently used in reference to parts of the body, but in English a poss. pron. is employed.

10 man iſt ... unter ſich, the people are cheerful and social *among themselves.*

14 die Thür; das Herz, their doors; their hearts.

16 welchen ſie liebgewonnen; the auxiliary is frequently omitted at the end of relative clauses; for whom they have conceived an affection.

19 liegt ... darin ... daß, is due to the fact that.

20 eigentlich ... wurden? have never been really admitted into your domestic circles; lit. never really became native or domestic in your circles.

22 wenn Ihnen ... will, if you ever have the good fortune; lit. if fortune wishes you well (wohl, in contrast to übel).

27 wenn man nur, if you only.

7, 1 weil er ... will, because he won't have it depreciated; lit. allow it to sink.

2 bei ſich, to himself.

Page Line

7, 4 machte ihn aufmerkſam, he called his attention.
5 über ein Nichts ... ſprechen, of talking volubly and copiously about nothing.
6 die man treffen ſoll, which is said to be attained; comp. p. 5, l. 16.
9 vor den ſüdlichen voraus haben, have over the southern. Comp. er hat viel vor mir voraus, he has a great advantage over me.
11 ſeiner Heimat, gegen einen, in his own country, to *one*.
12 nur dadurch Einhalt thun, daß er ... hinwies, could only put a stop to his ... by pointing.
23 von oben herab ſpiegelten ſich, down from above were mirrored.
30 daß es ſich ... ſtreiten laſſe, that at such spots it was almost useless to dispute about poetry.

8, 5 ihre ... hemmte, prevented their paying any attention (or, gazing upon) the landscape.
6 auf ... Ereigniſſe kam, was turned to some recent events.
8 nicht mehr ... konnte, could no longer distinguish clearly.
9 ſein Atem gehe ſchneller; gehe is the subj. in indirect narration, so too werde, habe getroffen, and ſei; that his breath came (not *went*) more quickly.
10 man habe ... getroffen, that they had alighted upon a topic; ſei, was, see l. 9.
13 Jetzt und Sonſt, past and present.
15 deſſen is the gen. of the rel. pron.; im ganzen, on the whole. Mochten nicht übereinſtimmen, may not have coincided; comp. er mochte zwanzig Jahr alt ſein, he might be (or, may have been) twenty years old.
16 gab ihm die letzten Sätze zu, lit. granted to him the last sentences; did not contradict the last sentences.
21 jede Rückſicht der Klugheit, every consideration of prudence.
22 an jedem andern Orte, in any other place; geweſen wäre, might have been; comp. das er nicht gemeſſen hätte, which he would not have measured, l. 24.
26 Köpenicker, imbeciles. Köpenick, a town in the province of Brandenburg, on an island formed by the Spree and the Dahme. It has an asylum for idiots.
29 Spandau, a fortified town in Brandenburg, at the confluence of the Spree and the Havel, 9 miles from Berlin. The state prison of Prussia is situated there.
29 Jülich, a fortified town in the Rhine Province, on the Roer, 15 miles from Aix-la-Chapelle. It has a strong citadel. Its foundation is attributed to Julius Cæsar.
30 feſten Plätze, strong places.
32 wenn er ... ſtellte, to squat in the corner and pretend to be asleep; lit. if he squatted, &c.

Page Line

9, 3 aus dem Nebel tauchen, rising above the mist.
5 indem er ... deutete, painting to the town; und Ihnen danke ich es, it is owing to you.
8 wie angenehm wäre mir noch ein Tag vergangen, lit. how pleasantly for me one day more would have passed; how gladly I would have spent another day.
10 Dies iſt ... geweſen, This has been my lot now for a fortnight. Comp. the use of ſchon in wie lange lernen Sie ſchon Deutſch? how long have you been learning German? and of ſeit in ich lerne es ſeit zwei Jahren, I have been learning it for two years.
11 macht nachtbarlich, creates a neighbourly feeling.
15 durch den ... Mitteilung, by such a natural impulse towards intercourse.
16 doch darf ich ... wünſchen, yet I may congratulate myself.
22 je nachdem, according as.
24 uns wieder ſehen, see one another again. Comp. auf Wiederſehen, good-bye for the present! au revoir!
25 ich wüßte ... ſollte; for the mood of wüßte see p. 4, l. 2; I don't know at least of anything that may take me to Stuttgart; treiben ſollte, lit. should drive.

10, 1 nun da ... Zirkel an, well, in that case it always depends on the circle (or province).
23 er trat zu ihm, he came up to him. Comp. Einem zu nahe treten, to wrong any one.
25 nicht einmal, not even.
26 Käthchens, gen. in apposition to Familie.

11, 1 ſelten geſehen zu haben, that he had seldom seen.
6 Mit dem Namen dienen; dienen, to serve; I can't tell you his name.
7 daß man ihn Herr Baron nennt, that he is called a Baron. For the use of the double title comp. Monsieur le Comte and our Mr. Justice Smith. In German Herr is prefixed in numerous cases, such as Herr Profeſſor, Herr Doktor, Herr Geheimrat, where we should omit it in English.
9 ſollen, see p. 5, l. 16.
11 ſetzte ſich wieder in den Wagen, got into the coach again.
16 keinen ſolchen vermutet hätte; for the mood of hätte see p. 8, l. 9; did not suspect that ... belonged to that order.
18 machte ihm ... fühlbarer, made him feel the loss he had suffered all the more keenly; hatte is omitted in the relative sentence. Comp. p. 6, l. 16.
20 beſchäftigte er ſich damit, nachzudenken, occupied himself with reflecting. Comp. p. 3, l. 20; noch einmal, once more. Comp. nicht einmal, not even.
23 von ſeinen V. gemacht hatte, had formed concerning his relatives.

Page Line

11, 24 Von dem O. verſprach er ſich wenig, on his uncle he counted but little; ſich verſprechen, to promise oneself.

26 ein vorgerückter Sechziger, well advanced in the sixties, *i.e.* getting on for seventy; over sixty-five.

28 vor fünfundzwanzig Jahren, comp. p. 1, l. 2, and translate similarly.

12, 4 die zu G. ſtanden, which were at his command. Comp. bei wem ſteht er in Dienſten? in whose service is he? was ſteht in der Zeitung? what's in the newspaper? in which ſtehen is also equivalent to the English verb 'to be.'

7 daß ihm nicht einmal ... kam, that ... did not even occur to him.

9 könne ſich ... verſehen haben, may perhaps have already engaged herself. Sich verſehen here means, to provide oneself; with what she had provided herself may be easily inferred. Comp. er hat ſich mit guten Päſſen verſehen, he has furnished himself with good passports.

10 in der R. angekommen, on arriving at the capital. The participle is here used as a secondary predicate.

er ließ ſich führen may be variously translated, he made his way (to), he got someone to show him the way (to); lit. he allowed himself to be led.

13 ward ihm aufgethan, the door was opened for him; die, those whom.

17 gehört ihnen nicht mehr eigen, no longer belongs to them. Comp. etwas zu eigen haben, to have something as one's own, or simply, to possess something.

20 denſelben Weg, acc. of direction, the same way; deſto ... ihm, the pleasanter was the thought; auf dem Lande, in the country.

25 daß man (l. 26) ſchnell ... wird, that ... friends and acquaintances are quickly made. Translate also man ſich nahe rückt (l. 30), by the pass. voice; auf dieſem Pfad, by this path; in bei ... Zeit, in a far shorter time.

27 die man dort für ... hält, which are there considered ....

13, 6 eine mäßige ... Anhöhe, a slight elevation overgrown with trees; Wald, wood, forest.

8 man müße ... genießen, a wide view over the valley could be obtained.

14 zu ſeiner ... Verwunderung, to his no slight amazement.

15 Nach und nach, by degrees.

18 Berliner, Berlin, as an adj. The so called indeclinable adjs. in er, formed from names of places, are really nouns in the gen. plur., hence they are still written with capitals. Comp. Frankfurter Zeitung, Hamburger Nachrichten.

Page Line

13, 19 aber noch ... Aussicht, but still no view presented itself.
23 nach verschiedenen R., in different directions.
26 einen Weg einschlagen, to take a road; einschlagen, to strike into.
27 einige hundert Schritte, acc. of extent, a few hundred paces.
32 in der Hand, see p. 6, l. 5.

14, 3 städtisch gekleidet, lit. dressed in the town fashion; fashionably dressed.
5 der fragend ... hing, which was enquiringly fastened on the unexpected visitor; Besuch, lit. visit.
7 Ist wohl ... Anna? is it possible that ... is my cousin Anne?
10 erst, als er ... hatte, only when he had quickly answered this question in the affirmative.
11 trat er näher, did he advance.
12 bitte um V., I beg your pardon; ich is understood.
13 wenn ich Sie ... sollte, if I have disturbed you; lit. if I should have, &c.; the use of sollen simply expresses the contingency of the event somewhat emphatically.
14 ich fürchte; supply: that I; translate the perf. inf. by the perf. indic.; von dem Wege kommen, to lose one's way, stray from the road.
16 nicht wohl, probably not; wenn sie hier ... sind, if you don't know your way about here.
20 seinen Weg, acc. of direction. Compare p. 13, l. 27.
26 auf die Gefahr ... gelten, at the risk of being considered rude.
27 gehabt habe, the subj. of indirect narration; had had, referring to the previous meeting.

15, 2 endlich doch Wort gehalten, at last really kept your promise.
3 macht, is doing; die liebe Tante, my dear aunt.
6 Muhme, aunt, female relative, nurse; here 'cousin.' The word originally meant 'mother's sister,' being connected with Mutter, mother, and also with Middle English mône, aunt. In Anglo-Saxon we have similar pairs in faþu, father's sister, and fæder, father.
7 alle nach der Reihe, all in their order.
10 es seien ganz ... Worte, they were totally different expressions; als die, from those; lit. than those.
12 sei gereift, see p. 8, l. 9; als daß ... worden wäre, to have been gradually prepared for this contrast; als daß, than that, is used in consecutive sentences after a principal sentence containing the adv. zu.
14 indem sie ... herging, slowly walking along beside him, *or* as she slowly walked, &c.
18 was ... betrifft, as far as its antiquity is concerned.
20 ins Schloß hinauf, up to the castle.

Page Line

15, 21 gehen mir zu viele Leute, there are too many people to my liking.

23 geht man hierüber, we can walk over here.

24 als ſäße man ... Thüren, as if I were sitting in my boudoir with the doors locked.

26 Bis dann ... muß; bis dann, until then; Zufall, accident; muß, is obliged, must, implies the fatality of the event; 'Yes, till fate wafts thither a cousin from Prussia.'

29 Im ganzen genommen, taking it on the whole; iſt es gerade ... geräuſchvoll, neither is it exactly noisy.

16, 1 den man nie ... bekommt, who is never to be seen; lit. whom one never gets to see.

5 doch, after all; noch ... verkünden, still manifest some sort of life; verkünden, lit. to make known, proclaim.

10 auf einmal, all at once.

12 von Jugend auf, from their youth up.

14 Stunde is frequently used of the distance walked in an hour, about 3 miles.

in welches nicht ... herabſchauten, which does not overlook; lit. into which ... did not look down. The verb (herabſchauten) in a consective adjectival clause is put in the subjunctive in German after a negative or a virtually negative statement.

19 nötigten zu dieſen befeſtigten W., made these fortified residences a necessity.

21 weniger Spuren, fewer traces. The comparatives of wenig and viel are most frequently used without any case ending; er hat mehr (weniger) Bücher als ich, he has more (fewer) books than I. The termination is added, however, where its omission would cause ambiguity. Comp. London hat weniger ſchöne Gebäude als manche andere große Städte, London has *fewer* fine buildings than many other large towns; weniger ſchöne might mean also *less* beautiful.

21 boten keine ſo, did not offer such a.

23 des Süden, the usual gen. is des Südens.

und hatte auch geſtanden, and even if ... had existed.

26 teilten ſich brüderlich in die teuren Steine is equivalent to teilten unter ſich brüderlich die teuren Steine, divided among them the precious stones in a brotherly fashion. Comp. ſich in eine Erbſchaft teilen, to divide an inheritance among themselves.

29 ſich in ſolcher ... zu ſehen, to see himself close in front of one of these ancient strongholds.

32 Gemäuer (collective noun), walls.

33 ſollte, was to.

17, 2 ſeine Seele is the accus.; der ſich ihm darbot, which was spread out before him (was presented to him).

Page Line

17, 10 an den hohen Mauern vorüber, past the high walls.
12 den Fluß entlang, along the river; entlang may also precede its case and govern a genit. or an accus.
13 weit über die Weinberge hin, far away across the vineyards.
16 die Gegend habe, that the scene has; for habe see p. 8, l. 9.
17 ich möchte raten, I would really advise you; möchte (the imperf. subj.) is often used in making a modest statement. Comp. das möchte schwer zu beweisen sein, that might be difficult to prove.
recht oft, very often.
18 vor unserer E., by our loneliness.
24 Bradwardine. Baron Bradwardine's daughter Rose is the heroine of Scott's 'Waverley.'
26 Sickingen, Götz, characters in Goethe's historical drama of Götz von Berlichingen, written in 1773.
werde uns jetzt eben ... entgegentreten, is just on the point of coming out of the gate to meet us.
28 für Thierberg, for the nonce it will only be a Thierberg at the most.
29 auch, even; spukt nur noch einer, only one continues to haunt.
31 in Kupfer gestochen, in an engraving.
18, 2 nichts ... Eppich, lit. sees nothing green any longer except that ivy; looks in vain for any trace of green except in the ivy.
3 mich friert ... wieder, it chills me again even now.
9 denn noch ... müsse, cannot have been really large enough.
14 gab vollkommen Beifall, assented entirely.
15 schon auf ... Stufen, even as he was mounting the worn out steps.
32 wie es schien, in ein Z. vertieft, seemingly buried in a newspaper.
32 bei dem Gruß, at the greeting.
19, 3 ging ihm entgegen, came towards him.
3 festen Schrittes (adverb. gen.), with a firm step.
7 nur der Epheu anzeigte, lit. only the ivy announced; could be inferred only from the ivy.
14 zu erwidern vermochte, was able to return.
17 *'s for* es; daß sie ... schickte, to send you out here.
18 Mach' dir's bequem, make yourself at home.
19 zu mir ans Fenster, by me near the window.
21 So herzlich auch. Compare so schön es auch sein mag, however fine it may be.
24 Er hatte sich ... gedacht, he had formed quite a different idea of his uncle.
25 nach der B., from the description; gemacht here, 'given.

Page Line

19, 27 hetzt, ſchlichtet, trinkt; render these verbs by the preterite.
28 gerne erzählt, was fond of telling stories.
30 ein Glas über Durſt, an extra glass; lit. a glass beyond (what his) thirst (required).

20, 4 ins Gebet nehmen, to question closely; to cross-question.
7 auf eine Weiſe, in a manner.
8 Er konnte ... faſſen, he had not the courage.
9 wie jener ihn, as the latter had treated him jener is usually 'the former,' 'that one.'
10 ein angehender S., a young official or civil servant. The prevalent meaning of the partic. adj. may be inferred from the infin. angehen, to begin. Comp. ein angehender Mönch, a novice.
11 und es war dies, and this ... was.
14 als er ſie gedacht hatte, lit. than he had thought her; from the idea he had formed of her.
16 was man ... gerühmt hatte, which were boastingly said to be possessed by the daughters of this country.
21 nur darin zu beſtehen ſchien, seemed to consist in the fact.
21 daß ſie ... vorbrachte, that all her remarks, whether witty or generous (high-minded), were uttered in a natural, spontaneous manner; lit. as something natural, innate; alles Geiſtreiche, lit. all that pertains to ingenuity, cleverness, or wit.
23 daß er nie ... erſchien, that they never appeared as if they had been learnt by heart, or were far-fetched.
24 Am ärgerlichſten war es ihm, what annoyed him most.
26 ins Komiſche ziehen, to turn into ridicule.
29 ſo nannte ſie ... immer, she was always sure to call him.

21, 6 worüber ... noch nie ein Modejournal Aufſchluß gab, concerning which ... no fashion journal had ever yet given any explanation.
10 glaubte er zu finden, he thought he perceived.
13 was ihm entgegenblickte, that shone down upon him.
16 deren Farbe jetzt ins Dunkelbraune, whose colour now bordered on dark brown.
22 die ihnen ... galt, which perhaps they once considered the most perfect; was, that (rel. pron.).
24 hätten ſich nicht darangeknüft, if ... had not been associated with them.
27 gegenüber generally follows its case (the gen.) as here; in the presence of.
29 erhaben über, superior to.

22, 1 daß er habe finden können, that he could have regarded ... (as); nur einen Augenblick (acc. of duration), even for a moment.
9 lächelnd an ſich ... läßt, allows smilingly to glide past him.
11 So ... auch, see p. 19, l. 21.

Page Line

22, 13 als mit dem Schlage acht Uhr, when at the stroke of eight.

21 ging ... zu, walked with a slow step to the dining room; langſamen Schrittes, adv. gen.

24 hatte ſich ein weites Feld der E. geöffnet, a long vista of memories had been opened.

23, 1 von ihrem väterlichen Schloß, of her father's castle.

3 ihre hochſelige Frau Großmutter; ſelig, lit. blessed, is used in an equivalent sense to our 'late' or 'deceased'; hochſelig, lit. highly blessed, is applied to persons of high rank, as der hochſelige König, the late king. The expression might be rendered by 'her grandmother of blessed memory.' For the use of Frau comp. p. 11, l. 7, and also meine Grüße an Ihren Herrn Bruder, give my kind regards to your brother.

5 Appartement, like many foreign nouns recently introduced into German, forms its plural in s. Those that have been thoroughly incorporated in the language adopt German inflexions. Comp. Sophas, Lords, Lamas, with Studenten, Doktoren, Advokaten, Dialoge.

7 vor ihrem Altertum, on account of its antiquity.

10 während der Tafel, during the repast; Tafel, table, is less colloquial than Tiſch.

12 Vor Zeiten, in days gone by; ſoll, see p. 5, l. 16; omit man and translate the verb by the pass. voice.

14 ließ es aber ... ſchmücken, had it, however, furnished and decorated in this manner (thus).

21 Das iſt eine ſchöne Zeit her, that's a pretty long time ago.

24 es ging ... Thierberg, there were brilliant days once at Thierberg. Auf is lit. 'up at,' implying the ascent to the castle. Compare l. 27.

26 jeder, here 'any.'

28 Da galt noch, then ... was still of some weight.

31 der nichts über ſich kannte als, who knew of no superior, except.

24, 10 nach Jahren von dem zu ſprechen, to speak years after of that.

12 Er iſt geboren zu einer Zeit, he was born at a time.

15 längſt ſchon anders war, had long since been changed.

19 auf deſſen Deckel, on the lid of which; aus Silber getrieben, chased in silver; angebracht waren, had been fixed.

22 ſah an ihm vorüber den Gaſt an, looked past him at the guest.

26 ſeit ... geweſen, have long been so.

Page Line

24, 28 das meinem V. gliche, that can compare with my native land; gliche is the imperf. subj.

30 aber nirgends ... Macht, but nowhere within so small an area is to be found so mighty a power creating a profound impression by its innate virtue.

32 neu, modern; ein glücklicherer Boden, a more productive soil; ein milderer Himmel, a milder climate; Großes, great results.

25, 5 Preuße, Prussian; Preußen, Prussia.

8 zog sich ... zusammen, assumed such an ironical expression.

13 Sie wollen nicht mehr heißen, they no longer desire to be called. The speaker refers to the petty jealousies between the small states of Greece which prevented their united resistance to a foreign foe.

17 Epaminondas, a celebrated Theban general, who delivered his native city from the Spartan yoke, and raised Bœotia for a few years (371–361 B.C.) to the supreme position among the Greek states. The Battle of Leuctra (die Schlacht bei Leuktra), in which he gained a great victory over the Spartans, was fought on a plain near Thespiæ in 371 B.C. In his invasion of the Peloponnesus, to support the Theban party in Arcadia, he was mortally wounded at the Battle of Mantinea (362 B.C.).

18 kein Meisterstück, *i.e.* the Prussians had sustained a similar defeat at Jena in 1805, when their power was crushed by Napoleon.

25 Das seid Ihr gewesen? was that *you?*

26 ich that bis jetzt sehr unrecht, daß ich zuschrieb, I have been up to now totally wrong in ascribing.

29 mit dabei, on the spot, too.

31 schickte nach, directed towards.

26, 1 auf der Schule, at school.

3 auch mitgeholfen haben, also contributed some help.

4 die entschieden haben, who decided the result.

5 an etwas denken, to think of; daran, of it.

8 Wenn einer, if anyone; Jener Mann, *i.e.* Napoleon.

10 Aber das ... nicht recht, but you, like your fellow countrymen, seem to have no clear idea of it.

11 Ich glaube schwerlich, I can hardly believe.

12 wenn sie auch, even if they.

14 am achtzehnten Juni, on the 18th June, the date of the battle of Waterloo.

21 Anno 85, in the year 1785.

24 mit diesem ... sprechen, with him you must discuss the matter.

26 Wie dem auch sei, be that as it may.

Page Line

26, 29 Bei uns zu Hauſe behauptet man, my countrymen assert; noch immer, even yet, or simply, still.

27, 2 wenn du es ... willſt, if you don't want to ruin yourself utterly in the eyes of, &c.

3 gewaltig napoleoniſch geſinnt, a violent partisan of Napoleon.

5 weil ich nicht mag, because I don't like.

9 den Teufel auch! the devil he is!

12 über den Haufen werfen, to overthrow.

13 ohne ... zu ſetzen, without putting anything better in its place.

16 fiel ... die Rede, said he, interrupting his daughter's speech.

20 an einen andern verſchenkte, gave away to another.

25 nach dem Schuh ausmaß, measured by the foot.

26 die erſte S. von mir eintrieb, extorted the first tax from me. Comp. Schulden eintreiben, to call in *or* collect debts.

28 aber ging es ... beſſer, but did all the knights of the empire fare any better.

29 mußten ... erleben, were we not fated to hear; erleben, to experience; lit. to get by living, the sense of attainment being expressed by the prefix er.

30 es gebe, that there was; es giebt is usually employed in making a more general statement than that introduced by es iſt.

32 Gott ſei es geklagt, lit. let it be complained of to God; may God hear our plaint. Gott is in the dat.; comp. the equivalent phrase dem Himmel ſei's geklagt.

uns, dat.

28, 1 Ihr ... daran, you and no other are to blame.

2 immer heftiger, with increasing violence.

3 für das A., for the common weal.

4 thatet Euch ... zu gut, prided yourself much upon it. Comp. er thut ſich auf ſeinen Geſang etwas zu Gute, he prides himself upon his singing.

6 Schaft für Schaft, shaft by shaft; für implies that the shafts were broken one by one. Comp. Schaft auf Schaft where auf is equal to 'after,' *i.e.*, rapid succession, and Schaft an Schaft, which implies close succession.

7 die übrigen S. ... umſchlang, *one* cord was wound round the remaining spears.

8 wie weit es kam, to what a pass affairs came; man nannte, translate the verb by the pass. voice.

13 wollte ... einfallen, interposed the young lady trying to soothe him; einfallen, to fall in, interrupt; comp. p. 27, l. 16.

14 bei ſeinen letzten Worten, as he uttered his last words.

Page Line

28, 16 eilte auf ſeinen Wink ... herbei, at a sign from him hastily brought two candles.

18 ſtoße Dich nicht daran, don't take offence.

21 ihm die Hand, the dat. of the pers. pron. followed by the def. art. is equivalent to the poss. pron.

24 ihm ſogar entging, actually escaped him, *i.e.*, his notice.

30 der einen ... rutſcht, who is scrambling up a calvary (mound); Kalvarienberg, a hillock on which is placed a life-size representation of the crucifixion; einen K. is the accus. of space to which an adv. of direction (hinan) is added almost equivalent to a preposition governing the noun. Comp. the similar construction in die Treppen hinauf, hinunter, upstairs, downstairs; see, too, herab, p. 29, l. 17.

29, 4 gegen ihren Gaſt, to her guest.

5 trat in ein Fenſter, stepped into the bay of a window.
an ihrem Schweigen, by her silence.

6 Saiten ... müſſe, must have stirred chords; die man ... vermied, which at other times perhaps were carefully left untouched; anzutaſten vermied, lit. forbore to touch, but this cannot be put in the pass. voice.

9 ein Mißverſtändnis löſen, to remove a misunderstanding.

10 mit Ernſt oder Wehmut, in a serious or melancholy tone; for man comp. the previous translations of the word.

12 zu ihr ans Fenſter trat, came to her at the window; lit. to the window to her, an in conjunction with verbs of motion being followed by the acc.; at the window would be am Fenſter.

17 über Wald und Weinberge herab, down over forest and vineyards. For herab, see the note, p. 28, l. 30.

20 Der falbe Schein, the faded lustre.

22 Jetzt erſt, only now.

23 vernahm man aus der Ferne, were heard in the distance.

26 es ſeien ſeine Strahlen, they were her beams. Mond is masc. in German, though "moon" is sometimes fem. in English. On the other hand, Sonne is fem., while we occasionally speak of the sun as masc.

27 zog über, passed over.

28 hing an, rested on.

31 ſelbſt, even.

32 Wie ſchön wölbt ſich der Himmel darüber hin, what a fine arch the sky forms away over the vale.

30, 4 indem ſie ... hinabſchaute, gazing with a kindly look down into the valley.

6 her und hin, to and fro; her denotes direction towards the speaker, hin away from him.

13 wer nur, whoever; verſtünde, a form sometimes used instead of verſtände (imperf. subj.).

15 dann, in that case.

Page Line

30, 16 indem er anſah, comp. l. 4.

17 eiferſüchtig auf, jealous of.

19 noch immer hielt, kept holding.

in Wechſelwirkung ſtehen, to be reciprocally related.

23 der ... ſpielt, who is playing a last adieu to his sweetheart.

25 Dazu, for that.

27 Im Dorf ... man es, in the village below it can be heard; hier oben, up here.

28 überdies ... Sprichwort, besides you know the proverb; lit. the proverb says you know.

29 Das Ohr ... Argwohns, love's ear is sharper than that of suspicion; lit. hears still further (off).

31, 1 recht haben, to be right; so, too, Unrecht haben, to be wrong.

3 Dieſe ganz ... Worte, these words spoken ... quite unintentionally.

5 Er warf ... vor, he reproached himself with his folly; daß er glauben konnte, lit. that he could believe; in believing; nur einen Augenblick, even for a moment.

10 man ſagt ja, you know the saying. Comp. p. 30, l. 28.

15 doch gilt ... Meinung, yet he never vents his anger on the person, but on the opinion. Comp. es gilt Ihnen das Leben, your life is at stake.

17 nähere Inſtruktionen, further instructions. Comp. Näheres bei der Expedition dieſes Blattes, further details (to be obtained) at the office of this newspaper.

21 das vieleckige ... Gemach, the vaulted apartment with its many corners und curious, pointed arches; vieleckig is also a geometrical term 'polygonal.'

31 auf welchen er ſtieß, upon whom he came by chance.

32, 2 bemerkte er erſt ... war, he first noticed what had not struck him yesterday.

4 Auf ſein Befragen, in answer to his enquiries.

5 ſei, könne, wohne, ſeien, are in the pres. subj. of indirect narration. Transl. these verbs by the imperf. (preterite) indic., and gebient habe by the pluperf. indic.

19 konnte daher nicht umhin, für ſehr ... halten, could not therefore forbear regarding ... as very unhappy.

23 vor dieſer traurigen W., in the presence of this sad reality.

wenn er ſich dachte, when he reflected. Wenn may be used of the past, present and future, and signifies 'at any time when, whenever.' Als, when, is used mostly of the past, and refers to single events. Wann, when, is interrogative.

27 wohl erklärlich, easily explicable, or explained; ihm may be omitted; vor, here 'of,' comp. l. 23.

Page Line

32, 28 ausgeſetzt (exposed) und gefangen gehalten (kept prisoner) are here used appositively, or as secondary predicates of the noun Weſen, and are therefore not inflected. These participles, and the words dependent on them, are equivalent to adjectival clauses.

33, 1 einſam bei, alone with; einſam, usually 'lonely, solitary.'

2 geſehen, 'has' seen.

4 Von ſo ... Mannes, the heart of the young man was so full of good nature.

5 daß er halb und halb ... faßte, that he half resolved.

9 Thierberg ... laſſen, to have Thierberg put in good repair again; in Stand ſetzen is also written inſtand-ſetzen, Stand signifying 'state, condition.'

15 eine Geſchäftigkeit ... entfalten, display an activity in household matters.

19 wollte rechnen, intended to make up accounts.

21 bei einigen Damen Beſuche abſtatten, pay visits to some ladies.

22 noch eigen gehörte, see p. 12, l. 17.

24 ſollte, was to.

ſollten ſie alle zum Spiel vereinigen; vereinigen, to unite, associate; was to bring them together at the card table.

29 in ſo hohem Alter, at such a great age.

vor welchem, in the presence of which the nephew was filled with awe.

30 wenn er dich ausfragte, what if he cross questions you; den ganzen N. accus. of duration.

32 wie ſchnöde ... kommen, how despicable you will appear when it comes to light; lit. how despicably will it then come to light.

34, 1 Lehrſtühle, professorial chairs, here, lecture rooms; beſucht here frequented.

4 das einzige, was the only thing that; ihm übrig geblieben war, he had retained.

6 ihm zu- (*i.e.* zurichten) und anrichten, prepare and serve for him.

8 und welcher ... auf, what a prospect of delight was for the first time opened to him.

11 noch etwas, one thing more.

12 daß die nächſten ... reden, for the nearest relatives of the same branch to use Du in speaking to one another.

17 ſagte zu, promised, assented.

22 der Freundſchaft förderlich, conducive to friendship; ein Hindernis für, a hindrance to; die entſtehende Liebe, incipient love.

24 wollteſt, intended; noch Inſtruktionen, further instructions.

Page Line

34, 28 durchaus anders gedacht, see p. 19, l. 24.
und daher kam nun wohl, and to that ... was probably due.

31 nun ich ſetzte mir zuſammen, well, I constructed.

35, 2 mögen es ... ſein, it may well be about 30 years.

7 wenn, see p. 32, l. 23.

8 Herr, Frau, see p. 11, l. 7; simply 'of his father and mother.'

10 ſie müßten ſitzen, they must have sat; müßten is the subj. of modest statement, conveying some such idea as 'according to my notion of them.'

17 ſollen, see p. 5, l. 16.

18 bei den R., with the Imperial troops.

19 und ſo ſoll ... gedient haben, and thus he is said to have always served as a laughing-stock for his relatives.

21 um die Zeit, da, at the time when; wenn, see p. 32, l. 23.

25 zu Beſuch kam, came on a visit.

26 zog den ganzen Tag bei Bereitern umher, roamed about the whole day with horsebreakers.

28 mit ſeiner ... können, that he was able to show off his great knowledge of horses.

36, 3 einer viel früheren; Zeit understood; of a much earlier period.

7 auf heute nicht mehr paſſen, no longer suit to-day.

9 Translate in this order: Als ... nannteſt, erwiderte ſie, followed by mir fiel nur jenes Buch ein, there came into my mind that book.

13 ſonderbar iſt es übrigens, moreover it is strange.

14 beinahe kein Zug mehr zutrifft, hardly any feature now coincidès (with your delineation).

17 Das wollte ich ja eben ſagen, of course that is what I was about to say.

19 habe ſein können, subj. of indirect narration, could have been; können is really an old past partic., though its form coincides with the infin.

21 Ich ſpreche ungern, I am not fond of speaking; es paſſe nicht für Mädchen, it is not becoming in girls.

22 nahm Anna das Wort, Anne interposed.

29 lieb und wert, dear and precious.

30 jene Verhältniſſe, that mode of life. Verhältnis, relation, condition, situation.

31 ſo ... ſie vielleicht erſcheinen, however ... it may perhaps appear.

37, 2 hätte ich da weinen mögen, I would then fain have wept; mögen in such compound sentences is, like the other model auxiliaries, an old past partic.

Page Line

37, 3 ſich ſo ſchwer in ... finden, adapt themselves with such difficulty to ...

5 ging es beſſer, see p. 27, l. 28.

9 man ſoll über dem Unglück, we should in the misfortune.

11 ſo weit ſind wir Menſchen, human beings have not yet reached such a pitch.

Auf dieſen ... wer kann, let him who may raise himself to this standpoint; ich meine, I venture to think.

19 ſo alte, lang gewöhnte Bande zerſprengt, such old, long familiar ties are severed; werden, understood. comp. p. 6, l. 16.

20 die auf ewig gegründet ſchienen, which seemed established for ever.

21 das eine Stück ... geriſſen, one piece hurled here, the other there; geriſſen hierhin is properly a pregnant phrase, 'torn and hurled here.'

22 werden ... verwundet, the most cherished interests are wounded to the quick.

23 Räte der Ritterſchaft, counsellors of the Order of Chivalry.

24 ſo glaubt man oft zu ſehen, one often thinks he sees.

27 vor ihnen zu Grabe ging, was buried before them; von der jungen Welt, by the rising generation.

29 ſo kann ... werden, it is easy to share their deep sadness; lit. thus one can become very sad with them.

38, 1 glänzten ... Amtswürde, were resplendent perhaps with the undimmed lustre of a new office; glänzten eben, lit. were just shining.

5 um ſo ſchwerer, all the more difficult.

6 darauf zu haben glaubt, thinks he has ... upon them (*i.e.*, upon the old customs).

7 man würde ... haben, they would have grown accustomed to it by degrees.

8 ſo aber war es, but in fact it was.

9 gingen zugleich verloren, were all at once lost; verloren gehen, is a common expression signifying to be lost, *e.g.*, es iſt ein Hund verloren gegangen, a dog has been lost.

11 So wurde ... zur E., thus chagrin at the changes was turned into bitterness.

12 ihm ... alle, all his ...; haben is understood after geriſſen, geſchätzt, weggeführt, and verſiegelt. These perf. subj. tenses (including erklärt haben) are to be translated by the preter. (perf. indef.) indic.

18 legten in das Schloß, quartered ... in the castle.

19 die nicht ... durften, who were not allowed to plunder but might steal with impunity.

22 hätte wohl machen müſſen, could not fail to have made; auch, even.

Page Line

38, 23 wie es ging, how it happened.
nahm ich mir aus G. ab, I gathered from conversations.
26 gilt für, is regarded as, *or* is looked upon as.
30 wenn Du nicht willſt, if you don't want.
31 wollte ich ſagen, I intended to say.

39, 4 laß Dich ... ein, don't allow yourself to be drawn into any political controversy.
5 ſie ſind ... geraten, they have already fallen foul of one another.
13 ihm ſeine Art zu denken verargen, blame him for his way of thinking.
14 Er machte eine ſehr ſchnelle Karriere, he very quickly obtained promotion.
17 in die G. zu treten, to enter the Guards.
18 Er war mit in Rußland, he joined the campaign in Russia.
20 lebt im Stillen ſeinen Erinnerungen, lives quietly on the memories of the past.
21 Du kannſt Dir denken, you can imagine.
22 wohl auch ... Sache eingenommen iſt, would be likely even at the present time to be prepossessed in favour of the cause.
26 Grund dazu, a reason for being so.
28 mochte es ihm hingehen, he might be excused; lit. it might pass in him.
31 fiel ihm Anna ins Wort, said Anne, interrupting him.

40, 1 kennen lernſt; besides the model auxiliaries können, &c., the following also omit zu before the infin. laſſen, machen, helfen, hören, ſehen, fühlen, lernen, lehren, and heißen.
4 Ein guter Fünfziger, he is long past fifty.
5 für ſeine ... zu haben, to be quite as much justified in his opinions; it does not mean 'right *to* his opinions,' which implies individual freedom, but that he has adequate reasons for holding such views.
6 Wurde ja ... verhöhnt, yet in his case, too, as you know, what seemed to him great and noble was destroyed and derided.
8 mit dem neueren, with the modern condition of things.
11 ſo ſchroff ... ſtehen, are diametrically opposed to each other; ſchroff, rugged, precipitous.
Oft kommt es ... Streit, they often fall to quarrelling so violently.
12 einmal, once, here, some day.
14 würde ... kommen, they would go to such lengths.
18 eine Bürgerliche war, belonged to the citizen class.
23 noch lange ... mögen, would have liked to continue much longer.
24 wenn, see p. 32, l. 23.

Page Line

40, 25 immer heller, brighter and brighter.
26 immer ... zu werden, to grow more and more charming and lovely.
27 er glaubte zu dürfen, he thought he might.
41, 6 Thierberger Prediger, Thierberg clergymen; Prediger, usually 'preacher'; ins Schloß treten, enter the castle.
9 jenen Weg hinan, up the path; hinan, see p. 28, l. 30.
11 gerne verweilte sein Auge, his eyes fondly lingered.
14 nichts Ähnliches, nothing like it.
15 wollten diesem ... machen, tried to dispute the palm with this Suabian maid.
18 gewandter, ... gehört, heard them speak with greater skill and grace.
24 sie wird ... finden, she will be interested in me.
26 über das Leben zu denken, of pondering or reflecting on life. Comp. er denkt nicht an die Zukunft, he does not think of the future, and er denkt auf Ihr Verderben, he is contriving your ruin.
29 Bediente being an adj., or rather past partic. used as a noun, it is declined like a strong adj. when not preceded by the def. artic., poss. pron., &c., and hence the form here is in the plur.
42, 1 so unbefangen sie ist, however artless she is.
3 es muß ihr stehen, it cannot fail to suit her most charmingly as Mrs. von Rantow.
4 unter diesen Träumen, amid these dreams.
8 ihm die Aussicht ... verdeckte, hid from his view the other part of the valley.
11 herüber tönten, came across the vale.
15 auf jener ... nachzuhängen, to follow the train of his thoughts, or indulge in reverie at that corner of the wood. Auf is not connected with Aussicht, as in l. 8.
16 und nicht lange, so trat er auf ... hinaus, and ere long he came upon...
18 an T. vorüber, see p. 24, l. 22.
23 an den Zügen, with scanning the features.
28 zog in kleineren Bogen hin, flowed on in shorter curves.
29 freundliche Halbinseln, pleasant peninsulas. Freundlich obtained this meaning from the idea that what is 'friendly' is also 'pleasing.' Comp. ein freundlicher Anblick, eine freundliche Gegend, freundliches Wetter.
43, 2 machten einen sonderbaren K. mit, formed a strange contrast to.
3 zu seiner Rechten, at its right.
4 auf einem ... hing, was perched on a steep forest-height.
5 ruhte jenes schöne Lustschloß, ... Rebhügel, that fine country seat lay opposite on the south side, on the

Page Line

gentle slope of a vine-clad hill. Luſtſchloß, lit. pleasure castle, a retreat from the cares of office. In Rebhügel the first component is Rebe, vine.

43, 6 deſſen ... Geländer, whose spruce and neatly arranged trellises; reinlich, cleanly, prettily, properly modifies angelegt. Comp. einen Garten anlegen, to lay out a garden; Ländereien zu Wald anlegen, to afforest land; eine Stadt anlegen, to found a city.

7 ſich bis an ... herabzogen, stretched right down to the river.

9 dachte nach, was reflecting; über, on.

20 ich hätte ... laſſen, I should sooner have thought of coming upon an eagle here than upon you; lit. I should have allowed it to occur to me still sooner, &c. Denn, 'then, for,' after a compar. is equivalent to als 'than.'

26 Auch nicht auf der Reiſe, not even on your travels.

29 deutete auf die alte B. hinüber, pointed across to the old castle; hin- denotes direction away from the speaker.

30 ich hatte ... können, I could not have chosen a finer spot.

44, 1 indem er ... errötete, slightly blushing for a moment.

2 Oder ſind vielleicht ... Verwandten, or perhaps the Thierbergs are actually the relatives; gar, quite, entirely, even. Comp. vielleicht iſt er gar mein Vetter, perhaps he is actually my cousin; er wird gar nichts bekommen, he won't get anything at all.

4 wollte, was intending.

7 aufs neue, anew.

9 So wären Sie vielleicht, then you are perhaps; for the mood of wären, see p. 4, l. 2.

15 ich bin gerne dort, I am fond of going there.

16 beinahe hätte ... gehabt, I nearly had the good fortune. Since beinahe implies the contingent nature of a statement, the verb is very frequently put in the subj. Comp. ich wäre beinahe geſtorben, I was like to die; er hätte es beinahe vergeſſen, he had nearly forgotten it.

18 auf den Fall daß mich meine S. geführt hätte, on the chance of my route taking me; lit. that my road would have led me; über Fehrbellin, through *(viâ)* Fehrbellin.

23 was immer, whatever.

29 halb Ruine, lit. half a ruin; half in ruins.
auf dieſe ... hinausgerückt, projecting on this wall that breaks off sharp and sheer.

45, 1 bald hierhin bald dorthin, now in this direction now in that.

2 es müßte ... ſein, there could be nothing pleasanter. Comp. muß, cannot fail, p. 42, l. 3.

Page Line

45, 7 waren Sie ſchon unten im Thal? have you been down in the valley?

9 wenn etwa ... hinabführt, if perchance your way lies down in that direction; lit. leads down.

16 etwas ſo Beſtimmtes, Überwiegendes, something so decided, so overpowering.

20 manche blieben wohl auch ſtehen, many even stood for a while; ſtehen bleiben, to remain standing. Comp. ſitzen bleiben, liegen bleiben, where zu is also omitted before the infin. construed with bleiben.

22 auf etwas aufmerkſam machen, to call attention to something.

31 Sie ſetzen mit mir über, you are going to cross with me.

46, 4 Auf reinlichen, mit ... Wegen, along neatly-kept paths laid (lit. strewn) with fine gravel.

7 als aus der Ferne betrachtet, than when viewed from a distance.

9 aufmerkſam ... las, was intently reading a book. The use of the preposition in may be explained by the original meaning of leſen, to gather, *i.e.* the Runic characters together, and then to collect mentally the written letters to form them into a word.

12 etwa zwiſchen, somewhere between; etwa immediately before numerals is equivalent to 'about.'

13 eine kühn gebogene Naſe, an aquiline nose.

15 wie, as well as.
gaben ... überraſchendes, gave him a remarkable and striking appearance.

20 Ihn ſelbſt ſtellte der junge Willi vor, young Willi introduced Albert himself.

27 ritt nach F. hinüber, rode over to F.

31 geſehen zu haben, here simply 'seeing,' directly after 'recollect.'
es müßte mich alles täuſchen, I must be greatly deceived; for müßte see p. 4, l. 2.

47, 5 die Bereſina, the Berezina, a tributary of the Dnieper, flowing through Minsk in West Russia.

9 unter den ſchwarzen Jägern, in the Black Hussars.

10 Wie haben ... geſchlagen, how these men fought at Linz (an Austrian town on the Danube).

13 den, acc. rel. pron.; verdamme, imper.; äußerte, uttered. Vandamme, Count Dominique Joseph, was born in 1770; he fought with great bravery at Austerlitz and Eckmühl. In 1813 he commanded the corps in Lower Saxony in pursuit of the allied army, and was defeated at Kulm. He died at Cassel in 1830.
Ces bougres là se battent comme nous, those rascals are fighting like us.

Page Line

47, 16 eine ſonderbare Überſetzung, a curious version. He refers to verdammen, to curse, in l. 13. Of course there is only an accidental similarity between the latter components of the words.

18 recht gut, right well.

19 hätte ausdrücken können, might have expressed.

22 Sie waren ... getreten, as he spoke these words they reached the porch of the house; lit. they had amid these words stepped right under, &c.

26 indem ... ging, a slight smile playing at the same time on his grave features.

28 man, here 'we'; nur dazu, only in order (that).

29 So er kann ... oft leſe, he hardly likes my reading certain books frequently.

48, 7 den Gegenſtand kennen gelernt hat, lit. has learnt to know the subject; is thoroughly acquainted with the subject.

9 iſt, insert 'there.'

12 das Wenige was Dichtung iſt, the little that is due to mere fancy; darüber may be omitted in translating.

16 die Ungunſt des Schickſals, the hostility of fate; Ungunſt, disfavour, disgrace.

23 die, wenn man ſie ... auflöſt, which, if put into sober German; nüchtern, sober, temperate, calm; auflöſen, to resolve, decompose, unravel.

25 immer wieder, again and again.

26 aus, here 'in'; ſich erinnern governs the genit.

27 das Gefühl beſticht, lit. bribes one's feelings; appeals to one's feelings.

29 Wilna, Vilna, the capital of the Russian government, or province of the same name.
auf den Ferſen, at their heels.

30 imponiert ihnen, keeps them in check; einem imponieren, usually, to make a profound impression on someone.

31 löſt ſich auch dieſe auf, this, too, is broken. Comp. auflöſen, l. 23.

49, 4 er reißt ... ſtand, he snatches the musket from the hand of the nearest soldier; u. ſ. w.=und ſo weiter, and so on, &c.

5 thut noch einige ... Feind, fires a few shots more at the enemy.

8 ins Feld führte, brought into field.

9 Iſt dies ... überſtiegen, is not this something more than poetically, is not this *ridiculously* exaggerated. It might also be rendered more freely 'is not this something more than a flight of fancy, is not this pushed to the verge of the ridiculous.'

11 recht wohl, quite well.

Page Line

49, 12 ſo, though; translate the following ſo in the same way - ſo ließ er uns doch, yet it left us.

14 unſere B. zu zollen, to pay our tribute of admiration.

15 wie es ... war, of what great importance it was.

17 die Seinen, his men *or* troops.

19 einem die Spitze bieten, to oppose or resist anyone.

21 daß er ... ſetzte, for dwelling with such emphasis on that critical juncture; lit. that he also to that exalted moment a monument erected.

25 zuletzt ſchlug, struck the last blow.

26 welchen is governed by ließ, and die Handgriffe, the manual exercise, by vergeſſen. It might be better rendered thus, 'whose great fame ... did not lead him to forget ...'; where, welchen, is translated by 'whose' and 'him' is supplied after vergeſſen; jener is thus omitted.

28 ſproßte, lit. budded; accrued.

50, 3 fiel ihm ins Wort, see p. 27, l. 16.

4 eines ſchönen Todes, adv. gen.

7 auf ſo ... getrennt war, was separated by so many hundred leagues; a German mile is equivalent to nearly 5 English miles.

13 zog er gegen Aſien zu Feld, did he take the field against Asia.

15 darauf ihm zu geben, for the purpose of dealing him.

19 erhaben über, see p. 21, l. 29.

22 *à la Don Quixote*, after the manner of Don Quixote. Don Quixote was a famous knight-errant, of La Mancha in Spain, whose whimsical adventures are described by Cervantes.

24 war nicht ſchuldig, was not guilty. Another reading of this passage is—Preußen war ihm nichts ſchuldig, Prussia was not under the least obligation to him. Comp. ſchuldig, obliged, l. 26.

29 und ſollte ... müſſen, and even if he should inevitably involve him in ruin.

51, 1 was ich ſchon lange ſagte, what I had said long ago. Comp. ich ſage ſchon lange, I have long said; wie lange lernen Sie ſchon Deutſch? how long have you been learning German? wie lange ſind Sie ſchon hier? how long have you been here?

3 uns in K. und B. zu ſchlagen, to put us in chains and fetters.

7 daß man im Volk ... ſpricht, that the common people and, perhaps too, politicians speak thus; lit. that one among the people and, perhaps too (one), etc.

9 dieſe S. führen, put forward or adduce such arguments.

16 ins ſchwarze K. ſchreiben, to put down on the black list.

Page Line

51, 16 die Sache des Kaiſers führen, to plead the cause of the emperor; comp. l. 9.

25 man wuſſte ſo ziemlich, it was pretty well known.

26 wie es dort ausſah, how affairs stood there.

Mainz, Mayence, in Hesse, on the Rhine; Smolenſk, Smolensk, the capital of the province of the same name in Great Russia.

29 Fragen an Jemand thun, to put questions to anyone.

30 in den preußiſchen Stammprovinzen, in the old Prussian provinces.

31 fiel ihm und uns allen ... auf, impressed him and all of us.

52, 5 ſie machten Front, they drew up. Comp. das Haus macht Front gegen den Fluß, the house faces the river.

8 das Auge ... Richtung, their eyes were properly directed. die rechte ... Soldatengruß, their right hand gave the military salute.

9 es waren dies ... mehr, these were no rustics (or yokels). The neuter forms dies and alles are often used collectively in reference to persons in the sense of these, everybody. Es only represents the real subject which follows the verb.

15 etwa, something like; beleidigt, lit. outraged, translate by 'exasperated.'

22 band ihr Eid, their oath bound; die Untergebenen acc.

26 nichts Übereiltes oder Unkluges, nothing hasty or imprudent.

28 das gezwungen mit ausrückte, that joined the expedition by compulsion; lit. that compelled marched out with (the other army).

31 dieſer, *i.e.* the king, ſie entband, absolved them (from).

53, 4 Feuer auf ... geben, fire at ...

9 nur erſt, only then; nur dann erſt, not until then.

11 ſie mußten ... zu gehen, in fact they were obliged to do it (*i.e.* refuse obedience), even at the risk of perishing.

12 handelten ſie ... auftraten, if they became hostile, they would be acting. The indicative is used in this conditional sentence so as to imply that the circumstance was not improbable.

17 von den B., in the case of the commanders.

20 nimmermehr, nevermore. Here '*never*' emphatically.

23 zum Verräter wird, becomes a traitor; lit. is changed into a traitor. Comp. zu Nichts werden, to be reduced to nothing, be annihilated; zu Stein werden, to be petrified.

25 vor der Front, in front of the troops.

28 dies denn doch nicht, assuredly not that.

Page Line

53, 30 wenn man es unterlaſſen hat, if they failed to do it; unterlaſſen, to omit.

54, 6 und für K. ... gegalten hätte, and what at other times would have been regarded as infamy was then considered heroism.

12 da müßte ... aufſtünden, ere the Germans could rise, it would be necessary for Germany to become a living reality (not a mere conglomeration of states). Auferſtehen, to rise from the dead; Auferſtehung, resurrection.

13 Es war bei manchem, with many a one; bei vielen, with several.

18 und denn doch auch, and yet these too; denn, lit. then.

19 Vor dieſen wären ... gewichen, opposed by these we certainly should never have retreated from Saxony. Comp. er weicht nie vor dem Feinde, he never falls back before the enemy.

21 Wenn es ihnen auch an ... gebrach, though they were deficient in ...

32 dachte nicht mehr daran, was no longer conscious; lit. thought no longer thereon.

55, 4 kratzte mit dem Fuß hinten aus, made an awkward bow. Usually einen Kratzfuß machen.

7 Ich bin ... der Rache, I belong to the Frankfort Corps of Vengeance.

12 er mochte zurückwünſchen, he might wish himself back at beautiful Zeil. Zeil is the name of a street in Frankfort-on-the-Main.

15 als hätte er ſich einſchreiben laſſen, as if he had enlisted in ... only to please his sweetheart.

18 wieder is the prefix of the compound verb wiederſehen; it does not modify ſterbend.

23 Spott und Verachtung einer Sache, derision and contempt for a cause; einer Sache is an objective genit.

27 mit der E. vor dem General, with his awe of the general.

29 Du warſt ... Partei, you belonged at that time to the hostile party.

56, 2 unter dem Volke ... wehte, was animating the people.

5 ſo ſchlecht auch, however bad.

13 die feurigen ... Sänger, the stirring songs of our poets calling to arms.

15 ſie gaben ... Szenen, all these, combined with the courage, the pious strength, and the sacred devotion of ... furnished scenes.

21 Ließ ſich ... vorausſehen? could not all this be foreseen?

24 einmal, here 'just.'

57, 5 betreten den Sohn anſah, looked at the son, perplexed.

6 nicht auf das Geſpräch zu merken, to pay no heed to the conversation.

Page Line

57, 8 am Fluß, on the banks of, or near the river; auf dem Fluß, on the river.

13 einem die Hand bieten, to assist anyone. Comp. bot ihr dann den Arm, l. 18, then offered her his arm.

23 deinen ſchönen V. in Ehren, with all due respect to your fine understanding; acc. absol. Comp. andre fliehen, wilde Angſt im funkelnden Auge, others flee, wild terror in their flashing eyes.

28 kennen zu lernen, see p. 48, l. 7.

58, 4 Aber es iſt ... ſo mit ſich, but it seems as if it were owing to the climate here.

7 wie käme ich vollends ... in Streit? how came I above all to quarrel ...?

11 Ich dachte doch, I surely thought.
ſo gar nicht übereinſtimmen, so entirely disagree.

17 daß ſich ... machen ließe, that something might be done now with the world.

20 lebe ich deswegen doch, I live for that very reason.

26 Ritter von la Mancha, see p. 50, l. 22.

29 den Krieg auf mein Land ſpielen, to carry the war into my territory. Comp. der Krieg ſpielte ſich nach Deutſchland, the theatre of the war was transferred to Germany.

31 und doch ſoll ... zu bringen, and yet you won't succeed in making me lose my temper.

59, 3 Nehmen Sie ſich in acht, ihr zu trauen, take care ... you don't trust her.

6 finde ich mich ſelbſt nicht mehr, I have lost all my bearings; es, see p. 52, l. 9.

8 mag ich ... zutrauen, I no longer care to trust my own judgment.

14 alle reiſenden S. is the nomin. of behaupten. The verb of this clause might be put in the passive voice: is maintained not only by all travelling students (*i.e.* those on their way home from the universities).

16 hat ſich ganz danach eingerichtet, presumes upon it in all her actions; ſich einrichten, to establish oneself, arrange matters about one.

17 im eben angeführten Don Q., in "Don Quixote" which has just been referred to.

19 Sie hält es bald ... bald mit der neuen Zeit, she sides now with the past, now with the present.

21 auf ... lebt is connected with daß.

23 durch und durch napoleoniſch, out and out a Buonaparte.

24 den Moniteur, the "Moniteur," a French newspaper, started in 1789. The numbers from 1789-1796 have been issued in a separate form. In 1800 it obtained a semi-official character, and after the Restoration it became the government organ. It has now ceased to exist.

Page Line

59, 26 Montholm, (1783-1853) a French count. He distinguished himself at Wagram, in 1809, and was attached to the personal staff of Napoleon.

das angeblich ſtammt, is said to have come.

28 Béranger, Pierre Jean de (1780-1857), a French poet called by Thiers the Horace of France. He is chiefly noted for his songs which his countrymen know by heart.

29 Delavigne, Jean François Caſimir (1793-1843), a French poet and dramatist. His 'Messéniennes,' a series of patriotic elegies, bitterly deplore the disasters that followed the defeat at Waterloo. Some of his chief plays are *Les Comédiens* (1820), *Marino Falieri* (1829), *Les Enfants d'Edouard* (1833), and *La Fille du Cid* (1839).

60, 1 indem ſie ... zog, putting the ring to her lips.

2 daß er den ärgſten A. verſchwiegen hat, that he has kept back the worst charge.

9 der nächſtens ... kehren wird, which one of these days will turn everything topsy turvy.

10 bei Euch ... geben, you know it is said that there are even yet several statesmen of that sort in your country.

12 wie iſt mir doch, what am I to think.

14 eines ... gerichtet ſei, one is ... directed; von Adel, of noble birth; alſo laute, runs thus.

20 vorbrachte, uttered; in Lachen ausbrachen, burst out laughing.

23 wie mögen Sie nur immer, however can you. Comp. wer auch immer, whoever, wo auch (immer), wherever.

28 keine Ahnung davon haben is in apposition to es, the grammatical subject of mag, the real subject being the infin. phrase in which zu is not usually omitted. The force of this phrase may be best brought out in English by altering considerably the order of the German words: I grant that in your station, in your relations, since you are not acquainted with freer forms and less artificial customs, it may appear to you very pleasant and agreeable not to have the least inkling of them.

61, 6 Sie ſollten es entgelten müſſen, you would have to pay for it.

10 ging den Baumgang hin, comp. p. 28, l. 30; omit darum.

17 wenn ſie ihm ... reden könnte, if she could only talk him out of all his Utopian ideas.

28 indem er oft ... ſtreifen ließ, often casting uneasy glances at the trees.

62, 5 Lafayette, Marquis de (1757-1834), a French general and statesman. He aided the Americans in the war of Independence. In the French Revolution he was

Page Line

appointed commander-in-chief of the Ardennes army, but was banished by the extreme sections. On his return to France in 1797, he lived for many years in retirement on his estate. As Nice president of the Chamber of Deputies, he sided with the party that demanded the abdication of Napoleon after the battle of Waterloo. He was a member of the Extreme Left.

62, 5 Foy, Maximilian Sebaſtian (1775-1825), a distinguished French general and orator. He served in the Austrian campaign, in Turkey, and in Portugal. As a deputy he was a strong advocate of constitutional liberty.

haben mir ihn verzogen, have spoilt him for me.

10 die Herren von der linken Seite, the members of the Radical party.

14 ſelbſt mit zu reformieren, of joining in the work of reform himself.

15 mit allen unruhigen Köpfen, with all the restless spirits, *i.e.* those who are discontented with the existing order of things.

20 mit einem deutſchen Gruß zuvor, with a hearty greeting; zuvor, 'to begin with,' may be omitted.

23 ſie zeigen ſich ... zu Hauſe, they are to be found in our parts.

wie nur, see p. 60, l. 23.

28 alles Noble, Feine gering achten, have little regard for all that is noble and fine.

32 was ich unter gemein verſtehe, what I understand by vulgar.

63, 1 daß ſie Bier ... Armut, their drinking beer is probably due to poverty.

4 das Steife ... lächerlich, its stiffness unnatural and its affectations ridiculous.

11 als wolle er ... erkennen geben, as if he wanted to intimate his approval.

12 bei ſich ſelbſt, to himself. Ich laſſe mich aufknüpfen, I'll be hanged; lieber trinkt, prefers drinking.

13 Stettiner, brandy. Stettin-on-the-Oder is the capital of Pomerania. Its chief exports are corn, wool, and brandy.

14 Joſty, a kind of liqueur.

20 er glaubte ... führte, thought he saw young Willi taking hold of Anne's hand and — raising it to his lips.

26 welcher Annas Beſuch galt, whom Anne had intended to visit.

32 man beſchloß, it was decided.

64, 3 mit E. von Anna, with great deference from Anne; this phrase is connected with ſchieden, took their leave.

Page Line

64, 8 ſich manches ſchwierigen Sieges rühmen, to boast of many a difficult conquest.
12 jetzt erſt, now for the first time.
22 fehlte doch jenem ... der Sprache, the latter, however, althoug he ... was deficient in that inimitable rhythm of speech; jener ... der Sprache is the subject of fehlte in German. Translate the following sentences in a similar way.
26 eines modiſchen Wundervogels, of a fashionable Phœnix.
32 bei ſich ſelbſt, to himself.
jenes, *je ne sais quoi*, that indescribable something.

65, 2 und auch zu einem ... macht, and makes even ... a gentleman.
7 und nimm doch ... übel auf, and pray don't take offence at this question.
9 Stehſt Du ... Verhältnis? is there a courtship going on between you? Comp. in freundſchaftlichen Verhältniſſen ſtehen, to be on a friendly footing.
11 konnte ebenſogut ... gelten, might be due equally to the question and the subject; den er berührte, on which he was touching. Comp. es gilt ihnen Sieg oder Tod, they must either conquer or die; es galt mir, that was meant for me.
12 wie kommſt Du auf dieſen Einfall, what suggested that idea to you.
15 mir in den Sinn kommen, to enter my mind.
23 ſollte mir ... ſein, did not strike me.

66, 1 Alſo doch? what then?
4 mit ins G. ziehen, let you into the secret.
8 Herrn von Willis ... zu machen, to become Mr. von Willi's messenger of love to my cousin.
10 eher ſage ich, I would sooner tell.
13 zum S. wählen wird, will choose ... as a son-in-law.
16 um was ... bitten wird, what is the favour asked of you.
21 mit etwas N., with some memento of Napoleon.
29 noch als Konſul, when he was still Consul.
Es iſt kein übler Gedanke, it isn't a bad idea; denn ſo ... aus, for he looks best in that position.

67, 4 was ſoll ich hierbei thun? what am I to do in the affair?
8 bei Generals, at the general's house.
10 dafür ſorgen daß, take care that; hinüber geſchafft wird, is taken across.
16 iſt es ſein Held, it will be his hero. Instead of the future, the present is used in German when the event is regarded as certain, or is just about to happen.
19 noch ſo gerne, ever so willingly.
26 Darf ich ... werben, may I propose for you to my uncle

Page Line

68, 6 fiel ihr ins Wort, see p. 27, l. 16.
12 Das wäre ... bequem, it would be probably nice for you.
21 aber es iſt doch ſo, yet it is such.
25 kann er Dich heilen, it may cure you.
26 wie es ſich ziemt, in a becoming manner, courteously.
27 noch, here, again.
29 vor dem nächſten beſten Bauer, before the first peasant we meet.

69, 7 gelangten ſie nach Thierberg, they reached Thierberg; als man hätte denken ſollen, than might have been thought.
9 ließ ſich ... erzählen, lit. let their excursion be narrated; wished to hear about their excursion.
12 Es ſoll geben, there are said to be.
15 auf dem Korn haben, to have in one's eye.
25 das kommt nur daher, weil, that is only owing to the fact that.
29 ſpießbürgerlichen Angedenkens, of plebeian memory; recht hoch ſtellt, has the highest respect for.

70, 1 ſtellt uns alle insgeſamt etwas tief, has a rather profound contempt for us all, each and sundry; ſtellt is understood before die andern, &c.; and has no better opinion of the rest; lit. he puts the others at our side.
9 wollte er öffentlich ausſprechen, were he to utter in public.
11 ſollte einmal ... ſagen, were he just to express such opinions.
14 der Vergangenheit, to the past; ein Fluch der G., an imprecation on the present.
16 die übrigen mit befreit haben, have freed the rest as well as ourselves.
27 ich möchte, I would fain.

71, 4 Ehe wir uns deſſen verſahen, ere we expected it; deſſen is the gen. of the neut. relat. pron. das.
6 Moreau, Jean Victor (1761-1813) a French general. As commander-in-chief of the Rhine army in 1800, he defeated the Austrians in several battles. He was banished in 1804 by Napoleon, chiefly on account of his republican views.
10 auf Franzoſen zu ſtoßen, to come across Frenchmen.
16 die ich hier ... konnte, which of course I did not expect to find here.
18 es half nichts, it was of no use.
20 zogen uns Rock und Stiefeln aus, stripped us of our coats and boots.
21 eben wollten ſie, they were on the point of.
26 man muß ... widerfahren laſſen, one must give the devil his due; ſie hielten ſtrenge Mannszucht (lit. they kept strict discipline), they strictly obeyed orders.

Page Line

71, 31 ſolchen, here 'it;' als ich es bejahte, on my answering 'yes.'

72, 11 zu mir ins Gras ſetzte, sat down by me on the grass.

13 durch jenen ... aufgewogen werde, was counterbalanced by that fine spectacle of discipline.

18 wußte er ... zu widerlegen, he contrived to refute my best arguments.

20 ein *Ci-devant*, a nobleman, an aristocrat.

25 aus ... hervorgehen müſſe, must be based on ... ; hervorgehen, lit. to arise, proceed.

31 Ehrenlegion, Legion of Honour, a French order instituted in 1802, and conferred for military or civil merit.

32 Dieſen gewann ich ſo lieb, I became so attached to him.

73, 3 mahnte ihn zum Aufbruch, warned him that he must decamp.

11 noch einige V., a few more cautions; Verhaltungsregel, lit. rule of conduct.

13 ſetzte er den Berg hinan, he took his way up the mountain.

17 ſein geiſtreiches Geſicht, his expressive face.

21 ſang ich mit, I joined in singing.

29 Ich hätte mögen ſehen, I should like to have seen.

74, 1 wie aus Stein gemeißelt, as if carved in stone.

3 Augen hat ... dargemacht, he fixed his eyes upon them.

4 zu uns herauskamen, came to these parts. Comp. kommen Sie morgen zu uns heraus, come and see us (in the country) to-morrow.

6 habe ſie ... laſſen, waited till they filed past regiment by regiment. Comp. p. 28, l. 6.

8 ſchon lange, long since.

9 mit ſeinem Andenken, be to his memory.

10 ſo hat er ... mitmachen müſſen, he has at any rate not been forced to join in all the unjust and sacrilegious deeds that have been committed in the world since then.

14 ſich zum Kaiſer machte. Comp. p. 65, l. 2.

15 der ſo nobel dachte, whose thoughts were so noble.

19 eine Apologie jenes großen Sohnes, an apology for the ...

28 Dieſes eine Mal, this once.

29 war er ſich ... zu lieben, he was very clearly and distinctly conscious that he was seriously in love.

75, 2 und nur erſt dieſem ... war es gelungen, and this ... was the first that had succeeded.

5 gerade da ... meinte, that he had been repelled just in that instance in which his intention had been really sincere.

8 bei dieſem natürlichen Kind, with this child of nature.

9 ſeine ſonſt ... Vorzüge, his superior qualities, which had formerly been everywhere recognised.

Page Line

75, 16 wohl Anna gelten könnte, was probably meant for Anne. See gelten, p. 65, l. 11.

22 ein T. zurückgelaſſen zu haben, that he had left a pocket book behind.

24 immer weicher, comp. p. 48, l. 25.

29 Freund Muſikus, my musical friend.

76, 14 So ſtand er ... Burg da, thus he stood surveying the castle bathed in the light of the moon.

16 rührte an die ſeinige, touched his.

21 ſo ätheriſcher Natur, gen. of quality and of description, of such an ethereal nature.

23 Sein aufgeregtes Blut, the tumult of his blood; aufgeregt, excited, agitated.

25 die altersgraue Burg, the castle hoary with age.

28 es war ihm ſo bange, he felt so afraid.

32 ließ er ... voran gehen, he bade the old man walk in front with the lamp.

77, 4 Dein Brief traf mich erſt heute, did not reach me until to-day; heute frühe, early this morning.

7 aber vernünftig ... machteſt, you would do wisely to take to your heels. Comp. er iſt nicht gut auf den Beinen, he is no great walker.

8 In deiner Lage kann es nicht ſchaden, to one in *your* position it won't much matter.

10 Gott gebe, God grant. Was ... auch, whatever ..., comp. p. 60, l. 23.

14 einen Vorteil ziehen zu wollen, to be disposed to reap any advantage.

18 er ließ ſie dringend bitten, he sent an urgent request. Comp. er ließ ſeinen Freund kommen, he sent for his friend.

19 auf zwei Minuten, for two minutes; auf is used with the accus. to express future duration, as er hat das Haus auf drei Jahre gemietet, he has rented the house for three years; and also the time for which an appointment is made, as es iſt auf morgen feſtgeſetzt, it is fixed for to-morrow.

20 bis an, up to, as far as.

23 hätte mächtig wirken müſſen, must have produced, or could not fail to produce a deep impression.

26 lebendiger hervorzutreten, to stand out more life-like.

29 Dazu rauſchten die Bäume, the trees too rustled; dazu often means 'in addition to this or that.'

31 gehe von ... aus, was caused by.

32 für die ... Dieners, for the echoing steps of the old servant growing fainter.

78, 2 pochte unruhig ... entgegen, throbbed as he awaited an inevitable event.

Page Line

78, 5 den Korridor herauf, up the corridor; see herauf, p. 28, l. 30.

6 ob er nicht vernehme, to try to catch; lit. whether he may not catch.

8 er ſah ... an, he saw by her dress and her eyes.

9 Noch ehe, even before.

11 franzöſiſch, in French.
Eine hohe Röte ... Geſicht, a deep glow suffused her beautiful face.

15 mit großen Augen erſchrocken, terrified, with wide open eyes.

17 näher tretend, coming nearer.

18 nur darum habe ich dich rufen laſſen, I have only sent for you; comp. laſſen, p. 77, l. 18.
mir ein Mittel ... den Fluß komme, inform me how I am to get across the river; ein Mittel angeben, lit. to specify the means.

19 Ich möchte nicht gerne, I should not like.

27 Führe mir heraus, bring out for *me*.

29 Ich will ſelbſt hinüber; a verb of 'going' is understood; I will cross myself. Comp. wo willſt du jetzt? where are you off to now? das will mir nicht in den Sinn, I can't grasp it, *or* that is beyond me.

31 Wie magſt ... ſo verkennen, how can you so misunderstand me; ſo geht es nicht, that won't do.

79, 4 ſchiffe den Vetter hinüber, take or row my cousin across.

7 ich wolle ... wiſſen, I would rather hear of his being anywhere else.

10 hätte er ſich ... gehalten, would he have thought himself capable (of).

13 immer ſchneller, comp. p. 48, l. 25.

14 iſt ... das Gefühl ... zu geben, is the impulse to help or save at a critical juncture.

21 konnte Albert ... Folge leiſten, Albert could not comply fully with his request; Gebot, order, command. Comp. einer Einladung nicht Folge leiſten, to decline an invitation.

23 hörte man von der Landſtraße her, they heard ... from the road; her, in this direction, may be omitted.

27 im Schein, by the gleam *or* light.

31 kann dies ... fährt, is that perchance a stage-coach driving along.

80, 1 Hab' for (ich) habe.

2 möchte ich ... wagen, I shouldn't like to run the risk of a cold bath in the Neckar.

4 wo geht man nach N., which way do you go to Neckareck.

8 Eile haben, to be in a hurry.

9 nur hier links immer die Straße fort, you have only to take the road here to the left and go straight on.

Page Line

80, 15 es fiel ihm ängſtlich auf, he was filled with anxiety when he saw; lit. it struck him apprehensively.

27 trübſelig, with a woe-begone face.

81, 4 *Dragons de la gendarmerie*, mounted gendarmes or police.

8 *est sorti*, has gone out.

9 unwillig darüber ... abfragen mußte, indignant at being obliged to get each detail by catechising the old soldier; darüber, lit. at the fact; abfragen, to get by questioning.

11 was M. de W. verſchuldet; hat, understood, see p. 6, l. 16; what Mr. von W. has done amiss.

14 ließ ſich erzählen, lit. had narrated to him; enquired about; die näheren Umſtände, the details.

19 habe ſich ... ergeben, had voluntarily submitted.

24 habe ſich ... geſetzt, had then mounted his horse.

27 hatte weder ... zurückgelaſſen, had left no messages to be delivered at Thierberg or anywhere else. Comp. the indicative in this sentence, in which a fact is simply stated by the novelist, with the subjunctives previously used in narrating the events as they were told to Rantow.

29 waren nicht dazu geeignet, did not tend; ihn freudiger zu ſtimmen, to put him in a more joyful mood.

32 vor allem ... bange, above all he feared the moment; wo, when.

82, 7 ſchallte antwortend aus dem Fluß herauf, and came echoing back from the river.

10 Als würde einem ... geliefert, as if a battle were being waged with a daring enemy that had penetrated into these mountains.

18 ſahen dieſem fröhlichen Treiben zu, watched this merry-making.

25 und zu traulichem ... fortriß, and stirred even the more sedate to friendly chat, and also, at times, to song.

83, 3 den ſchönen Kopf ... geſtützt, accus. absolute, her finely shaped head leaning on her arm.

5 einen ernſten ... hingleiten ließ, cast an earnest look across the vale.

6 dort gegenüber, there opposite; gegenüber is here an adverb.

10 den jungen Burſchen is governed by halte; ich halte für, I take to be.

17 der ſoeben ... Schultern hob, who has just lifted on his shoulders the enormous basket filled with grapes.

19 die ſie wohl ... mögen, which they probably all may pass through without much change.

23 das ewige Einerlei, the eternal repetition or monotony.

27 auf ein paar Jahre, for a couple of years, fut. duration of time, see p. 77, l. 19.

Page Line

83, 27 Kommt er dann; the omission of wenn, 'if,' is indicated by inverting the usual order of subject and verb; if he then comes.

28 nach Hauſe, home; zu Hauſe, at home.

30 wenn auch er, when he too. This is to be distinguished from wenn er auch, though he.

32 So treibt es ... herab, thus it goes on up and down.

84, 6 Sie ſehen ... an, you take too gloomy a view of it.

9 Stellen ſie ... hieher, if you were only to bring my countrymen here; lit. just put, etc.

13 einem hübſchen Mädchen, from a pretty girl.

17 Er hat wohl ... geſchnitten, I don't suppose he has often cut grapes before; noch nicht usually 'not yet'; wohl, probably.

27 Kennteſt Du ... näher! if you were only more intimately acquainted with the life of these poor people!

32 ihnen nahm, took from them.

85, 4 hinan, up; comp. p. 28, l. 30.

5 ſchön ſteht, stands in its beauty.

11 der qualmende Rauch, the reeking fumes.

12 Wie arme ... verbannt, like lost souls condemned to purgatory.

18 langer, mühſamer Wochen, gen. plur.

22 Du warſt ja doch ... Herbſt, yet you know you used to be so merry in the autumn.

24 mit den Fröhlichen, with the merry folk.

26 als ſie es war, than she really was.

86, 2 Wie kommſt Du nur auf Willi? how came you to think of Willi only? So ſprechet doch! do speak!

5 dem Annas Ausruf gegolten hatte, lit. with whom Anne's exclamation had to do; the cause of Anne's exclamation.

9 eine Frage ausſprechen wollte, wanted to put a question; zu welcher ihr der Atem fehlte, for which her breath failed her.

16 die Kaution, die ... geſtellt habe, the security which the general had given.

24 und erſt ... deutlich, and not until this moment did he begin to see clearly.

26 Ich laſſe ... wünſchen, convey my thanks and congratulations to the general.

29 Wünſche nur; ich understood; I only wish.

32 Weltſtürmer, world stormer, *i.e.* one who tries to conquer the world by force.

87, 1 hätten nicht ſchaden können; comp. the rendering on p. 77, l. 23.

5 aber das gewinnt ... Heiraten, but that is what is gained by such marriages, or that is the result of such marriages.

Page Line

87, 11 blieb ſtehen, see p. 45, l. 20.

17 ſie mochte kennen, she knew perhaps; comp. er mochte fünfzehn Jahre alt ſein, he might be, or he is perhaps, fifteen years old. Kennen is generally followed by a noun and frequently implies a sort of personal acquaintance with the object, or knowledge gained by experience, ich kenne jenen Studenten von Geſicht, I know that student by sight. Wiſſen on the other hand often implies a knowledge of a statement or a proposition, ich weiß daß er morgen kommen wird, I know that he will come to-morrow.

19 wo ſie ... beſaß, when she had too little control over herself.

28 So ſoll ich ... nehmen? am I then to utter it (the secret) myself? Comp. einem die Worte in den Mund legen, to prompt anyone what he is to say, to give him his cue. Wiſſe imperat.; den von drüben, that one over there.

32 Wie magſt Du, how can you.

88, 1 wenn von ... die Rede iſt? when the honour of your family is in question? Rede (l. 2) imperat.

4 zu nahe treten könnte, might impair.

7 Alſo abkaufen ... abhandeln? we are therefore to stoop to sell our honour, to barter it away, *or* we are therefore to allow our honour to be bought from us, to be bartered away. The active infin. connected with laſſen is often to be translated by the passive infin. in English.

11 daß es daran ... ſollte, that he should have thought of such a thing.

15 noch hinfahren, go with the rest.

19 fiel ihm ins Wort, see p. 39, l. 31.

20 ehe Sie ... ausſprechen, ere you utter such a sacrilegious thought; Frevel, usually 'sacrilege.'

21 Was kann ... reich iſt? how can this young man help his father being rich? Comp. dafür kann ich nicht, it is not my fault.

22 Beträgt er ſich denn aufgeblaſen? is he puffed up? Macht er ... Reichtum? does he boast of his wealth? Auf etwas Anſpruch machen, usually 'to lay claim to a thing.'

24 nur ſo in der Ü., in my haste as it were, or, by a slip of the tongue.

89, 6 hatte ... Unweſens, felt some of the accursed effects of this nuisance. Geſchmack, flavour, taste.

8 um ſich greifen, are accepted, or, gain a footing.

11 die Hand ... gereicht hätte, had lent a helping hand.

16 die nicht die verſchiedenſten ... ſchlöſſe, a consecutive adj. sentence, see p. 16, l. 14; which does not comprise the most varied views.

Page Line

89, 16 wenn man ſie einzeln durchginge, if the members (ſie) were reviewed one by one.

23 Laß mir den G. aus dem Spiel, pray don't bring religion into the discussion; mir is the dat. of relation, 'as far as I am concerned.'

24 Darüber zu richten ... mich an, to pronounce a judgment on that subject is neither your business nor mine.

27 des veralteten Jahrhunderts, of the century long gone by; veraltet, antiquated.

90, 5 Dazu iſt ſie ... zu gut, I still think she is far too good for that.

6 ich will mir G. verſchaffen, lit. I will procure certainty for myself; I will settle that point beyond all question, or I will remove all doubt on that score.

8 zur Rede ſtellen, to interrogate.

10 wenn die Aktien ſo ſtehen, a phrase of the Stock Exchange: if the shares are at that price; we should probably use a nautical expression: if that's the way the wind blows.

12 müßte ſich verwandeln, must be transformed.

16 von ſeinem Sohn abzuwenden, lit. to turn away from his son; to save his son from.

19 man verehrte ... Verdienſt, he was honoured as a man of great merit; lit. one honoured in him a man, &c.

26 die ihm doch wohlwollten, who ... were yet kindly disposed to him (followed by 'on account of,' wegen).

91, 1 auf dem ... laſtete, on whom the suspicion rested of being connected with suspects. Carlyle describing the extent to which suspicion had grown in France during the Revolution, says: "Watch well your words, watch well your looks; if suspect of nothing else, you may grow, as came to be a saying, 'suspect of being suspect.'"

4 als daß er dieſe Schritte ... hätte, to have taken these steps on his behalf.

5 es genügte ihm an, he was satisfied with.

8 die man jetzt ... zieht, who are now being brought up for examination.

11 habe mir ſelbſt gelebt, I have lived to myself. Comp. Lessing in „Nathan der Weiſe," ii. 9:

Wer
Sich Knall und Fall, ihm ſelbſt zu leben, nicht
Entſchließen kann, Der lebet Andrer Sklav'
Auf immer.

13 werden nie ... kommen, will never be made against me.

20 Sie konnten ... denken, they could both well imagine.

23 damit zu geben, with giving.

29 nach einer überſtandenen K., after getting over an illness.

Page Line

92, 2 was ſie dorthin zog, that drew them there.
4 Leben und Treiben, life and actions.
10 die ſich ... verbanden, which were linked with the thought of his beloved. Gedanke is followed by the same preposition as the verb from which it is derived, ich denke an dich, I think of you.
18 ich hätte dir ... geöffnet, I would have given you a start.
20 Daß du nicht dienen willſt, kann ich ... übelnehmen, I can't be angry with you for not being willing to serve.
24 ich kann ... gewinnen, I can only be the gainer by it.
25 ich gewinne Zeit; for the German present corresponding to the English future, see p. 67, l. 16.
31 bei dem Alten ... zu werben, to propose for Anne to the old gentleman on his behalf.

93, 2 die ſeinigen durchkreuzt, clashed with his; beinahe feindlich, almost in a hostile manner.
4 war auseinander gegangen, had parted.
18 mit einem ... Anfall, saying, *or* with the remark, that he had a slight attack of gout.
24 konnte nicht leicht ... Beſuch, hardly anything was likely to produce greater commotion than this visit.
27 es, in apposition to a substantival sentence (daß er ... habe), is frequently used in German; it is pleonastic here.
30 ſei es, whether it was.

94, 4 hielt ſich meiſt ... auf, mostly kept to her room.
6 aufbrauſender ... ſeine Diener, more passionate than usual with his servants.
11 ließ ſich den Amtmann holen, sent for the steward. Comp. ließ ſich von dem Vetter etwas vorleſen, got her cousin to read her something.
16 mit dem was er eben las, with what he was just reading.
24 da wandte er ſich ab, he turned his face away.
26 in die Grube fahren müſſe, wend his way to the grave.
und fand es ſchön, and thought it a fine thing.
31 fielen ihm ... Seele, hung heavy on his soul.

95, 9 ſich feindlich gegenüber ſtehen, are hostile to each other, *or* are hostilely opposed.
10 So ſchien es auch ... zu können, thus even ... did not seem capable of prevailing, *or*, of bringing upon himself.
12 Freut mich; es omitted; I am glad.
Platz genommen, for which nehmen Sie Platz, take a seat, is more usual. Comp. a similar use of the past partic. as an imperative in nicht geplaudert, no talking! an abbreviation of es ſoll nicht geplaudert werden; nicht mehr geweint, no more crying!
diesmal mit ... zu vertauſchen, to change on this occasion ... for.

Page Line

95, 22 Gleichgültiges mit ihr zu reden, to talk with her on trivial topics.

26 die ſich ſo nahe ſtanden, who were so closely connected. ein ſo falſches ... könnten, could act so hypocritically towards one another.

27 ihre Gedanken ... zu verdecken wüßten, were able to conceal their thoughts ... ; wüßten, knew (how to).

96, 1 wobei übrigens ... legte, in which Anne manifested such composure. Comp. an den Tag kommen, to be discovered, come to light.

3 von nichts ... war, about anything that was not suitable and to the point.

6 Albert entging es nicht; Albert is in the dat. case; it did not escape Albert. Comp. er entging dem Streiche, he evaded the blow.

8 was eine tiefe ... jagte, which sent a deep blush into her cheeks; jagen, to chase, drive.

10 leiſe heftig, in a low impetuous tone.

12 als müßte er führen, as if he had to lead. Comp. und wenn ich ſterben müßte, even if I had to die.

17 das Herz ihm, his heart; comp. p. 28, l. 21.

23 hätte ſie ... ſtimmen müſſen, must have inspired them with an ever increasing joy; Jemand zu etwas ſtimmen, usually 'to dispose anyone to something;' ſtimmen, to tune, be in tune; Stimme, voice.

27 ein Wink ihres Vaters, a hint from her father.

97, 1 Man ſchlug vor, man verwarf, one proposed this song, another that; verwerfen, to reject.

2 man von einer ... befreite, was extricated from a similar dilemma.

4 ließ jeden ein Lied aufſchreiben, got each one to write down a song.

11 politiſch means both 'politic' and 'political,' hence the play on the words.

13 Wenn es nun ... Lieblingslied iſt? but what if it is my favourite song? Similar compounds are Lieblingsgericht, favourite dish; -ſpiel, favourite game.

17 nun, erdichtete Politik .. ertragen, well, it is always easy, you know, to put up with versified politics.

21 ſchien auf ihren ... aufzugehen, a sort of inspiration seemed to irradiate her lovely features.

26 aus welcher ſie ... vortrug, from which she sang (or played) a few passages. Comp. er trug ſeine Meinung vor, he delivered his opinion; ein Tonſtück ſchön vortragen, to execute a piece of music finely.

30 Gedankengang, line of thought, or here, varying thought.

98, 1 über den Gegenſtand, on the subject.

6 *est à lui*, is his, or belongs to him.

9 *Il la joue*, he stakes it (*i.e.* France).

Page Line

98, 11 *Change en ... de hasard*, changes an adventurer into a great leader.

13 *n'eût ... la postérité*, would have never been re-echoed in the ears of posterity.

20 wer er auch ſein mag, whoever he may be; ſeine ganze ... darin, his entire greatness, as you are well aware, consisted only in the fact ...; *rouge et noir*, a game of chance, so called from the red and black diamonds marked on the board.

23 ſo hoch als möglich, for as high stakes as possible.

26 eben darum, just on that account. As this phrase really modifies wenn man ... nennt, its force may be best expressed by translating the sentence thus: and as to his being called an 'adventurer,' Wellington won't mind it in the least.

30 Sommerkönig, Summer King, *i.e.* one who reigned for a very short time.

Was uns betrifft, as far as we are concerned.

99, 1 und nicht erſt ... werden mußte, and had not to wait for its patent of nobility from 'the Great Nation'; die große Nation is a translation of the French *la grande nation*.

8 Mont St. Jean, a village about 3 miles from Waterloo. The battle is so called from the position of Wellington's troops near the village. It is sometimes called by the Germans La Belle-Alliance, where the French troops were posted.

19 wer noch ... Tages der Größere war, who, on the very evening of that unfortunate day ... was the greater.

28 als blutend, when covered with blood.

29 ſtolzen Schrittes, adv. gen., with a proud step.

31 denken Sie ſich, imagine (imperat.); ſich is in the dat. Comp. ich kann mir nicht denken, I cannot imagine.

jenen erhabenen Moment, see p. 49, l. 21.

100, 3 welche mächtige Kluft befeſtigt ſei. Comp. Luther's version of Luke, xvi. 26: und über das alles iſt zwiſchen uns und euch eine große Kluft befeſtigt, and beside all this, between us and you there is a great gulf fixed. We seldom use now the word 'fixed' in such an expression.

5 weil ihm E. oder D. gewachſen war, because England or Germany was a match for him. Comp. er ſtrebt nach einem Amte, dem er nicht gewachſen iſt, he is seeking a post for which he is not competent.

7 einen Krieg führen, to carry on a war.

14 ſo beweiſt dies ... Größe, still this does not prove in the least his intrinsic greatness.

17 Segen noch ... bringt, carries its blessing to a remote posterity.

20 als ſonſt ein Mann, than any other man.

Page Line

100, 25 **weil es Formen waren**, because they were forms (merely). Comp. this peculiar use of **es** followed by the verb **ſein** in **es ſind meine Brüder**, they are my brothers. **Dies** or **das** is similarly used, **das ſind meine Handſchuhe**, these are my gloves.

29 **ſie nicht vermodern läßt**, prevents their mouldering.

101, 4 **Gott möge es Ihnen verzeihen**, may God forgive you; **es** is pleonastic; **als**, but.

11 **ein Ende nehmen**, to come to an end; **es will kein Ende nehmen**, there's no end to it; **ſeiner**, gen. of **er**, is governed by **unwürdig**.

19 **giebt uns Würde oder Schmach**, confers honour or brings disgrace on us.

24 **wo er nur ... ſah**, where he beheld only the sun ... Translate similarly the remaining nouns without the prepositions.

28 **So mußte es kommen**, thus it was an inevitable result.

29 **daß man ... ſah**, that he was always regarded as an object of fear.

31 **pflegt**; the subject is **das Unglück**.

102, 1 **was ihn hätte ... können**, that could have induced men to forget him.

4 **Attila**, king of the Huns, who ravaged the greater part of Europe. He was defeated in 451 A.D. at the battle of Chalons by the Romans, Goths, and Franks.

8 **dazu**, to do so, *i.e.* **ihn zu verdammen**.

9 **ſein Gang ... ging**, his course through the world was not along the beaten path.

13 **Er hat ... aufgeriſſen**, he sketched his career with as lofty a purpose.

20 **als habe er eine Laufbahn eröffnet**, as if he had begun his career.

25 **Erſt wenn**, only when; **die perſönliches J. ausſprachen**, who were the mere exponents of private interests.

103, 2 **die Macht hatte er dazu**, he had the power to do so.

11 **ohne R. verloren gehe**, was being lost beyond redemption; **verloren gehen**, to be (get) lost.

12 **wenn es ... fortfahre**, if it continued to live in a perpetual revolution which was ever travailing anew.

18 **er äußert ſich nicht**, he does not express his views.

21 **Ich deutete dies Wort auf die Z.**, I interpreted these words ... as referring to the return. Comp. **das deutet auf nichts Gutes**, that bodes no good; **deuten auf**, lit. to point to, indicate.

22 **leider iſt es ... gegangen**, they have unluckily found a fulfilment in B. himself.

27 **als daß er ſie ... mochte**, to be able to listen to it again.

30 **auf die jetzigen V. Frankreichs**, on the present condition of France. **Verhältnis**, relation. Comp. **meine**

Page Line

Verhältniſſe erlauben es nicht, my circumstances do not permit it.

104, 1 Er ließ ſich von ihm noch einmal wiederholen, he got him to repeat once more.

4 dem erſtaunten... ins Ohr, 'in the young man's astonished ears,' would be better than 'in the ears of the astonished young man. For the dat. of person, followed by the def. art., in defining a part of the body, see p. 28, l. 21.

5 vor mir, from me.

7 ſich verlaſſen auf, to rely on.

noch einen A. zweifelte, still doubted a moment; einen Augenblick, acc. of time.

9 ins Einzelne eingehen, to enter into details.

18 auf ihr Boudoir, up to her boudoir.

20 das einzige ... können, the only thing that could have kept him back.

21 vor dem Zorn, of the anger.

22 wo er nicht ... konnte, since he could not ...

26 Nach der Lage ihrer Fenſter, from the position of her windows.

29 ſo behutſam ... auch, however cautiously. Comp. p. 19, l. 21.

32 nur immer voranzugehen, to keep on in front.

105, 2 auf die Seite, aside.

4 da hat es gute Wege, there is no fear of that. The next da is 'when.'

6 ich bin ſo ſtill ... Hund, I am as quiet as a dead dog; we should say, 'I am as silent as the grave.'

9 ließ ahnen ... befinde, gave them reason to think that they were not far now from ...

11 gingen auf, opened upon. Comp. ſein Schlafzimmer geht auf die (nach der) Straße, his bedroom fronts or faces the street.

12 auf gutes Glück, by chance. Comp. aufs Geratewohl, at random.

16 als habe ... an ſich, as if there were nothing extraordinary in this visit; lit. as if this visit had nothing extraordinary in (*or* of) itself.

17 näher zu treten, here 'to enter.'

19 jetzt erſt ... bei, now I remember for the first time. Comp. einfiel, occurred, l. 22.

26 die nächſten U. gemuſtert, inspected the immediate surroundings.

und alles recht genau angeſehen, and scanned everything very closely; anſehen, to look at, regard.

29 zimmern, to make, fabricate (of carpenter's work); zuſammenzimmern, to put together, or simply 'to make.' The original meaning of Zimmer (room) is timber.

Page Line

106, 2 So ungern er ... ſtören mochte, however unwilling he was to disturb...

6 als daß er nicht ... befragt hätte, to prevent him questioning his cousin.

11 rücken, to pull, jirk, move, here means to take or push off.

unter dieſen Worten, as she said these words.

14 als ihm aus der L. entgegenſprangen, as he caught sight of ... on the canvas; lit. as ... sprang towards him from the canvas.

18 ſo gut gelingen könnte, could have been so successful.

23 die einen ... ſchließt, which betokens a powerful will, and yet is pervaded by such lofty repose; in ſich ſchließt, lit. comprises.

26 aufgeſtellt, lit. erected; here it means 'hung.'

27 worunter ich nicht gehöre, to whom I do not belong.

28 gewinnt um ſo höheres Intereſſe, excites all the more interest.

29 als die Idee ... ausging, since the idea was originated by, or came from, Napoleon himself; dazu, of it, may be omitted.

32 den D. in der Hand, absol. accus., sword in hand.

107, 1 ruhig, at rest, in repose; here 'sitting.'

15 ſie wäre ... geſunken, she would have fallen on her knees.

19 in den zarteſten ... halten, to keep within the nicest bounds of propriety.

20 Wie kommen Sie dazu ... zu ſein, how came you to be ...

28 ſelbſt wenn, even if.

30 über den letzteren P., with regard to the latter point.

ſteht der jungen Dame ſelbſt, nicht aber Ihnen die E. zu, the decision ... rests with the young lady herself, not with you ...

108, 2 er atmete tief auf, he drew a deep breath.

8 wenn man ... tritt, when my honour is called in question, *or* is wounded.

Ich bin es geweſen, it was I.

11 darum, to do so, may be omitted.

13 was geht Dich an? what has ... to do with you?

24 ſchimmerte ... Freude, still gleamed from emotion and joy.

27 Wer hat ihn ... nachgebildet, who has portrayed him after my thoughts. Comp. es wurde einem trefflichen Muſter nachgebildet, it was formed on an excellent model.

32 rede irre, was talking at random.

109, 5 wie unrecht ... gethan, how unjust I have been to you.

10 er iſt's. Comp. p. 108, l. 8.

16 als ſei ... hinweggezogen, as if ... had in mercy passed over them.

Page Line

27 indem auch ihm ... ſchwamm, while even his eye was moistened with a tear.

29 Sie mögen ihm vergeben, you will forgive him.

32 wie heißt er, what is his name.

110, 3 dem die Stimme, whose voice.

11 über ſich zu vermögen, to have the power (to).

19 das haben wir, that we did.

21 Gefallen an mir zu finden, lit. to find pleasure in me; to be pleased with me.

22 gegen einen, to anyone.

27 ſein R. den Berg hinantrieb, urged his steed up the mountain.

28 es war doch, he was after all; for a similar use of es comp. p. 100, l. 25.

31 dem Alten die Hand, comp. p. 28, l. 21.

111, 2 er hat es...geſehen, he has, of course, already discovered it.

3 ich erlaubte daß ... würde, I allowed ... to be ...

21 Wie ich ... kenne, as far as I know my father.

22 noch lieber ſehen, prefer seeing.

26 wohin iſt ... gekommen? what has become of our (conflicting) opinions?

27 wir denken gleich über, we hold the same view concerning. Comp. denken an, p. 92, l. 10.

112, 3 wie wenig er auf alte B. hält, how little he prizes, or what little store he sets on, old pictures. Comp. ich halte es für wahr, I consider it to be true.

7 um dieſen R., for this Napoleon; um denotes, in exchange for.

15 nehmen Sie es ... ungnädig, don't take it unkindly of an old servant. The same construction occurs in er nahm es mir übel weil ich ihm ſagte ..., he was offended with me because I told him ...

20 auf T. einzuſprechen, to call at Thierberg; for the force of auf, see p. 23, l. 24. The usual phrase is bei einem einſprechen.

22 ſtrich ſich ... die Stirne, passed his hand thoughtfully, or musingly, across his forehead.

113, 2 gut napoleoniſch geſinnt ſei, he was a hearty partisan of Napoleon. Comp. für die Regierung übel geſinnt ſein, to be disaffected towards the government; er iſt franzöſiſch geſinnt, he is an adherent of France; ein königlich Geſinnter, a royalist.

9 bei der B., in the management.

ihn mit Rat und That unterſtützte, assisted him in every way. Rat und That is a proverbial phrase.

Page Line

113, 12 ſprach nicht gerne, was not fond of speaking.

13 daß er lieber getreten wäre, that he would have preferred going, or, preferred leading; but in the latter case mit must be omitted, Anna translated as the accus., and vor rendered by 'to.'

18 ins Komiſche zu ziehen, to satirise.

21 mit ins G. gezogen, taken into the secret.

VOCABULARY.

A.

abbiegen, *irr.v.* to turn aside
abbilden, *reg.v.* to portray, delineate
abbitten, *irr.v.* to apologise, beg pardon for
abbrechend, *adj.* breaking off, terminating
abbringen, *irr.v.* to divert
Abend, *m.* evening
Abendröte, *f.* evening red, setting sun
abends, *adv.* in the evening
Abendwölkchen, *n.* evening cloud
aber, *conj.* but, however
abertwitzig, *adj.* absurd
Abfall, *m.* defection, desertion
abgefallen, *past part.* fallen (down)
abgemeſſen, *adv.* placidly
abgeſchnitten, *past part.* cut off
abhalten, *irr.v.* to keep back (from), hinder, restrain
abhandeln, *reg.v.* to discuss, barter
abkaufen, *reg.v.* to buy, purchase
abkommen, *irr.v.* to come off, deviate, wander
abkühlen, *reg.v.* to cool down
Abkunft, *f.* descent
ablegen, *reg.v.* to lay aside
abnehmen, *irr.v.* to gather from, take off
Abneigung, *f.* disinclination
abrichten, *reg. v.* to instruct, train
Abſchied, *m.* farewell, leave
abſchleifen, *irr.v.* to polish
abſchütteln, *reg.v.* to shake off
abſichtslos, *adv.* unintentionally
abſpiegeln, *reg.v.* to reflect
abſtatten, *reg.v.* to pay (a visit)
abſteigen, *irr.v.* alight, dismount
abſtoßen, *irr.v.* to push aside
abwarten, *reg.v.* to wait for
abwärts, *adv.* downwards
abweiſen, *irr.v.* to reject, refuse
abwenden, *irr. v.* to ward off (from); ſich —, to turn away
Abweſenheit, *f.* absence
Accent, *m.* accent
ach! *int.* alas!
acht, *num.adj.* eight
acht; in — nehmen, to take care (of)
achten, *reg.v.* to esteem
Achtung, *f.* respect, esteem
ächzen, *reg.v.* to creak
Acker, *m.* field
Adel, *m.* nobility, von —, of noble birth
adelig, *adj.* noble, aristocratic
adeln, *reg.v.* to ennoble
Ader, *f.* vein
Adler, *m.* eagle
affektieren, *reg.v.* to affect
Ahn, *m.* ancestor
ahnen, *reg.v.* to suspect
Ahnfrau, *f.* ancestress
Ahnherr, *m.* ancestor
ähnlich, *adj.* similar
Ahnung, *f.* suspicion, conception
all, *adj.* all, every
allein, *adj.* alone
allerdings, *adv.* of course, certainly

allerliebſt, *adv.* most charmingly
alleſamt, *adv.* all together
allgemein, *adv.* generally
Allgemeine, *n.* commonweal
Allgewalt, *f.* omnipotence
alljährlich, *adv.* annually
allmählich, *adv.* by degrees
allzugut, *adv.* all too well
als, *adv.* when ; *conj.* as, than
alſo, *conj. and adv.* therefore, consequently, thus
alt, *adj.* old, ancient
Altar, *m.* altar
Alter, *n.* (old) age
altersgrau, *adj.* hoary
Altersſtufe, *f.* (degree of) age
Altertum, *n.* antiquity
altertümlich, *adj.* antique, ancient
altfränkiſch, *adj.* old-fashioned
Amerikaner, *m.* American
Amphibion, *n.* amphibious animal
Amtmann, *m.* steward
Amtswürde, *f.* official dignity
an, *prep.* on
anbieten, *irr.v.* to offer
Anblick, *m.* look, sight, glance, view
anbrennen, *reg.v.* to light, set fire to
anbringen, *irr.v.* to set, put
ander, *adj.* other, another
andermal, *adv.* another time
ändern, *reg.v.* to alter, change
anders, *adv.* otherwise, differently
Änderung, *f.* change
Anekdote, *f.* anecdote
anerkannt, *adj.* recognised
Anfall, *m.* attack
Anfang, *m.* beginning
anfangen, *irr.v.* to begin
anfänglich, *adv.* at first
anfangs, *adv.* at the beginning, at first
anfühlen, *reg.v.* to feel, touch, detect
anfüllen, *reg.v.* to fill up, cram, crowd
angeben, *irr.v.* to mention, tell, announce
angeblich, *adv.* is said to be
angeboren, *adj.* innate ; etwas —es, something innate
Angedenken, *n.* memory
angeführt, *adj.* cited, mentioned
angehen, *irr.v.* to concern, have to do with
angehend, *adj.* commencing
angehören, *reg.v.* to belong (to)
Angekommene, *m.* arrival, visitor
Angel, *m.* hinge
Angelegenheit, *f.* affair
angenehm, *adj.* pleasant, agreeable
Angeſicht, *n.* face, presence
angewöhnen (ſich), *reg.v.* to accustom oneself
angreifen, *irr.v.* to take hold of, affect
ängſtlich, *adj. and adv.* anxious(ly)
Ängſtlichkeit, *f.* anxiety
anhängen, *reg.v.* to adhere
Anhänger, *m.* adherent
anhauchen, *reg.v.* to breathe on
anheben, *irr.v.* to begin
Anhöhe, *f.* height, elevation, eminence
anhören, *reg.v.* to listen to
anklagen, *reg.v.* to accuse (of), charge (with)
Anklagepunkt, *m.* accusation
anknüpfen, *reg.v.* to begin (a conversation)
ankommen, *irr.v.* to depend on ; arrive
ankündigen, *reg.v.* to make known, announce
Anlage, *f.* capacity, talent
anlangen, *reg.v.* to arrive at, reach
anlegen, *reg.v.* to lay out, plan ; put on
Anmaßung, *f.* assumption
Anmut, *f.* grace, sweetness
Ännchen, *n.* dear Anne

annehmen, *irr.v.* to accept, assume
Anno, in the year
anordnen, *reg.v.* to arrange
anreden, *reg.v.* to talk to, address
anrichten, *reg.v.* to serve (food)
anrufen, *irr.v.* to invoke
anſcheinend, *adv.* apparently
anſchlagen, *irr.v.* to strike
anſchließen (ſich), *irr.v.* to join, attach oneself
anſchwellen, *irr.v.* to swell up
Anſehen, *n.* rank, authority
anſehen, *irr.v.* to look at; ihm —, to see by his looks
Anſicht, *f.* view, opinion
Anſpruch, *m.* claim
anſpruchslos, *adj.* unpretentious
Anſtalt, *f.* institution, school
Anſtand, *m.* dignity, propriety
anſtändig, *adj. and adv.* becoming(ly), fitting(ly), decorous(ly), decent(ly)
anſtaunen, *reg.v.* to regard with astonishment
anſtoßen, *irr.v.* to clink (glasses)
Anſtrich, *m.* smattering, tinge
antaſten, *reg.v.* to touch
Antichambre, *f.* antechamber
antik, *adj.* antique, ancient
antreiben, *irr.v.* to urge on
Antwort, *f.* answer
antworten, *reg.v.* to answer
antwortend, *adv.* in reply
anzeigen, *reg.v.* to indicate
anziehen, *irr.v.* to draw, stretch, put on
anziehend, *adj.* attractive
Apologie, *f.* apology
Appartement, *n.* apartment
appellieren, *reg.v.* to appeal (to)
Arbeit, *f.* work
arg, *adj.* bad
ärgerlich, *adj.* vexatious; am —ſten, most vexatious (of all)
ärgern, *reg.v.* to vex
arglos, *adj.* innocent
Argwohn, *m.* suspicion
Arm, *m.* arm
arm, *adj.* poor
Armee, *f.* army
armſelig, *adj.* miserable, wretched, paltry
Armſtuhl, *m.* armchair
Armut, *f.* poverty
Art, *f.* sort, kind, manner
artig, *adj.* kind; *adv.* politely
Aſche, *f.* ashes
Aſien, *n.* Asia
Atem, *m.* breath
Atemzug, *m.* breathing
Athener, *m.* Athenian
ätheriſch, *adj.* ethereal
atmen, *reg.v.* to breathe
auch, *conj.* also; *adv.* even
Audienz, *f.* audience
auf, *prep.* on, along, at
aufatmen, *reg.v.* to breathe
aufbauen, *reg.v.* to build, erect
aufbieten, *irr.v.* to summon, call up
aufbrauſend, *adj.* passionate, irritable
aufbrechen, *irr.v.* to set out
Aufbruch, *m.* outbreak, start, departure
aufbürden, *reg.v.* to credit with, lay to one's charge
Aufenthalt, *m.* stay, sojourn
auferſtehen, *irr.v.* to rise from the dead
auffallen, *irr.v.* to appear striking or noticeable to, strike the notice of
auffallend, *adj.* striking, remarkable
auffaſſen, *reg.v.* to conceive
auffinden, *irr.v.* to find out
auffordern, *reg.v.* to invite, challenge
aufgeben, *irr.v.* to give up
aufgeblaſen, *adv.* arrogantly, haughtily
aufgehen, *irr.v.* to mount, open
aufgeregt, *adj.* tumultuous, turbulent, in a turmoil or ferment
aufgerichtet, *adj.* erect
aufhängen, *reg.v.* to hang up

aufhellen, *reg.v.* to brighten, clear up
aufklären (ſich), *reg.v.* to clear up, brighten
aufknüpfen, *reg.v.* to tie up, hang
auflöſen, *reg.v.* to dissolve, destroy
aufmerken, *reg.v.* to observe, take notice
aufmerkſam, *adj.* attentive, *adv.* attentively; —machen, to call attention
Aufmerkſamkeit, *f.* attention
aufnehmen, *irr.v.* to take, receive
aufopfern (ſich), *reg.v.* to sacrifice oneself
Aufopferung, *f.* self sacrifice
aufrecht, *adj.* upright
aufreiben, *irr.v.* to extirpate, wear out
aufreißen, *irr.v.* to sketch
aufreizen, *reg.v.* to excite, stir up
aufrufend, *adj.* stirring
Aufſchlag, *m.* cuff (of a coat)
aufſchlagen, *irr.v.* to open (a book)
Aufſchluß, *m.* explanation, information
Aufſehen, *n.* scene, commotion
aufſetzen, *reg.v.* to put on
Aufſicht, *f.* care
aufſpringen, *irr.v.* to spring up.
Aufſtand, *m.* rising
aufſtehen, *irr.v.* to stand up, rise
aufſtellen, *reg.v.* to put up, hang
auftauchen, *reg.v.* to rise
aufthun, *irr.v.* to open; ſich —, to open, be disclosed
Auftrag, *m.* message
auftreten, *irr.v.* to tread
Auftritt, *m.* scene
aufwachſen, *irr.v.* to grow up
aufwiegen, *irr.v.* to counterbalance
aufzehren, *reg.v.* to consume
aufzeichnen, *reg.v.* to put or write down (in a book, &c.)
aufziehen, *irr.v.* to bring up, train
Auge, *n.* eye
Augenblick, *m.* moment
Augenbraue, *f.* eyebrow
Augenlid, *n.* eye-lid
augenſcheinlich, *adj.* manifest
Augenzeuge, *m.* eye-witness
aus, *adv.* out of
ausbrechen, *irr.v.* to burst out
ausbringen, *irr.v.* to propose (a toast)
Ausbruch, *m.* outbreak
ausdenken, *irr.v.* to plan, invent, contrive
ausdrücken, *reg.v.* to express
ausdrücklich, *adv.* expressly
ausdrucksvoll, *adj.* expressive
auseinander, *adv.* from one another; —gehen, to separate, part
ausfallen, *irr.v.* to turn out
Ausflug, *m.* excursion
ausfragen, *reg.v.* to question, close-question
ausführen, *reg.v.* to execute, carry out, achieve
Ausgabe, *f.* edition
ausgehen, *irr.v.* to cease, come to an end
ausgenäht, *adj.* embroidered
ausgeſchweift, *past part.* sinuous
ausgeſtreckt, *adj.* outstretched
ausgeſucht, *past part.* carefully chosen, far fetched
ausgetreten, *past part.* well-trodden, worn out
ausgezeichnet, *adj.* distinguished
aushalten, *irr.v.* to hold out
aushauchen, *reg.v.* to breathe
ausmeſſen, *irr.v.* to survey, to measure.
ausnähen, *reg.v.* to embroider
Ausnahme, *f.* exception.
auspfänden, *reg.v.* to distrain, seize for debt
ausrücken, *reg.v.* to advance
Ausruf, *m.* outcry, exclamation
ausrufen, *irr.v.* to cry out, exclaim

ausſehen, *irr.v.* to appear, look
außer, *prep.* besides, without, except; — ſich bringen, to render furious, exasperate
äußer, *adj.* external
Äußere, das, appearance
äußern, *reg.v.* to utter; ſich —, to give expression to one's opinion
Äußerung, *f.* utterance, expression
ausſetzen, *reg.v.* to expose
Ausſicht, *f.* view
ausſöhnen, *reg.v.* to reconcile
ausſprechen, *irr.v.* to pronounce, utter; to represent (interests); ſich —, to express one's views.
ausſtaffiert, *past part.* ornamented
ausſteigen, *irr.v.* to alight, dismount
ausſtoßen, *irr.v.* to utter
ausſuchen, *reg.v.* to pick out, select
austreten, *irr.v.* to overflow
ausweichen, *irr.v.* to evade
ausziehen, *irr.v.* to put off, strip
Aventurier, *m.* adventurer

B.

Bach, *m.* brook
Backſtein, *m.* brick
Bad, *n.* bath
Bahn, *f.* path, course
Baiern, *n.* Bavaria
Bajonett, *n.* bayonet
bald, *adv.* soon; bald ... bald, sometimes ... sometimes, now ... now
Balkon, *m.* balcony
Band, *n.* ribbon, cord; *plur.* bonds, ties
bange, *adj.* afraid
Bank, *f.* bench, bank; die — ſprengen, to break the bank (at play)
Bänkchen, *n.* little bench
barbariſch, *adj.* barbarous
Baron, *m.* Baron
Bart, *m.* beard
Baſe, *f.* cousin
Bau, *m.* build
Bauch, *m.*; im —e des Wagens, in the middle or centre of the coach
bauen, *reg.v.* to build
Bauer, *m.* peasant
Bauernburſch, *m.* young peasant
Bauernpack, *n.* peasant rabble, vulgar herd
Baum, *m.* tree
Baumgang, *m.* avenue of trees
Beamte, *m.* official
beantworten, *reg.v.* to answer
bebend, *adv.* tremblingly
bedauern, *reg.v.* to pity
bedecken, *reg.v.* to cover
bedenken, *irr.v.* to consider
Bedenklichkeit, *f.* doubt, scruple
Bedeutung, *f.* importance, value
bedienen, *reg.v.* to serve
Bediente, *m.* and *f.* servant
Bedientenzimmer, *n.* servants' room or hall
bedrohen, *reg.v.* to threaten
bedürfen, *irr.v.* to stand in need of, require
befangen, *past part.* embarrassed, confused
Befehl, *m.* command, order
befehlend, *adj.* commanding
Befehlshaber, *m.* commander
befeſtigen, *reg.v.* to fix, fasten, stitch
befeſtigt, *adj.* fortified
Befeſtigung, *f.* fortification, fort
befinden (ſich), *irr. v.* to be, find oneself
Befragen, *n.* questioning; auf ſein —, in answer to his question
befreien, *reg.v.* to set free
befremden, *reg. v.* to appear strange
befremdet, *adv.* in surprise
befreunden, *reg.v.* to become intimate, treat as a friend
begegnen, *reg.v.* to meet
begehen, *irr.v.* to commit

begeiſtern, *reg.v.* to inspire, fill with enthusiasm
begeifternd, *adj.* inspiring
Begeiſterung, *f.* enthusiasm
Beginn, *m.* commencement
beginnen, *irr.v.* to begin
begleiten, *reg.v.* to accompany
Begleitung, *f.* accompaniment, in ſolcher—, in such company
Beglücker, *m.* benefactor
begnügen (ſich), *reg.v.* to rest content (with)
begraben, *past part.* buried
begreifen, *irr.v.* to conceive
Begriff, *m.* idea, notion
begrüßen (ſich), *reg.v.* to greet one another
begünſtigen, *reg.v.* to favour
behaglich, *adj.* comfortable
behandeln, *reg.v.* to treat
Behandlung, *f.* treatment
Beharrlichkeit, *f.* perseverance, constancy
behaupten, *reg.v.* to assert, maintain
behend, *adj.* active, nimble
beherrſchen, *reg.v.* to rule over
behilflich, *adj.* helpful
behutſam, *adv.* carefully, warily
bei, *prep.* by, at; — uns, among us; — ſich, to himself
beide, *adj.* both
Beifall, *m.* applause, approval
beifallen, *irr.v.* to occur
Bein, *n.* leg
beinahe, *adv.* almost
beiſetzen, *reg.v.* to inter, bury
Beiſpiel, *n.* example
Beiſtand, *m.* assistance
beitragen, *irr.v.* to contribute
bejahen, *reg.v.* to answer in the affirmative
bekannt, *adj.* known
Bekannte, *m.* acquaintance
Bekanntſchaft, *f.* acquaintance
Bekehrung, *f.* conversion
beklagen, *reg.v.* to lament over, deplore, pity
bekommen, *str.v.* to obtain, get, receive
bekräftigen, *reg.v.* to strengthen
bekränzen, *reg.v.* to adorn with a wreath
belächeln, *reg.v.* to smile at
beladen, *adj.* laden
belaſten, *reg.v.* to load
beläſtigt, *adj.* burdened, annoyed
belehren, *reg.v.* to instruct, inform
Belehrung, *f.* instruction
beleidigen, *reg.v.* to insult
beleidigt, *adj.* offended, aggrieved
Beleſenheit, *f.* extensive, wide reading
beleuchten, *reg.v.* to light.
bemerken, *reg.v.* to remark, notice
Bemerkung, *f.* observation
bemitleiden, *reg.v.* to commiserate, pity
Benehmen, *n.* conduct, behaviour, demeanour
benehmen (ſich), *irr.v.* to behave, conduct oneself, act
benützen *reg.v.* to make use of
beordern, *reg.v.* to order
bequem, *adj.* comfortable
berechnen, *reg.v.* to compute, estimate, form an idea of
Berechnung, *f.* calculation
bereden, *reg.v.* to talk over, persuade
Beredſamkeit, *f.* eloquence
Bereiter, *m.* riding master, horse-breaker
Bereitung, *f.* preparation
bereuen, *reg.v.* to repent
Berg, *m.* mountain
Bergecke, *f.* corner of the mountain
Bergreihe, *f.* mountain range
Bergrücken, *m.* mountain ridge
Bergſpitze, *f.* mountain peak
Bergſtraße, *f.* mountain road, also the mountain region between Darmstadt and Heidelberg, Bergstrasse
berichten, *reg.v.* to report
Berliner, *m.* Berliner

berückſichtigen, *reg.v.* to have consideration for, spare
berufen (ſich), *irr.v.* to be called
beruhigend, *adv.* soothingly
beruhigt, *past part.* pacified, appeased
berühmen, *reg.v.* to extol, boast
berühmt, *adj.* famous
berühren, *reg.v.* to touch on, affect
beſänftigend, *adv.* appeasingly
Beſatzung, *f.* garrison
Beſchaffenheit, *f.* condition, state; die natürliche —, the nature (of the country)
beſchäftigen (ſich), *reg.v.* to occupy oneself
beſchämt, *adj.* confused
beſchämen, *reg.v.* to shame, put to shame
Beſchämung, *f.* confusion, shame
Beſchauende, *m.* viewer
beſcheiden, *adj.* modest, quiet (of colour)
beſchließen, *irr.v.* to determine, resolve
beſchönigen, *irr.v.* to palliate
beſchränken, *reg.v.* to restrict
beſchreiben, *irr.v.* to describe
Beſchreibung, *f.* description
beſiegen, *reg.v.* to conquer
beſinnen (ſich), *irr.v.* to muse
beſitzen, *irr.v.* to have, possess
beſonders, *adv.* especially
Beſonnenheit, *f.* discretion
beſorgen, *reg.v.* to be afraid
beſorglich, *adj.* anxious
Beſorglichkeit, *f.* anxiety, solicitude
beſorgt, *adv.* anxiously
beſprechen (ſich), *irr.v.* to talk over, discuss
Beſſeres, *n.* something better
beſtändig, *adj. and adv.* constant(ly)
beſtätigen (ſich), *reg.v.* to be confirmed
beſtechen, *irr.v.* to corrupt, carry away (one's feelings)
beſtehen, *irr.v.* to consist in
beſtimmt, *adj. and adv.* decided(ly)
beſtreut, *adj.* strewn
beſtürzt, *past part.* taken aback
Beſtürzung, *f.* confusion
Beſuch, *m.* visit
beſuchen, *reg.v.* to visit
betäuben (ſich), *reg.v.* to deafen oneself
beteiligen, *reg.v.* to take part (in)
betrachten, *reg.v.* to regard, view, contemplate
Betrachtung, *f.* contemplation
Betragen, *n.* conduct, action
betreffen, *irr.v.* to affect, surprise; was ... betrifft, as far as ... (are) concerned
betreten, *adj.* surprised, perplexed; *adv.* in perplexity
Bett, *n.* bed
betrügen, *irr.v.* to deceive
beunruhigend, *adj.* disquieting
Beurlaubte, *m.* soldier on furlough
beurteilen, *reg.v.* to judge, estimate, criticise.
bewachſen, *past part.* overgrown
bewegen (ſich), *reg.v.* to move
bewegt, *adj.* filled with emotion
Bewegung, *f.* motion, movement
Beweis, *m.* proof
beweiſen, *irr.v.* to prove
bewirken, *reg.v.* to bring about
bewohnbar, *adj.* inhabitable
bewohnen, *reg.v.* to inhabit
Bewohner, *m.* inhabitant
bewundern, *reg.v.* to admire
Bewunderung, *f.* admiration
bewunderungswürdig, *adj.* admirable
bewußt, *adj.* conscious
bezaubern, *reg.v.* to enchant
beziehen (ſich), *irr.v.* to refer (to), have reference (to)
Bibel, *f.* bible
Bibliothek, *f.* library
bieder, *adj.* upright, honourable, brave
biegen, *irr.v.* to bend, turn

bien (Fr.) *adv.* well
Bier, *n.* beer
bieten, *irr.v.* to offer
Bild, *n.* figure, picture, portrait
bilden, *reg.v.* to form
Bildung, *f.* education, training, culture, accomplishments, civilisation
Billet, *n.* note
binden, *irr.v.* to bind
bis, *adv.* till, to
bisher, *adv.* until now
bisherig, *adj.* hitherto, former
Bißchen, *n.* morsel
bitte! *int.* pray don't!
bitten, *irr.v.* to beg, entreat, request
bittend, *pres. part.* beseeching, entreating, pleading
bitter, *adj.* bitter
blaſen, *irr.v.* to blow
Bläſſe, *f.* paleness, pallor
Blatt, *n.* leaf
bläulichrot, *adj.* bluish-red
blauſeiden, *adj.* blue silk
bleiben, *irr.v.* to remain
bleich, *adj.* pale, pallid
bleichen, *reg.v.* to bleach, turn pale
Blick, *m.* outlook, glance, view
blicken, *reg.v.* to glance
blitzen, *reg.v.* to gleam
blitzend, *adj.* flashing, sparkling
blond, *adj.* fair
bloß, *adj.* mere, simple
blühen, *reg.v.* to bloom, exist
Blumentopf, *m.* flower-vase
Blut, *n.* blood
blutend, *adj.* bleeding, covered or stained with blood
Boden, *m.* ground, soil
Bogen, *m.* bend, curve
Bogenfenſter, *n.* bow window
bordiert, *past part.* laced
Börſe, *f.* purse
Bote, *m.* messenger
Boudoir, *n.* boudoir
Brandenburger, *m.* Brandenburger
Brandenburgiſch, im --en, in Brandenburg
bräunen (ſich), *reg.v.* to turn brown
Braupfanne, *f.* brewing copper
Braut, *f.* betrothed
brav, *adj.* gallant, brave
Bravour, *f.* bravery
brechen, *irr.v.* to break, tear; fail (of the voice)
breit, *adj.* broad, broad-shouldered
Brief, *m.* letter
bringen, *irr.v.* to bring
Bruch, *m.* breach
Brücke, *f.* bridge
Bruder, *m.* brother
brüderlich, *adv.* brotherly
Bruſt, *f.* breast
Buch, *n.* book
Buche, *f.* beech-tree, beech
Buchenwald, *m.* beech wood
Büchſe, *f.* gun
Bund, *m.* league, confederacy
Bündnis, *n.* alliance
bunt, *adj.* gay-coloured, bright
Burg, *f.* castle, stronghold
Bürge, *m.* surety
bürgen, *reg.v.* to give security for
Bürger, *m.* citizen
bürgerlich, *adj.* plebeian, citizen-(like)
Bürgerliche, *mas.* citizen; *fem.* plebeian woman
Bürgertum, *n.* civic community
Burgfräulein, *n.* castle maiden
Bürgſchaft, *f.* bail
Burſche, *m.* lad, fellow
Bürſchchen, *n.* young fellow
Buſch, *m.* bush, tuft, plume
Buſchklepper, *m.* footpad.

C.

Centrum, *n.* centre
Charakter, *m.* character
Charakterſtärke, *f.* strength of character

chère (Fr.) *f.adj.* dear
Corps, *n.* corps
Couſine, *f.* cousin.

D.

da, *adv.* then, there ; *conj.* since
dabei, *adv.* in that, thereby
Dach, *n.* roof
dadurch, *adv.* thereby
dahin, *adv.* thither
damals, *adv.* at that time, then
Dame, *f.* lady
Damenkreis, *m.* society of ladies
danach, *adv.* accordingly
Dank, *m.* thanks
dankbar, *adv.* thankfully
danken, *reg.v.* to thank
dann, *adv.* then
daran, *adv.* therein, thereon
darauf, *adv.* thereupon
darbieten, *irr.v.* to offer
darmachen, *reg.v.* to make (there)
Darſtellung, *f.* representation
darüber, *adv.* about that
daß, *conj.* that
daſtehen, *irr.v.* to stand there
Dauer, *f.* duration, endurance
David, a celebrated French painter (1748-1825)
dazu, *adv.* for that purpose
dazwiſchen, *adv.* between them
Deckel, *m.* lid, cover
Defilee, *n.* defile
defilieren, *reg.v.* to defile
dekorieren, *reg.v.* to decorate
Demagog, *m.* demagogue
denken, *irr.v.* to think
Denkſtein, *m.* memorial, monument
Denkungsart, *f.* way of thinking
denkwürdig, *adj.* memorable
denn, *adv.* then ; *conj.* for
dennoch, *conj.* nevertheless, yet
der, die, das, *def.art.* the; *rel.pr.* who, which, that; *dem.pron.* that one, he
derb, *adj.* hearty ; *adv.* sharply
dergleichen, *adj.* (*gen.plur.* of der and gleich) such like
derſelbe, *adj.* the same
deshalb, *adv. and conj.* on that account, for that purpose
deſto, *adv.* so much ; je ... deſto, the ... the
deswegen, *conj.* therefore
deuchte, *imperf. of* dünken, to seem, appear
deuten, *reg.v.* to interpret ; — auf, to apply to, point to
deutlich, *adj.* clear, manifest ; *adv.* clearly, manifestly
deutſch, *adj.* German
Deutſch, *n.* German
Deutſchland, *n.* Germany
dicht, *adj.* thick.
Dichter, *m.* poet
dichteriſch, *adj.* poetically, fancifully
Dichtung, *f.* fiction, invention
dick, *adj.* thick
Dieb, *m.* thief
dienen, *reg.v.* to serve
Diener, *m.* servant
Dienerſchaft, *f.* domestics, servants
dienlich, *adj.* serviceable
Dienſt, *m.* service
dieſer, this, the latter
dies(es)mal, *adv.* this time
Diktator, *m.* dictator
Ding, *n.* thing
Diphthong, *m.* diphthong
Disciplin, *f.* discipline
Diskurs, *m.* discourse
disputieren, *reg.v.* to dispute
Disputierkunſt, *f.* debating power
doch, *adv.* surely ; *conj.* yet
Domeſtik, *m.* servant
Donner, *m.* thunder
Donnerwort, *n.* (thunderword) loud command
doppelt, *adv.* doubly
Dorf, *n.* village
dort *adv.* there ; da und —, here and there
dorthin, *adv.* thither, in that direction
Dotation, *f.* endowment

Drang, *m.* impulse
drängen (ſich), *reg.v.* to press, crowd, force oneself
draußen, *adv.* outside
drehen (ſich), *reg.v.* to turn (on)
dreierlei, *adj.* of three sorts
dreifarbig, *adj.* tri-coloured
dreimal, *adv.* thrice, three times
dreißig, *adj.* thirty
dringend, *adv.* urgently
dritte, *adj.* third
drohen, *reg.v.* to threaten
drohend, *adv.* threateningly
drüben, *adv.* on the other side
Druck, *m.* pressure
drücken, *reg.v.* to press
duftig, *adj.* fragrant
dulden, *reg.v.* to suffer
dumpf, *adj.* low, heavy; gloomy moist, musty
dunkel, *adj.* dark
Dunkel, *n.* darkness
dunkelblau, *adj.* dark blue
Dunkelbraun, *n.* dark brown
dünken, *irr.v.* to seem, appear
dünn, *adj.* thin
durch, *prep.* through, by; — und —, out and out
durchaus, *adv.* entirely
durcheinander, *adv.* through one another
durchführen, *reg.v.* to carry out, prevail, substantiate
Durchgang, *m.* passage
durchkommen, *irr.v.* to get across
durchlaufen, *irr.v.* to run through, review
durchſchauen, *reg.v.* to see or look through
durchſpüren, *reg.v.* to explore
durchwandern, *reg.v.* to wander or pass through
dürfen, *irr.v.* to dare, be allowed, permitted
Dürftigkeit, *f.* poverty
Durſt, *m.* thirst
düſter, *adj.* gloomy
Dutzendmal, *n.* dozen times.

E.

eben, *adv.* even
Ebene, *f.* plain
ebenſo, *adv.* quite so
ebenſoviel, *adv.* quite as many
ebenſowenig, *adv.* quite as little
Ecke, *f.* corner
Edelmann, *m.* nobleman
Edelmut, *m.* magnanimity, generosity
ehe, *conj.* and *adv.* before
ehemalig, *adj.* former
ehemals, *adv.* formerly
eher, *adv.* rather
Ehre, *f.* honour
Ehrenlegion, *f.* Legion of Honour
Ehrenwort, *n.* word of honour
Ehrfurcht, *f.* reverence, veneration, awe, profound respect
Ehrgefühl, *n.* sense of honour
ehrwürdig, *adj.* venerable
Eiche, *f.* oak
Eid, *m.* oath
Eifer, *m.* zeal
Eiferſucht, *f.* jealousy
eiferſüchtig, *adj.* jealous
eifrig, *adj.* and *adv.* zealous(ly)
eigen, *adj.* own, peculiar
Eigenliebe, *f.* selfishness
Eigenſchaft, *f.* quality, capacity
eigenſinnig, *adj.* opinionated, stubborn, capricious
Eigenſüchtige, *m.* selfish person
eigentlich, *adv.* properly, really
eigentümlich, *adj.* peculiar, singular
Eile, *f.* speed, haste
eilen, *reg.v.* to hasten
eilends, *adv.* hastily
Eilwagen, *m.* stage coach
ein, *adj.* one
einander, *pron.* one another
eindringen, *irr.v.* to penetrate
Eindruck, *m.* impression
Einerlei, *n.* sameness
einfach, *adj.* simple; *adv.* simply
Einfall, *m.* idea
einfallen, *irr.v.* to occur, interrupt; — laſſen, to expect

einführen, *reg.v.* to lead in, usher, introduce
eingehen, *irr.v.* to enter into
eingenommen, *past part.* prejudiced
eingeſchränkt, *past part.* narrow, scant
eingeſtürzt, *past part.* fallen in
eingewurzelt, *adj.* rooted
Einhalt, *m.* check; — thun, to put a stop
einheimiſch, *adj.* intimate, native
Einheit, *f.* unity
einig, *adj.* some, any
einigemal, *adv.* a few times
einigermaßen, *adv.* in some degree
einimpfen, *reg.v.* to inculcate, inoculate
einkehren, *reg.v.* to turn in, call (visit)
einladen, *reg.v.* to invite
Einladung, *f.* invitation
einlaſſen, *irr.v.* to enter into
einmal, *adv.* once, in the first place; nicht —, not even; noch —, once more
einmieten, *reg.v,* to take lodgings
einnehmen, *irr.v.* to be prejudiced in favour (of)
einprägen, *reg.v.* to impress, stamp
einrichten *reg.v.* to furnish; ſich —, to adapt oneself, take one's cue
einſam, *adj.* alone
Einſamkeit, *f.* solitude
einſchaffen, *irr.v.* to provide
einſchlagen, *irr.v.* to strike into (a path)
einſchreiben (ſich), *irr.v.* to inscribe or enrol oneself
einſchüchtern, *reg.v.* to intimidate, overawe
einſehen, *irr.v.* to see (into)
Einſicht, *f.* insight
einſilbig, *adj.* monosyllabic, silent
einſt, *adv.* once, formerly, at one time
einſtecken, *reg.v.* to pocket
einſteigen, *irr.v.* to embark, get in
einſtürzen, *reg.v.* to fall down, throw down, crush
einſtweilen, *adv.* in the meantime
einteilen, *reg.v.* to divide
eintreffen, *irr.v.* to step in, arrive
eintreiben, *irr.v.* to collect
eintreten, *irr.v.* to occur, enter
Einwohner, *m.* inhabitant
einzeln, *adj.* individual, separate, particular; ins—e, into details
einziehen, *irr.v.* to draw in, enter
einzig, *adj.* sole, single
Eis, *n.* ice
eiſern, *adj.* iron
Eisfeld, *n.* icy plain
Eitelkeit, *f.* vanity
elegant, *adj.* elegant
Eleganz, *f.* elegance
Elend, *n.* misery
elend, *adj.* bad, wretched, miserable
elendiglich, *adv.* pitifully, miserably
Eltern, *plur.* parents
Empfang, *m.* reception
empfangen, *irr.v.* to receive
empfindlich, *adv.* irritably; — aufnehmen, to be irritated
Empfindlichkeit, *f.* irritability
Empfindſamkeit, *f.* sensitiveness
Empfindung, *f.* sensation, feeling
emporſchlingen, *irr.v.* to entwine (upwards)
Endchen, *n.* bit
Ende, *n.* end
enden, *reg.v.* to end
endlich, *adv.* at last
Endſilbe, *f.* final syllable
enge, *adj.* narrow
Engel, *m.* angel
Engländer, *m.* Englishman
engliſch, *adj.* English
Enkel, *m.* grandson

Entbehrung, *f.* privation
entbinden, *irr.v.* deliver, absolve
entdecken, *reg.v.* to discover, reveal
entfalten, *reg.v.* to display
Entfernung, *f.* distance
entflammen, *reg.v.* to inflame
entführen, *reg.v.* to carry off
entgegen, *adv.* towards
entgegenblicken, *reg.v.* to meet one's gaze
entgegengehen, *irr.v.* to go to meet
entgegentreten, *irr.v.* to come out to meet
entgegnen, *reg.v.* to reply, retort
entgehen, *irr.v.* to escape the notice (of)
entgelten, *irr.v.* to atone for
enthalten, *irr.v.* to contain
entheben, *irr.v.* to take away, exonerate, deliver (from), free (from)
enthoben, see entheben
Enthusiasmus, *m.* enthusiasm
entlang, *prep.* along
entlassen, *irr.v.* to release
entlegen, *adj.* remote
entreißen, *irr.v.* to tear away (from)
entsagen, *reg.v.* to renounce
entschädigen, *reg.v.* to indemnify, compensate
Entschädigung, *f.* compensation
entscheiden, *irr.v.* to decide, give the finishing stroke
Entscheidung, *f.* decision
entschließen, *irr.v.* to determine, resolve
Entschluß, *m.* determination, resolve
entschuldigen, *reg.v.* to excuse
entstehend, *adj.* incipient
entthronen, *reg.v.* to dethrone
entweder, *conj.* either, entweder ... oder, either ... or
Entweichen, *n.* escape
entwickeln, *reg.v.* to unfold, display
entwinden, *irr.v.* to wrest from
entzaubern, *reg.v.* to disenchant
Entzücken, *n.* rapture
entzwei, *adv.* asunder, in two
Epheu, *m.* ivy
Eppich, *m.* ivy
er, *pers. pron.* he
Erbe, *n.* inheritance
Erbitterung, *f.* bitterness
erbleichen, *irr.v.* to turn pale
erblicken, *reg. v.* to see, catch sight of, espy
Erbprinz, *m.* heir-apparent
Erbteil, *n.* hereditary portion, heritage
Erde, *f.* earth
erdichtet, *adj.* versified
Ereignis, *n.* occurrence, event
erfahren, *irr. v.* to learn, experience
Erfahrung, *f.* experience
erfinden, *irr.v.* so devise, invent
erfreuen, *reg.v.* to gladden, rejoice
erfüllen, *reg.v.* to fill, realize
Erfüllung, *f.* fulfilment
ergeben, *irr.v.* to surrender
ergötzen (sich), *reg.v.* to amuse oneself
ergreifen, *irr.v.* to seize
ergreifend, *adj.* touching, exciting
erhaben, *adj.* stately, exalted, lofty, sublime, noble
Erhabenheit, *f.* loftiness, superiority
erheben, *irr.v.* to rise ; sich —, to lift oneself
erinnern, *reg.v.* to remind ; sich —, to remember, recollect
Erinnerung, *f.* recollection, remembrance, memory
erkennen, *irr.v.* to perceive, recognize ; — geben, to express
erklären, *reg.v.* to explain, declare
erklärlich, *adj.* explicable
Erklärung, *f.* explanation
erlauben, *reg.v.* to allow, permit
erleben, *reg. v.* to experience, live to see, suffer

erleiden, *irr.v.* to suffer
erlernt, *past part.* learnt, acquired by study
erleuchten, *reg.v.* to light up
erlöſen, *reg.v.* to deliver, redeem
ermunternd, *adj.* animating
Ernennung, *f.* appointment
erneuert, *adj.* renewed
ernſt, *adj.* earnest, serious, sedate; *adv.* earnestly
ernſthaft, *adj.* earnest
erobern, *reg.v.* to conquer
eröffnen, *reg.v.* to open
erproben, *reg.* to prove
erregen, *reg.v.* to excite
erreichen, *reg.v.* to reach, gain
erringen, *irr.v.* to obtain, acquire
erröten, *reg.v.* to blush
errötend, *adj.* blushing; *adv.* blushingly, with a blush
Erſchaffung, *f.* creation
erſcheinen, *irr.v.* to appear
erſchöpfen, *reg.v.* to exhaust
erſchrecken, *reg.* and *irr.v.* to frighten, be terrified
erſchrocken, *adv.* in terror, with a startled expression; *adj.* terrified
erſehnen, *reg.v.* to long for
erſetzen, *reg.v.* to supply the place (of), compensate (for)
erſinnen, *irr.v.* to invent; find out
erſpähen, *reg.v.* to espy
erſt, *num.adj* first; *adv.* not — until, first, for the first time
erſtaunt, *adj.* astonished
erſtehen, *irr.v.* to originate, arise
erteilen, *reg.v.* to give, impart
ertragen, *irr.v.* to endure, put up with
Erwachen, *n.* awakening
erwachen, *reg.v.* to awake
erwarten, *reg.v.* to expect
Erwartung, *f.* expectation
erwartungsvoll, *adj.* expectant; *adv.* full of expectation, expectantly
erwerben, *irr.v.* to earn, acquire, get
erwidern, *reg.v.* to reply, retort; return (a visit)
erzählen, *reg.v.* to relate, tell, inform
erziehen, *irr.v.* to train, bring up
Erziehung, *f.* training, education
Eſche, *f.* ash-tree
eskortieren, *reg.v.* to escort
etwa, *adv.* about
etwas, *adj.* something, somewhat
euer, *poss.pron.* your
Europa, *n.* Europe
ewig, *adj.* eternal; auf —, for eternity
exaltiert, *adj.* exalted
examinieren, *reg.v.* to examine, question
Exemplar, *n.* copy
Extrem, *n.* extreme.

F.

Fabel, *f.* fable
Fach, *n.* department
fähig, *adj.* capable
fahren, *irr.v.* to drive
Fahrt, *f.* journey
Fahrweg, *m.* carriage-road
falb, *adj.* pale, faint, pallid
Fall, *m.* ruin; auf den —, in case
fallen, *irr.* to fall
falſch, *adj.* false
falten, *reg.v.* to fold
Familie, *f.* family
Familiengemälde, *f.* family painting
Familienkreis, *m.* domestic circle
Familienleben, *n.* domestic life
Familienſaal, *m.* family room, sitting room
Familienwappen, *n.* family coat of arms
fangen, *irr. v.* to catch, take (prisoner)
Farbe, *f.* colour

färben, *reg.v.* to paint, colour
Faſer, *f.* fibre
faſſen, *reg.v.* to contain; take, seize; ſich —, to collect oneself; ſich ein Herz —, to have the courage
Faſſung, *f.* composure
fatal, *adj.* fatal
faul, *adj.* lazy
Fauteuil, *m.* arm-chair
fechten, *irr.v.* to fight
Feder, *f.* feather
Federbuſch, *m.* plume, tuft of feathers
Fegfeuer, *n.* purgatory
fehlen, *reg.v.* to fail, be wanting, lack
Fehler, *m.* fault
feierlich, *adj.* solemn, festive; *adv.* solemnly
feiern, *reg.v.* to celebrate
fein, *adj.* fine, refined
Feind, *m.* enemy
feindlich, *adv.* inimically, hostilely
Feindſchaft, *f.* enmity
feingebildet, *adj.* well educated
Feinheit, *f.* refinement
Feld, *n.* field
Feldflaſche, *f.* flask
Feldherr, *m.* general, commander-in-chief
Feldmuſik, *f.* martial music, (regimental) band
Feldpoſt, *f.* army post
Feldzug, *m.* campaign
Fels, Felſen, *m.* rock
Felſenriß, *m.* rocky cleft
Felſenſpitze, *f.* rocky peak
Fenſter, *n.* window
Fenſterbogen, *m.* window arch
Fenſterbrüſtung, *f.* window sill
Fenſterwölbung, *f.* window arch, bay of a window
Ferne, *f.* distance
ferne, *adv.* far
Fernglas, *n.* telescope
Ferſe, *f.* heel; auf den —n, at their heels
fertig, *adj.* ready
Feſſel, *f.* fetter
feſſeln, *reg.v.* to fetter
Feſt, *n.* feast, festival
feſt, *adj.* firm, strong, steady
Feſte, *f.* fortress
Feſttag, *m.* feastday, holiday
Feſtung, *f.* fortress
Feuer, *n.* fire
feurig, *adj.* fiery
Figur, *n.* figure
flach, *adj.* flat
Flächeninhalt, *m.* area
flatterhaft, *adj.* changeable, varying
flechten, *irr.v.* to weave
Flöte, *f.* flute
Flötenklang, *m.* note, or sound of the flute
Flötenſpieler, *m.* flute player
Fluch, *m.* curse
flüchten (ſich), *reg.v.* to flee, take flight
flüchtig, *adv.* slightly
Flügel, *m.* wing
Flügelthür, *f.* folding door
Fluß, *m.* river
flüſtern, *reg.v.* to whisper
Flut, *f.* flood
Folge, *f.* consequence
folgen, *reg.v.* to follow
folgend, *adj.* following
förderlich, *adj.* promotive, conducive to
Form, *f.* form, manner, figure
förmlich, *adj.* formal
Forſt, *m.* forest, wood
fortdauernd, *adj.* continual
fortfahren, *irr.v.* to continue
Fortgang, *m.* progress, continuation
fortreißen, *irr.v.* to carry away
Fortſchritt, *m.* progress
fortſetzen, *reg.v.* to continue
fortwandeln, *reg.v.* to walk on
Frage, *f.* question
fragen, *reg.v.* to ask, question, enquire
fragend, *adv.* enquiringly
Franken, *n.* Franconia

Frankfurt, Frankfort (on the Main)
Frankreich, *n.* France
Franzoſe, *m.* Frenchman, die —n, the French
Franzöſiſch, *n.* French
Franzwein, *m.* French wine, claret
Frau, *f.* woman, lady, Mrs.
Fräulein, *n.* young lady, Miss
frei, *adj.* free
freien, *reg.v.* to set free
Freiheitsſinn, *m.* spirit of liberty
Freiherr, *m.* baron
freilich, *adv.* certainly, of course
Freiwillige, *m.* volunteer
Fremde, *m.* stranger
Freude, *f.* joy
freudeberauſcht, *adj.* intoxicated with joy
freudeglühend, *adj.* glowing with joy
freudig, *adj.* joyful, *adv.* joyfully
freuen (ſich) *reg.v.* to be glad, to rejoice
Freund, *m.* friend
freundlich, *adj.* friendly, pleasant, agreeable
Freundlichkeit, *f.* friendliness
Freundſchaft, *f.* friendship
Frevel, *m.* wickedness, sacrilege
Friede, *m.* peace, quiet, tranquillity
Friedensbündnis, *n.* treaty of peace
friedfertig, *adj.* ready to make peace, peaceable
frieren, *irr.v.* to freeze
friſch, *adj.* fresh
friſieren, *reg.v.* to frizzle, dress the hair; friſiert, with their hair dressed
fröhlich, *adj.* merry, gay, joyous, cheerful
fromm, *adj.* pious
frommen, *reg.v.* to be becoming, befit
Front, *f.* front; — machen, to draw up (as soldiers)
Froſt, *m.* frost
Frucht, *f.* fruit
fruchtbar, *adj.* fruitful
Fruchtboden, *m.* fruit room, granary
früh, *adj.* early
früher, *adv.* sooner
Frühjahr, *n.* spring
Frühling, *m.* spring
Frühſtück, *n.* breakfast
frühſtücken, *reg.v.* to breakfast
fügen (ſich), *reg.v.* to suit
Fügung, *f.* decree (of fate)
fühlbar, *adj.* sensible
fühlen, *reg.v.* to feel
führen, *reg.v.* to lead, take, bear (a device)
Fülle, *f.* abundance
fünf, *adj.* five
fünfhundertjährig, *adj.* of five hundred years
fünfundſechzigjährig, *adj.* dieſe —e Stirne, this brow (laden) with (its) sixty-five years
fünfundſiebenzig, *adj.* seventy-five
fünfundzwanzig, *adj.* twenty-five
fünfzehn, *adj.* fifteen
fünfzig, *adj.* fifty
Fünfziger, *m.* man of fifty years
für, *prep.* for
Furche, *f.* wrinkle, furrow
Furcht, *f.* fear
furchtbar, *adj.* fearful
fürchten, *reg.v.* to fear
Fürſprache, *f.* intercession, mediation
Fürſt, *m.* prince
Fuß, *m.* foot; zu —, on foot
Fußpfad, *m.* footpath

G.

Gaffer, *m.* gazer
Galerie, *f.* gallery
Galgen, *m. and n.* gallows
Gang, *m.* passage, way
ganz, *adj.* whole, entire; *adv.* quite, entirely, completely; im ganzen, on the whole

gänzlich, *adv.* wholly, entirely
gar, *adv.* entirely, even, perhaps; — nicht, not at all
Garde, *f.* guards
Garderobe, *f.* wardrobe
Gardine, *f.* curtain
Gardinenbett, *n.* curtained bed
Gardiſt, *m.* guardsman
Garniſonsleben, *n.* garrison life
Gaſt, *m.* guest
Gaſtrecht, *n.* hospitality
geängſtigt, *past part.* anxious
Gebärde, *f.* gesture
gebären, *irr.v.* to give birth to
Gebäude, *n.* building
geben, *irr.v.* to give
Gebet, *n.* prayer
gebietend, *adj.* commanding
gebildet, *adj.* educated, trained, civilised
Gebildetſte, *m.* (the) most civilised or educated (person)
Gebirge, *n.* mountain range
Gebirgsausläufer, *m.* mountain spur
geblümt, *adj.* adorned with flowers
gebogen, *adj.* curved, bent
geboren, see gebären
Gebot, *n.* command, order
Gebrauch, *m.* use, usage, custom
gebräunt, *adj.* tanned, brown
gebrechen, *irr.v.* to lack, be wanting
gebrochen, *past part.* ruined
Geburtstag, *m.* birthday
Gebüſch, *n.* bushes, thicket
Gedächtnis, *n.* memory
Gedanke, *m.* thought
Gedankengang, *m.* train of thought
Gedicht, *n.* poem
gedient, *adj.* veteran
gedrängt, *adj.* hard pressed
Geduld, *f.* patience
Gefahr, *f.* danger; auf die — hin, at the risk of
gefährlich, *adj.* dangerous, perilous
Gefährte, *m.* companion
Gefallen, *n.* pleasure, favour; ihm zu —, to please him
gefallen, *irr.v.* to please
gefällig, *adj.* pleasant, agreeable; — ſein, to be pleased (to)
gefangen, *past part. of* fangen, to take prisoner; — gehalten, kept a prisoner
gefangennehmen, *irr.v.* to take prisoner
Gefängnis, *n.* prison
gefaßt, *adv.* calmly
Gefecht, *n.* fight, battle
gefeſſelt, *past part.* chained
Gefeſſelte, *m.* captive
gefliſſentlich, *adv.* intentionally
Gefolge, *n.* train, retinue
Gefragte, *m.* the person interrogated
Gefühl, *n.* feeling
gefüllt, *adj.* filled
gegen, *prep.* against, compared with, towards
Gegend, *f.* neighbourhood, landscape, region
Gegenſatz, *m.* contrast
gegenſeitig, *adj.* mutual
Gegenſtand, *m.* subject, object
gegenüber, *prep.* opposite
gegenüberſtehen, *irr.v.* to stand opposite (to)
Gegenwart, *f.* presence
gehalten, *past part.* prolonged
geheim, *adj.* secret
Geheimnis, *n.* secret
geheimnisvoll, *adj.* mysterious
gehen, *irr.v.* to go, walk
gehören, *reg.v.* to belong to; eigen —, to belong to (someone as his own)
gehörig, *adj.* suitable
Gehorſam, *m.* obedience
Geiſt, *m.* mind, spirit
Geiſtreiche, *n.* that which pertains to the intellect; see note
geiſtvoll, *adj.* animated (by genius)
gekleidet, see kleiden
Geländer, *n.* trellis

gelangen, *reg.v.* to arrive (at)
geläufig, *adj.* fluent
Geläufigkeit, *f.* fluency
gelb, *adj.* yellow
gelegentlich, *adv.* occasionally
gelehrt, *adj.* learned
Gelehrte, *m.* learned man, scholar
Geliebte, *f.* beloved
gelingen, *irr.v.* to succeed
gelten, *irr.v.* to pass (for), be taken (for), be meant (for); be worth
Gemach, *n.* chamber, apartment
Gemälde, *n.* picture, painting
gemalt, *past part.* painted
Gemäuer, *n.* masonry, walls
gemein, *adj.* vulgar, common
Gemüt, *n.* mood
genau, *adv.* accurately
geneigt, *adj.* inclined favourably
General, *m.* general
Genie, *n.* genius
genießen, *irr.v.* to enjoy, obtain
Genius, *m.* genius
Genosse, *m.* comrade
genug, *adv.* enough
Genuß, *m.* enjoyment
Gepäck, *n.* baggage, luggage
gepflastert, *past part.* paved
geputzt, *adj.* dressed, adorned
gerade, *adv.* quite, exactly, just
geradehin, *adv.* without consideration, forthwith
Gerät, *n.* furniture
geraten, *irr.v.* to fall into, so heftig an einander —, to fall foul of one another, come to loggerheads
Gerätschaft, *f.* furniture
geraum, *adj.* considerable
geräuschvoll, *adj.* noisy
gerecht, *adj.* just
Gerechtigkeit, *f.* justice
geregelt, *adj.* according to rule, soldierly
gering, *adj.* slight, trifling, small
Geringste, *n.* least (thing)
gerne, *adv.* willing
Gerücht, *n.* rumour, report
gerühmt, *adj.* boasted, famed, famous
gerührt, *past part.* moved, touched
Gesang, *m.* singing, song
Geschäft, *n.* business, work
Geschäftigkeit, *f.* activity
geschehen, *irr.v.* to happen
Geschichte, *f.* history, story
Geschmack, *m.* taste
geschmacklos, *adj.* tasteless
geschmackvoll, *adj.* tasteful, *adv.* tastefully
geschnitzt, *adj.* carved
Geschöpf, *n.* creature
Geschrei, *n.* cry
gesegnet, *adj.* blessed, faithful, fertile
gesellen (sich), *reg.v.* to join (one's self)
gesellig, *adj.* social
Gesellschaft, *f.* company, society
gesellschaftlich, *adj.* social
Gesetz, *n.* law
gesetzlich, *adj.* lawful, legal
Gesicht, *n.* face, countenance
Gesichtsfarbe, *f.* complexion
Gesichtspunkt, *m.* point of view
gesinnt, *adj.* minded, disposed
Gesinnung, *f.* view, opinion
gespannt, *adj.* intense, eager
Gespenst, *n.* ghost
Gespräch, *n.* conversation
Gestalt, *f.* figure, form, shape, aspect, condition
gestalten, *reg.v.* to fashion; sich —, to take shape or form
Gestaltung, *f.* form, shape, condition
gestehen, *irr.v.* to confess
gestern, *adv.* yesterday
Gesträuch, *n.* shrub
gestreng, *adj.* severe
gesucht, *past part.* strained
getreu, *adj.* faithful
gewachsen, *adj.* equal; ihm — sein, to be a match for him
gewähren, *reg.v.* to afford

gewählt, *adj.* choice
gewahren, *reg.v.* to perceive
Gewährsmann, *m.* guarantee, authority
Gewalt, *f.* violence
gewaltig, *adv.* powerfully, violently, excessively
Gewand, *n.* garment
gewandt, *adj.* versatile, accomplished; *adv.* skilfully
Gewandtheit, *f.* versatility
Gewehr, *n.* weapon, gun
gewichtig, *adj.* emphatic, weighty
gewinnen, *irr.v.* to gain, win, acquire
gewiß, *adj.* certain
gewissermaßen, *adv.* to a certain extent
Gewißheit, *f.* certainty
Gewohnheit, *f.* custom, habit
gewöhnlich, *adj.* ordinary, customary, usual; *adv.* usually
gewöhnt, *adj.* accustomed
gewölbt, *adj.* vaulted
Gezierte, *n.* affectation
Gicht, *f.* gout
gichtisch, *adj.* of gout
gießen, *irr.v.* to shed, pour
Gipfel, *m.* top, summit
Glanz, *m.* splendour
glänzen, *reg.v.* to shine, sparkle, show off, parade
glänzend, *adj.* bright, brilliant, flashing; *adv.* brilliantly
Glas, *n.* glass, pane
Glaube, *m.* faith, religious belief
glauben, *reg.v.* to believe
Glaubensbekenntnis, *n.* confession (of faith)
gleich, *adj.* equal, similar, *adv.* immediately
gleichen, *irr.v.* to resemble, compare with
gleichgültig, *adj. and adv.* indifferently
gleichsam, *adv.* as it were
Glied, *n.* member, limb
Glück, *n.* fortune
glücklich, *adj.* fortunate, fertile
Glückwunsch, *m.* congratulation
Glut, *f.* heat, glow
gnädig, *adj.* gracious, fair
gönnen, *reg.v.* to grant, favour with
Gott, *m.* God
gottgeweiht, *adj.* consecrated (to God)
Grab, *n.* grave
Graben, *m.* moat
graben, *reg.v.* to dig
Grad, *m.* degree
gram, *adj.* angry, vexed
Gras, *n.* grass
grau, *adj.* grey
grauen, *reg.v.impers.* to be filled with awe, shudder
grausam, *adj.* terrible, dreadful, cruel
Greis, *m.* old man
grell, *adj.* glaring
Grenadier, *m.* grenadier
Grenze, *f.* bounds, boundary, limit
Grieche, *m.* Greek
grimmig, *adj.* furious
grob, *adj.* coarse
groß, *adj.* great
großartig, *adj.* magnificent, grand
Größe, *f.* greatness
Großeltern, *plur.* grand-parents
Großherzigkeit, *f.* magnanimity
Großmama, *f.* grandmother
Großmutter, *f.* grandmother
Großpapa, *m.* grandfather
Großvater, *m.* grandfather
grotesk, *adj.* grotesque
Gruft, *f.* grave, vault, sepulchre
grün, *adj.* green
Grüne, der, the man in the green coat
Grund, *m.* ground, reason; von — aus, entirely, radically
gründen, *reg.v.* to found, establish
gründlich, *adj.* penetrating
Grundsatz, *m.* principle
Grundtext, *m.* original text, foundation
Gruppe, *f.* group

Gruß, *m.* greeting
grüßen, *reg.v.* to greet, salute
Guitarre, *f.* guitar
günſtig, *adj.* favourable
Gut, *n.* estate
gut, *adj.* good
gutmütig, *adj.* good-hearted, good-natured, kindly disposed
gutwillig, *adv.* voluntarily.

H.

Haar, *n.* hair
haben, *irr.v.* to have; possess
hager, *adj.* haggard
halb, *adj.* half
Halbinſel, *f.* peninsula
halbzerſtört, *part. part.* half demolished
Halle, *f.* hall
hallend, *adj.* resounding
halten, *irr.v.* to hold, keep; — für, consider
Haltung, *f.* bearing
Hand, *f.* hand
Händedruck, *m.* shake of the hand
Handel, *m.* business; Händel, *plur.* quarrels, disputes
Handelsweg, *m.* commercial route
Handgriff, *m.* dexterity; *plur.* manual exercise
Handlung, *f.* action
Handſchrift, *f.* handwriting
Handſchuh, *m.* glove
hangen, *irr.v.* to hang, be bent on
Hans, *m.* John
Harmonie, *f.* harmony
harmonieren, *reg. v.* to harmonise
harmoniſch, *adj.* harmonious
hart, *adv.* hard
Haſe, *m.* hare
Haß, *m.* hatred
haſſen, *reg.v.* to hate
häßlich, *adj.* ugly
Haſt, *f.* haste
haſtig, *adv.* hastily
Haufen, *m.* heap, pile, crowd; über den — werfen, to overthrow.
häufig, *adv.* frequently
Hauptleute, *m. plur.* of Hauptmann, captain
Hauptpunkt, *m.* main point
hauptſächlich, *adv.* especially, chiefly
Hauptſtraße, *f.* high road
Hausflur, *f.* vestibule
Hausgerät, *n.* furniture
Haushofmeiſter, *m.* steward
Hauskleid, *n.* indoor dress
Hausrock, *m.* house coat
Hausweſen, *n.* household matters
Heer, *n.* army
heftig, *adj.* violent; *adv.* passionately, violently
hegen, *reg.v.* to cherish, hold, entertain
heilen, *reg.v.* to heal, cure
heiligen, *reg.v.* to hallow
Heimat, *f.* home, native place, land
heimführen, *irr.v.* to lead or take home as one's wife, marry
heimkehren, *reg.v.* to return home
heimlich, *adj.* secret, homely
Heirat, *f.* marriage
heiraten *reg.v.* to marry
heiß *adj.* hot
heißen, *irr.v.* to be called; bid, command
heiter, *adj.* cheerful, lively
Held, *m.* hero
hell, *adj.* bright, clear
hemmen, *reg.v.* to check, prevent, hinder
Henkermahl, *n.* last meal (of one sentenced to death)
her, *adv.* in this direction, here; — und hin, to and fro
herab, *adv.* down
herabbücken (ſich), *reg.v.* to bow down
herabfallen, *irr.v.* to fall down
herabgießen, *irr.v.* to flow, or stream down

herabhangen, *irr.v.* to hang down
herabſchauen, *reg.v.* to look down
herabſteigen, *irr.v.* to descend
herabziehen (ſich), *irr.v.* to stretch down
herankommen, *irr.v.* to come along
heranziehend, *adj.* approaching
heraufbringen, *irr. v.* to press up
heraufttönen, *reg.v.* to come sounding up
herbeibringen, *irr.v.* to bring in
Herbſt, *m.* autumn
Herbſtgedanke, *m.* autumn thought
Herbſtſonne, *f.* autumn sun
hereinbrechen, *irr.v.* break in, rush in, fall (upon)
hereinbrechend, *pres. part.* approaching
hereinfallen, *irr.v.* to fall in
hereinhangen, *irr.v.* to hang down
hereintreten, *irr.v.* to enter
hereinwehen, *reg.v.* to waft in
hergehen, *irr.v.* to walk on
herkommen, *irr.v.* to come (from)
Heroismus, *m.* heroism
Heros, *m.* hero
Herr, *m.* gentleman
herrlich, *adj.* lordly, excellent, splendid, glorious
herrſchen, *reg.v.* to rule, prevail
Herrſchſucht, *f.* thirst for power
herzlich, *adj.* hearty, cordial
herüber, *adv.* across here
herüberhauchen, *reg.v.* to waft across
hervorbiegen, *irr.v.* to bend out
hervorblicken, *reg.v.* to look forth, loom
hervorbringen, *irr.v.* to produce
hervorgehen, *irr.v.* to proceed, originate in (aus)
hervorſtrömen, *reg.v.* to stream forth
hervortreten, *irr.v.* to stand out
Herz, *n.* heart
Herzensangelegenheit, *f.* affair of the heart, love affair
Herzlichkeit, *f.* heartiness, cordiality
herzukommen, *irr.v.* to come up
hetzen, *reg.v.* to hunt
Heuchelei, *f.* hypocrisy
heulen, *reg.v.* to howl
heute, *adv.* to-day
hie(r), *adv.* here
hierher, *adv.* hither, here
hierhin, *adv.* hither in this direction
Hilfe, *f.* help
Himmel, *m.* sky, climate
Himmelsgabe, *f.* gift of heaven
hin, *adv.* away, hence, that way; — und wieder, here and there, sometimes
hinabführen, *reg.v.* to lead or go down
hinabgehen, *irr.v.* to go down
hinabſchauen, *reg.v.* to look down
hinanführen, *reg.v.* to lead up
hinanreiten, *reg.v.* to ride up
hinanſteigen, *irr.v.* to mount
hinantreiben, *irr.v.* to drive up
hinauf, *adv.* up, upwards
hinaushalten, *irr.v.* to hold out
hinausrücken, *reg.v.* to stretch out
hinblicken, *reg.v.* to look on
hindern, *reg.v.* to obstruct
Hindernis, *n.* hindrance
hindeuten, *reg.v.* to point, indicate
hindurchgehen, *irr.v.* to go through
hineinwerfen, *irr.v.* to cast, throw in
hinfahren, *irr.v.* to depart, go
hinfliegen, *irr.v.* to fly to
hingeben (ſich), *irr.v.* to devote oneself
Hingebung, *f.* devotion
hingehen, *irr.v.* to pass, answer
hingleiten, *irr.v.* to glide away
hinlänglich, *adj.* sufficient
hinreißend, *adj.* ravishing
hinſchwankend, *adj.* tottering on

hinſenden, *irr.v.* to send across
hinſprengen, *reg.v.* to gallop (away)
hinſtreichen, *irr.v.* to sweep across
hinten, *adv.* behind
hinter, *prep.* behind
Hinterwand, *f.* hind wall
hinüber, *adv.* across
hinübereilen, *reg.v.* to hasten over, across
hinüberſchiffen, *irr.v.* to row, ferry across
hinweggehen, *irr.v.* to go away
hinweiſen, *irr.v.* to point to
hinwerfen, *irr.v.* to throw away, let drop (a word)
hinwölben (ſich), *reg.v.* to arch (away)
hinzufügen, *reg.v.* to add
hinzuſetzen, *reg.v.* to add
hoch, *adj.* high
hochedel, *adj.* right noble
hocherrötend, *pres.part.* blushing deeply
Hochland, *n.* Highlands
Hochmut, *m.* arrogance, haughtiness
hochrot, *adj.* deep red
hochſelig, *adj.* deceased, late
höchſt, *adv.* very highly or greatly, most
höchſtens, *adv.* at most
hochſtrebend, *adj.* high-aspiring, ambitious
hochweiſe, *adj.* overwise
Hochzeit, *f.* wedding
Hof, *m.* court
hoffentlich, *adv.* I (you, &c.) hope
Hoffnung, *f.* hope
Hofgeſinde, *n.* household, domestics, servants
Hofkleid, *n.* court dress
Hofmeiſter, *m.* private tutor
Hofſtaat, *m.* court, household of a sovereign
Hofton, *m.* tone of the court
Höhe, *f.* height
Hohlweg, *m.* defile, narrow pass
höhnen, *reg.v.* to scoff
höhniſch, *adj.* scornful
hold, *adj.* charming, gracious, fair
holen, *reg.v.* to fetch
honett, *adj.* honest
Holz, *n.* wood
Hopfenbau, *m.* hop culture, hop growing
Hopfenhändler, *m.* hop dealer or merchant
hören, *reg.v.* to hear
Hörenſagen, *n.* hearsay
Horn, *n.* horn
hübſch, *adj.* pretty
Hufe, *f.* hide (of land)
Hufſchlag, *m.* the sound of horses' hoofs
Hügel, *m.* hill
Hülle, *f.* mask
hüllen, *reg.v.* to wrap
Hund, *m.* dog
Hut, *m.* hat
Hütte, *f.* hut, cottage
Hyperbel, *f.* hyperbole.

J. (I.)

ich, *pers. pron.* I
Idee, *f.* idea
Idyllenleben, *n.* idyllic life
ihr, *poss. pron.* her, its, their
immer, *adv.* ever, always
imponieren, *reg. v.* to impose, awe
imponierend, *adj.* imposing
in, *prep.* in, into
indem, *conj.* while
indeſſen, *adv.* meanwhile
Individuum, *n.* individual
Inkurable, *m.* incurable
innehalten, *irr.v.* to stop, pause
inner, *adj.* internal
Innere, *n.* interior
innig, *adv.* heartily
Inſel, *f.* island
insgeſamt, *adv.* alltogether; alle —, one and all
Inſtitut, *n.* institution
Inſtruktion, *f.* instruction
Intereſſe, *n.* interest

Intrigue, *f.* intrigue, plot
irgend, *adv.* any; — ein, some, any
Ironie, *f.* irony
ironiſch, *adj.* ironical
irrend, *adj.* mistaken
Irrtum, *m.* mistake, error
Italien, *n.* Italy
italieniſch, *adj.* Italian.

J. (J.)

ja, *adv.* yes, of course, you know
Jagdkleid, *n.* hunting suit
Jagdrock, *m.* hunting coat, shooting jacket
Jagdtaſche, *f.* sportsman's bag
jagen, *reg.v.* to hunt
Jäger, *m.* sportsman
Jägerburſche, *m.* gamekeeper
jäh, *adv.* abruptly
Jahr, *n.* year
jahrelang, *adv.* for long years
Jahreszeit, *f.* season
Jahrhundert, *n.* century
Jammer, *m.* wretchedness, grief,
Jauchzen, *n.* shouting
jauchzend, *adj.* exultant
je, *adv.* ever; von je(her), from time immemorial
jeder, *pron.* each, every, any
jeher, see je
jemals, *adv.* ever
jener, *dem. pron.* that one, he, the former
jenſeits, *adv.* on the other side
jetzig, *adj.* present; im —en, at the present time
jetzt, *adv.* now; *n.* the present
Jubel, *m.* shout of joy, jubilation, rejoicing
Jugend, *f.* youth; von — auf, from youth up
jugendlich, *adj.* youthful
jung, *adj.* young
Jungfrau, *f.* young lady
Jüngling, *m.* youth
Juni, *m.* June
Junker, *m.* young squire.

K.

Kabriolett, *n.* front compartment
kahl, *adj.* bare, bleak
Kahn, *m.* boat
Kaiſer, *m.* emperor
kaiſerlich, *adj.* imperial
Kaiſerthron, *m.* imperial throne
kalt, *adj.* cold
kaltblütig, *adj.* cold-blooded, cool
Kälte, *f.* coldness
Kalvarienberg, see note
Kamerad, *m.* companion
Kammerjunker, *m.* gentleman or groom of the bedchamber
Kämmerlein, *n.* little chamber
Kampf, *m.* battle, struggle
kämpfen, *reg.v.* to struggle
kampfgeübt, *adj.* veteran
Kapitän, *m.* captain
Karree, *n.* square
Karriere, *f.* career
Karte, *f.* map
Kartenhaus, *n.* house of cards
Kaſte, *f.* caste
Katholik, *m.* Catholic
kaufen, *reg.v.* to buy
Kaufleute, *plur.* of Kaufmann, *m.* merchant
kaum, *adv.* scarcely
Kaution, *f.* security
Kehle, *f.* throat
kein, *adj.* no, none
Kelchglas, *n.* goblet
Kellner, *m.* waiter
kennen, *irr.v.* to know; näher —, to become better acquainted with
Kenntnis, *f.* knowledge; *plur.* accomplishments, acquirements
Kerkerluft, *f.* fetid air (of their sepulchre)
Kerl, *m.* fellow
Kerze, *f.* candle
kerzengerade, *adj.* bolt upright
Kette, *f.* chain
keuchen, *reg.v.* to pant, gasp

Kies, *m.* gravel
Kind, *n.* child
Kindheit, *f.* childhood
Kirchturm, *m.* church steeple
Kiſte, *f.* chest, box
Kläffen, *n.* yelping
klagen, *reg.v.* to complain
Klang, *m.* tune, tone, strain
klangvoll, *adj.* sonorous, musical
klar, *adj.* clear
Klarheit, *f.* clearness
Klaſſe, *f.* class
kleben, *reg.v.* to stick, place
Kleid, *n.* dress, suit
kleiden, *reg.v.* to clothe, suit
Kleidung, *f.* dress
klein, *adj.* small, trifling, paltry
Kleinſtädterei, *f.* thoughts and habits of a petty town, provincialism
Klepper, *m.* hack
Klima, *n.* climate
klingen, *irr.v.* to sound
Kluft, *f.* gulf
klug, *adj.* clever, prudent
Klugheit, *f.* prudence
Knabe, *m.* boy
knacken, *irr.v.* to crack
knallen, *reg.v.* to explode, give a sharp report
Knecht, *m.* manservant
Knie, *n.* knee
knien, *reg.v.* to kneel
Knopfloch, *n.* button hole
knüpfen, *reg.v.* to connect; ſich —, to be linked (with)
Koketterie, *f.* coquetry
Kolonne, *f.* column (of troops)
Kombattant, *m.* combatant
komiſch, *adj.* comical
Komiſche, *n.* absurdity
kommandieren, *reg.v.* to command
kommen, *irr.v.* to come
Kommiſſär, *m.* commissioner
Komödiant, *m.* comedian
Kompliment, *n.* compliment
Komtur, *m.* commander
König, *m.* king
können, *aux.v.* to be able, can
Konſkribierte, *m.* conscript
Konſul, *m.* consul
Kontraſt, *m.* contrast
Kopenicker, see note
Kopf, *m.* head; romantiſcher —, romantic brain
Korb, *m.* basket
Körbchen, *n.* little basket
Korinther, *m.* Corinthian
Korn, *n.* corn; auf dem — haben, to have in one's eye, keep an eye upon
Körper, *m.* body
Korridor, *m.* corridor
Korſe, *m.* Corsican
Korſika, *n.* Corsica
korſiſch, *adj.* Corsican
Kosmopolitismus, *m.* cosmopolitanism
koſten, *reg.v.* to taste
köſtlich, *adv.* deliciously
Kot, *m.* mud
krachen, *reg.v.* to crack
Kraft, *f.* strength
Kraftäußerung, *f.* exertion or manifestation of strength
kräftig, *adj.* powerful
krank, *adj.* sick, ill
kränken, *reg.v.* to mortify, outrage, offend
kratzen, *reg.v.* to scratch
Kreis, *m.* circle
Kreistruppe, *f.* soldiers of the district
Krieg, *m.* war
Krieger, *m.* warrior
kriegeriſch, *adj.* martial
Kriegserklärung, *f.* declaration of war
Kriegskunſt, *f.* strategy
Kriegszucht, *f.* military discipline
Krone, *f.* crown
Kronleuchter, *m.* chandelier
Küche, *f.* kitchen
kühl, *adj.* cool
kühlen, *reg.v.* to cool
kühn, *adv.* sharply
Kultur, *f.* civilisation
Kummer, *m.* grief, sorrow
Kunde, *f.* intelligence, news

künftig, *adj.* future
Kunſt, *f.* art
künſteln, *reg.v.* to elaborate; — an, to exercise one's artistic skill on
künſtlich, *adv.* artistically
Kupfer, *n.* copper
kurieren, *reg.v.* to cure
kurz, *adj.* short; *adv.* shortly, in short
küſſen, *reg.v.* to kiss
Kutſcher, *m.* coachman.

L.

Lächeln, *n.* smile
lächerlich, *adj.* laughable, ridiculous, absurd
Lächerliche, das, the ridiculous aspect, absurdity
Ladentiſch, *m.* counter
Lage, *f.* site, situation, position
Lager, *n.* camp, couch
Land, *n.* country, land
Landadel, *m.* landed nobility
Landgut, *n.* estate
Landjunker, *m.* country squire
ländlich, *adj.* country
Landſitz, *m.* country seat
Landsleute, *m.* countrymen
Landſtraße, *f.* high road
lang, *adj.* long
Länge, *f.* length
langjährig, *adj.* of many years standing
langſam, *adj.* slow, lingering; *adv.* slowly
langweilen (ſich), *reg.v.* to grow weary, be bored
laſſen, *irr.v.* to let, leave, allow
laſten, *reg.v.* to weigh, rest
läſtig, *adj.* troublesome
Laterne, *f.* lantern
Laub, *n.* foliage
Laube, *f.* bower
lauern, *reg.v.* to lurk, lie in wait or ambush
Laufbahn, *f.* career
laufen, *irr.v.* to run
Laune, *f.* humour; mit —, good-humouredly
laut, *adv.* loudly
lauten, *reg.v.* to run (as an expression)
lautlos, *adj.* silent
Leben, *n.* life; aus dem — gehen, to quit life
leben, *reg.v.* to live
lebendig, *adj.* lively, living
Lebensart, *f.* manner of life
Lebensgeſchichte, *f.* story of his life
lebhaft, *adv.* lively, animatedly
Ledermütze, *f.* leather cap
lehnen (ſich), *reg. v.* to lean against
Lehrſtuhl, *m.* professor's chair, lecture room
Leib, *m.* body
Leichenprunk, *m.* funeral pomp or splendour
Leichnam, *m.* corpse
leicht, *adj.* easy; *adv.* lightly, easily
Leid, *n.* pain, suffering, evil
leiden, *irr.v.* to suffer
Leidenſchaft, *f.* passion
leider, *int.* alas! unfortunately
leiſe, *adj.* gentle; *adv.* slightly
Leiſte, *f.* border
leiſten, *reg.v.* to comply
leiten, *reg.v.* to lead, guide
Lektüre, *f.* reading; books
lenken, *reg.v.* to guide, rule
Leute, *pl.* people
lernen, *reg.v.* to learn
leſen, *irr.v.* to read
letzt, *adj.* last
letzthin, *adv.* lately, a short while ago
leuchten, *reg.v.* to light, shine
Leuchter, *m.* candlestick
leugnen, *reg.v.* to deny
Leuktra, *n.* Leuctra
Licht, *n.* light
lichten, *reg. v.* to thin (a wood)
lieb, *adj.* dear
Liebchen, *n.* sweetheart
Liebe, *f.* love

lieben, *reg.v.* to love
liebenswürdig, *adj.* amiable, charming
lieber, *adv.* rather
Liebesbote, *m.* messenger of love
liebgewinnen, *irr.v.* to become fond of
Liebhaber, *m.* lover
lieblich, *adj.* lovely
Lieblingslied, *n.* favourite song
Lieblingsspaziergang, *m.* favourite walk
Lieblingsthema, *n.* favourite topic
Lied, *n.* song
Liedchen, *n.* song, tune
liefern, *reg.v.* to give (battle)
liegen, *irr.v.* to lie, rest
Lindwurm, *m.* dragon
Linie, *f.* line
linkisch, *adj.* awkward
links, *adv.* on the left
Lippe, *f.* lip
Livree, *f.* livery
Lob, *n.* praise
loben, *reg.v.* to praise
locken, *reg.v.* to call (dogs)
Lorbeerkranz, *m.* laurel wreath
Lorgnette, *f.* opera-glass
Los, *n.* lot, fate
losbinden, *irr.v.* to unfasten
lösen, *reg.v.* to loosen; sich —, to be explained, be removed
losmachen, *irr.v.* to loosen
lossagen, *reg.v.* to release, declare, free, withdraw
Ludwig, *m.* Louis
Lüftchen, *n.* breeze
Lügner, *m.* liar
Lust, *f.* pleasure, gratification, merriment
lustig, *adj.* merry
Lustschloß, *n.* chateau.

M.

machen, *reg.v.* to make, do; sich —, to form to oneself
Macht, *f.* might, strength, power
mächtig, *adj.* powerful, strong, mighty; *adv.* mightily
Mädchen, *n.* girl, maiden, maid
Mädchenkopf, *m.* head of a girl
mager, *adj.* lean, meagre
mahnen, *reg.v.* to remind of
Maid, *f.* maiden
Mainz, Mayence
majestätisch, *adv.* majestically
Mal, *n.* time
malen, *reg.v.* to paint, describe
malerisch, *adj.* picturesque
Mama, *f.* mother
man, *indef. pron.* one, they, people, we, you; often to be rendered by using the passive voice instead of the active
mancher, *adj.* many a
mancherlei, *adj.* of many kinds
manchmal, *adv.* many times
Mangel, *m.* defect
Manier, *f.* manner
Mann, *m.* man
Männerbrust, *f.* breast of men
Männertritte, *m.pl.* man's footsteps
Mannschaft, *f.* troops
Mannszucht, *f.* discipline
Mantel, *m.* mantle
Mantelsack, *m.* portmanteau
Mark, *f.* March, province; die — Brandenburg, the province or March of Brandenburg.
Markt, *m.* market place
Marsch, *m.* march
Marschall, *m.* marshall
marschieren, *reg.v.* to march
Maschine, *f.* machine
mäßig, *adj.* moderate
Maßstab, *m.* scale, standard
Materie, *f.* matter, subject
matt, *adj.* faint, insipid, weak
Mauer, *f.* wall
Mauerriß, *m.* rent in the wall
mehr, *adj.* more
mehrere, *adj.* several
mehreremal, *adv.* several times
Meile, *f.* mile
mein, *adj.pron.* my

meinen, *reg.v.* to mean, remark, suppose, think
Meinung, *f.* opinion, sentiment, meaning
meiſſeln, *reg.v.* to carve, chisel
meiſt, *adv.* mostly
meiſte, *superl. of* viel
meiſtens, *adv.* mostly
Meiſter, *m.* master
Meiſterſtück, *n.* masterpiece
melodiſch, *adv.* melodiously
Menge, *f.* multitude, crowd
Menſch, *m.* man, person; *pl.* also people
Menſchheit, *f.* mankind
menſchlich, *adj.* human
merken, *reg.v.* to notice
meſſen (ſich), *irr.v.* to measure, compete with
Meſſer, *n.* knife
Miene, *f.* air, look, mien
mieten, *reg.v.* to engage, hire
mild, *adj.* mild
militäriſch, *adj.* military; *adv.* in a military fashion
Million, *f.* million
minder, *adv.* less; zum mindeſten, at least
Miniſter, *m.* minister
Minute, *f.* minute
miſchen (ſich), *reg. v.* to mingle with
Mißgriff, *m.* mistake
mißlich, *adj.* precarious
Mißtrauen, *n.* mistrust
Mißverſtändnis, *n.* misunderstanding
mit, *prep.* with
mitbringen, *irr.v.* to bring with
mitgeben, *irr.v.* to give (to take with one), bestow
mithelfen, *reg.v.* to assist
Mitleid, *n.* sympathy
mitleidig, *adj.* compassionate, pitying
mitmachen, *reg.v.* to join in
mitnehmen, *irr.v.* to take along with
mitſpielen, *reg.v.* to play with, join in the game
Mittag, *m.* noon, midday
Mittagſonne, *f.* midday sun
Mittagsſeite, *f.* south side
Mitte, *f.* middle, midst
Mitteilung, *f.* communication, intercourse
Mittel, *n.* means, remedy
mittels, *prep.* by means of
Mittelſtand, *m.* middle class
Mitwelt, *f.* one's [contemporaries
Mode, *f.* fashion
Modejournal, *n.* fashion journal
modern, *adj.* modern
modiſch, *adj.* fashionable
mögen, *irr.v.* to like, may; sometimes aux. of the imperat.
möglich, *adj.* possible
Moment, *m.* moment, instance
Monat, *m.* month
Mond, *m.* moon
Mondlicht, *n.* moonlight
Morgen, *m.* morning
morgen, *adv.* to-morrow
Morgengruß, *m.* morning greeting
Morgenſonne, *f.* morning sun
Morgenſtunde, *f.* morning hour
Motiv, *n.* motive
Muhme, *f.* cousin, female relative
mühſam, *adj.* laborious, toilsome
Mund, *m.* mouth
munter, *adj.* lively, cheerful, gay
murmeln, *reg.v.* to murmur
mürriſch, *adj.* morose
Muſiker, Muſikus, *m.* musician
muſizieren, *reg. v.* to make music
Muße, *f.* leisure
müſſen, *aux.v.* to be obliged, must
müßig, *adj.* idle
Muſter, *n.* pattern, paragon
muſtern, *reg.v.* to survey
Mutter, *f.* mother
Mützchen, *n.* little cap
Mütze, *f.* cap.

N.

nach, *prep.* after, according to, by; — und —, gradually
Nachbar, *m.* neighbour
Nachbarin, *f.* (female) neighbour
nachbarlich, *adv.* neighbourly, — machen, to awaken neighbourly feelings
Nachbarſchaft, *f.* neighbourhood
nachblicken, *reg.v.* to look or glance after
nachdem, *conj.* je—, according as; *adv.* afterwards
nachdenken, *irr.v.* to reflect, meditate, ponder
nachhängen, *reg.v.* to yield to, follow (the train of)
nachher, *adv.* afterwards
Nachhut, *f.* rear-guard
nachmals, *adv.* afterwards
Nachmittag, *n.* afternoon
Nachricht, *f.* account, news, information
Nachrichter, *m.* executioner, hangman
nachrufen, *irr.v.* to repeat the cry, re-echo
Nachruhm, *m.* posthumous fame
nachſchauen, *reg.v.* to look or gaze after
nächſte, *super.* of nahe, near
nächſtens, *adv.* shortly
Nacht, *f.* night
Nachteil, *m.* disadvantage
nachteilig, *adj.* detrimental, condemnatory
Nachttau, *m.* night dew
Nachtwind, *m.* night wind
Nachwelt, *f.* posterity
Nacken, *m.* neck
nagen, *reg.v.* to gnaw
Nähe, *f.* nearness; in der —, close at hand
nahe, *adv.* near; ſich — rücken, to come closer together
nahend, *pres.part.* approaching
naiv, *adj.* naïve, frank, ingenuous
Najade, *f.* naïad, water nymph
Name, *m.* name
namentlich, *adv.* especially
nämlich, *adv.* namely
napoleoniſch, see note
Napoleoniſt, *m.* Napoleonist
närriſch, *adj.* foolish
Nation, *f.* nation
Natur, *f.* nature
natürlich, *adj.* naturally
Natürlichkeit, *f.* naturalness
Nebel, *m.* mist, haze, fog
neben, *prep.* near, next to, by
Nebenſitzer, *m.* he who sits next to anyone, neighbour, companion
Neckar, *m.* the Neckar
Neckarthal, *n.* valley of the Neckar
necken, *reg.v.* to tease
Neffe, *m.* nephew
nehmen, *irr.v.* to take
neigen (ſich), *reg.v.* to bend, nod
nennen, *irr.v.* to name, call
nett, *adv.* neatly
neu, *adj.* new
neuer, *adj.* modern
Neuere, *n.* modern times
Neuerung, *f.* innovation
Neugierde, *f.* curiosity
neugierig, *adj.* inquisitive
Neuheit, *f.* novelty
nicht, *adv.* not
Nichtraucher, *m.* non-smoker
nichts, *indef. pron.* nothing, naught
nie, *adv.* never
niederſchlagen, *irr.v.* to cast down
niederſenken (ſich), *reg.v.* to descend
niederſetzen (ſich), *reg.v.* to sit down
niederſinken, *irr.v.* to sink down
niederträchtig, *adj.* base
niederwühlen, *reg.v.* to uproot
niemals, *adv.* never
nimmer, *adv.* never
nimmermehr, *adv.* never
nirgends, *adv.* nowhere
nobel, *adj.* noble, generous
noch, *adv.* still

Norden, *m.* North
norddeutſch, *adj.* North German
Norddeutſchland, *n.* North Germany
nördlich, *adj.* northern; *adv.* in the north
Nordſeite, *f.* north side
Not, *f.* need
nötig, *adj.* necessary
nötigen, *reg.v.* to necessitate
notwendig, *adj.* necessary
nüchtern, *adj.* sober, plain
nun, *adv.* well
nur, *adv.* only
nützlich, *adj.* useful.

O.

ob, *conj.* whether, if
oben, *adv.* above; von — herab, down from above
Oberbefehl, *m.* chief command
Obergeneral, *m.* commander-in-chief
Oberrock, *m.* overcoat
Oberſte, *n.* uppermost (thing)
obgleich, *conj.* although
Obſt, *n.* fruit
Ocean, *m.* ocean
Ode, *f.* ode
öde, *adj.* desolate
Odem, *m.* breath
oder, *conj.* or
offen, *adj.* open, frank, sincere
offenbaren (ſich), *reg.v.*, to be revealed
öffentlich, *adv.* publicly
Offizier, *m.* officer
öffnen, *reg.v.* to open; ſich —, to be opened
oft, *adv.* often, frequently
Oheim, *m.* uncle
ohne, *prep.* without
Ohr, *n.* ear
Onkel, *m.* uncle
Opernglas, *n.* opera glass
Orangenbaum, *m.* orange tree
ordnen, *reg.v.* to arrange
Ordnung, *f.* order
Originalität, *f.* originality
Ort, *m.* place
Öſtreicher, *m.* Austrian.

P.

paar, *adj.* few
paaren, *reg.v.* to pair, couple
Papa, *m.* father
Papagei, *m.* parrot
Papier, *n.* paper
Parallele, *f.* parallel
Partei, *f.* party
Paſſagier, *m.* passenger
Paß, *m.* passport
paſſen, *reg.v.* to fit, suit
paſſend, *adj.* suitable
Paſtor, *m.* pastor, clergyman
Pathos, *n.* bathos
Patriotismus, *m.* patriotism
Pauſe, *f.* pause
peinlich, *adj.* painful
Periode, *f.* period, sentence
Perſon, *f.* person
perſönlich, *adj.* personal
Pfad, *m.* path
pfeifen, *irr.v.* to whistle
Pferd, *n.* horse
Pferdekenntnis, *f.* knowledge of horses
Pflanze, *f.* plant
pflegen, *reg.v.* to be wont, accustomed
Pflicht, *f.* duty
Pforte, *f.* gate, door
Pfundböller, *m.* small mortar (for throwing a pound)
Phantaſie, *f.* fantasy, fancy
Phantom, *n.* phantom
Pilgrim, *m.* pilgrim
pinſeln, *reg.v.* to daub
Piſtolenfeuer, *n.* pistol shot
Plafond, *m.* ceiling
plagen, *reg.v.* to harass, plague
plaît (Fr.) *s'il vous* —, if you please, by your permission
Plan, *m.* plan, design
Platäer, *m.* Platæan
Plätſchern, *n.* splashing
platt, *adj.* flat
Platz, *m.* place

plötzlich, *adv.* suddenly
plündern, *reg.v.* to plunder
pochen, *reg.v.* to knock, beat (of the heart)
Poeſie, *f.* poetry
poetiſch, *adj.* poetical
Polen, *n.* Poland
Politik, *f.* politics
Politiker, *m.* politican
politiſch, *adj.* political, politic
Polſter, *n.* cushion
Pommern, *n.* Pomerania
Portal, *n.* portal
Poſten, *m.* outpost, post
Poſthauſe, *n.* post-office
Poſtillon, *m.* postillion
Poſtwagen, *m.* post-chaise
Pracht, *f.* magnificence
prächtig, *adj.* magnificent
Prachtſtück, *n.* magnificent object
prachtvoll, *adj.* magnificent
Präſentation, *f.* presentation
Prediger, *m.* preacher
preiſen, *reg.v.* to command, praise, extol
preisgeben, *irr.v.* to expose, give vent to
Preuße, *m.* Prussian
Preußen, *n.* Prussia
Preußenvolk, *n.* Prussian nation
preußiſch, *adj.* Prussian
Prinz, *m.* prince
Prinzeſſin, *f.* princess
Pritſche, *f.* wooden sword or stick
proſaiſch, *adj.* prosaical
Proteſtant, *m.* Protestant
Provinz, *f.* province
prüfen, *reg.v.* to prove, fathom, examine
prüfend, *adv.* searchingly
prügeln, *reg.v.* to thrash
Pulver, *n.* powder
Punkt, *m.* point.

Q.

quälen, *reg.v.* to torment
qualmend, *adj.* steaming, reeking
Quelle, *f.* source.

R.

Rache, *f.* vengeance, revenge
rächen, *reg.v.* to avenge
Rächer, *m.* avenger
Radikalreformer, *m.* radical reformer
Ranke, *f.* tendril
Rappe, *m.* black horse
Rapport, *m.* report
raſch, *adj.* quick; *adv.* quickly
Raſſeln, *n.* rattling
Raſt, *f.* rest
raſtlos, *adv.* restlessly
Rat, *m.* advice, counsel; senator, counsellor
raten, *irr.v.* to advise
Räuber, *m.* robber
Raubvogel, *m.* bird of prey
Rauch, *m.* smoke
rauchen, *reg.v.* to smoke
rauh, *adj.* rough
Raum, *m.* room, space, place
Rauſchen, *n.* rustling
rauſchen, *reg.v.* to rustle
rauſchend, *adj.* intoxicated
Rebe, *f.* vine, vine-branch
Rebengeländer, *n.* vine-trellis
Rebhügel, *m.* vine-clad hill
Rebſtock, *m.* vine
rechnen, *reg.v.* to reckon, make up accounts
Recht, *n.* right; — haben, to be right; mit —, rightly
recht, *adv.* very; — wohl, exceedingly well; — lieben, to love truly
rechtgläubig, *adj.* orthodox
rechtmäßig, *adj.* legitimate
rechts, *adv.* on the right
Rede, *f.* speech
reden, *reg.v.* to speak, talk
redlich, *adv.* honestly
Redner, *m.* orator
reformiern, *reg.v.* to reform
rege, *adj.* stirring, active
Regel, *f.* rule
regelrecht, *adj.* (according to) regulation
regierend, *adj.* reigning, ruling

Regiment, *n.* regiment
Regiſter, *n.* list, register
regſam, *adj.* stirring
Reich, *n.* kingdom, empire
reich, *adj.* rich
reichen, *reg.v.* to extend to
Reichsadel, *m.* imperial nobility
Reichsarmee, *f.* imperial army
reichsfreiherrlich, *adf.* baronial
Reichsritterſchaft, *f.* imperial knighthood, or knights
Reichstruppe, *f.* imperial troop
Reichtum, *m.* wealth
Reifrock, *m.* hoop petticoat, farthingale
Reihe, *f.* rank, order; nach der —, in order, (their) turn
rein, *adj.* clear
reinlich, *adj.* clean, neat, spotless, tidy
Reinlichkeit, *f.* cleanliness
Reiſe, *f.* journey, travel; auf der —, on one's travels
Reiſegefährte, *m.* travelling companion
Reiſegeſellſchafter, *m.* travelling companion
reiſen, *reg.v.* to travel, journey, go
Reiſende, *m.* traveller
Reiſenotiz, *f.* travelling note or memorandum
reißen, *irr.v.* to tear, throw
Reiſepfennig, *m.* (travelling penny) parting gift
Reiſezweck, *m.* object or purpose of his journey
reiten, *irr.v.* to ride
Reiter, *m.* rider, horseman
Reitknecht, *m.* groom
Reiz, *m.* charm, attraction
reizend, *adj.* charming
Remontepferd, *m.* remount (horse)
rennen, *irr.v.* to run
Repräſentant, *m.* representative
repräſentieren, *reg.v.* to represent
Republik, *f.* republic
republikaniſch, *adj.* republican
Reſidenz, *f.* capital
Reſt, *m.* relic, remnant
retten, *reg.v.* to rescue, save
Retter, *m.* saviour, deliverer
Rettung, *f.* rescue, saving, deliverance
Revolution, *f.* revolution
Rheinbundſtaat, *m.* Confederate State of the Rhine
richten (ſich), *reg.v.* to judge, direct, be guided (by)
richtig, *adj.* right, correct
Richtung, *f.* direction
Rieſenwerk, *n.* colossal, gigantic work
Ring, *m.* ring
Riß, *m.* gap, cleft, crack
Ritter, *m.* cavalier, knight
ritterlich, *adj.* knightly
Ritterſchaft, *f.* cavaliers, (body of) knights, chivalry
Ritz, *m.* crack
Rock, *m.* coat
roh, *adj.* rough, rude
Rolle, *f.* part
Rollen, *n.* rolling
Roman, *m.* novel
romantiſch, *adj.* romantic
roſtig, *adj.* rusty
rot, *adj.* red
Röte, *f.* red
röten, *reg.v.* to redden
rötlich, *adj.* reddish
ruchlos, *adj.* infamous
Rücken, *m.* back, rear, ridge
rücken, *reg.v.* to proceed, advance
Rückſicht, *f.* regard, consideration
Rückſprache, *f.* consultation, conference
Rückweg, *m.* way back
Rückzug, *m.* retreat
Ruder, *n.* oar
Rudera, *plur.* ruins, wreck
rudern, *reg.v.* to row
rufen, *irr.v.* to cry, exclaim, call
Ruhe, *f.* rest, quiet, calm, calmness, repose
ruhen, *reg.v.* to rest
ruhig, *adj.* quiet, calm

Ruhm, *m.* fame
rühmen, *reg.v.* to boast (of)
rühren, *reg.v.* to touch, strike
rührend, *adj.* affecting, touching
Rührung, *f.* emotion
Ruine, *f.* ruin
rund, *adj.* round
Ruſſe, *m.* Russian
Rußland, *n.* Russia
rutſchen, *reg.v.* to scramble (up).

S.

Saal, *m.* (large) room, hall
Sache, *f.* case, cause
Sage, *f.* tale, legend
ſagen, *reg.v.* to say
Saite, *f.* string, chord
Salon, *m.* drawing-room
ſammeln, *reg.v.* to collect
Sandboden, *m.* sandy soil
Sandkunſtſtraße, *f.* sandy road
ſanft, *adj.* soft
Sänger, *m.* singer, minstrel
Sängerin, *f.* singer
ſatt, *adj.* tired, weary of
Sattel, *m.* saddle
Satz, *m.* sentence, proposition
Säule, *f.* pillar
ſchaden, *reg.v.* to harm
ſchaffen, *irr.v.* to create
Schaft, *m.* shaft (of a spear)
ſchalkhaft, *adv.* roguishly
ſchallen, *reg.v.* to echo, sound
ſchallend, *adj.* echoing
ſchämen (ſich), *reg.v.* to be ashamed
Schande, *f.* disgrace, infamy, ignominy
ſchänden, *reg.v.* to disgrace
ſchändlich, *adj.* disgraceful, infamous
Schandthat, *f.* infamy
ſcharf, *adj.* sharp; *adv.* sharply
Scharfſinn, *m.* sagacity
Schatten, *m.* shadow, shade
ſchattenreich, *adj.* shady
ſchattig, *adj.* shady
Schatz, *m.* sweetheart
ſchätzen, *reg.v.* to prize, assess
ſchauerlich, *adj.* awful
Schaukeln, *n.* rocking
Schauſpiel, *n.* sight, spectacle
ſcheiden, *irr.v.* to part
Schein, *m.* sheen, brightness
ſcheinbar, *adj.* apparent, seeming
ſcheinen, *irr.v.* to seem, appear
Schelm, *m.* rogue
Schelten, *n.* abuse, chiding
Schenke, *f.* tavern
ſchenken, *reg.v.* to give
Scherz, *m.* joke
ſcherzen, *reg.v.* to make fun of
ſchicken, *reg.v.* to send; ſich —, to suit, be fitting
ſchicklich, *adj.* suitable, fitting
Schickſal, *n.* fate
ſchief, *adv.* aslant
ſchießen, *irr.v.* to shoot
ſchildern, *reg. v.* to paint, describe, portray
Schimmer, *m.* gleam, gloss, lustre
ſchimmernd, *adj.* gleaming, twinkling
ſchimpfen, *reg.v.* to revile, abuse
Schlacht, *f.* battle
Schlachttag, *m.* battle (day)
Schlaf, *m.* temple (of the head)
ſchlafen, *irr.v.* to sleep
Schlafzimmer, *n.* bedroom
Schlag, *m.* striking, stroke, blow
ſchlagen, *irr.v.* to beat, strike; put (in chains); ſich —, to fight
Schlange, *f.* snake
ſchlank, *adj.* slim, slender, slight
ſchlecht, *adj.* bad, base
ſchleichen, *irr.v.* to steal, creep
Schleier, *m.* veil
Schleſien, *n.* Silesia
ſchlichten, *reg.v.* to settle (a dispute)
ſchließen, *irr.v.* to close, infer; ſich — an, to attach oneself to
ſchlimm, *adj.* bad
ſchlingen, *irr.v.* to entwine
Schloß, *n.* castle, mansion
Schloßuhr, *f.* castle clock

Schlucht, *f.* ravine, defile
ſchlummern, *reg.v.* to slumber, sleep
ſchlummernd, *adj.* dormant
ſchlüpfen, *reg.v.* to glide
Schluß, *m.* conclusion, inference
Schmach, *f.* insult, disgrace
ſchmählich, *adj.* ignominous, disgraceful
ſchmälen, *reg.v.* to chide; — auf, abuse, rate, scold
ſchmeichelnd, *adv.* flatteringly, coaxingly
Schmerz, *m.* pain
ſchmerzlich, *adj.* painful
ſchmetternd, *adj.* pealing, braying
ſchmiegen (ſich), *reg.v.* to cling
ſchmuck, *adj.* neat, spruce, fine
ſchmücken, *reg.v.* to adorn, ornament
ſchnapſend, *adj.* tippling
Schnee, *m.* snow
ſchneiden, *irr.v.* to cut
Schneider, *m.* tailor
ſchnell, *adj.* quick; *adv.* quickly
ſchnöde, *adv.* meanly, despicably
ſchon, *adv.* already
ſchön, *adj.* beautiful, fine, fair
Schönheit, *f.* beauty
Schonung, *f.* indulgence
Schoßhündchen, *n.* lapdog
Schrank, *m.* chest, press, box
Schreckensnacht, *f.* night of terror
ſchrecklich, *adj.* horrible, terrible
Schreier, *m.* brawler, bawler
Schriftſteller, *m.* author, writer
Schritt, *m.* step
ſchroff, *adv.* ruggedly, roughly, — ſtehen, to be diametrically (opposed to)
Schuh, *m.* foot (measure)
Schulamtskandidat, *m.* candidate for the post of schoolmaster
Schuld, *f.* crime, guilt, fault
ſchuld, *adj.* guilty, to blame
ſchuldig, *adj.* indebted, bound
Schuldigkeit, *f.* duty
Schule, *f.* school
Schulmeiſter, *m.* schoolmaster
Schulter, *f.* shoulder
Schurke, *m.* rascal, scoundrel
Schuß, *m.* shot
Schutz, *m.* protection; in — nehmen, to defend
ſchützen, *reg.v.* to protect
ſchützend, *adj.* protecting
Schwabe, *m.* Suabian
Schwaben, *n.* Suabia
Schwabenkind, *n.* Suabian child
Schwabenſtreich, *m.* foolish trick (generally attributed to Suabians)
ſchwäbiſch, *adj.* Suabian
ſchwach, *adj.* weak, feeble, slender, slight
Schwäche, *f.* weakness
ſchwächen, *reg.v.* to weaken
Schwall, *m.* flood, torrent
ſchwankend, *adj.* fluctuating, wavering, tottering
Schwärmerei, *f.* reverie, fanciful ideas
ſchwarz, *adj.* black, dark
ſchwärzlich, *adj.* swarthy, darksome
ſchwärzlichgrau, *adj.* blackish-grey
ſchwatzen, *reg.v.* to chatter, prate
ſchweben, *reg.v.* to float, hover
ſchweifen, *reg.v.* to roam, wander
Schweigen, *n.* silence
ſchweigend, *adv.* silently
Schweiz, die, Switzerland
Schwelle, *f.* threshold
ſchwenken, *reg.v.* to flap, ſich — to turn or bend (um, round)
ſchwer, *adj.* heavy, difficult; *adv.* with difficulty
ſchwerfällig, *adj.* clumsy
ſchwerlich, *adv.* hardly, with difficulty
ſchwermütig, *adj.* melancholy
Schwert, *n.* sword
Schweſter, *f.* sister
Schwiegerſohn, *m.* son-in-law
ſchwierig, *adj.* difficult

Schwierigkeit, *f.* difficulty
ſchwimmen, *irr.v.* to swim
ſchwingen, *irr.v.* to swing, wave
Scott'ſcher Roman, novel by Sir Walter Scott
ſechs, *adj.* six
ſechſtenmal, zum —, for the sixth time
ſechsunddreißig, *adj.* thirty-six
ſechzig, *adj.* sixty
Sechziger, *m.* a man sixty years old
Seele, *f.* soul, mind
Seelenzahl, *f.* number of people
Segen, *m.* blessing, benediction
ſegnen, *reg.v.* to bless
ſehen, *irr.v.* to see, look
ſehr, *adv.* very, very much
Seide, *f.* silk
ſein, *pron.* his, its
ſein, *irr.v.* to be; es iſt mir, I feel
Seinen, die, his men
ſeit, *prep.* since
Seite, *f.* side
Seitenblick, *m.* side look
ſeitwärts, *adv.* aside
ſelbſt, *pron.* self, ſich — himself, herself, itself, themselves
ſelbſt, *adv.* even
Selbſtbewußtſein, *n.* consciousness, self-confidence
Selbſtſucht, *f.* selfishness
Selbſtvertrauen, *n.* self-confidence
ſelig, *adj.* late, deceased, happy
ſelten, *adv.* seldom
ſeltſam, *adj.* wonderful
ſenken, *reg.v.* to sink, lower
Serenade, *f.* serenade
ſetzen, *reg.v.* put, ſich —, to take a seat, sit down
ſeufzen, *reg.v.* to sigh
ſeufzend, *adv.* with a sigh
Schutzpatron, *m.* patron-saint
ſich, *refl.pron.* himself, herself, itself, themselves
ſicher, *adj.* sure
Sicherheit, *f.* security, firmness, stability
ſichtbar, *adj.* manifest, evident, visible; *adv.* visibly
ſie, *pers.pron.* she, it, they, them
Sieg, *m.* victory, conquest
Siegel, *n.* seal
ſiegend, *adv.* victoriously
Sieger, *m.* victor, conqueror
Silber, *n.* silver
ſilbergrau, *adj.* silver grey
ſilbern, *adj.* silver
ſilberweiß, *adj.* silver white, white as silver, silvery
ſingen, *irr.v.* to sing
ſinken, *irr.v.* to sink
ſinkend, *adj.* sinking
Sinn, *m.* sense, mind, disposition, character
ſinnen, *irr.v.* to muse
Sitte, *f.* custom, habit, manners
ſitzen, *irr.v.* to sit
ſo, *adv.* thus
ſobald, *adv.* as soon
ſoeben, *adv.* just now
ſogar, *adv.* even, moreover
ſogenannt, *adj.* so-called
ſogleich, *adv.* immediately
Sohn, *m.* son
ſolange, *adv.* so long
ſolch, *adj.* such
Soldat, *m.* soldier
Soldatengruß, *m.* military salute
ſollen, *aux.v.* to be obliged; ich ſoll, I am to
Sommer, *m.* summer
Sommerkönig, *m.* summer king
ſonderbar, *adj.* wonderful, strange, peculiar
Sonderbarkeit, *f.* singularity, peculiarity
ſondern, *conj.* but
Sonne, *f.* sun
ſonſt, *adv.* formerly, then, at one time; the past
Sorge, *f.* trouble
ſorgen, *reg.v.* to take care
ſorgfältig, *adj.* careful; *adv.* carefully
ſorglich, *adv.* carefully
souper (Fr.), *m.* supper
ſoviel, *adv.* so far as

Spalier, *n.* trellis, fence
Spalte, *f.* crack, gap
Spanien, *n.* Spain
Spannung, *f.* tension, variance
ſparen, *reg.v.* to save
Sparta, *n*, Sparta
Spartaner, *m.* Spartan
ſpät, *adj.* late
ſpäter, *adv.* later
Spaziergang, *m.* walk
Speer, *m.* spear
ſpeiſen, *reg.v.* to take a meal, sup
Speiſeſaal, *m.* dining-room
Speiſezimmer, *n.* dining-room
ſpiegeln, *reg.v.* to reflect; ſich —, to be reflected
ſpielen, *reg.v.* to play
Spiel, *n.* play
ſpießbürgerlich, *adj.* narrow-minded, plebeian
Spinnen, *n.* spinning
Spital, *n.* hospital
Spitzbogen, *m.* pointed arch
Spitze, *f.* top; die — bieten, to resist
ſpornen, *reg.v.* to spur
Spott, *m.* derision
ſpöttiſch, *adv.* mockingly, derisively
Sprache, *f.* language, speech, tongue
ſprechen, *irr.v.* to speak, say
Sprechen, *n.* speaking
ſprechend, *adj.* eloquent
ſprengen, *reg.v.* to burst, break
Sprichwort, *n.* proverb
ſpröde, *adj.* coy, demure
ſproſſen, *reg.v.* to bud, sprout, spring (from)
ſpuken, *reg.v.* to haunt
Spur, *f.* trace
ſputen (ſich), *reg.v.* to make speed or haste
Staat, *m.* state
Staatsdiener, *m.* state official
Staatseigentum, *n.* property of the state.
Staatsgebäude, *n.* state edifice
Staatsmann, *m.* statesman
Staatslivree, *f.* state-livery
Stadt, *f.* town
Städtchen, *n.* little town
Städter, *m. plur.* town people
ſtädtiſch, *adj.* and *adv.* in town-fashion
Stall, *m.* stable
ſtammen, *reg.v.* to come from
Stammprovinz, *f.* old province
Stammſchloß, *n.* ancestral castle
Stand, *m.* condition, class, rank; in — ſetzen, to repair
Standpunkt, *m.* standpoint
Stange, *f.* perch
ſtark, *adj.* strong
Station, *f.* stage
ſtattfinden, *irr.v.* to take place
Staub, *m.* dust
Staunen, *n.* astonishment
ſtaunend, *adj.* with astonishment
ſtechen, *irr.v.* to engrave
ſtehen, *irr.v.* to stand, be
ſtehlen, *irr.v.* to steal
ſteif, *adj.* stiff
Steife, *n.* stiffness
ſteigen, *irr.v.* to mount
Steigen, *n.* ascent
ſteigend, *adj.* increasing
ſteigern, *reg.v.* to increase
ſteil, *adj.* steep
Stein, *m.* stone
Steinmaſſe, *f.* mass of stone
Steinweg, *m.* paved way
Stelle, *f.* passage, place
ſtellen, *reg.v.* to place; ſich —, to feign
Stellung, *f.* position
ſterben, *irr.v.* to die
Steuer, *f.* tax
Stiefel, *m.* boot
Stiel, *m.* stalk
Stil, *m.* style, fashion, etiquette
Stille, *f.* quiet, stillness, silence
ſtille, *adv.* still
Stillſchweigen, *n.* silence
ſtillſchweigend, *adv.* silently, in silence
Stimme, *f.* voice, opinion, authority
Stirne, *f.* forehead, brow

Stock, *m.* stick
ſtocken, *reg.v.* to falter, stagnate
Stockwerk, *n.* storey
Stoff, *m.* stuff, cause
ſtolz, *adj.* proud
Stolz, *m.* pride
ſtören, *reg.v.* to disturb
ſtörend; — er wirken, to produce greater disturbance
Stoß, *m.* blow
ſtoßen, *irr.v.* to push, come across, meet; ſich —, to be offended, take offence (at)
Strafe, *f.* punishment, chastisement
ſtrafen, *reg.v.* to punish, chastise
ſtraff, *adj.* stretched, tense, tight
Strahl, *m.* ray
Straße, *f.* road.
ſtreifen, *reg.v.* to rove, wander, sweep (über, across)
Streiflicht, *n.* faint gleam of light
Streit, *m.* dispute, quarrel
ſtreiten, *irr. v.* to dispute, quarrel
ſtreitig, *adj.* disputable; — machen, to dispute, contest
Strom, *m.* stream, flood
ſtromabwärts, *adv.* down the stream
ſtrömen, *reg.v.* to rush
Strophe, *f.* strophe
Stück, *n.* piece
Stückchen, *n.* bit, morsel, plot
ſtudieren, *reg.v.* to study
Studierſtube, *f.* study
Stufe, *f.* step
Stündchen, *n.* short hour or league
Stunde, *f.* hour, league
Sturm, *m.* storm
ſtürzen, *reg.v.* to rush
Stuttgart, Stuttgart
Stutzbärtchen, *n.* pointed moustache
ſtützen, *reg.v.* to support, lean
ſuchen, *reg.v.* to look for, search, expect, seek
Süddeutſchland, *n.* South Germany
Süden, *m.* south
ſüdlich, *adj.* southern
Südſeite, *f.* south side
Sumpf, *m.* marsh, swamp
Sünde, *f.* sin
ſündigen, *reg.v.* to sin
ſüß, *adj.* sweet
Symbol, *n.* symbol, device
Szene, *f.* scene.

T.

Tafel, *f.* table, meal
Tag, *m.* day
Tagewerk, *n.* day's work
täglich *adv.* daily
Takt, *m.* tact
Tanne, *f.* fir, fir-tree
Tante, *f.* aunt
Tapete, *f.* tapestry, carpet
Tapfere, *m.* brave man
Tau, *m.* dew
tauchen, *reg.v.* to plunge, dip; — aus, to rise above
Tauſch, *m.* exchange
täuſchen, *reg.v.* to deceive; ſich —, to be deceived
tauſend, *adj.* thousand
Teil, *m.* part
teilen, *reg.*v. to share, divide
Teilnehmer, *m.* sharer
teilweiſe, *adv.* partly, in separate bundles
Terraſſe, *f.* terrace
teuer, *adj.* dear, precious
Teufel, *m.* devil
Thal, *n.* valley, vale
thalauf und -ab, up and down the valley
That, *f.* deed
Theater, *n.* theatre
theatraliſch, *adj.* theatrical
Thebaner, *m.* Theban
Thema, *n.* theme
Thierbergſch, *adj.* Thierberg, of the Thierbergs
Thor, *m.* fool
Thor, *n.* gate, gateway

Thorheit, *f.* foolishness
thöricht, *adj.* silly, foolish
Thorweg, *m.* gateway
Thräne, *f.* tear
thun, *irr.v.* to do; put (questions)
Thür, *f.* door
tief, *adj.* deep
Tiefe, *f.* depth, dale
Tier, *n.* animal
tierisch, *adj.* animal
Tiger, *m.* tiger
Tirade, *f.* tirade
Tisch, *m.* table; nach —, after the meal
Titel, *m.* title, term
Toast, *m.* toast
Tochter, *f.* daughter
Todfeind, *m.* mortal enemy
Todesstreich, *m.* death blow
Toilette, *f.* toilet
Toilettengeheimnis, *n.* a secret of the toilet
toll, *adj.* foolish
Ton, *m.* tone, accent
tönen, *reg.v.* to sound, resound
Tonfall, *m.* cadence
tot, *adj.* dead
töten, *reg.v.* to kill
Tracht, *f.* dress
tragen, *irr.v.* to bear, carry, wear
tragisch, *adj.* tragical
Trank, *m.* drink, beverage
Traube, *f.* grape, cluster (of grapes)
trauen, *reg.v.* to trust
trauernd, *adj.* lamenting, sorrowing, heart-broken
traulich, *adj.* intimate, familiar; *adv.* familiarly
Traum, *m.* dream
träumen, *reg.v.* to dream
Träumerei, *f.* dreams
traurig, *adj.* sad
treffen, *irr.v.* to strike
trefflich, *adj.* capital, excellent
treiben, *irr.v.* to emboss; urge
Treiben, *n.* proceedings, actions, doings
trennen, *reg. v.* to divide, separate
Treppe, *f.* stairs
treten, *irr.v.* to step, advance, tread; sich nahe —, to come near(er) together
Treu(e), *f.* fidelity
trinken, *irr.v.* to drink
Triumph, *m.* triumph, victory
Triumphgesang, *m.* triumphal song
Trost, *m.* consolation, comfort, solace
trösten, *reg.v.* to comfort, console; sich —, to console, comfort oneself
trotz, *prep.* in spite of
trotzig, *adv.* defiantly
trübe, *adj.* troubled, gloomy, sad
trübselig, *adv.* sorrowfully, sadly
Trümmer, *f. pl.* fragments
Truppe, *f.* troop
Tschako, *m.* shako
Tuch, *n.* handkerchief, cloth, bandage
tüchtig, *adj.* hearty
Tugend, *f.* virtue
Tugendbündler, *m.* member of the League of Virtue (a secret society formed in 1808)
Turm, *m.* tower
Turmfenster, *n.* tower window
Turmzimmer, *n.* room in the tower
Turnier, *n.* tournament.

U.

Übel, *n.* evil
üben, *reg.v.* to exercise
über, *prep.* over, across, concerning, with regard to
überall, *adv.* everywhere
überaus, *adv.* exceedingly
überdauern, *reg.v.* to outlast
überdies, *adv.* moreover
übereilen, *reg.v.* to slur

übereilt, *adj.* overhasty, precipitate
Übereilung, *f.* (over)haste
übereinſtimmen, *reg.v.* to agree, be in harmony with
Übereinſtimmung, *f.* harmony
überfallen, *irr.v.* to fall on, attack
überflüſſig, *adj.* superfluous
übergoſſen, *adj.* bathed
überhaupt, *adv.* generally, on the whole
Übermacht, *f.* superior force
Übermut, *m.* insolence, presumption
übernehmen, *irr.v.* to undertake
überraſchen, *reg.v.* to surprise
überraſchend, *adj.* surprising
überraſcht, *past part.* surprised, *adv.* in surprise
Überraſchung, *f.* surprise
überreichen, *reg.v.* to hand (to)
überſchauen, *reg.v.* to survey, overlook
Überſetzung, *f.* translation, rendering, version
überſpannt, *adj.* exaggerated, eccentric
überſtiegen, *adj.* exaggerated
übertreffen, *irr.v.* to excel
überſtrömen, *reg.v.* to overflow, — von, to be lavish with
übertönen, *reg.v.* to drown the sound of
übertrieben, *adj.* excessive, exaggerated
überwerfen, *irr.v.* to throw over (one's shoulder)
überwiegen, *irr.v.* to surpass
überwiegend, *adj.* overpowering
überzeugen, *reg.v.* to convince
übrig, *adj.* remaining; —bleiben, to remain (over), be left
übrigens, *adj.* moreover, besides
Übung, *f.* practice
Ufer, *n.* bank of (a river)
Uhr, *f.* hour, o'clock, watch
um, *conj.* in order; *prep.* about, around
Umgang, *m.* intercourse
Umgebung, *f.* surrounding, society
umgehen, *irr.v.* to associate
umhängen, *reg. v.* to hang about
umherliegen, *irr.v.* to lie or loaf about
Umherſchweifen, *n.* wandering about
umherziehen, *irr.v.* to roam about
umkehren, *reg.v.* to turn upside down, or inside out
Umriß, *m.* outline
umſchlingen, *irr.v.* to entwine
umſehen, *irr.v.* to look or glance round
umſonſt, *adv.* in vain, vainly
umſpannen, *reg.v.* to entwine
Umſtand, *m.* circumstance
Umſtehende, *m.* and *f.* bystander
umwenden (ſich), *irr.v.* to turn (oneself) round
Umwühlung, *f.* upheaval
umziehen, *irr.v.* to encircle
unangenehm, *adj.* disagreeable, unpleasant
unanſtändig, *adj.* unbecoming
unbedeutend, *adj.* unimportant
unbefangen, *adj.* unprejudiced, unconstrained, artless, unaffected
Unbefangenheit, *f.* ease, freedom from constraint, artlessness, simplicity
unbefleckt, *adj.* unspotted
unbegreiflich, *adj.* incomprehensible
unbehaglich, *adj.* uncomfortable
unbeholfen, *adv.* clumsily
unbekannt, *adj.* unknown
unbemerkt, *adj.* unnoticed, unobserved
unbequem, *adj.* uncomfortable, inconvenient
unbeſcheiden, *adj.* immodest, forward, impertinent
unbeſiegt, *adj.* unconquered, unvanquished

und, *conj.* and
unendlich, *adj.* endless, continuous
Unerfahrenheit, *f.* inexperience
unerträglich, *adj.* intolerable
unerwartet, *past part.* unexpected
unfehlbar, *adv.* unfailingly
ungalant, *adj.* rude, unpolished
ungebeten, *adj.* uninvited
Ungeduld, *f.* impatience
ungefähr, *adv.* about
ungeheuer, *adj.* huge, monstrous, enormous
Ungemach, *n.* hardship
ungemein, *adj.* unusual, extraordinary
ungern, *adv.* unwillingly
ungeſchickt, *adv.* awkwardly
ungeſellig, *adj.* unsociable
ungeſittet, *adj.* ill-bred, uncivil, uncivilised
ungeſtraft, *past part.* unpunished, with impunity
ungeſucht, *past part.* sraight forward, artless
ungetrübt, *adv.* undimmed
ungewöhnlich, *adj.* unusual, unwonted
ungezogen, *adj.* ill-bred
ungezwungen, *adv.* unconstrained
ungläubig, *adj.* unbelieving, incredulous
Unglück, *n.* misfortune
unglücklich, *adj.* unfortunate, unhappy, miserable
unglücklicherweiſe, *adv.* unfortunately, unluckily
Unglücksfall, *m.* misfortune
ungnädig, *adv.* ungraciously
Ungunſt, *f.* disfavour, hostility
ungünſtig, *adj.* unfavourable
unhöflich, *adj.* impolite, discourteous
Uniform, *f.* uniform
Univerſität, *f.* university
unklug, *adj.* imprudent
unmöglich, *adj.* impossible
Unmut, *m.* displeasure, anger, indignation, dejection, gloom
unmutig, *adv.* angrily, with displeasure
unnachahmlich, *adj.* inimitable
unnatürlich, *adj.* unnatural
Unordnung, *f.* disorder
Unrecht, *n.* injustice; **mit —**, unjustly
unrecht, *adv.* unjustly
unrichtig, *adv.* wrongly
Unruhe, *f.* uneasiness
unruhig, *adj.* restless, uneasy
unſcheinbar, *adj.* insignificant
unſchuldig, *adj.* innocent
unſer, *poss.pron.* our
unſichtbar, *adj.* invisible
Unſinn, *m.* nonsense
Unſitte, *f.* bad customs
unſrig, *poss. pron.* ours
unten, *adv.* below
unter, *adj.* lower
unter, *prep.* under, among; **— ſich**, among themselves
unſterblich, *adj.* immortal
Unſterblichkeit, *f.* immortality
unterbrechen, *irr.v.* to interrupt
unterdrücken, *reg.v.* suppress
Untergebene, *m.* subordinate
unterhalten, *irr.v.* to entertain
Unterhaltung, *f.* amusement, entertainment
unterlaſſen, *irr.v.* to omit
Unterredung, *f.* conversation
unterrichten, *reg.v.* to inform, instruct
unterſcheiden, *irr.v.* to distinguish
unterſt, *adv.* lowest
unterſtreichen, *irr.v.* to underline
unterſtützen, *reg.v.* to assist
Unterſtützung, *f.* support, assistance
unterſuchen, *reg.v.* to examine
unvergeßlich, *adj.* ever memorable
unverſchuldet, *past part.* undeserving
unverwandt, *adv.* without turning, steadfastly

unverzeihlich, *adj.* inexcusable, unpardonable
unwahr, *adj.* untrue
unwiderſtehlich, *adj.* irresistible
Unwille, *m.* indignation, anger
Unweſen, *n.* disorder, confusion, nuisance
unwillig, *adj.* unwilling, vexed, angry
unwillkommen, *adj.* unwelcome
unwillkürlich, *adv.* involuntarily
Unwiſſenheit, *f.* ignorance
unwürdig, *adj.* unworthy
unzufrieden, *adj.* discontented, displeased
üppig, *adj.* luxurious
Urenkel, *m.* great-grandchild
Urheber, *m.* originator
Urteil, *n.* judgment, verdict, opinion
urteilen, *reg.v.* to decide, judge.

V.

Variation, *f.* variation
Vater, *m.* father
Vaterland, *n.* fatherland, native country
väterlich, *adj.* paternal
verachten, *reg.v.* to despise
Verachtung, *f.* contempt
veraltet, *adj.* antiquated
verändern, *reg.v.* to alter
Veränderung, *f.* change
verargen, *reg.v.* to blame for
verbannen, *reg.v.* to banish
verbeſſern, *reg.v.* to improve
verbeugen (ſich), *reg.v.* to bow
Verbeugung, *f.* bow
verbinden (ſich), *irr.v.* to be united, linked (with)
verbindlich, *adv.* politely
verblichen, *past part.* faded
verblüffen, *reg.v.* to dumbfound, stupefy
Verbot, *n.* prohibition
Verbrechen, *n.* crime
verbunden, *adj.* combined,
Verdacht, *m.* suspicion
verdammen, *reg.v.* to condemn, damn
verdammt, *adj.* accursed
Verdammte, *m.* and *f.* one condemned
verdecken, *reg.v.* to hide, conceal, cover
verderben, *irr.v.* to spoil
verderblich, *adj.* destructive, pernicious
verdoppeln, *reg.v.* to double
verdrängen, *reg.v.* to remove, get rid of
verdrießlich, *adv.* crossly
Verdruß, *m.* vexation, annoyance
Veredlung, *f.* refinement, nobility
verehren, *reg.v.* to honour
Verehrer, *m.* worshipper
vereinigen, *reg.v.* to unite, combine, harmonise
vereinigt, *adj.* united
Verfall, *m.* decay
verfallen, *adj.* dilapidated, ruined
Verfaſſung, *f.* constitution
verfeinern, *reg.v.* to improve, refine
verfolgen, *reg.v.* to procecute; Gefühle —, to ridicule feelings
vergeben, *irr. v.* to forgive, pardon
Vergebung, *f.* forgiveness, pardon
vergehen, *irr.v.* to pass away (time, &c.)
vergeſſen, *irr.v.* to forget
vergleichen, *irr.v.* to compare
Vergnügen, *n.* pleasure
vergolden, *reg.v.* to gild
vergönnen, *reg.v.* to allow, favour with, grant
Verhaftung, *f.* arrest
Verhältnis, *n.* relation, connection, circumstance, condition
Verhaltungsregel, *f.* rule of conduct, caution

verhängnisvoll, *adj.* portentous, fateful
verhaßt, *adj.* hated
verhehlen, *reg.v.* to conceal
verhindern, *reg.v.* to hinder, prevent
verhöhnen, *reg.v.* to scorn
verirren (ſich), *reg.v.* to lose oneself
verkörpert, *adv.* embodied, incarnate
verkünden, *reg.v.* to announce
verlangen, *reg.v.* to demand, require
verlaſſen, *irr.v.* to leave
verleben, *reg.v.* to pass (time)
verlegen, *adj.* embarrassed, confused
verleihen, *irr.v.* to invest
verleiten, *reg.v.* to mislead
verlieren, *irr.v.* to lose
verlocken, *reg.v.* to entice, allure, seduce
Verluſt, *m.* loss
vermehren, *reg.v.* to increase
vermeiden, *irr.v.* to avoid, shun
vermodern, *reg.v.* to moulder, decay
Vermögen, *n.* property
vermögen, *irr.v.* to be able, capable
vermöglich, *adj.* wealthy
vermuten, *reg.v.* to suppose, expect
vernehmen, *irr.v.* to perceive, understand, hear, catch the sound (of)
verneinen, *reg.v.* to deny, say so, answer in the negative
vernichten, *reg.v.* to destroy
vernünftig, *adj.* rational, sensible
verraten, *irr.v.* to betray, conceal
Verräter, *m.* betrayer, traitor
Verräterei, *f.* treachery
Vers, *m.* verse, poetry
verſagen, *reg.v.* to deny, refuse
verſäumen, *reg.v.* to neglect
verſchaffen, *reg.v.* to obtain, procure
verſcheiden, *irr.v.* to expire
verſchenken, *reg.v.* to give away, make a present of
verſchieben, *irr.v.* to postpone
verſchieden, *adj.* various, different
verſchießen, *irr.v.* to shoot away
verſchlafen, *irr.v.* to sleep away
verſchloſſen, *past part.* shut, closed
verſchmelzen (ſich), *irr.v.* to blend
verſchneiden, *irr.v.* to cut
verſchoſſen, *past part.* faded
verſchroben, *adj.* distorted
verſchulden, *reg.v.* to be guilty of
verſchweigen, *irr. v.* to keep secret
verſchwinden, *irr.v.* to disappear
verſehen (ſich), *irr.v.* to provide oneself with, engage oneself
verſetzen, *reg.v.* to transfer, reply, rejoin
verſichern, *reg.v.* to assure
verſiegeln, *reg.v.* to seal
Versmaß, *n.* measure, metre
verſöhnen, *reg.v.* to reconcile, appease
verſpotten, *reg.v.* to mock, make fun of
verſprechen (ſich), *irr.v.* to promise to oneself
Verſtand, *m.* understanding
verſtändig, *adj.* sensible
verſtehen, *irr.v.* to understand
verſtimmt, *adv.* in ill-humour, out of sorts
Verſtimmung, *f.* ill-humour
Verſtorbene, *m.* the dead (person)
verſtreichen, *irr.v.* to pass away (of time)
verſuchen, *reg.v.* to tempt
verſunken, *past part.* sunk, lost, plunged
verteidigen, *reg.v.* to defend
Verteidigung, *f.* defence
vertiefen, *reg.v.* to be absorbed
Vertilgungskrieg, *m.* war of annihilation
vertrauen, *reg.v.* to confide in

verſtünde, old *imper. subj.* of verſtehen
vertrauensvoll, *adj.* full of confidence
vertraut, *adj.* intimate
Vertraute, *m.* and *f.* confidant
verwahrt, *adj.* secured, fixed
Verwalter, *m.* steward
Verwaltung, *f.* management
Verwandte, *m.* and *f.* relative
Verwandtſchaftsgeſindel, *n.* vagabond relations
Verwechslung, *f.* mistake
verwehen, *reg.v.* to blow away, carry away
verweigern, *reg.v.* to refuse
verweilen, *reg.v.* to stay, tarry, abide, linger, rest
verwerfen, *irr.v.* to reject
verwegen, *adj.* daring
verwickeln, *reg.v.* to involve
verwirren, *reg.v.* to confuse
verwirrt, *adj.* confused
Verwirrung, *f.* confusion
verwunden, *reg.v.* to injure, wound
verwundert, *adv.* in astonishment
Verwunderung, *f.* astonishment
verwunderungsvoll, *adj.* full of wonder
verwünſchen, *reg.v.* to curse
verwünſcht, *past part.* enchanted, bewitched
verwüſten, *reg.v.* to lay waste, devastate
verzeihen, *irr.v.* to pardon
verziehen, *irr.v.* to spoil
verzweifelt, *adj.* despairing, desperate; *adv.* desperately
Vetter, *m.* cousin
Vieh, *n.* cattle
viel, *adj.* much, many
vieleckig, *adj.* many-cornered
vielleicht, *adv.* perhaps, perchance
vielerlei, *adj.* of many kinds
vielſeitig, *adj.* many-sided
viermal, *adv.* four times
vierte, *adj.* fourth
Viertelſtunde, *f.* quarter of an hour
vierundſechzig, *adj.* sixty-four
vierundzwanzig, *adj.* twenty-four
vierzehn, *adj.* fourteen
vierzig, *adj.* forty
Vivatſchreien, *n.* shouting 'long live'
Vogel, *m.* bird
Volk, *n.* people, nation
Völkchen, *n.* (little) people, community
Volksſtamm, *m.* tribe
Volksvergnügen, *n.* popular rejoicing, rustic festivity
voll, *adj.* full
vollauf, *adv.* in plenty
Vollendetſte, *n.* most complete or perfect thing
vollends, *adv.* entirely, altogether, at all
Vollendung, *f.* perfection
völlig, *adv.* entirely
vollkommen, *adj.* complete, *adv.* completely
Vollmacht, *f.* full power
Volontär, *m.* volunteer
von, *prep.* of, from
vor, *prep.* before, in the presence of, on account of
Vorabend, *m.* the evening before
vorangehen, *irn.v.* to go in front
voraus, *adv.* before; vor etwas — haben, to have in comparison with
vorausgehen, *irr.v.* to go or walk on, or in advance
vorausgeſetzt, *past part.* supposing, assuming
vorausſehen, *irr.v.* to foresee
vorbeiſchreiten, *irr.v.* to pass by
vorbereiten, *reg.v.* to prepare
Vorbote, *m.* forerunner, harbinger
vorbringen, *irr.v.* to produce, utter
vordringen, *irr.v.* to press forward, advance
Vorfahr, *m.* forefather
Vorfall, *m.* incident

vorfallen, *irr. v.* to happen, occur
vorführen, *reg.v.* to lead (in front of)
vorgehen, *irr.v.* to pass, occur
vorgerückt, *adj.* advanced
vorig, *adj.* former
vorkommen (ſich), *irr.v.* to appear to oneself
Vorliebe, *f.* predilection
vormalen, *reg.v.* to depict, represent in glowing colours
vormalig, *adj.* former
Vormittag, *m.* forenoon
vormittags, *adv.* in the forenoon
Vorrang, *m.* precedence, superiority
Vorſaal, *m.* anteroom
vorſchlagen, *irr.v.* to propose
vorſchnell, *adj.* over hasty
vorſichtig, *adj.* cautious, prudent, careful
Vorſpiel, *n.* prelude
vorſpringen, *irr.v.* to project
vorſpringend, *adj.* projecting
vorſtellen, *reg.v.* to introduce, represent; ſich —, to represent, imagine
Vorteil, *m.* advantage
Vortrag, *m.* execution, playing, singing
vortrefflich, *adj.* excellent
vortreten, *irr.v.* to come or appear before
vorüber, *adv.* past
Vorübergehen, *n.* passing by; im —, as he passed by
vorübergleiten, *irr.v.* to glide by or past
vorüberziehen, *irr.v.* to pass by
Vorurteil *n.* prejudice
vorwärts, *adv.* forwards
vorweiſen, *irr.v.* to produce
vorwerfen, *irr.v.* to reproach
Vorzeichen, *n.* token, prognostication, omen
vorziehen, *irr.v.* to prefer
Vorzug, *m.* advantage, superiority
vorzüglich, *adv.* especially.

W.

wachſen, *irr.v.* grow
wacker, *adj.* brave
Wagen, *m.* carriage, coach
Wahl, *f.* selection, choice
wählen, *reg.v.* to choose
Wahlſpruch, *m.* motto
wahnſinnig, *adj.* insane
wahr, *adj.* true
während, *prep.* during
wahrhaft, *adv.* truly
wahrhaftig, *adv.* truly
Wahrheit, *f.* truth
wahrlich, *adv.* truly, really
wahrſcheinlich, *adv.* probably
Wald, *m.* wood, forest
Waldberg, *m.* forest height
Waldecke, *f.* corner of the wood or forest
Waldeinſamkeit, *f.* solitude of the wood
Waldkirſchbaum, *m.* wild cherry tree
Waldſchlucht, *f.* forest ravine
Waldſpaziergang, *m.* walk in the wood
Waldſpitze, *f.* forest height
Wall, *m.* wall
wallen, *reg.v.* to boil.
Wand, *f.* wall
wandeln, *reg. v.* to wander, roam
wandelnd, *adj.* walking
wandern, *reg.v.* to wander
Wange, *f.* cheek
Wappen, *n.* coat of arms, escutcheon
Wappenſchild, *n.* coat of arms
warm, *adj.* warm, hot
Wärme, *f.* warmth
warten, *reg.v.* to wait
Wartturm, *m.* watch tower
wecken, *reg.v.* to awaken, rouse
Wechſel, *m.* change
wechſeln, *reg.v.* to change, exchange
Wechſelwirkung, *f.* in —, in the relation of cause and effect
Wedeln, *n.* wagging of tails

weder, *conj.* neither; weder ... noch, neither ... nor
Weg, *m.* way, road, route
wegführen, *reg.v.* to lead or take away
weggehen, *irr.v.* to go away
wegreiten, *irr.v.* to ride away
wegwerfend, *adj.* disdainful
wehen, *reg.v.* to blow, stir
Wehmut, *f.* sadness, melancholy
wehmütig, *adj.* melancholy
Weib, *n.* woman
weich, *adj.* soft
weichen, *irr.v.* to give way, yield, retire
Weide, *f.* willow
weigern, *reg.v.* to refuse
weihen, *reg.v.* to consecrate, devote
weil, *conj.* because
Weile, *f.* while, time
Weiler, *m.* and *n.* hamlet
Wein, *m.* wine
Weinberg, *m.* vineyard
weinen, *reg.v.* to weep, cry
Weinlese, *f.* vintage, grape-gathering
Weinstock, *m.* vine
Weise, *m.* wise man
Weise, *f.* manner, way
weit, *adj.* and *adv.* far; in bei —em, in a far
welcher, *rel. pron.* which, that; *inter. pron.* which, what
Welle, *f.* wave
wellenförmig, *adj.* undulating
Welt, *f.* world; die große —, fashionable society
welthistorisch, *adj.* famed in history
Weltteil, *m.* and *n.* part of the world
Weltstürmer, *m.* world stormer
Weltverbesserer, *m.* world reformer
wenden, *irr.v.* to turn
Wendeltreppe, *f.* winding stairs
Wendung, *f.* winding, bend
wenig, *adj.* and *adv.* little, few; wenigstens, *adv.* at least
wenn, *conj.* if; wenn — auch, even if
wer, *pron.* who
werben, *irr.v.* to solicit, propose
Werbung, *f.* suit
werden, *irr.v.* to become, happen, grow; *aux.* to be
werfen, *irr.v.* to cast, throw
Werk, *n.* work, deed
wert, *adj.* valued, precious
Wesen, *n.* manners, creature, character, disposition
Wetter, *n.* weather, tempest
wichtig, *adj.* weighty, important
Wichtigkeit, *f.* importance
widerfahren, *irr.v.* to happen, occur; ihm Gerechtigkeit — lassen, to give him his due
widerlegen, *reg.v.* to disprove, controvert
widersprechen, *irr.v.* to contradict
Widerspruch, *m.* contradiction
wie, *adv.* how
wieder, *adv.* again; see also hin
wiederholen, *reg.v.* to repeat
Willkommen, *adj.* welcome
Wind, *m.* wind
Windhund, *m.* greyhound
Windung, *f.* winding, curve
Wink, *m.* sign, hint, nod
Winkel, *m.* corner
winken, *reg.v.* to give a sign, nod, hint
Winter, *m.* winter
winters, *adv.* in the winter
Wintertag, *m.* winter day
wir, *pers. pron.* we
wirken, *reg.v.* to work
wirklich, *adj.* real; *adv.* really
Wirklichkeit, *f.* reality
Wirkung, *f.* effect
Wirtshaus, *n.* inn
wissen, *irr.v.* to know
Wissen, *n.* knowledge
Witz, *m.* wit
witzig, *adj.* witty
wo, *adv.* where
Woche, *f.* week

wofür, *adv.* to or for what purpose
wohin, *adv.* whither
wohl, *adv.* probably, well; nicht —, not very well
wohlerzogen, *past part.* well-bred
wohlgebaut, *adj.* well built
wohlgenährt, *adj.* well-fed, well-nourished
wohlgezogen, *adj.* well-educated, well-bred
wohllautend, *adj.* euphonious
Wohlthat, *f.* kindness, benefit, benefaction
wohlwollen, *reg.v.* to wish well (to)
wohnen, *reg.v.* to dwell, live
Wohnlichkeit, *f.* habitableness, snugness
Wohnung, *f.* dwelling, residence, abode, apartment
Wohnzimmer, *n*, sitting room
Wolf, *m.* wolf
Wolke, *f.* cloud
wollen, *aux.v.* to wish, desire, want, intend, purpose, be willing
womit, *adv.* with which
womöglich, *adv.* if possible
Wonne, *f.* delight, rapture
Wort, *n.* word
Wortgedächtnis, *n.* memory for words
worüber, *adv.* about which
wovon, *adv.* whereof, of which
Wunde, *f.* wound
Wunder, *n.* wonder
wunderbar, *adj.* wonderful
wunderlich, *adj.* strange, curious
Wundervogel, *m.* Phœnix
wundervoll, *adj.* wonderful
wünschen, *reg.v.* to wish, desire
wünschenswert, *adj.* desirable
Würde, *f.* dignity
wunderlich, *adj.* curious, peculiar, whimsical
würdig, *adj.* worthy, dignified; *adv.* with dignity
wüten, *reg.v.* to rage
Wutgeschrei, *n.* cry of fury, furious cry.

3.

zählen, *reg.v.* to count
zahlreich, *adj.* numerous
Zahn, *m.* tooth
zanken, *reg.v.* to quarrel
zart, *adj.* nice, tender
zärtlich, *adj.* tender
Zauber, *m.* charm
Zauberer, *m.* wizard
zaudern, *reg.v.* to linger
zehn, *num.adj.* ten
zehnfach, *adv.* tenfold
Zeichen, *n.* sign
zeigen, *reg.v.* to show, prove; sich —, to appear, become visible
Zeitgenosse, *m.* contemporary
Zeit, *f.* time
Zeitereignis, *n.* event of the time or day
Zeitlang, *f.* while; eine —, for a while
Zeitungsblatt, *n.* newspaper
zerfallen, *irr.v.* to fall (to pieces)
zerknicken, *reg.v.* to crack, crush
zerlumpt, *adj.* ragged
zerreißen, *reg.v.* to tear off
zerschlagen, *irr.v.* to disperse, scatter
zerschmettern, *reg.v.* to crush shatter
zersprengen, *reg.v.* to scatter, burst, sever
Zersplitterung, *f.* splitting, divisions
zerstören, *reg.v.* to destroy
Zerstörung, *f.* destruction
Zerstreuung, *f.* distraction
zertrümmern, *reg.v.* to shatter
Zettel, *m.* bit or strip of paper
Zeug, *n.* stuff
zeugen, von, *reg.v.* to testify, to attest
ziehen, *irr.v.* to drag, draw, bring, turn, pass, march; sich um —, to encircle, envelop

Zielſcheibe, *f.* target, butt
ziemlich, *adv.* tolerably
Zierde, *f.* ornament
zieren, *reg.v.* to adorn
Zierlichkeit, *f.* elegance
zierlich, *adj.* neat, pretty, graceful, *adv.* neatly, &c.
Zimmer, *n.* room
Zimmerchen, *n.* little room
Zimmernachbar, *m.* room-companion, fellow lodger
Zinne, *f.* battlement
Zirkel, *m.* circle, society
zitternd, *adj.* rippling
zittern, *reg.v.* to tremble
zitternd, *adv.* tremblingly
zögernd, *adv.* hesitatingly
zollen, *reg.v.* to pay the tribute (of)
Zorn, *m.* anger
zu, *prep.* to
zubringen, *irr.v.* to spend or pass (time)
zuckend, *adj.* flickering
zueilen, *reg.v.* to hasten (to)
zuerſt, *adv.* first, at first
Zufall, *m.* chance, accident
zuflüſtern, *reg.v.* to whisper to
zufrieden, *adj.* contented
Zufriedenheit, *f.* content
zuführen, *reg.v.* to lead
Zug, *m.* draught, feature
Zugbrücke, *f.* drawbridge
zugeben, *irr.v.* to admit, grant
zugegen, *adv.* present
zugleich, *adv.* at the same time, immediately, at once
Zugwind, *m.* draught of wind
zuhorchen, *reg.v.* to listen (to)
Zuhörerin, *f.* listener, auditor
zuhören, *reg.v.* to listen to
Zukunft, *f.* future
zukünftig, *adj.* future
zuletzt, *adv.* last, at last
Zuneigung, *f.* inclination, affection
Zunge, *f.* tongue
zunicken, *reg.v.* to nod to; Gehorſam —, to assent with a nod
zurechtfinden, *irr.v.* to find one's way
zurichten, *reg.v.* prepare
zürnend, *adj.* angry
zurückeilen, *reg.v.* to hasten back
zurückgeben, *irr.v.* to give back
Zurückgebliebene, *m.* he who was left behind
zurückgehen, *irr.v.* to go back, return
zurückkehren, *reg.v.* to turn back, return
zurückkommen, *irr.v.* to come back, return
Zurückkunft, *f.* return
zurücknehmen, *irr.v.* to take back
zurückrufen, *irr.v.* to recall
zurückſchimmern, *reg.v.* to reflect
zurückweiſen, *irr.v.* to reject
zurückwerfen, *irr.v.* to throw back
zurückwünſchen, *reg.v.* to wish back
zurückziehen, *irr.v.* to draw back, ſich —, to withdraw
zuſagen, *reg.v.* to assent
Zuſammenkunft, *f.* interview
zuſammen, *adv.* together
zuſammenhetzen, *reg.v.* to set against
zuſammenpreſſen, *reg.v.* to compress
zuſammenſetzen, *reg.v.* to put together, construct
zuſammenſtürzen, *reg.v.* to fall to pieces, collapse
zuſammenziehen (ſich), *irr.v.* to gather, rally; ſich zu ſolcher Ironie —, to assume such an ironical expression
zuſammenzimmern, *reg.v.* to nail or put together
zuſchreiben, *irr.v.* to attribute, ascribe
Zuſtand, *m.* condition
zutrauen, *reg.v.* to trust in, expect (from), give (one) credit for
zutraulich, *adj.* confiding, familiar

zutreffen, *reg.v.* to fit in, correspond, coincide
Zutritt, *m.* access, admission
zuverſichtlich, *adj.* confident, self-reliant
zuvor, *adv.* before, beforehand
zuvorkommend, *adv.* condescendingly, complaisantly, agreeably
zuweilen, *adv.* sometimes
zuwerfen, *irr.v.* to throw to
Zwang, *m.* compulsion
zwanzig, *num.adj.* twenty
zwar, *adv.* indeed, it is true, to be sure, in sooth
Zweck, *m.* object, design, purpose
zwei, *num.adj.* two
zweifeln, *reg.v.* to doubt
Zweig, *m.* branch, twig
zweimal, *adj.* twice
zweite, *adj.* second
zweitenmal, *adv.* a second time
Zwietracht, *f.* discord
zwingen, *irr. v.* to compel, force
zwiſchen, *prep.* between
zwiſchendurch, *adv.* through which.

London: J. S. LEVIN, Steam Printing Works, 75, Leadenhall Street, E.C.

THE NEW GERMAN SERIES.

THE ILLUSTRATED GERMAN PRIMER.

The easiest Introduction to the Study of German for all Beginners. 1s.

THE CHILDREN'S OWN GERMAN BOOK.

A Selection of Amusing and Instructive Stories in Prose. By Dr. A. L. MEISSNER, Professor of Modern Languages in Queen's College, Belfast. New Edition. Small post 8vo., cloth, 1s. 6d.

THE FIRST GERMAN READER.

A Selection of Episodes from German History, etc.

By Dr. A. L. MEISSNER. New Edition. Small post 8vo. cloth, 1s. 6d.

PICTURES OF GERMAN LIFE.

A Select Number of Stories from Modern Authors. Edited by Dr. A. L. MEISSNER. New Edition. Small post 8vo. cloth, 1s. 6d.

BUCHHEIM'S DEUTSCHE PROSA. Vol. 1.—SCHILLER'S PROSA.

Selections from the Prose Works of Schiller, with Notes for English Students. By Dr. BUCHHEIM. New Edition. Small post 8vo. Cloth, 2s. 6d.

Vol. 2.—GOETHE'S PROSA.

Selections from the Prose Works of Goethe, with Notes for English Students. By Dr. BUCHHEIM. Small post 8vo. Cloth, 2s. 6d.

THE GERMAN NEWSPAPER READING BOOK.

Containing Extracts from numerous Newspapers, questions on Grammar and Philology based on the Text, Classified questions on Grammar, &c., compiled from Papers set at more than 200 Examinations, compiled and edited by W. T. JEFFCOTT (Univ. Lond.), and GEO. J. TOSSELL (Univ. Lond.) 1 vol., small 8vo. Cloth. Price 3s.

THE FIRST GERMAN BOOK.

Grammar, Conversation, and Translation.

Edited by the Rev. A. L. BECKER, Member of the Philological Society of London. 1 vol. cloth, price 1s. New Edition Revised. Corrected according to the new official spelling.

One Hundred Supplementary Exercises. Cloth, 1s.

KEY for the two Parts (for Teachers only). Cloth, 2s. 6d.

The great and well-merited success which Mr. H. BUÉ'S First French Book has met with, has induced the Editor to produce a similar work for the study of German. It contains Grammar, Exercises, Conversation and Vocabulary. The principal aim has been to render the study of a difficult language as easy as possible, and to make it thus acceptable to beginners.

M. HOMANN:

Deutsche Märchen. A Collection of Popular German Tales. Cloth, 2s.

Lust und Lehre. A new German Reader. (*In preparation.*)

Hauff: Das Bild Des Kaisers

(THE EMPEROR'S PORTRAIT).

With Grammatical and Explanatory Notes, and a Comprehensive German-English Vocabulary, by

JOHN FRANCIS DAVIS, D.Lit., M.A. (Lond.).

1 vol., small 8vo., 192 pages, Cloth, price 2s.

Lessing's Fables, in Prose and Verse,

with

Grammatical and Explanatory Notes and a German-English Vocabulary

By E. L. NAFTEL,

One of the Modern Language Examiners to the Oxford and Cambridge Joint Board, and to the Delegacy of Oxford (Local Examinations); late German Master of Liverpool College.

1 vol., 117 pages, cloth, price 1s. 6d.

Lessing and Gellert, Fabeln und Erzählungen,

with a selection from Lessing's Essays on Fables, with Grammatical and Explanatory Notes and German-English Vocabularies

By E. L. NAFTEL,

One of the Modern Language Examiners to the Oxford and Cambridge Joint Board, and to the Delegacy of Oxford (Local Examinations); late German Master of Liverpool College.

1 vol., 181 pages, cloth, price 1s. 6d.

The Public School German Grammar.

With Exercises for Translation, Composition and Conversation

by A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit.,

Librarian and Professor of Modern Languages in Queen's College, Belfast, *Mitglied der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen zu Berlin.*

New and revised Edition. With 2 complete Vocabularies.

1 Vol. small 8vo, 384 pages, cloth. Price 3s. 6d.

The **KEY** (for Teachers only). Cloth, price 3s.

Practical Lessons in German Conversation.

A Companion to all German Grammars, and an indispensable manual for candidates for the Civil and Military Services, and for candidates for the Commercial Certificate of the Oxford and Cambridge Joint Board.

by A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit.,

1 Vol. small 8vo, cloth. Price 2s.

German Authors.

With Grammatical and Explanatory Notes for English Schools. Price per volume, 9d.

CONTENTS. (The Editors' Names are placed in parenthesis).

1. **Kotzebue**, "Der gerade Weg der beste." Lustspiel in einem Aufzuge (A. C. Clapin).
2. **Schiller**, "Der Parasit" (A. C. Clapin).
3. **Kotzebue**, "Die deutschen Kleinstädter" (E. L. Naftel).
4. **Wichert**, "Das eiserne Kreuz" (Otto Delfs).
5. **Schiller**, "Wilhelm Tell" (E. L. Naftel).
6. **W. von Goethe**, "Hermann und Dorothea' (A. C. Clapin).
7. **R. Benedix**, "Doktor Wespe" (E. L. Naftel).

Richard & Kaub. NEW ENGLISH AND GERMAN WORD BOOK. Cloth 32mo, 80 pages. Price 6d.

Richard & Kaub. NEW ENGLISH AND GERMAN DIALOGUES. Third Edition. Revised and corrected according to the new official spelling. With a Comparative Table of the New German Monies, Weights, and Measures. Cloth. Price 1s. 6d.

B. Lévy. MANUAL OF GERMAN CORRESPONDENCE (Manuel de Lettres Allemandes) :—Lettres familières—de Commerce—de Voyage —Lettres littéraires—Formules Épistolaires. 1 vol. small 8vo. Boards, 2s

——— The Same. Reproduced in German Handwriting for the practice in reading German Manuscripts. 4th Edition. 3s. 6d.

Oué, Jules. CLASS-BOOK OF COMPARATIVE IDIOMS. German Part, Cloth. Price 2s. English Part, Cloth. Price 2s. French Part, Cloth. Price 2s.

Koop, Dictionary of German Idioms, with their equivalent English Cloth, 2s. 6d.

Krüger, Conversational German Lessons, Cloth, 1s. 6d.

Oxford and Cambridge German Grammar. Part I. Pupil's Copy. Cloth, 2s. 6d. Master's Copy. Cloth, 3s. 6d.

Rothe, A Table of German Declensions. 6d.

Rühle, German Examination Papers. Fifth Edition. Cloth, 4s.
——— Key to the same. Cloth, 2s. 6d.

Scholl's Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence, in the English, German, French, and Spanish Languages. Cloth, 21s. Half-morocco, 25s.

——— The same in the English and German Languages. Cloth, 12s.

Wershoven, English and German Technical Vocabulary. Cloth, 3s. 6d.
——— French and German Technical Vocabulary. Cloth, 2s. 6d.

FRENCH.

I.—Primers and Grammars.

BUÉ'S Illustrated French Primer. New Edition. Cloth, 1s. 6d.

——— Early French Lessons. New Edition. Cloth, 8d.

——— First French Book. 176th Thousand. Cloth, 10d.

——— Second French Book. New Edition. Cloth, 1s.

——— Key to the First and Second Books, and to the First Steps of French Idioms (for Teachers only). 2s. 6d.

——— New Conversational First French Reader, with Examination Questions. 6th Edition. Cloth, 10d.

BRACHET'S Public School Elementary French Grammar with Exercises. Cloth, 2s. 6d.

——— Separately. Part I. Accidence. Cloth, 1s. 6d. Part II Syntax. Cloth, 1s. 6d.—Key to the Two Parts (for Teachers only), Cloth, 1s. 6d.

——— Supplementary Exercises. Accidence. Cloth, 1s. Syntax Cloth, 1s.—Key to Ditto (for Teachers only), 2s. each.

——— Public School French Grammar. Part I. Accidence. Cloth, 3s. 6d.

——— Exercises. Part I. Accidence. Cloth, 1s. 6d.

——— Key to Ditto (for Teachers only). Cloth, 1s. 6d.

BAUME'S Practical French Grammar and Exercises. Cloth, 2s. 6d.—Key to Ditto, 2s. 6d.

French Syntax and Exercises. Cloth, 2s. 6d.—Key to Ditto. 2s. 6d.

French Manual of Grammar, Conversation and Exercises. Cloth, 2s. 6d.

CHARDENAL, C. A. New French Class Books. The series contains the following Volumes:—

The French Primer. For Junior Classes, in three parts, each 4d., or complete in 1 vol. 1s. 3d.

First French Course: or Rules and Exercises for Beginners. 1s. 6d.

Second French Course: or French Syntax and Reader. 2s.

French Exercises for Advanced Pupils. Containing the Principal Rules of French Syntax, numerous French and English Exercises on Rules and Idioms, a Dictionary, and Familiar Phrases and Proverbs. 3s. 6d.

Key to the First and Second Courses. 3s. 6d.

Key to the "French Exercises for Advanced Pupils"; to which are added Explanations of 850 of the most difficult French Idioms. 3s. 6d.

Practical Exercises on French Conversation. For the use of Students and Travellers. 1s. 6d.

The Rules of the French Language. 1s. 6d

CHARENTE'S New and complete Course of strictly graduated and Idiomatic Studies of the French Language:—

Grammar. Part I.—Pronunciation; Accidence. Cloth, 2s.
" II.—French and English Syntax Compared. Cloth, 2s.
" III.—Gallicisms and Anglicisms. Cloth, 2s. 6d.
" IV.—Syntaxe de Construction; Syntaxe d'Accord Difficultés. Cloth, 2s.

Exercises. Part I.—Pronunciation; Accidence. Cloth, 1s. 6d.
" II.—French and English Syntax Compared. Cloth, 2s.
" III.—Gallicisms and Anglicisms. Cloth, 1s. 6d.
" IV.—Syntaxe de Construction; Syntaxe d'Accord Difficultés. Cloth, 1s. 6d.

CHEVALIER, Rapid French. Cloth, 1s. 6d.

DESRU, L. First Year's French Study. Cloth, 3s.

——— Second ditto. Cloth, 3s. 6d.

DORET, a French Grammar for English Public Schools. 1 vol., 8vo. Cloth, 3s.

——— Exercises. 1 vol., 8vo. Cloth, 3s.

GUAY'S French Grammar. Cloth 3s.

HUNT & WUILLEMIN, The Oxford and Cambridge French Grammar. Part I. Pupil's Book. Cl., 2s.—Part II. Ditto. Cl., 2s. 6d.—Master's Book. Cl., 5s.—Part III. Pupil's Book. Cl., 3s.

LALLEMAND, H. and TEMPÈRE, J. A New Practical French Grammar. Vol. I.—Accidence. Cloth, 3s.

LE CHEVALIER, the Westbourne Grove French Course. Cloth, 1s. 6d.

MEISSNER'S Philology of the French Language. Third and enlarged edition. Cloth, 3s. 6d.

PERINI'S Questions and Exercises on the Grammar and Idioms of the French Language. Cloth, 2s.

——— Queries concerning the Philology of the French Language. Cloth, 1s. 6d.

——— the Leading Questions on the Grammar of the French Language. With answers. 1s. 6d.

ROULIER, A. A Synopsis of French Grammar. Cloth. 6d.

II.—French Composition.

D'AUQUIER'S Children's Own Book of French Composition.
English Part. Cloth, 1s. 6d.
French Part, by E. JANAU. Cloth, 1s. 6d.

BLOUET, L. P. Class Book of French Composition. Cloth, 2s. 6d.—Key to Ditto. 2s. 6d. (For Teachers only.)

FEDERER'S Materials for French Translation. Cloth, 1s.6d.
———— Key to ditto. Cloth, 2s. 6d.
KASTNER, V., Elements of French Composition. Cloth, 2s.
MARIETTE'S Half-hours of French Translation. Cloth, 4s. 6d. Key to ditto. Cloth, 6s.
PERINI'S Extracts in English Prose. Cloth, 2s.
———— The Bridge, or Exercises for Translation into other Languages. 9d.
ROULIER'S First Book of French Composition. Cloth, 1s. 6d.
———— Key to the First Book. (For Teachers only.) 2s. 6d.
———— Second Book of French Composition. Cloth, 3s.
———— Key to the Second Book. (For Teachers only.) 3s.

III.—French Dictation.

DICTÉES DU Ier AGE. Cartonné, 1s. 3d.
DEFODON, Cours de Dictées. Cartonné, 2s.
HAMONET, A., Dictées Françaises ayant servi aux Examens des Candidats pour le Staff College, le Foreign Office, Woolwich Academy, Sandhurst College, le Home Service, l'Indian Civil Service, les British, Indian, and Naval Medical Services. Cloth, 2s. 6d.

IV.—French Correspondence.

RAGON, A. Commercial, Part I. General Forms, Circulars, Offers of Service, Letters of Introduction, and Letters of Credit. Cloth, 2s.—Part II., 2s. Complete in 1 Vol. 3s. 6d.
BAUME. General Correspondence. Cloth, 2s. 6d.

V.—French Poetry.

FRENCH NURSERY RHYMES, Poems, Rounds, and Riddles. Cloth, 1s.
LA LYRE ENFANTINE, Recueil de Poésies Morales, graduées etchoisies. Cloth, 1s. 3d
BARBIER, P. Class Book of French Poetry. Cloth, 1s. 3d.
PRESSARD, A. Exercices de Récitation et de Lecture Boards, 1s. 3d.
WITT. Poésies pour les jeunes filles. 2s. Cloth, 2s. 6d.
CHAPSAL. Modèles. Morceaux en Vers. Boards, 2s. 6d.
CREPET. Les Poëtes français. 4 vols. 8vo. £1 10s.

VI.—French Verb Copy Books.

PERINI. 25 Exercises. 6d. The Key (for Teachers only), 1s.
MOIRA, Pinot De. Verb Copy Book. 8d.
ROULIER. Parsing and Derivation Papers. 6d.
CHEVALIER. Complete Mnemonical French Verb Book 1s.

VII.—French Verb Tables.

CONRAD'S French Verb Table. In Carton, 6d. Folded and mounted on cloth, 1s.
COURTIAL. A Sliding Synopsis. Bringing all the French Verbs into one Conjugation. 6d. Stiff covers. 9d. Cloth covers, 1s. 3d.

HACHETTE'S MODERN AUTHORS.

Edited by the leading French Masters in England.

(The Editors' Names are placed in Parenthesis.)

Vol. 1.—**ABOUT. La Fille du Chanoine, la Mère de la Marquise.** (BRETTE et MASSON.) Cloth, 2s.

,, 2.—**LACOMBE, Paul. Petite Histoire du Peuple Français.** (BUÉ.) Cloth, 2s.

,, 3.—**TÖPFFER. Histoire de Charles, Histoire de Jules.** (BRETTE.) Cloth, 1s.

,, 4.—**WITT. Derrière les Haies.** (DE BUSSY.) Cloth, 2s.

,, 5.—**VILLEMAIN. Lascaris.** (DUPUIS.) Cloth, 1s. 6d.

,, 6.—**MUSSET. Pierre et Camille, Croisilles, etc.** (MASSON.) Cloth, 2s.

,, 7.—**PONSARD. Le Lion Amoureux.** (DE CANDOLE.) Cloth, 2s.

,, 8.—**GUIZOT. Guillaume le Conquérant.** (DUBOURG.) Cloth, 2s.

,, 9.—**GUIZOT. Alfred le Grand.** (LALLEMAND.) Cloth, 2s. 6d.

,, 10.—**CHATEAUBRIAND. Aventures du dernier Abencerage.** (ROULIER.) Cloth, 1s.

,, 11.—**SCRIBE. Bertrand et Raton.** (BUÉ.) Cloth, 1s. 6d.

,, 12.—**BONNECHOSE. Lazare Hoche.** (BUÉ, HENRI.) Cloth, 1s. 6d.

,, 13.—**PRESSENSÉ. Rosa.** (MASSON.) Cloth, 2s.

,, 14.—**MÉRIMÉE. Colomba.** (BRETTE.) Cloth, 2s.

,, 15.—**MAISTRE. Xavier de. Un Voyage autour de ma Chambre.** (BUÉ.) Cloth, 1s.

,, 16.—**D'AUBIGNÉ, Bayart.** (BUÉ.) Cloth, 2s.

,, 17.—**SAINTINE. Picciola, Book I.** (BAUME.) Cloth, 1s.

,, 18.—**SAINTINE. Picciola, Books II. and III.** (BAUME.) Cloth, 1s. Vols. 17 and 18 in one vol. complete, 1s. 6d.

A VOCABULARY of some of the least familiar words in Picciola. By an English Head-Master. Price 6d.

,, 19.—**BONNECHOSE. Bertrand du Guesclin, Connétable de France et de Castille** (BUÉ.) Cloth 2s.

,, 20.—**LAMARTINE. Christophe Colomb** (CLAPIN.) Cloth 1s. 6d.

,, 21.—**STAËL, Mme. de, Le Directoire** (VICTOR OGER.) Cloth, 1s. 6d.

THE KEY to a Series of Twelve Examination Papers set on "Le Directoire," and a Translation of all the Quotations given in the Notes to Messrs. Hachette & Co.'s Edition, by VICTOR OGER. Price, 1s. 6d.

,, 22.—**DUMAS. La Tulipe Noire** (BLOUET.) Cloth, 1s. 6d.

,, 23.—**BERNARDIN de St. PIERRE. Paul et Virginie** (DUBOURG.) Cloth, 1s. 6d.

Vol. 24.—**VIGNY. Cinq-Mars.** New and Cheaper Edition. Cloth, 2s. 6d. With the Notes, 3s. 6d.
Notes by VICTOR OGER. Separately. Price 1s. 6d.

,, 25.—**SOUVESTRE. Au Coin du Feu.** (LALLEMAND.) Cloth, 1s. 6d.

,, 26.—**ÉNAULT. Le Chien du Capitaine.** (HENRI BUÉ.) Cl., 1s. 6d.

,, 27.—**WITT, Mme. de, née Guizot. De Glaçons en Glaçons.** A Story of Napoleon's Invasion of Russia. (L. DELBOS.) Cloth, 1s. 6d.

,, 28.—**ZELLER. Richelieu.** Illustrated. (HENRI TESTARD.) Cl., 2s.

,, 29.—**ZELLER. Henri IV. et Marie de Médicis.** Illustrated. (STEPHANE BARLET.) Cloth, 2s.

,, 30.—**ZELLER. François Ier.** Illustr. (GEORGE PETITLEAU.) Cl., 2s.

,, 31.—**ABOUT. Le Roi des Montagnes.** (TESTARD.) Cloth, 2s.

,, 32.—**HUGO. Extraits.** Cloth, 1s. 6d.
The same with Notes by LALLEMAND. Cloth, 2s. 6d.

,, 33.—**QUINET. Lettres à sa Mère.** (KASTNER.) Cloth, 2s.

,, 34.—**LAMARTINE. Jeanne D'Arc.** (OGER.) Illustr. Cl., 1s. 6d.

,, 35.—**THEURIET. Les Enchantements de la Forêt.** (LALLEMAND.) Illustrated. Cloth, 2s. 6d.

36.—**SAINT-GERMAIN. Pour une Épingle.** (KASTNER.) Cloth, 2s.

,, 37.—**VIGNY. La Canne de Jonc.** (A. CLAPIN.) Cloth, 1s. 6d.

,, 38.—**AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier.** (G. PETITLEAU.) Cloth, 2s.

39.—**BALZAC. Eugénie Grandet.** (G. PETITLEAU.) Cloth, 2s.

,, 40.—**ABOUT, E. Nouvelles et Souvenirs.** (A. P. HUGUENET.) Cl., 2s.

,, 41.—**THIERRY, Augustin. Récits des Temps Mérovingiens.** Récits I.-III. (TESTARD.) Illustrated. Cloth, 2s.

,, 42.—**THIERRY, Augustin. Récits des Temps Mérovingiens.** Récits IV.—VII. (TESTARD.) Illustrated. Cloth, 2s

,, 43.—**DUMAS. Un Drame de la Mer.** (CLAPIN.) With Notes and Vocabulary. Cloth, 1s.

,, 44.—**LAMARTINE. La Bataille de Trafalgar.** (CLAPIN.) With Notes and Vocabulary. Cloth, 1s.

,, 45.—**HALÉVY. L'Abbé Constantin.** (G. PETITLEAU). Cloth, 3s. 6d.

,, 46.—**MALOT. Capi et sa Troupe.** (Épisode de Sans Famille.) Selected by the eminent author. (FRANCIS TARVER.) Cloth, 1s. 6d.

,, 47.—**MALOT. Sous Terre** (Épisode de Sans Famille). Selected by the eminent author. (DUPUIS). Cloth, 1s. 6d.

,, 48.—**MAISTRE, X. de. Les Prisonniers du Caucase.** (J. H. B. SPIERS). Cloth, 1s. 6d.

,, 49.—**ZOLA. L'Attaque du Moulin.** (Julien.) Cloth, 1s. 6d.

,, 50.—**MICHELET. Récits d'Histoire de France.** (Esclangon.) Cloth, 2s.

HACHETTE'S FRENCH CLASSICS.

AND

"CHEFS-D'ŒUVRE DU THÉATRE FRANÇAIS."

Under the above title Messrs. Hachette issue a series of the Best French plays, belonging to the classical and also to the modern or *romantique* schools. Each dramatic work is carefully annotated, and preceded by a critical and biographical introduction.

The volumes will be edited by some of the most eminent French Masters in this country.

Price per Volume, 6d.; in limp cloth, 9d.; in cloth, 1s.

SERIES I.

BOILEAU.

LE LUTRIN. By Rev. A. C. CLAPIN, M.A.

BRUEYS.

L'AVOCAT PATELIN. Edited by GUSTAVE MASSON, B.A., of Harrow The appendix to this volume contains several long extracts from the mediæval "Farce de Maistre Pathelin," and will thus prove useful to the students of old French literature.

CORNEILLE.

LE CID By JULES BUÉ, M.A.
CINNA. By HENRY TARVER.
HORACE. By the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.
POLYEUCTE. By GUSTAVE MASSON, B.A.
LE MENTEUR. By B. BUISSON, M.A.
LA SUITE DU MENTEUR. By A. DUPUIS, B.A.

MOLIÈRE.

L'AVARE. By GUSTAVE MASSON, B.A.
LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By FRANCIS TARVER, M.A.
LES FEMMES SAVANTES. By A. ROCHE.
LES FOURBERIES DE SCAPIN. By H. J. V. DE CANDOLE, M.A.
LE MALADE IMAGINAIRE. By A. E. RAGON.
LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By H. LALLEMAND, B.-ès-Sc.
LE MISANTHROPE. By the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.
LES PRÉCIEUSES RIDICULES. By A. DUPUIS, B.A.
TARTUFFE. By JULES BUÉ, M.A.

MUSSET, ALFRED DE.

ON NE SAURAIT PENSER A TOUT. By GUSTAVE MASSON, B.A.
IL FAUT QU'UNE PORTE SOIT OUVERTE OU FERMÉE. By GUSTAVE MASSON, B.A.

RACINE.

ANDROMAQUE. By HENRY TARVER.
ATHALIE. By the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.
BRITANNICUS. By GUSTAVE MASSON, B.A.
ESTHER. By A. ROCHE.
IPHIGÉNIE. By JULES BUÉ, M.A.
PHÈDRE. By HENRI BUÉ, B.-ès-Sc.
LES PLAIDEURS, By FRANCIS TARVER, M.A.

REGNARD.

LE JOUEUR. With Notes by V. OGER.

SEDAINE.

LE PHILOSOPHE SANS LE SAVOIR. Notes by V. OGER

VOLTAIRE.

MÉROPE. By CHARLES DELHAYÉ, B.-ès-L.
ZAÏRE. By PAUL DE BUSSY, B.-ès-L.

SERIES II.

CORNEILLE.

Translated into English Blank Verse by WALTER NOKES.
LE CID. 1 vol. small 8vo. 2s. 6d., bound 3s. 6d.
HORACE. 1 vol. small 8vo. 2s. 6d., bound 3s. 6d.
POLYEUCTE. 1 vol. small 8vo. 2s. 6d., bound 3s. 6d.

FÉNÉLON.

TÉLÉMAQUE. With Notes by H. TESTARD B.D.
Books 1–3. Paper, 6d.
———4–5. Paper, 6d.
———12–14. Paper, 6d.

LABICHE et MARTIN.

LA POUDRE AUX YEUX, comédie en deux actes. With Explanatory Notes by L. G. BURNBLUM. Cloth, 1s.

LA FONTAINE.

FABLES. With Grammatical, Explanatory, and Etymological Notes by FRANCIS TARVER, M.A., Oxon; French Master at Eton College, New edition. 1 vol. small 8vo., 450 pages, cloth, 2s.

THEODORE LECLERCQ.

PROVERBES DRAMATIQUES.
L'HUMORISTE; ou, Comme on fait son lit on se couche.
LA JOURNÉE DIFFICILE; ou, Aide-toi, le ciel t'aidera. With English Notes by H. J. BROWNE. Cloth, price 1s.
Excellently adapted for private theatricals.

"Plus d'un proverbe de M. Théodore Leclercq n'est qu'un caractère de la Bruyere développé, étendu, mis en action. L'HUMORISTE, par exemple, est un petit chef d'œuvre de ce genre."—*Sainte-Beuve.*

PIRON.

LA MÉTROMANIE. By FRANCIS TARVER, M.A. Price 1s. cloth, 1s. 6d.
A celebrated critic has said of this piece: "Piron semble avoir écrit LA MÉTROMANIE devant quelque image de Molière, les yeux fixés sur les traits du contemplateur, interrogeant sur l'art de créer un caractère."